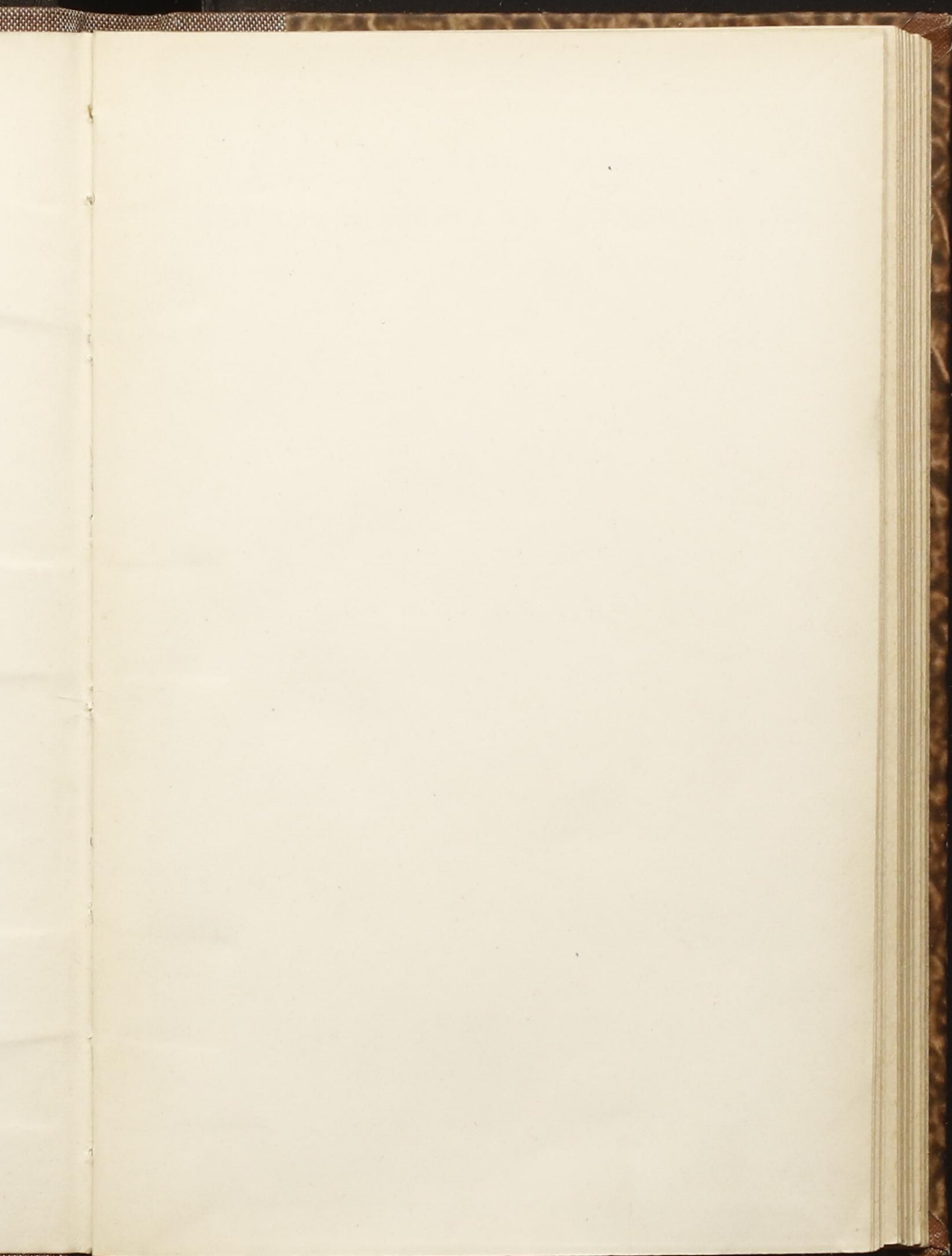




~~LS: El 8~~



20

EBERHARD KUHNT
SYRISCH-ARABISCHER SPRACHFÜHRER



SYRISCH-ARABISCHER
SPRACHFÜHRER

VON

EBERHARD KUHNT

1958

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN



Mu
LB



100
1959

Leihgabe an die
Deutsche Morgenländ. Gesellschaft

Alle Rechte vorbehalten

© Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1958

Gesamtherstellung: Wiesbadener Graphische Betriebe GmbH, Wiesbaden

Printed in Germany

1959 K 1237
78.



VORWORT

Dieser Sprachführer entstand während meines Aufenthaltes in Damaskus auf Anregung von Professor Dr. Hans Wehr. Für seine wertvollen Hinweise, sowie für seine Anmerkungen und Vorschläge während der Korrekturen möchte ich Herrn Professor Wehr aufrichtig danken.

Murnau/Obb., im April 1958

Eberhard Kuhnt

E
L
A
V
S
M
A
B
S
T
I
M



INHALT

Einführung	1
Lautsystem und Aussprache	2
Auszug aus der Grammatik	7
Wörterverzeichnis	37
Städte, Landschaften, Länder in Nahost und Nordafrika . .	136
Münzen, Banknoten, Maße und Gewichte	137
Arabische Kleidungsstücke	138
Besondere Früchte und Gemüsearten	139
Syrische Getränke und Gerichte	140
Typische Redewendungen und Ausrufe	142
Islam und Christentum	145
Muslimische Zeitrechnung	147

EINFÜHRUNG

In allen Ländern arabischer Sprache, von Marokko bis zum Iraq, sind zwei stark abweichende Formen des Arabischen gebräuchlich:

Das *Hocharabische* ist überall gleich und wird als Schriftsprache verwendet. Man schreibt von rechts nach links, das Alphabet gibt nur die Konsonanten und die langen Vokale wieder. Zeichen für die kurzen Vokale werden gewöhnlich nicht geschrieben. Die Form der Buchstaben ändert sich, je nachdem sie allein stehen, oder am Anfang, in der Mitte, oder am Ende eines Wortes auftreten. Das *Hocharabische* ist die Sprache der klassischen altarabischen und mittelalterlichen Literatur und dient in seiner *neuhocharabischen* Form heute als Sprache der schönen Literatur ebenso wie der Presse und dem gesamten schriftlichen Verkehr. Mündlich wird es nur im Rundfunk, zuweilen im Film und Theater sowie in öffentlichen Reden verwendet, jedoch nicht im Gespräch.

Die *Umgangssprache*, d. h. die gesprochenen *Dialekte*, wechselt dagegen von Land zu Land und von Ort zu Ort. Sie werden ausschließlich im Gespräch angewendet (auch von den Gebildeten!), aber fast nie geschrieben. Allerdings dringen in letzter Zeit durch Film, Presse und Rundfunk *neuhocharabische* Wörter in die *Umgangssprache* ein, die dann auch entsprechend ausgesprochen werden.

Für diesen Sprachführer wurde der Dialekt von Damaskus gewählt. Er wird ohne Schwierigkeit in ganz Syrien sowie auch im Libanon, in Jordanien und in Palästina verstanden. Die Auswahl der Wörter und Redewendungen dient nicht nur dem Touristen. Auch Geschäftsleute, Ingenieure und Techniker finden hier die wichtigsten Ausdrücke aus ihren Sachgebieten.

Die arabischen Wörter sind in phonetischer Umschrift (Lautschrift) wiedergegeben. Sie versucht den Feinheiten der Aussprache möglichst gerecht zu werden. Geringfügige Abweichungen bei den einzelnen örtlichen Dialekten wird es immer geben. Wer die folgenden Seiten über Lautsystem und Aussprache aufmerksam liest, wird sich die Benutzung des Sprachführers und damit die sprachliche Verständigung wesentlich erleichtern.

1 Kuhn, Sprachführer für Syrisch-Arabisch

LAUTSYSTEM UND AUSSPRACHE

Die Konsonanten

Um schrift- zeichen	Aussprache	Entspr. Zeichen und Lautwert der Hochsprache
'	leiser Knacklaut, stimmlos durch Sprengung des Stimmbandverschlusses erzeugt, wie deutsch in „'achten“, „be'achten“, „'ab'ebben“ (besonders deutlich beim Flüstern wahrzunehmen!). Kommt vor und nach Vokalen, ebenso wie vor und nach anderen Konsonanten vor.	ء,ق
b	wie im Deutschen.	ب
t	wie im Deutschen.	ت,ث
ž	wie das franz. j in „journal“, „jour“.	ج
ħ	scharfes, tief in der Kehle artikuliertes, emphatisches h, ohne Beteiligung des Zäpfchens (wie z. B. bei ħ!). Man kommt ihm nahe, wenn man die Silbe „ha“ so laut wie möglich flüstert.	ح
ħ	wie das deutsche ch in „ach“, „Buch“.	خ
d	wie im Deutschen.	د,ذ
r	rollendes Zungenspitzen-r, wie im Italienischen.	ر
z	wie das deutsche stimmhafte s in „sehr“.	ز,ذ
s	wie das deutsche stimmlose s in „Ras pel“, „Tas se“.	س,ث
š	wie das deutsche sch.	ش
š	stimmloses und emphatisches s, emphatisches Gegenstück zum stimmlosen s, von dem es sich deutlich unterscheidet. Das wesentliche Merkmal der „emphatischen“ Laute š, đ, ț ist, daß	ص

Um-
schrift-
zeichen

Aussprache

Entspr.
Zeichen und
Lautwert
der
Hochsprache

die Zungenspitze breit am vorderen Gaumen liegt und der hintere Zungenrücken sich nach dem Zäpfchen zu hebt.

<i>ḏ</i>	stimmhaftes und emphatisches d, emphatisches Gegenstück zum <i>d</i> .	ض, ظ
<i>ṭ</i>	stimmloses und emphatisches t, emphatisches Gegenstück zum <i>t</i> .	ط
<i>ẓ</i>	stimmhaftes und emphatisches z, emphatisches Gegenstück zum <i>z</i> . Die emphatischen Laute sind nur durch aufmerksames Hören im Lande selbst erlernbar, indem man sie sich oft vorsprechen läßt.	ظ, ض
<i>ε</i>	stimmhafter Kehllaut, durch starkes Zusammenpressen des Kehlkopfes erzeugt: Man singe ein a so tief wie möglich und versuche, jetzt noch einen Ton tiefer zu gehen. Auch dieser Laut ist nur durch aufmerksames Hören im Lande selbst erlernbar.	ع
<i>ġ</i>	stimmhafter Zäpfchenreibelaute, wie im Berliner Dialekt das g in „Wagen“, „sagen se mal“, dem Zäpfchen-r nahestehend, wie es zum Teil in Norddeutschland und Frankreich gesprochen wird, aber nicht gerollt.	غ
<i>f</i>	wie im Deutschen.	ف
<i>k</i>	wie im Deutschen.	ك
<i>l</i>	wie im Deutschen.	ل
<i>m</i>	wie im Deutschen.	م
<i>n</i>	wie im Deutschen.	ن
<i>h</i>	wie im Deutschen. Es wird jedoch im Gegensatz zum deutschen h auch im Silbenschluß als Konsonant gesprochen.	ه
<i>w</i>	wie das engl. w in „wine“.	و
<i>y</i>	wie das engl. y in „yes“.	ي

Bitte beachten Sie: 1. Das ' entspricht, wie aus der Konsonantentabelle hervorgeht, dem * (*hamza*) oder ʕ (*qāf*) der Hochsprache. Im Sprachführer sind jedoch einzelne, aus der Hochsprache in die Umgangssprache eingedrungene Wörter verzeichnet, bei denen das *qāf* entsprechend der hocharabischen Aussprache artikuliert wird. In solchen Fällen wird es in der Umschrift mit *q* wiedergegeben. Es bezeichnet dann ein hauchloses, hinten am Gaumensegel gesprochenes *k*.

2. Außer *ṣ*, *ḍ*, *ṭ*, *ẓ* können auch noch andere Laute emphatisch auftreten und ein folgendes *a* nach *ā* färben, z. B. *ṛ* in *maṛa* „Frau“ usw., ebenso *b* in *bāba* „Vater“ usw. und *l* in *yalla* „los, vorwärts!“ usw. Im Wörterverzeichnis wird jedoch nur das *l* besonders wiedergegeben, weil hier der Unterschied in der Aussprache besonders klar hervortritt. Das *l* entspricht dann dem engl. „dark l“ in „people“, „feel“.

3. Alle Konsonanten (auch das '!) können verdoppelt werden. Der Doppelkonsonant ist deutlich (gedehnt, d. h. durch Verweilen auf dem betr. Konsonanten und nicht etwa mit neuem Stimmeneinsatz!) zu sprechen, da sich oft allein dadurch die Bedeutung eines Wortes ändert, z. B. *ḥamām* „Tauben“, aber *ḥammām* „Bad“.

Die Vokale

Lange Vokale:

- ā* langes a, aber verschieden artikuliert: bei den emphatischen Konsonanten hinten im Rachen gesprochen, leichte Färbung nach o, wie in dem engl. Wort „dawn“, z. B. *ṭābe* Stockwerk.
bei den Kehllauten in der Mitte gesprochenes; klares, normales a wie in „Abend“, z. B. *lḥāf* „Decke“.
bei den anderen Konsonanten vorn gesprochen, ganz leichte Färbung nach ä, z. B. *banāt* „Mädchen“ (Pl.).
- ē* langes, geschlossenes e, wie in „leben“, „seht“, z. B. *wēn* wo?
- ī* langes i, wie in „Biene“, z. B. *kbīr* groß.
- ō* langes o, wie in „Boot“, z. B. *ẓōz* Nüsse.
- ū* langes u, wie in „Blut“, z. B. *tām* Knoblauch.

Kurze Vokale:

- a* kurzes a, nach emphatischen Konsonanten leichte Färbung nach o, etwa wie in dem engl. Wort „what“, z. B. *ḍarab* er hat geschlagen.

bei den Kehllauten klares, normales a, wie in „Bach“, z. B. *ʾaḥmar* rot.

sonst ganz leichte Färbung nach ä, z. B. *samak* Fisch.

e (i) sehr geschlossenes, d. h. mit enger Mundöffnung gesprochenes kurzes e. (Im Gegensatz zum Deutschen, wo die kurzen Vokale stets offen gesprochen werden.) In unmittelbarer Nähe eines y wird es mehr nach i gesprochen, z. B. *tāẓer* Kaufmann; *byinsa* er vergißt.

ə entspricht ungefähr dem französ. „e muet“ in „le“, neigt oft etwas nach i oder u, z. B. *kərsi* Stuhl; *šəbbāk* Fenster.

o (u) sehr geschlossenes, kurzes o, etwa wie in dem engl. Wort „full“, z. B. *byiktob* er schreibt. In unmittelbarer Nähe eines w wird es mehr nach u gesprochen, ebenso bei den Wörtern der *Hochsprache*, die in den *Dialekt* Eingang gefunden haben, z. B. *wušel* er ist angekommen; *mudir* Direktor.

Diphthonge:

au (āu) (entstanden aus *a-w*) wie au in „Haus“, „auch“, z. B. *l-ʾauwal* der Erste; au mit längerem a, z. B. *ṭāule* Tisch.

ay (āy) wie ai in „Rain“, „Maid“, z. B. *šwayye* wenig; āi mit längerem a, z. B. *dāyman* immer.

Bitte beachten Sie: 1. Der Unterschied zwischen den langen und kurzen Vokalen ist genau zu beachten, da sich oft allein daraus die verschiedene Bedeutung der Wörter ergibt. Die langen Vokale sind sehr lang und die kurzen Vokale sind sehr kurz zu sprechen.

2. Die beiden Vokale *e (i)* und *o (u)* werden nur in der letzten Silbe des Wortes vor einem einzelnen Konsonanten klar unterschieden. Sonst neigen sie zu dem oben erwähnten Zwischenlaut *ə*.

3. Am Wortende ist der Unterschied zwischen langem und kurzem Vokal unterdrückt. Nur wenn ein Personalsuffix folgt, tritt die ursprüngliche Länge wieder ein, z. B. *katabu* sie haben geschrieben, aber *katabūha* sie haben sie (die Nachricht) geschrieben.

4. Enthält die letzte Silbe eines mehrsilbigen Wortes den Vokal *e* oder *o*, gefolgt von einem einzigen Konsonanten, so verliert sie diesen Vokal, wenn man eine Endung oder ein Suffix anhängt, die mit einem Vokal beginnen, z. B. *labes* er hat sich angekleidet, aber *labset* sie hat sich angekleidet, oder *ḥādem* Diener, aber *ḥādmi* mein Diener usw. Ein a in gleicher Position bleibt im Gegensatz dazu im allgemeinen konstant.



5. Bei drei aufeinanderfolgenden Konsonanten im Wortinneren wird wegen der bequemerer Aussprache ein sehr kurzer, kaum hörbarer Vokal eingeschoben, z. B. *byik²tbu* sie schreiben. Dasselbe geschieht bei Doppelkonsonanz am Ende, z. B. *bən²t* Mädchen. Auch sonst ist dieser Kurzvokal zuweilen zu hören, doch wurde er im Interesse einer Vereinfachung der Schreibung in der Umschrift nur bei den entsprechenden Verbformen berücksichtigt. Es ist kein Fehler, wenn man ihn sonst nicht spricht.

Die Betonung

Wortakzent: Der Akzent ist im Syrisch-Arabischen beim einzelnen Wort kaum als Verstärkung des Stimmdrucks (wie im Deutschen) zu vernehmen. Die folgenden Hinweise auf die Betonung dienen daher nur als Anhaltspunkte und sind mit großer Vorsicht zu berücksichtigen:

Der Ton ruht auf dem langen Vokal, z. B. *zūwa* innen; *hnik* dort; *ḥalīb* Milch.

Der Ton ruht auf der letzten Silbe, wenn sie mit einem Doppelkonsonanten endet, z. B. *katabt* ich habe geschrieben.

Sonst ruht der Ton auf der vorletzten Silbe, z. B. *maṭbah* Küche; *byibki* er weint.

Ruht der Ton auf einer anderen Silbe, so ist er im Sprachführer durch ein Akzentzeichen gekennzeichnet.

Satzakzent: Wenn auch der Wortakzent kaum eine Bedeutung hat, so vernimmt man doch innerhalb einer Wortgruppe deutlich den Satzakzent, und zwar durch Erhöhung des Stimmtens. Er wird ebenfalls durch Akzentzeichen angegeben, wo es erforderlich ist.

AUSZUG AUS DER GRAMMATIK

DAS SUBSTANTIV (HAUPTWORT)

a) *Maskulinum und Femininum*: Man unterscheidet im Arabischen nur Maskulina (Hauptwörter männlichen Geschlechts) und Feminina (Hauptwörter weiblichen Geschlechts). Die meisten Feminina haben die Endung *-e* oder *-a*.

Beispiele: *kāse* Glas; *riḥa* Duft; *lawnāniye* Libanesin.

Endet ein Maskulinum mit *-e* oder *-o* und einem Konsonanten, so verschwindet der Vokal vor der Femininendung: *tāzer* Kaufmann, Fem. *tāzra*.

Feminina ohne besondere Endung sind:

1. weibliche Wesen, z. B. *bānt* Mädchen.
2. Namen von Ländern und Städten, z. B. *maṣr* Ägypten; *bērūt* Beirut.
3. Namen von zweifach vorhandenen Körperteilen, z. B. *'id* Hand.
4. das Wort für Wind und einige andere. Sie sind im Sprachführer durch (f.) hinter dem betr. Wort gekennzeichnet.

Die Femininendung *-e* oder *-a* dient bei Kollektivbezeichnungen auch zur Hervorhebung des Einzelnen, z. B. *laḥm* Fleisch, aber *laḥme* ein Stück Fleisch.

Bitte beachten Sie: Kollektivwörter bezeichnen hauptsächlich Tiere, Pflanzen und Mineralien, d. h., sie bezeichnen die Gattung, die Materie. Im lexikalischen Teil des Sprachführers wurden diese Kollektivwörter oft zur Bezeichnung des Plurals gewählt, weil sie am häufigsten zur Wiedergabe der „Mehr-Zahl“ benutzt werden. Sie sind jedoch in solchem Falle stets als Kollektivbezeichnung gekennzeichnet. Wo außerdem noch die Pluralform erscheint, steht sie hinter der Kollektivbezeichnung, z. B. Blume *zahra* pl. *zahr* (Kollektivbez.) oder *zhūr*.

b) *Artikel* (Geschlechtswort): der bestimmte Artikel lautet für die beiden Geschlechter im Singular und Plural *al*. Er verliert seinen Vokal a) am Anfang eines Satzes, z. B. *l-walad* *marīḍ* der Junge ist krank, b) wenn ein Wort vorhergeht, welches

auf einen Vokal endet, z. B. *karsi l-hayyāt* der Stuhl des Schneiders, c) wenn er vor einem Wort steht, welches mit einem Vokal beginnt, selbst wenn' vorangeht, z. B. *bēt l-'ahl* das Haus der Familie.

Beginnt ein Hauptwort mit zwei Konsonanten, so lautet der bestimmte Artikel *lā*, z. B. *lā-lḥāf* die Decke.

Er assimiliert sich den Konsonanten *t, d, ṭ, ḍ, s, z, ṣ, ḏ, ṣ, ḏ, r, n*, z. B. *š-šabbāk* das Fenster.

Einen unbestimmten Artikel gibt es nicht. So heißt z. B. *maktūb* ein Brief.

Zuweilen setzt man das Zahlwort *wāhed* „ein“ oder *wāḥde* „eine“ hinter das Hauptwort. Dann ist jedoch die Zahl „eins“ gemeint, z. B. *maktūb wāhed* ein (einziger oder einzelner) Brief.

c) *Dual* (Zweizahl): Sollen zwei Personen oder zwei Sachen bezeichnet werden, so wird im Arabischen der Dual benutzt. Die Dualendung ist *-ēn*, z. B. *bēt* ein Haus, *bētēn* zwei Häuser.

Hat das Hauptwort im Singular die Femininendung *-e* oder *-a* ausgestoßen, z. B. *fūṭa* ein Tuch, *fūttēn* zwei Tücher.

d) *Plural* (Mehrzahl): Der regelmäßige Plural wird beim Mask. durch Anfügung der Endung *-īn*, beim Fem. durch Anfügung der Endung *-āt* anstelle der Fem.-Endung des Sing. gebildet, z. B. *fallāḥ* Bauer, Pl. *fallāḥīn*; *satt* Dame, Pl. *sattāt*; *kabbāye* Glas, Pl. *kabbāyāt*.

Folgende Maskulina bilden ihre Plurale regelmäßig:

1. die Namen der Handwerker, z. B. *lahḥām* Fleischer, Pl. *lahḥāmīn*.
2. die Wörter zur Bezeichnung einer Beziehung, wie Nationalität, Herkunft oder Beruf, z. B. *sūri* Syrer, Pl. *sūryīn*; *šāmi* Damaszener, Pl. *šāmyīn*. Manchmal bilden sie auch den Pl. durch Anhängung der Endung *-e* oder *-a*, z. B. *ṣarbaṣi* Kutscher, Pl. *ṣarbaṣīye*.
3. die Hauptwörter in der Form eines Partizips, z. B. *šāri* Käufer, Pl. *šāryīn*.

Bitte beachten Sie: am häufigsten kommt der unregelmäßige oder gebrochene Plural vor. Er hat die verschiedensten Formen, die nach komplizierten Regeln gebildet werden. Deshalb ist der gebrochene Plural im lexikalischen Teil des Sprachführers jedesmal angegeben, z. B. *tāžer* Kaufmann, Pl. *tāžžār*; *baḥr* Meer, Pl. *bḥūr*; *žēbe* Tasche, Pl. *žyūb*.

d) *Deklination*: Deklinationsendungen gibt es in der Umgangssprache nicht. Beim *Genitiv* (2. Fall) ist zu beachten, daß das abhängige Hauptwort dem regierenden folgt, wobei das

erste Wort (= das regierende Hauptwort) den Artikel verliert. Die Femininendung *-e* oder *-a* wird beim regierenden Hauptwort der Genitivverbindung zu *-et*, z. B. *l-bēt* das Haus, aber *bēt al-hayyāt* das Haus des Schneiders; *l-hādme* die Dienerin, aber *hādmet al-hayyāt* die Dienerin des Schneiders. Wenn in der Genitivverbindung das zweite Wort unbestimmt ist, so ist es auch das erste, z. B. *bayyāe žarāyed* ein Zeitungsverkäufer (ein Verkäufer von Zeitungen). Ist das zweite Wort jedoch durch Artikel oder Suffix bestimmt, so ist auch das erste bestimmt, z. B. *bayyāe aš-žarāyed* der Zeitungsverkäufer (der Verkäufer der Zeitungen).

Bitte beachten Sie:

Der deutsche *Dativ* (3. Fall) wird oft durch die Präposition *la* „für“ ausgedrückt. Man setzt sie vor das betreffende Wort. Sie wird jedoch vor dem bestimmten Artikel zu *lə*, z. B. *la 'abno* seinem Sohn, aber *ləl-bēt* dem Haus oder *lət-tāzer* dem Kaufmann. Den *Akkusativ* (4. Fall) erkennt man an der Wortstellung nach dem Verb = *šaft al-walad* ich habe den Jungen gesehen.

DAS ADJEKTIV (EIGENSCHAFTSWORT)

Das Adjektiv folgt dem Substantiv. Steht es attributiv (als Beifügung), so erhält es den Artikel, wenn das Substantiv den Artikel hat, z. B. *hādem kbir* ein alter Diener, aber *l-hādem lə-kbīr* der alte Diener. Steht das Adjektiv prädikativ (als Aussage), so erhält es keinen Artikel, *l-hādem kbīr* der Diener ist alt.

Wie das letzte Beispiel zeigt, gibt es im Präsens keine Kopula entsprechend dem deutschen „sein“.

In der Regel stimmt das Adjektiv mit dem Substantiv in Geschlecht und Zahl überein. Auf das Substantiv im gebrochenen Plural folgt jedoch das dazugehörige Adjektiv meistens in der Femininform des Singular, z. B. *ṣaḥn kbīr* ein großer Teller, aber *ṣḥūn kbīre* große Teller.

Die Feminina des Adjektive werden im allgemeinen wie die Feminina der Substantive gebildet, d. h. sie erhalten die Endung *-e* oder *-a*, z. B. *kbīr* groß, alt = *hādme kbīre* eine alte Dienerin; *marīḍ* krank = *hādme marīḍa* eine kranke Dienerin.

Die Adjektive auf *-i* bezeichnen sehr oft eine Beziehung oder Zugehörigkeit zu Ländern, Städten, Personen, Sachen usw. Sie bilden ihre Feminina auf *-iye*, z. B. *maṣrī* ägyptisch, aus Ägypten stammend, Ägypter; *berūti* beirutisch, aus Beirut kommend, Beiruter; *tahtāni* unten befindlich usw.



Andere Adjektive auf *-i* bilden die Feminina auch auf *-iye* oder *-ye*, z. B. *māšwi* gebraten, f. *māšwiye*; *mādi* vergangen, f. *mādiye*.

Die Adjektive der Farben und körperlichen Gebrechen bilden die Feminina nach einer anderen Form mit der Endung *-a*. Diese Form ist jeweils im lexikalischen Teil angegeben, z. B. *ʿaswad* schwarz, f. *sōda*; *ʿaṭraš* taub, f. *ṭarša*.

Die Adjektive bilden ihre Plurale wie die Substantive auf *-in* (Mask.) und auf *-āt* (Fem.).

Außerdem bilden die Adjektive auch noch den gebrochenen Plural. Die verschiedenen Arten der Pluralbildung lehrt nur der Sprachgebrauch selbst.

Die Steigerung

Bei der *Steigerung* der Adjektive bildet man den Komparativ nach folgendem Muster: *kbir* groß — *ʿakbar* größer; *ṭawil* lang — *ʿaṭwal* länger; *kwayyes* gut — *ʿakwas* besser usw. Er ist unveränderlich nach Geschlecht und Zahl, z. B. *l-bāb ʿakbar mn aš-šabbāk* die Tür ist größer als das Fenster; *l-madrāse ʿakbar mn al-bēt* die Schule ist größer als das Haus. Sind die beiden letzten Konsonanten gleich, so bildet man den Komparativ wie folgt: *ḥafif* schwach, leicht — *ʿaḥaff* schwächer, leichter usw.

Man bildet den Superlativ, indem man den Artikel vor den Komparativ setzt, z. B. *l-bēt al-ʿakbar* das größte Haus; *ḥūwe l-ʿaḥsan* er ist der beste, oder durch eine Genitivverbindung, z. B. *ʿakbar al-byūt* das größte Haus (= das Größte, was es an Häusern gibt).

Hat das Adjektiv mehr als zwei Silben, so bildet man den Komparativ durch *ʿaktar* „mehr“ oder *ʿaʿall* „weniger“, z. B. *l-laḥḥām maṣṭahed ʿaktar mn al-ḥayyāt* der Fleischer ist fleißiger als der Schneider.

DAS ADVERB (UMSTANDSWORT)

Das Adverb unterscheidet sich der Form nach in der Umgangssprache gewöhnlich nicht vom Adjektiv, z. B. *ši mnīḥ* eine gute Sache (Adjektiv); *byiktob mnīḥ* er schreibt gut (Adverb).

Manche Adverbien erhalten die Endung *-an*. Oft bildet man Adverbien von abstrakten Substantiven durch Vorsetzen der Präposition *b-* „mit“, z. B. *ʿabadan* stets, jemals; *b-sʿare* schnell, geschwind. Mit den Verneinungspartikeln oder als verneinende Antwort auch allein heißt *ʿabadan* „niemals“ (vgl. das franz. „jamais“).

DIE PRÄPOSITIONEN (VERHÄLTNISSWÖRTER)

Die gebräuchlichsten Präpositionen sind:

<i>fi</i>	in; vor zwei Konsonanten und vor dem Artikel <i>fə</i> .	<i>la ʕənd</i>	zu . . . hin
		<i>mæ</i>	mit
<i>la</i>	zu, nach; vor zwei Konsonanten und vor dem Artikel <i>lə</i> .	<i>b</i>	in, vermittels, mit; vor zwei Konsonanten und vor dem Artikel <i>bə</i> .
<i>mən</i>	von, aus; vor dem Artikel <i>mən</i>	<i>bīdūn</i>	ohne
<i>ʕala</i> oder <i>ʕa</i>	auf, über, nach	<i>mən ġēr</i>	ohne
<i>ʕaddām</i>	vor	<i>bēn</i>	zwischen
<i>wara</i>	hinter	<i>ħawāli</i>	um . . . herum
<i>taħt</i>	unter, unterhalb	<i>ʕənd</i>	bei
<i>fəʕ</i>	auf, über, oberhalb	<i>ʕamb</i>	neben
<i>ʕabl</i>	vor (Zeit)	<i>ʕan</i>	von
<i>bəʕd</i>	nach (Zeit)		
<i>l-</i>	für, zu, auch zur Wiedergabe des dtsh. Dativs; vor zwei Konsonanten und vor dem Artikel <i>lə</i> , betont <i>ʕəl</i>		

DAS VERB (ZEITWORT)

Allgemeines: Das arabische Verb hat gewöhnlich drei Wurzelkonsonanten, zuweilen auch vier. Beim regelmäßigen Verb sind die Wurzelkonsonanten klar zu erkennen. Beim unregelmäßigen Verb sind entweder der zweite und dritte Wurzelkonsonant gleich oder einer der Wurzelkonsonanten verwandelt sich bei der Konjugation in einen Vokal (a, i, u). Für die Formenbildung beim arabischen Verb (wie für das formale Bildungsprinzip im Arabischen überhaupt) gilt folgender Grundsatz: Die zur Bildung einer bestimmten Form benötigten Vokale und gewisse Vorsilben und Präfixe sind konstant. Nur die Radikale, d. h. die Wurzelkonsonanten wechseln je nach Bedeutung des Wortes. So kann man die Partizipialform *kāteb* (Vokale *ā* und *e*) „schreibend“, „einer, der schreibt“ von jedem anderen Verb nachbilden, z. B. von *šəreb* = *šāreb* „trinkend“ usw. Verben, deren mittlerer Wurzelkonsonant sich in der vollendeten Handlung in den Vokal *ā* verwandelt hat (*nām*, *rāḥ* usw.), bilden ihr Part. Akt. mit *y*, z. B. *nāyem* „schlafend“; *rāyeh* „gehend“ usw. Von *sakkar* (abgeleiteter II. Verbalstamm) „schließen“ heißt

das Part. Pass. *msakkar* (Präfix *m*, Vokale *a* und *a*) „geschlossen“. Die entsprechende Form des Verbs *kannas* „fegen“ heißt also *mkannas* „gefeht“ usw. Weitere Einzelheiten sind einer größeren Grammatik zu entnehmen.

Das arabische Verb hat zwei Hauptzeiten: die *vollendete Handlung* entspricht dem deutschen Perfekt oder Imperfekt (Vergangenheit). Die *unvollendete Handlung* entspricht dem deutschen Präsens (Gegenwart) oder Futur (Zukunft). Zusammengesetzte Formen als Entsprechung unseres Plusquamperfekts, Konditionals und Futurs II kommen praktisch in der Umgangssprache nicht vor. Sie wurden deshalb in den folgenden Konjugationstabellen nicht berücksichtigt.

Die *vollendete Handlung* gibt in der 3. Pers. Mask. Singular die Wurzel des Verbs besonders klar wieder. Deshalb benutzen wir die 3. Pers. Mask. Sing. der vollendeten Handlung als einfachste Verbalform in der Aufstellung der *abgeleiteten Verben* und im lexikalischen Teil des Sprachführers anstelle des deutschen Infinitivs (der Grundform), z. B. *katab* schreiben (eigentlich „er hat geschrieben“).

Das Verb „sein“

Das Verb „sein“ wird in der Gegenwart als Kopula nicht ausgedrückt, z. B. *'ana kbīr* ich (bin) groß. Verneinung: *'ana mū kbīr* ich bin nicht groß.

Vollendete Handlung

Diese Form entspricht dem deutschen Imperfekt und Perfekt. Sie dient auch zur Wiedergabe des dtsh. Plusquamperfekts:

<i>kənt</i> ich war	<i>kənnā</i> wir waren
<i>kənt</i> du warst	<i>kəntu</i> ihr wart (Sie waren)
<i>kənti</i> du warst (f.)	<i>kānu</i> sie waren
<i>kān</i> er war	
<i>kānet</i> sie war	

Außerdem gibt es im Dialekt von Damaskus noch eine Sonderform zum Ausdruck unseres Perfekts. man benutzt hierzu das Verb *šār* „werden“, „in eine Lage geraten“.

<i>šərt</i> ich bin gewesen	<i>šərna</i> wir sind gewesen
<i>šərt</i> du bist gewesen	<i>šərtu</i> ihr seid gewesen
<i>šərti</i> du bist gewesen (f.)	<i>šāru</i> sie sind gewesen
<i>šār</i> er ist gewesen	
<i>šāret</i> sie ist gewesen	

Unvollendete Handlung:**Futur:**

<i>bkün</i>	ich werde sein	<i>mänkün</i>	wir werden sein
<i>batkün</i>	du wirst sein	<i>batkünü</i>	ihr werdet sein
<i>batküni</i>	du wirst sein (f.)	<i>bikünü</i>	sie werden sein
<i>bikün</i>	er wird sein		
<i>batkün</i>	sie wird sein		

Das deutsche Verb „haben“

Verbindet man die Präpositionen *ənd* „bei“, *ʾəl* (betonte Form von *la*) „für“ und *mae* „mit“ mit den entsprechenden Personalsuffixen (siehe unter pers. Fürwörter), so entspricht diese Verbindung dem deutschen Hilfsverb „haben“:

Präsens:	<i>əndi</i>	oder <i>ʾəli</i>	oder <i>maei</i>	ich habe
	<i>əndak</i>	oder <i>ʾəlak</i>	oder <i>maək</i>	du hast
	<i>əndek</i>	oder <i>ʾəlek</i>	oder <i>maeek</i>	du hast (f.)
	<i>əndo</i>	oder <i>ʾəlo</i>	oder <i>maeo</i>	er hat
	<i>əndha</i>	oder <i>ʾəlha</i>	oder <i>maəha</i>	sie hat
	<i>əndna</i>	oder <i>ʾəlna</i>	oder <i>maəna</i>	wir haben
	<i>əndkon</i>	oder <i>ʾəlkon</i>	oder <i>maəkon</i>	ihr habt (Sie haben)
	<i>əndhon</i>	oder <i>ʾəlhon</i>	oder <i>maəhon</i>	sie haben

Imperfekt: man setzt die 3. Pers. Mask. Singular der vollendeten Handlung von *kān* „sein“ vor die Präposition:

<i>kān əndi</i>	ich hatte (eigentl. „bei mir war . . .“)
<i>kān əndak</i>	du hattest usw.

Bitte beachten Sie: die Formen zur Wiedergabe des dtsh. Perfekts „ich habe gehabt“ und des Plusquamperfekts „ich hatte gehabt“ lauten im Dialekt von Damaskus wie das Imperfekt, also *kān əndi* usw. Manchmal sagt man auch *kān əndi mən zamān* oder *kān əndi marra*: ich hatte früher, ich hatte einmal . . . Die Form *šār əndi* ist keine besondere Form des Perfekts oder Plusquamperfekts, sondern man benutzt sie immer im Sinne von „ich habe bekommen“ (vgl. engl. I have got . . .).

Futur: *bikün əndi* ich werde haben usw.

Bitte beachten Sie: 1. Das Verb *kān* verändert sich je nach Geschlecht und Zahl, z. B. *kān əndi bēt* ich hatte ein Haus, aber *kānet əndi ʾūda* ich hatte ein Zimmer usw. 2. Zwischen den beiden ersten Präpositionen der obigen Tabelle besteht ein kleiner begrifflicher Unterschied, der aber bei der Anwendung nicht

unbedingt zu beachten ist, da er oft verschwimmt. *εandi* bedeutet ganz allgemein „ich habe“, aber mit dem Nebensinn „ich habe zur Verfügung“, während *ʿali* neben der allgemeinen Bedeutung „ich habe“ besonders den Begriff des Eigentums verdeutlicht: „ich besitze...“, „mir gehört...“. *maʿi* wiederum bedeutet vor allem, daß man etwas mit sich führt oder bei sich hat, z. B. *maʿak səkkīn?* hast du ein Messer bei dir?

Die einfachen Verben

Wir beginnen bei der Konjugation mit der vollendeten Handlung, weil hier die drei Wurzelkonsonanten am klarsten zu erkennen sind. Man unterscheidet *zwei Konjugationstypen*: Verben der Form *katab* „schreiben“ und Verben der Form *šareb* „trinken“. Die Verben der zweiten Form sind meist intransitiv, charakteristisch ist der Zwischenlaut *ə* in der Vollend. Handlung und der konstante Vokal *a* in der Unvollend. Handlung.

Einfache Zeiten:

Vollendete Handlung (a. deutsches Perfekt, b. deutsches Imperfekt im Sinne der unbegrenzten Vergangenheit):

<i>katabt</i>	ich habe geschrieben	<i>šəbt</i>	ich habe getrunken
	ich schrieb		ich trank
<i>katabt</i>	du hast geschrieben	<i>šəbt</i>	du hast getrunken
<i>katabti</i>	du hast geschrieben (f.)	<i>šəbti</i>	du hast getrunken (f.)
<i>katab</i>	er hat geschrieben	<i>šəreb</i>	er hat getrunken
<i>katbet</i>	sie hat geschrieben	<i>šərbet</i>	sie hat getrunken
<i>katabna</i>	wir haben geschrieben	<i>šərbna</i>	wir haben getrunken
<i>katabtu</i>	ihr habt geschrieben	<i>šərbtu</i>	ihr habt getrunken
<i>katabu</i>	sie haben geschrieben	<i>šərbu</i>	sie haben getrunken

Unvollendete Handlung (a. deutsches Präsens, b. deutsches Futur I):

<i>bəktob</i>	ich schreibe	<i>bəšrab</i>	ich trinke
	ich werde schreiben		ich werde trinken
<i>btəktob</i>	du schreibst	<i>btəšrab</i>	du trinkst
<i>btəkʰbi</i>	du schreibst (f.)	<i>btəšrabi</i>	du trinkst (f.)
<i>byiktob</i>	er schreibt	<i>byišrab</i>	er trinkt
<i>btəktob</i>	sie schreibt	<i>btəšrab</i>	sie trinkt
<i>mnəktob</i>	wir schreiben	<i>mnəšrab</i>	wir trinken
<i>btəkʰtbu</i>	ihr schreibt	<i>btəšrabu</i>	ihr trinkt
<i>byiškʰtbu</i>	sie schreiben	<i>byišrabu</i>	sie trinken

Bei der *Verneinung* wird das Verneinungswort *ma* „nicht“ vor das Verb gesetzt, z. B. *ma kənt* ich war nicht; *ma katabt* ich habe nicht geschrieben; *ma bəšrab* ich trinke nicht usw.

Unvollendete Handlung ohne *b-*:

In Verbindung mit einem anderen Verb steht die unvollendete Handlung ohne *b-*, die dann etwa dem deutschen Konjunktiv in der Gegenwartsform entspricht. Die unvollendete Handlung ohne *b-* steht auch nach gewissen Konjunktionen (Bindewörtern) und nach dem Verneinungswort *lā*, z. B. *bīrid yiktob* er will schreiben, eigentlich „er will, (daß) er schreibe“; *bīrūh ta yiktob ləl-ḥayyāt* er geht, um an den Schneider zu schreiben; *lā taktob* schreibe nicht! (die Form des verneinten Befehls oder Verbots).

<i>ʾaktob</i>	ich schreibe	<i>naktob</i>	wir schreiben
	daß ich schreibe	<i>təkʾtbu</i>	ihr schreibt
<i>taktob</i>	du schreibest	<i>yikʾtbu</i>	sie schreiben
<i>təkʾtbi</i>	du schreibest (f.)		
<i>yiktob</i>	er schreibe		
<i>taktob</i>	sie schreibe		

Die Formen für das Verb *šəreb* „trinken“ werden nach dem Muster der oben angeführten unvollendeten Handlung entsprechend gebildet.

Zusammengesetzte Zeiten:

Das **Imperfekt** im Sinne der Dauer in der Vergangenheit wird gebildet mit der vollendeten Handlung von *kān* und der unvollendeten Handlung des Verbs:

kənt baktob ich schrieb, ich pflegte zu schreiben usw. (Vgl. das franz. *Imparfait* und das engl. „I used to . . .“.) Zuweilen bildet man diese Zeit auch mit der unvollendeten Handlung des Verbs ohne *b-*, z. B. *kənt ʾaktob*.

Imperativ:

<i>ktob</i>	schreibe!	<i>šrab</i>	trinke!
<i>ktabi</i>	schreibe! (f.)	<i>šrabi</i>	trinke! (f.)
<i>ktəbu</i>	schreibt!	<i>šrabu</i>	trinkt!

Der **verneinte Imperativ** wird gebildet, indem man das Verneinungswort *lā* „nicht“ vor das unvollendete Verb ohne *b-* setzt, z. B. *lā taktob* schreibe nicht usw.

Partizip Aktiv:

kāteb schreibend; einer, der schreibt; ein Schreibender.
kātbe Feminin
kātibin Plural

Partizip Passiv:

maḍrūb geschlagen; einer, der geschlagen wird oder wurde;
 ein Geschlagener.
maḍrūbe Feminin
maḍrūbīn Plural

Bitte beachten Sie: man benutzt im Arabischen die Partizipien häufiger als im Deutschen, vor allem, wenn man zum Ausdruck bringen will, daß eine Handlung kurz zuvor stattgefunden hat oder beendet ist, daß sie aber noch bis jetzt nachwirkt. So heißt z. B. *'ana 'ākel* nicht „ich esse jetzt gerade“, sondern „ich habe soeben gegessen (und bin noch satt)“, *'ana fāhem* „ich habe verstanden (und weiß jetzt, was du meinst)“.

Das Partizip *fāteh* heißt „öffnend“ oder „einer, welcher öffnet“. Wenn ich jedoch sage *s-sū' fāteh*, so heißt es, daß jemand die Tore des Marktes geöffnet hat (als ein Öffnender und daß diese Handlung noch nachwirkt, d. h. „der Markt ist auf“).

Passiv:

Die Leideform wird in der Umgangssprache gewöhnlich durch die 7. abgeleitete Form gebildet (siehe die abgeleiteten Formen), die passiven Sinn hat. Man setzt ein *n-* vor den ersten Wurzelkonsonanten der einfachen Form.

Vollendete Handlung:

ṇḍarabt ich bin geschlagen worden oder ich wurde geschlagen
ṇḍarabt du bist geschlagen worden
ṇḍarabti du bist geschlagen worden (f.)
ṇḍarab er ist geschlagen worden
ṇḍarbet sie ist geschlagen worden
ṇḍarabna wir sind geschlagen worden
ṇḍarabtu ihr seid geschlagen worden
ṇḍarabu sie sind geschlagen worden

Unvollendete Handlung:

bṇḍāreb ich werde geschlagen oder ich werde geschlagen
 werden
bṇḍāreb du wirst geschlagen

<i>btəndərbi</i>	du wirst geschlagen (f.)
<i>byindəreb</i>	er wird geschlagen
<i>btəndəreb</i>	sie wird geschlagen
<i>mnəndəreb</i>	wir werden geschlagen
<i>btəndərbu</i>	ihr werdet geschlagen
<i>byindərbu</i>	sie werden geschlagen

Imperativ :

<i>nḏəreb</i>	werde geschlagen!
<i>nḏərbi</i>	werde geschlagen! (f.)
<i>nḏərbu</i>	werdet geschlagen!

Partizip :

<i>məndəreb</i>	
<i>məndərbe</i>	(f.)

Die abgeleiteten Verben

Neben den einfachen Verben gibt es im Arabischen auch abgeleitete Verbalstämme, die sich in ihrer Bedeutung von der Grundform unterscheiden und die etwa mit den deutschen zusammengesetzten Verben verglichen werden können (z. B. „unternehmen“ von „nehmen“). Die Bildung der abgeleiteten Verben geschieht durch Verdoppelung des 2. oder 3. Konsonanten, durch Einschoben eines Konsonanten, durch Verlängerung des ersten Vokals und durch Präfixe. Natürlich kommen nicht alle abgeleiteten Formen für jedes Verb vor. Man hüte sich also vor eigenen Neubildungen! Als Verben der Grundform haben wir *katab* „schreiben“ und *šəreb* „trinken“ kennengelernt.

Den **II. Stamm** bildet man durch **Verdoppelung des 2. Wurzelkonsonanten**. Er hat verstärkende und verursachende Bedeutung. Auch wird er oft von einem Haupt- oder Beiwort abgeleitet.

Beispiel: *nazzal* — *bīnazzal* herabsteigen lassen.

Den **III. Stamm** bildet man durch **Verlängerung des Vokals der ersten Silbe**. Er bezieht das Verb in irgendeiner Weise auf eine Person.

Beispiel: *žāwab* — *bīžāweb* antworten.

Der **IV. Stamm**, der in der Umgangssprache nur selten vorkommt, hat ein **a vor der vollendeten Handlung**, das in der unvollendeten Handlung verschwindet. Er hat wie der II. Stamm verursachende und auch denominative Bedeutung.

Beispiel: *ʾamṭar* — *byimṭar* regnen lassen.

Der **V. Stamm** hat ein *t-* als **Präfix**. Er ist eine Reflexivbildung zum II. Stamm.

Beispiel: *teallam* — *byiteallam* lernen, sich unterweisen lassen.

Der **VI. Stamm** hat ebenfalls ein *t-* als **Präfix mit Verlängerung des Vokals der ersten Silbe**. Er ist eine Reflexivbildung zum III. Stamm und wird oft reziprok gebraucht.

Beispiel: *tbādal* — *byitbādal* austauschen, auswechseln.

Der **VII. Stamm** hat ein *n-* als **Präfix**. Er bildet das Passiv zur Grundform.

Beispiel: *ndarab* — *byindāreb* geschlagen werden.

Der **VIII. Stamm** hat ein eingeschobenes *t* nach dem 1. **Wurzelkonsonanten**. Er ist eine Art Reflexiv zur Grundform. Er wird auch im passiven Sinne benutzt und läßt sich in seiner Bedeutung oft kaum vom VII. Stamm unterscheiden.

Beispiel: *štæal* — *byištæel* sich entzünden, in Brand sein.

Der **IX. Stamm** wird gebildet durch **Verdoppelung des 3. Wurzelkonsonanten** und Ausfall des Vokals nach dem 1. Konsonanten. Er bezeichnet die Farben.

Beispiel: *ʒfarr* — *byiʒfarr* gelb werden.

Der **X. Stamm** hat *sta-* als **Präfix**, und der Vokal nach dem 1. Konsonanten fällt ebenfalls aus. Er bedeutet „für...halten“, „um ... bitten“, „trachten nach ...“, „etwas für sich tun lassen“ usw.

Beispiel: *staeʒal* — *byistaeʒel* zu beschleunigen wünschen, sich beeilen.

Bitte beachten Sie: alle einfachen und abgeleiteten Verben haben eine besondere Form des Infinitivs. Dieser **Infinitiv** entspricht jedoch nicht genau dem deutschen Infinitiv. Er ist vielmehr ein Hauptwort und bedeutet „Tätigkeit des ...“ oder „Tatsache des ...“. (Vgl. im Deutschen „das Lärmen“ im Gegensatz zu „der Lärm“.) Beim einfachen Verb hat dieser substantivierte Infinitiv die verschiedensten Formen, auf die hier nicht näher eingegangen werden kann. Die abgeleiteten Verbalstämme haben eine besondere und für jeden Stamm charakteristische Form des Infinitivs. Er ist in der folgenden Konjugationstabelle für das abgeleitete Verb angegeben.

Konjugationstabelle für die abgeleiteten Verbalstämme

Stamm	vollend. Handl.	unvollend. Handl.	Impera- tiv	Part. Akt.	Part. Pass.	Infinitiv
II.	<i>nazzal</i>	<i>bīnazzel</i>	<i>nazzel</i>	<i>mnazzel</i>	<i>mnazzal</i>	<i>tanzil</i>
III.	<i>žāwab</i>	<i>bīžāweb</i>	<i>žāweb</i>	<i>mžāweb</i>	<i>mžāwab</i>	<i>mžāwabe</i>
IV.	<i>ʾamtar</i>	<i>byimtar</i>	<i>mtar</i>	<i>mamtar</i>	<i>mamtar</i>	<i>ʾamtār</i>
V.	<i>teallam</i>	<i>byiteallam</i>	<i>teallam</i>	<i>mteallam</i>	<i>mteallam</i>	<i>teallom</i>
VI.	<i>tbādal</i>	<i>byitbādal</i>	<i>tbādal</i>	<i>mtbādel</i>	<i>mtbādal</i>	<i>tbādol</i>
VII.	<i>ndarab</i>	<i>byindāreb</i>	<i>ndāreb</i>	<i>mndāreb</i>	—	<i>ʾndārāb</i>
VIII.	<i>štazal</i>	<i>byištāzel</i>	<i>štāzel</i>	<i>mštāzel</i>	<i>mštāzal</i>	<i>ʾštāzāl</i>
IX.	<i>ʃfarr</i>	<i>byiʃfarr</i>	<i>ʃfarr</i>	<i>mʃfarr</i>	<i>mʃfarr</i>	<i>ʾʃʃfārār</i>
X.	<i>staezal</i>	<i>byistaezel</i>	<i>staezel</i>	<i>mstaezel</i>	<i>mstaezal</i>	<i>ʾstaezāl</i>

Bitte beachten Sie: die Tabelle ist nur ein Anhaltspunkt zur Bildung der *möglichen* Formen. Auch können nicht die Abweichungen für die unregelmäßigen Verben berücksichtigt werden. Die im lexikalischen Teil des Sprachführers vorkommenden abgeleiteten regelmäßigen und unregelmäßigen Verben können jedoch wegen ihrer charakteristischen Form an Hand dieser Tabelle leicht eingeordnet werden. Somit dient die Tabelle in Verbindung mit den vorhergegangenen Erklärungen zur Formenbildung und zum abgeleiteten Verb vor allem als Gedächtnisstütze.

Die unregelmäßigen Verben

Verben mit ʾ am Anfang (siehe Tabelle der Konsonanten) sind regelmäßig bis auf die beiden Verben *ʾaḥad* „nehmen“ und *ʾakal* „essen“. Beide Verben bilden die **vollendete Handlung** regelmäßig:

<i>ʾaḥadt</i>	ich habe genommen	<i>ʾakalt</i>	ich habe gegessen
	ich nahm		ich aß
<i>ʾaḥadt</i>	du hast genommen	<i>ʾakalt</i>	du hast gegessen
<i>ʾaḥadti</i>	du hast genommen (f.)	<i>ʾakalti</i>	du hast gegessen (f.)
<i>ʾaḥad</i>	er hat genommen	<i>ʾakal</i>	er hat gegessen
	usw.		usw.

Die **unvollendete Handlung** bildet man wie folgt:

<i>bāḥod</i>	ich nehme	<i>bākol</i>	ich esse
	ich werde nehmen		ich werde essen
<i>btāḥod</i>	du nimmst	<i>btākol</i>	du ißt

<i>btāḥdi</i>	du nimmst (f.)	<i>btākli</i>	du ißt (f.)
<i>byāḥod</i>	er nimmt	<i>byākol</i>	er ißt
<i>btāḥod</i>	sie nimmt	<i>btākol</i>	sie ißt
<i>mnāḥod</i>	wir nehmen	<i>mnākol</i>	wir essen
<i>btāḥdu</i>	ihr nehmt	<i>btāklū</i>	ihr eßt
<i>byāḥdu</i>	sie nehmen	<i>byāklū</i>	sie essen

Die **unvollendete Handlung ohne b-** bildet man entsprechend:

<i>ʾāḥod</i>	ich nehme, daß ich nehme	<i>ʾākol</i>	ich esse, daß ich esse
<i>tāḥod</i>	du nimmst usw.	<i>tākol</i>	du esstest usw.

Imperativ:

<i>ḥod</i>	nimm!	<i>kol</i>	iß!
<i>ḥedi</i>	nimm! (f.)	<i>kəli</i>	iß! (f.)
<i>ḥədu</i>	nehmt!	<i>kəlu</i>	eßt!

Part. Akt.:

<i>ʾāḥed</i>	<i>ʾākel</i>
--------------	--------------

Part. Pass.:

<i>maʾḥūd</i>	<i>maʾkūl</i>
---------------	---------------

Das **Passiv** wird bei diesen beiden Verben mit dem VI. Verbalstamm gebildet:

Vollendete Handlung:

Beispiel: <i>ttāḥad</i> er ist genommen worden = er ist überrascht worden	<i>ttākal</i> er (es) ist gegessen worden
--	---

Unvollendete Handlung:

Beispiel: <i>byittāḥad</i> er wird überrascht	<i>byittākal</i> er wird gegessen
---	-----------------------------------

Partizip:

<i>məttāḥed</i>	<i>məttākel</i>
-----------------	-----------------

Verben mit **w** oder **y** am Anfang haben zwei verschiedene Konjugationstypen, entsprechend *katab* und *šəreb* beim regelmäßigen Verb.

Sie bilden die **vollendete Handlung** regelmäßig:

<i>wažadt</i>	ich habe gefunden	<i>wšəlt</i>	ich bin angekommen
	ich fand		ich kam an
<i>wažadt</i>	du hast gefunden	<i>wšəlt</i>	du bist angekommen
<i>wažadti</i>	du hast gefunden	<i>wšəlti</i>	du bist angekommen
	(f.)		(f.)
<i>wažad</i>	er hat gefunden	<i>wušel</i>	er ist angekommen
<i>waždet</i>	sie hat gefunden	<i>wušet</i>	sie ist angekommen
<i>wažadna</i>	wir haben gefunden	<i>wšəlna</i>	wir sind angekommen
<i>wažadtu</i>	ihr habt gefunden	<i>wšəltu</i>	ihr seid angekommen
<i>wažadu</i>	sie haben gefunden	<i>wušlu</i>	sie sind angekommen

Beispiel für Verben mit *y* =

<i>ybəst</i>	ich bin trocken
	geworden
<i>ybəst</i>	du bist trocken
	geworden
<i>ybəsti</i>	du bist trocken
	geworden (f.)
<i>yibes</i>	er ist trocken
	geworden
<i>yibset</i>	sie ist trocken
	geworden
<i>ybəсна</i>	wir sind trocken
	geworden
<i>ybəstu</i>	ihr seid trocken
	geworden
<i>yibsu</i>	sie sind trocken
	geworden

Die **unvollendete Handlung** wird wie folgt gebildet:

<i>būžed</i>	ich finde	<i>būšal</i>	ich komme an
	ich werde finden		ich werde ankommen
<i>btūžed</i>	du findest	<i>btūšal</i>	du kommst an
<i>btūždi</i>	du findest (f.)	<i>btūšali</i>	du kommst an (f.)
<i>byūžed</i>	er findet	<i>byūšal</i>	er kommt an
<i>btūžed</i>	sie findet	<i>btūšal</i>	sie kommt an
<i>mnūžed</i>	wir finden	<i>mnūšal</i>	wir kommen an
<i>btūždu</i>	ihr findet	<i>btūšalu</i>	ihr kommt an
<i>byūždu</i>	sie finden	<i>byūšalu</i>	sie kommen an

Beispiel für ein Verb mit *y* =

<i>bības</i>	ich werde trocken
<i>btības</i>	du wirst trocken
<i>btībasi</i>	du wirst trocken (f.)
<i>byības</i>	er wird trocken
usw.	

Die unvollendete Handlung ohne -b:

'ūzed	ich finde,	'ūṣal	ich komme an,
	daß ich finde		daß ich ankomme
tūzed	du findest,	tūṣal	du kommest an
tūzdi	du findest (f.)	tūṣali	du kommest an (f.)
yūzed	er finde usw.	yūṣal	er komme an usw.

Beispiel für ein Verb mit *y*: *yības* er werde trocken usw.

Imperativ:

wžed	finde!	wṣal	komme an!
wžadi	finde! (f.)	wṣali	komme an! (f.)
wžadu	findet!	wṣalu	kommt an!

Part. Akt.:

wāzed	wāṣel
-------	-------

Part. Pass.:

maužūd	mauṣūl, im Sinne von „verbunden“
--------	-------------------------------------

Das **Passiv** wird regelmäßig vom VII. Stamm gebildet:

nwažadt	ich bin gefunden worden usw.
bənwāzed	ich werde gefunden usw.

Verben, deren 2. und 3. Wurzelkonsonant gleich sind, z. B.
ḥatt „stellen“:

Vollendete Handlung:

ḥattēt	ich habe gestellt	ḥattēna	wir haben gestellt
	ich stellte		
ḥattēt	du hast gestellt	ḥattētu	ihr habt gestellt
ḥattēti	du hast gestellt (f.)	ḥattu	sie haben gestellt
ḥatt	er hat gestellt		
ḥattet	sie hat gestellt		

Unvollendete Handlung:

bḥott	ich stelle	mənḥott	wir stellen
	ich werde stellen		
bəḥott	du stellst	bəḥottu	ihr stellt
bəḥotti	du stellst (f.)	bihottu	sie stellen
bihott	er stellt		
bəḥott	sie stellt		

Unvollendete Handlung ohne -b:

<i>hətt</i>	ich stelle
	daß ich stelle
<i>thətt</i>	du stellest
<i>thətti</i>	du stellest (f.)
<i>yətt</i>	er stelle usw.

Imperativ:

<i>hətt</i>	stelle!
<i>hətti</i>	stelle! (f.)
<i>həttu</i>	stellt!

Part. Akt.:*hətet***Part. Pass.:***mahtūt***Passiv:** Beispiel *həbb* „lieben“.**Vollend. Handl.:**

nəbb er ist geliebt worden
usw.

Unvollend. Handl.:

byinhəbb er wird geliebt
usw.

Imperativ:*nəbb* werde geliebt! usw.**Partizip:***mənəbb*

Verben, deren 2. Wurzelkonsonant sich bei der Konjugation in einen Vokal (a, i oder u) verwandelt. Es sind solche Verben, in denen ein ursprüngliches *w* zu *u* oder *a* und ein ursprüngliches *y* zu *i* wurde. Wir unterscheiden drei Arten:

- Verben, deren 3. Pers.Mask.Si. in der vollendeten Handlung *ā* und in der unvollendeten Handlung *ū* hat, z. B. *šāf* — *bišūf* „sehen“.
- Verben, deren 3. Pers.Mask.Si. in der vollendeten Handlung *ā* und in der unvollendeten Handlung *ī* hat, z. B. *žāb* — *bižīb* „bringen“.
- Verben, deren 3. Pers.Mask.Si. in der vollendeten Handlung *ā* und in der unvollendeten Handlung *ā* hat, z. B. *nām* — *binām* „schlafen“.

Vollendete Handlung:

a)

<i>šəft</i>	ich habe gesehen
	ich sah
<i>šəft</i>	du hast gesehen
<i>šəfti</i>	du hast gesehen (f.)
<i>šāf</i>	er hat gesehen
<i>šāfet</i>	sie hat gesehen

b)

<i>žəbt</i>	ich habe gebracht
	ich brachte
<i>žəbt</i>	du hast gebracht
<i>žəbti</i>	du hast gebracht (f.)
<i>žāb</i>	er hat gebracht
<i>žābet</i>	sie hat gebracht

<i>šafna</i>	wir haben gesehen	usw. wie „sehen“
<i>šaftu</i>	ihr habt gesehen	
<i>šāfu</i>	sie haben gesehen	

	c)
<i>nāmt</i>	ich habe geschlafen
	ich schlief
<i>nāmt</i>	du hast geschlafen
<i>nāmti</i>	du hast geschlafen (f.)
<i>nām</i>	er hat geschlafen
<i>nāmet</i>	sie hat geschlafen
	usw. wie „sehen“

Unvollendete Handlung:

<i>bšūf</i>	ich sehe	<i>bžib</i>	ich bringe
	ich werde sehen		ich werde bringen
<i>bātšūf</i>	du siehst	<i>bātžib</i>	du bringst
<i>bātšūfi</i>	du siehst (f.)	<i>bātžibi</i>	du bringst (f.)
<i>bīšūf</i>	er sieht	<i>bīžib</i>	er bringt
<i>bātšūf</i>	sie sieht	<i>bātžib</i>	sie bringt
<i>mənšūf</i>	wir sehen	<i>mənžib</i>	wir bringen
<i>bātšūfu</i>	ihr seht	<i>bātžibu</i>	ihr bringt
<i>bīšūfu</i>	sie sehen	<i>bīžibu</i>	sie bringen
	<i>bnām</i>	ich schlafe	
		ich werde schlafen	
	<i>bātnām</i>	du schläfst	
	<i>bātnāmi</i>	du schläfst (f.)	
	<i>binām</i>	er schläft	
	<i>bātnām</i>	sie schläft	
	<i>mənnām</i>	wir schlafen	
	<i>bātnāmu</i>	ihr schlaft	
	<i>bināmu</i>	sie schlafen	

Unvollendete Handlung ohne b-:

<i>šūf</i>	ich sehe	<i>žib</i>	ich bringe
	daß ich sehe		daß ich bringe
<i>tšūf</i>	du sehest	<i>tžib</i>	du bringest
<i>tšūfi</i>	du sehest (f.)	<i>tžibi</i>	du bringest (f.)
<i>yšūf</i>	er sehe usw.	<i>yžib</i>	er bringe usw.
	<i>nām</i>	ich schlafe	
		daß ich schlafe	
	<i>tnām</i>	du schlafest	
	<i>tnāmi</i>	du schlafest (f.)	
	<i>ynām</i>	er schlafe usw.	

Bitte beachten Sie: die 1. Pers. Si. ist in ihrer Form gleich der 2. Pers. Si. des Imperativs.

Imperativ:

<i>šūf</i> sieh!	<i>žīb</i> bringe!	<i>nām</i> schlafe!
<i>šūfi</i> sieh! (f.)	<i>žībi</i> bringe! (f.)	<i>nāmi</i> schlafe! (f.)
<i>šūfu</i> seht!	<i>žību</i> bringt!	<i>nāmu</i> schlaft!

Part. Akt.:

<i>šāyef</i>	<i>žāyeb</i>	<i>nāyem</i>
--------------	--------------	--------------

Part. Pass.: wird vom VII. Stamm gebildet.

Passiv: Beispiel *bāe* „verkaufen“ (VII. Stamm).

Vollendete Handlung: *nbāe* er ist verkauft worden usw., wird konjugiert wie *šāf*.

Unvollendete Handlung: *byinbāe* er wird verkauft usw., wird konjugiert wie *binām*.

Partizip: *mānbāe*.

Verben, deren 3. Wurzelkonsonant sich bei der Konjugation in einen Vokal (a oder i) verwandelt. Auch diese Verben haben zwei verschiedene Konjugationstypen, entsprechend *katab* und *šareb* beim regelmäßigen Verb.

Vollendete Handlung:

<i>ramēt</i>	ich habe geworfen	<i>nsit</i>	ich habe vergessen
	ich warf		ich vergaß
<i>ramēt</i>	du hast geworfen	<i>nsit</i>	du hast vergessen
<i>ramēti</i>	du hast geworfen	<i>nsiti</i>	du hast vergessen
	(f.)		(f.)
<i>rama</i>	er hat geworfen	<i>nasi</i>	er hat vergessen
<i>ramet</i>	sie hat geworfen	<i>nasyet</i>	sie hat vergessen
<i>ramēna</i>	wir haben geworfen	<i>nsina</i>	wir haben vergessen
<i>ramētu</i>	ihr habt geworfen	<i>nsitu</i>	ihr habt vergessen
<i>ramu</i>	sie haben geworfen	<i>nasyu</i>	sie haben vergessen

Unvollendete Handlung:

<i>barmi</i>	ich werfe	<i>bansa</i>	ich vergesse
	ich werde werfen		ich werde vergessen
<i>btarmi</i>	du wirfst	<i>btansa</i>	du vergißt
<i>btarmi</i>	du wirfst (f.)	<i>btansi</i>	du vergißt (f.)
<i>byirmi</i>	er wirft	<i>byinsa</i>	er vergißt
<i>btarmi</i>	sie wirft	<i>btansa</i>	sie vergißt

<i>mnərmi</i>	wir werfen	<i>mnənsa</i>	wir vergessen
<i>btərmu</i>	ihr werft	<i>btənsu</i>	ihr vergeßt
<i>byirmu</i>	sie werfen	<i>byinsu</i>	sie vergessen

Unvollendete Handlung ohne -b:

<i>'ərmi</i>	ich werfe	<i>'ənsa</i>	ich vergesse
	daß ich werfe		daß ich vergesse
<i>tərmi</i>	du werfest	<i>tənsa</i>	du vergessest
<i>tərmi</i>	du werfest (f.)	<i>tənsi</i>	du vergessest (f.)
<i>yirmi</i>	er werfe usw.	<i>yinsa</i>	er vergesse usw.

Imperativ:

<i>'ərmi</i>	wirf!	<i>'ənsa</i>	vergiß!
<i>'ərmi</i>	wirf! (f.)	<i>'ənsi</i>	vergiß! (f.)
<i>'ərmu</i>	werft!	<i>'ənsu</i>	vergeßt!

Part. Aktiv:

<i>rāmi</i>	<i>nasyān</i>
-------------	---------------

Part. Passiv:

<i>mərmi</i>	hier ungebräuchlich
--------------	---------------------

Bitte beachten Sie: Verben, deren 3. Wurzelkonsonant ein *'(hamza)* ist, werden in der vollend. Handlung wie *rama* und in der unvollend. Handlung wie *nəsi* konjugiert, z. B. *'ara* (= *'ara*) „lesen“: *'arēt* ich habe gelesen, *'ara* er hat gelesen, *'arētu* ihr habt gelesen usw.; *bə'ra* ich lese, *byi'ra* er liest, *btə'ru* ihr lest usw.

Das Verb *'əža* „kommen“ nimmt eine Sonderstellung ein. Es wird wie folgt konjugiert:

Vollendete Handlung:

<i>'žit</i>	ich bin gekommen	<i>'žina</i>	wir sind gekommen
	ich kam		
<i>'žit</i>	du bist gekommen	<i>'žitu</i>	ihr seid gekommen
<i>'žitu</i>	du bist gekommen(f.)	<i>'əžu</i>	sie sind gekommen
<i>'əža</i>	er ist gekommen		
<i>'əžet</i>	sie ist gekommen		

Unvollendete Handlung:

<i>bəži</i>	ich komme	<i>mnəži</i>	wir kommen
	ich werde kommen	<i>btəžu</i>	ihr kommt
<i>btəži</i>	du kommst	<i>byižu</i>	sie kommen
<i>btəži</i>	du kommst (f.)		
<i>byiži</i>	er kommt		
<i>btəži</i>	sie kommt		

Der **Imperativ** wird von einer anderen Wurzel gebildet:

<i>taēāl</i>	komm!	man sagt auch: <i>tāsa!</i>
<i>taēāli</i>	komm! (f.)	<i>taēi!</i>
<i>taēālu</i>	kommt!	<i>taēu!</i>

Partizip:

Infinitiv:

žāye (m. und f.), Plural *žāyīn*. *žayye*

Verben mit 4 Wurzelkonsonanten

Die Verben mit 4 Wurzelkonsonanten werden wie der II. Stamm der abgeleiteten Verben konjugiert, nur daß die beiden mittleren Konsonanten nicht verdoppelt, sondern verschieden sind, z. B. *taržam* er hat übersetzt usw.; *bitaržem* er übersetzt usw.; *taržem* übersetze! usw.; Part. Akt.: *mtaržem*; Part. Pass.: *mtaržam*. Die dazugehörige Passivform wird wie der V. Stamm der abgeleiteten Verben konjugiert.

Bitte beachten Sie: neben den bis jetzt erwähnten einfachen und zusammengesetzten Zeiten gibt es noch andere Ausdrucksmöglichkeiten in Verbindung mit Partikeln und Verben, die als Hilfsverben benutzt werden. Am häufigsten wendet man davon an:

1. Das Wort *eammā*, *eammāl* oder *eam*: folgt die unvollendete Handlung mit oder ohne *b-*, so will man damit sagen, daß man gerade dabei ist, etwas zu tun, z. B. *eam bəktob* ich schreibe gerade, ich bin dabei zu schreiben; *emma yākol* er ißt gerade, er ist beim Essen.

2. Das Verb *rāh* „gehen“ in der unveränderten 3. Pers. Mask. Sing.: folgt die unvollendete Handlung ohne *b-*, so will man damit sagen, daß eine Handlung unmittelbar bevorsteht, z. B. *rāh nəmši mæo* wir gehen gleich mit ihm, wir werden gleich mit ihm gehen; *rāh yis'al eano* er fragt gleich mal danach. Manchmal benutzt man auch die Partizipien: *rāyeh*, *rāyha* (f.), *rāyhīn* (Pl.).

3. Das Verb *šār* — *bīšīr* „werden“, „in einen Zustand geraten“: folgt die unvollendete Handlung ohne *b-*, so drückt man damit aus, daß man mit etwas beginnt, daß man sich daran macht, etwas zu tun, z. B. *lamma šāfni šār ydauwer eas-səkkīn* sobald er mich sah, begann er das Messer zu suchen.

4. Das Verb *ām* — *bī'ām* „sich erheben“, „aufstehen“: folgt die unvollendete Handlung ohne *b-*, drückt man damit aus, daß plötzlich etwas beginnt oder eintritt. Manchmal steht auch die Konjunktion *w* „und“ zwischen Hilfsverb und Verb, z. B. *kənt māši mæo eas-sū' w-'ām sa'al eanak* ich ging mit ihm zum Markt, als er auf einmal nach dir fragte.

DAS PRONOMEN (FÜRWORD)

Das Personalpronomen (das persönliche Fürwort)

Im Arabischen unterscheidet man zwei Arten von persönlichen Fürwörtern: die alleinstehenden Personalpronomina und die verbundenen Personalpronomina (Personalsuffixe).

a) alleinstehende Personalpronomina:

'ana	ich	naḥna	wir
'ante	du	'antu	ihr (Sie)
'anti	du (f.)	ḥanne	sie
ḥūwe	er		
ḥīye	sie		

Beispiele: 'ana mabṣūṭ ich bin zufrieden; 'anti mabṣūṭa du (f.) bist zufrieden; naḥna mabṣūṭīn wir sind zufrieden; 'ana ma baktob ich schreibe nicht (die Person soll betont werden).

b) verbundene Personalpronomina: mit einem Hauptwort verbunden geben die Personalsuffixe das Possessivpronomen (besitzanzeigende Fürwort) wieder. Sie lauten

nach einem Konsonanten:

-i	bēti	mein Haus
-ak	bētak	dein Haus
-ek	bētek	dein Haus (f.)
-o	bēto	sein Haus
-(h)a	bēt(h)a	ihr Haus
-na	bētna	unser Haus
-kon	bētkon	euer Haus
-(h)on	bēt(h)on	ihr Haus

nach einem Vokal:

-yi	dawāyi	meine Medizin
-k	dawāk	deine Medizin
-ki	dawāki	deine Medizin (f.)
-(h)	dawā(h)	seine Medizin
-ha	dawāha	ihre Medizin
-na	dawāna	unsere Medizin
-kon	dawākon	eure Medizin
-hon	dawāhon	ihre Medizin

Bitte beachten Sie: das eingeklammerte *h* der 3. Pers. wird kaum vernommen. Endet das Hauptwort auf *e* oder *o*, gefolgt von einem einzelnen Konsonanten, so fällt dieser Konsonant aus, wenn das Personalsuffix mit einem Vokal beginnt, z. B. ḥāṣeb Augenbraue, aber ḥāṣbi meine Augenbraue; katob Bücher, aber katbo seine Bücher (vgl. auch die Bemerkungen bei der Darstellung des Lautsystems).

Hat das Hauptwort die Femininendung *-e* oder *-a* (nicht zu verwechseln mit der Endung *-a* wie in *dawa* Medizin), so wird sie vor dem Personalsuffix wie bei der Genitivverbindung zu *-et*.

Vor den mit einem Vokal beginnenden Personalsuffixen verliert sie jedoch ihren Vokal, z. B. *ktābe* Schrift, *ktābetna* unsere Schrift, aber *ktābtak* deine Schrift.

Mit einem Verb verbunden geben die Personalsuffixe den **Akkusativ der persönlichen Fürwörter** wieder, die 1. Pers. Sing. wird dabei zu *-ni*:

<i>ḍarabni</i>	er hat mich ge- schlagen	<i>ḍarabna</i>	er hat uns ge- schlagen
<i>ḍarabak</i>	er hat dich ge- schlagen (f.)	<i>ḍarabkon</i>	er hat euch ge- schlagen
<i>ḍarabek</i>	er hat dich ge- schlagen	<i>ḍarab(h)on</i>	er hat sie ge- schlagen
<i>ḍarabo</i>	er hat ihn geschlagen		
<i>ḍarab(h)a</i>	er hat sie geschlagen		

Bitte beachten sie: *ḍarabu* sie haben geschlagen, aber *ḍarabūh* sie haben ihn geschlagen, *ḍarabūk* sie haben dich geschlagen (Suffixe nach einem Vokal).

Zwei Personalsuffixe können nicht direkt hintereinander stehen. Sollen jedoch zwei ausgedrückt werden, auch in Verbindung mit der Präposition *l-*, so benutzt man für das zweite die selbständige Form *yā-*, z. B. *mnaṣṣik-yāh* wir geben es dir (= wir geben dir es); *bžeb-lak-yāhon* ich bringe sie dir (*bžib* wird vor der Präposition *l-* zu *bžeb*).

Auch wenn zwei allein stehende Personalpronomina mit der Konjunktion *w-* „und“ verbunden werden, benutzt man gern diese Form, z. B. für *'ana w-'ante* sagt man *'ana w-iyāk* usw.

Mit den Präpositionen verbinden sich die Personalsuffixe wie mit den Hauptwörtern, z. B. nach einer Präposition, die auf einen Konsonanten endet: *maṣi* mit mir, *maso* mit ihm; *maṣ(h)on* mit ihnen; *ṣando* bei ihm; *ṣandkon* bei euch; *ṣandna* und *ṣanna* bei uns usw. Nach einer Präposition, die auf einen Vokal endet: *warāyi* hinter mir; *warāk* hinter dir; *warā(h)* hinter ihm; *'allāh ybārek fik* Gott segne dich; *'allāh ybārek fi(h)* Gott segne ihn usw. Folgt die Präposition *l-* unmittelbar dem Verb, so verbindet sie sich auf eine besondere Art mit den Personalsuffixen, z. B. *ḥab-li l-kāse* er hat mir das Glas gebracht; *ḥab-lak l-kāse* er hat dir das Glas gebracht; *ḥab-lek* ... er hat dir (f.) ... gebracht; *ḥab-lo* ... er hat ihm ... gebracht; *ḥab-ól(h)a* ... er hat ihr ... gebracht; *ḥab-ólna* ... er hat uns ... gebracht; *ḥab-ólkon* ... er hat euch ... gebracht; *ḥab-ól(h)on* ... er hat ihnen ... gebracht. Die betonte Form *ól* dieser Präposition hat die Personalsuffixe wie die Substantive, z. B. *hāda 'óli* das gehört mir; *hāda 'ólak* das gehört dir; *hāda 'ólo* das gehört ihm usw.

Mit der Präposition *b-* werden die Personalsuffixe wie folgt verbunden: *šū bani* was ist los mit mir?; *šū bak* [bāk] was ist los mit dir?; *šū bo* was ist los mit ihm?; *šū baha* was ist los mit ihr?; *šū bana* was ist los mit uns?; *šū bakon* was ist los mit euch?; *šū bahon* was ist los mit ihnen?; Personalsuffixe bei der Präposition *ēala*: *ḏəhek ealáyyi* er hat über mich gelacht; *ḏəhek ealēk* er hat über dich gelacht; *ḏəhek ealē(h)* er hat über ihn gelacht; *ḏəhek ealēha* er hat über sie gelacht; *ḏəhek ealēna* er hat über uns gelacht usw. Andere Formen können aus den im lexikalischen Teil vorkommenden Beispielen abgeleitet werden. Einige Abweichungen sind aus den Redewendungen im lexikalischen Teil ersichtlich, z. B. *ḏəhek ealēk* er hat über dich gelacht, von der Präposition *ēala* usw.

Die Personalsuffixe verbinden sich auch mit einigen Partikeln und bilden in dieser Verbindung eine Art von Verben oder Hilfsverben. Wir kennen bereits *ēandi* ich habe usw. Verbunden mit der Partikel *bədd-* bilden sie einen Ausdruck der unserem Modalverb „wollen“ entspricht, z. B. *bəddi* ich will, *bəddak* du willst usw. Das Verb folgt in der unvoll. Handlung ohne *b-*.

Mit dem Fragewort *wēn?* „wo?“ verbunden bilden sie folgende Ausdrücke: *wēnak?* wo bist du? wo bleibst du denn? *wēno?* wo ist er?, wo bleibt er denn? usw. Andere Verbindungen sind aus einer größeren Grammatik ersichtlich.

Das Reflexivpronomen (das rückbezügliche Fürwort)

Das rückbezügliche Fürwort wird durch die Hauptwörter *nafs* „Seele“, *zāt* „Wesen“, *hāl* „Zustand“ mit dem entsprechenden Personalsuffix ausgedrückt, da das Arabische kein rückbezügliches Fürwort in unserem Sinne besitzt, z. B. *ḏarabt nafsak* du hast dich (selbst) geschlagen usw.

Das Relativpronomen (das bezügliche Fürwort)

Das bezügliche Fürwort heißt *halli* oder *yalli*. Es ist in Geschlecht und Zahl unveränderlich, z. B. *l-bēt halli kənna fih* das Haus, in dem wir waren; *l-banāt halli ḏarabthon* die Mädchen, welche ich geschlagen habe.

Bitte beachten Sie: das entsprechende Personalsuffix wird an das Verb oder an die Präposition gehängt, weil der auf das Relativpronomen folgende Satz im Arabischen wie ein selbständiger Hauptsatz gebaut ist: *l-bēt halli kənna fih* = das Haus, welches/wir waren darin oder *l-banāt halli ḏarabthon* = die Mädchen, welche/ich habe sie geschlagen.

Das Demonstrativpronomen (das hinweisende Fürwort)

Die einfache Form des hinweisenden Fürwortes bildet man mit der Vorsilbe *ha-*, z. B. *ha-l-bēt* dieses Haus; *ha-t-tāzer* dieser Kaufmann.

Außerdem gibt es noch folgende Formen:

<i>hāda</i>	dieser (m.)	<i>hādāk</i>	jener (m.)
<i>hādi</i>	diese (f.) oder auch	<i>hādīk</i>	jene (f.)
<i>hayye, hay</i>			
<i>hādōl</i>	(Pl.)	<i>hādōlik</i>	jene (Pl.)

Bitte beachten Sie: *l-bēt hāda* heißt „dieses Haus hier“, während *hāda l-bēt* heißt „dies ist das Haus“.

Das Interrogativpronomen (das Fragefürwort)

Das substantivische Fragefürwort heißt für Personen *mīn* „wer?“. Beim Genitiv steht es hinter dem Hauptwort, z. B. *bēt mīn* wessen Haus?

Nach Sachen fragt man *šū* „was?“, z. B. *šū bəddak?* was willst du? *šū bak?* was hast du? was ist los mit dir? usw.

Das adjektivische Fragefürwort heißt *ʿayy* „welcher“, „welche“, z. B. *ʿayy bənt* welches Mädchen?, *ʿayy haddād* welcher Schmied? usw. Sehr häufig ist die Form *ʿāno* für beide Geschlechter. Die Form *ʿāni* für das Fem. ist dagegen selten.

DIE KONJUNKTIONEN (BINDEWÖRTER)

Die wichtigsten Konjunktionen sind:

<i>w-, wu-</i>	und	<i>laḥatta</i>	bis daß . . .
<i>ʿau</i>	oder	<i>ʿəza</i>	ob
<i>baəd ma</i>	nachdem	<i>laʿənn</i>	denn, weil (mit Personalsuffix)
<i>ʿabl ma</i>	bevor	<i>kaʿənn</i>	als ob (mit Personalsuffix)
<i>ḥatta</i>	damit	<i>ʿənn</i>	daß (mit Personal- suffix)
<i>bēn ma</i>	während	<i>mətl ma</i>	wie
<i>lāken</i>	aber	<i>lamma</i>	als
<i>ʿəlla</i>	wenn nicht, außer	<i>la</i>	damit
<i>ta, ḥatta</i>	bis (daß)	<i>maṭraḥ ma</i>	wo

Beispiele: *ʿabi ʿənd əl-ḥayyāt lāken ʿəmmi bəl-bēt* mein Vater ist beim Schneider, aber meine Mutter ist zu Hause; *w-lamma šəfto . . .* und als ich ihn gesehen hatte . . .; *laʿənn ʿabūh kən bəl-bēt . . .*, denn sein Vater war zu Hause usw.

DAS ZAHLWORT

Die Grundzahlen

- 1 *wāhed*, *wāhde* (f.) Die beiden Zahlen sind Adjektive und richten sich, wenn sie zur Betonung der Zahl „eins“ usw. hinter dem Hauptwort stehen, nach dem betreffenden Hauptwort, z. B. *bēt wāhed* ein Haus; *bētēn tnēn* zwei Häuser.
- 2 *tnēn*, *tēntēn* (f.)

allein	in Verbindung mit (= vor) einem Wort
3 <i>tlāte</i>	<i>tlēt</i> oder <i>tlēt</i>
4 <i>'arbae</i>	<i>'arbae</i> oder <i>'arbaet</i>
5 <i>ħamse</i>	<i>ħams</i> oder <i>ħamst</i>
6 <i>sotte</i>	<i>sōtt</i>
7 <i>sabea</i>	<i>sabe</i> oder <i>sabet</i>
8 <i>tmāne</i>	<i>tmen</i> oder <i>tmānt</i>
9 <i>tasea</i>	<i>tase</i> oder <i>taset</i>
10 <i>eašara</i>	<i>eašr</i> oder <i>eašrt</i>

Von 3 bis 10 folgen die Hauptwörter im Plural!

allein	in Verbindung mit (= vor) einem Wort
11 <i>ħdaeš</i>	<i>ħdaešar</i>
12 <i>tnaeš</i>	<i>tnaešar</i>
13 <i>tlōttaeš</i>	<i>tlōttaešar</i>
14 <i>'arbaṭaeš</i>	<i>'arbaṭaešar</i>
15 <i>ħamṣṭaeš</i>	<i>'ħamṣṭaešar</i>
16 <i>sōttaeš</i>	<i>sōttaešar</i>
17 <i>sabaṭaeš</i>	<i>sabaṭaešar</i>
18 <i>tmāntaeš</i>	<i>tmāntaešar</i>
19 <i>taṣaṭaeš</i>	<i>taṣaṭaešar</i>

allein und vor einem Wort	allein	vor einem Wort
20 <i>eašrīn</i>	100 <i>mīye</i>	<i>mīt</i>
21 <i>wāhed w-eašrīn</i>	200 <i>mītēn</i>	<i>mītēn</i>
22 <i>tnēn w-eašrīn</i> usw.	300 <i>tlāt mīye</i>	<i>tlāt mīt</i>
30 <i>tlātīn</i>	400 <i>'arbae mīye</i>	<i>'arbae mīt</i>
40 <i>'arbaeīn</i>	500 <i>ħams mīye</i>	<i>ħams mīt</i> usw.

50 *ḥamsīn*60 *sattīn*70 *sabēīn*80 *tmānīn*90 *taseīn*600 *satt mīye* usw.*mīyāt* (Pl.) heißt „hunder-
derte“.**Von 11 an folgen die Hauptwörter im Singular!**

Bei der zusammengesetzten Zahl ist die Ordnung wie im Deutschen: Hunderter — Einer — Zehner: *ḥams mīye tnēn w-ḥamsīn* = 552.

1000 *'alf*2000 *'alfēn*3000 *tlətt ālāf*4000 *'arbaet ālāf* usw. bis 10000

Von 11 000 folgt das Wort Tausend wieder im Singular, z. B.

15 000 *ḥamṣtaešar 'alf*100 000 *mīt 'alf*20 000 *eašrīn 'alf*500 000 *ḥams mīt 'alf* usw.

Bei der zusammengesetzten Zahl ist die Ordnung wie im Deutschen: 5622 = *ḥamṣt ālāf satt mīye tnēn w-eašrīn*.

'ālāf (Pl.) heißt „Tausende“.

1 000 000 = *malyūn*; *mlāyīn* heißt „Millionen“.

Die Ordnungszahlen

erster	<i>'auwal</i>	<i>'ūla</i> (f.), manchmal auch <i>'aulānīye</i>
zweiter	<i>tāni</i>	<i>tānye</i>
dritter	<i>tālet</i>	<i>tālte</i>
vierter	<i>rābeε</i>	<i>rābea</i>
fünfter	<i>ḥāmes</i>	<i>ḥāmse</i>
sechster	<i>sādes</i>	<i>sādse</i>
siebenter	<i>sābeε</i>	<i>sābea</i>
achter	<i>tāmen</i>	<i>tāmne</i>
neunter	<i>tāseε</i>	<i>tāsea</i>
zehnter	<i>eašer</i>	<i>eašra</i>

Von 11 an werden anstelle der Ordnungszahlen die Grundzahlen verwendet.

Wenn das Hauptwort den Artikel *l-* hat, bekommt die (dahinter stehende!) Ordnungszahl ebenfalls den Artikel, da die Ordnungszahlen Adjektive sind. Steht die Ordnungszahl vor dem Hauptwort, so wird nur die Form des Maskulin benutzt.

Beispiele: *'auwal bant* oder *l-bant al-'ūla* das erste Mädchen; *tāni bēt* oder *l-bēt et-tāni* das zweite Haus usw.

3 Kuhnt, Sprachführer für Syrisch-Arabisch

Die *Bruchzahlen* lauten:

halb, Hälfte	<i>nāṣṣ</i>	Pl. <i>nṣāṣ</i>	Viertel	<i>rəbe</i>	Pl. <i>rbāe</i>
Drittel	<i>təlt</i>	Pl. <i>tlāt</i>	Fünftel	<i>ḥəms</i>	Pl. <i>ḥmās</i>

usw. nach den angeführten Mustern.

So lautet z. B. $\frac{3}{4}$ *tlet rbāe* usw.

DIE ANREDE

Im Arabischen wird bei der Anrede stets die Partikel *ya* angewendet, die etwa unserem Anruf „O“ entspricht, z. B. *ya mḥammad* o Mohammed! *ya bənt* o Mädchen! *ya ʿamm* o Onkel! usw.

Bitte beachten Sie folgende Punkte bei der Benutzung des Sprachführers:

1. Die Wörter sind durchweg alphabetisch angeordnet, wie in einem Wörterbuch. Es gibt keine besonderen Sachgruppen. Dadurch wird das Auffinden eines Wortes und einer damit zusammenhängenden Redewendung erleichtert und beschleunigt.
2. Die Haupt-Stichwörter sind in halbfetter, die arabischen Übersetzungen in kursiver Schrift angegeben.
3. Redewendungen finden Sie unter dem entsprechenden Stichwort, z. B. „wann fährt der Zug ab?“ unter „abfahren“.
4. Bei den Substantiven ist auch der gebrochene Plural angegeben. Er ist von der Singularform durch das Zeichen pl. getrennt.
5. Bei den Verben steht zuerst die Form der vollendeten Handlung, nach dem Bindestrich folgt die unvollendete Handlung, und zwar in der 3. Pers. Mask. Sing. (siehe die Einleitung beim Verb). Das deutsche Stichwort ist dagegen in der Infinitivform angegeben.
6. Werden unter einem Haupt-Stichwort mehrere Bedeutungen oder Redewendungen angegeben, so sind sie durch ein Semikolon voneinander getrennt.
7. Die runde Klammer dient:
 - a) zur näheren Erläuterung beim Substantiv, z. B. Abendanzug (Frack, Smoking, Abendkleid). Wo es erforderlich ist, folgt die arabische Übersetzung der in Klammern stehenden deutschen Wörter ebenfalls in Klammern.
 - b) zur näheren Erläuterung beim Verb, z. B. ablegen (Kleider).
 - c) bei Redewendungen, um die Wiederholung ganzer Sätze zu ersparen, z. B. ich möchte morgen früh (mittag, abend, nacht) abfahren.
8. Die eckige Klammer dient zur Hervorhebung arabischer Synonyma, z. B. ich reise morgen ab *bsäfer* [*msäfer*] *bakra*. Das heißt also, daß Sie entweder *bsäfer bakra* oder *msäfer bakra* sagen können.

9. Wird ein Akzentzeichen angegeben, so steht es über dem zu betonenden Buchstaben oder über dem im Satz hervorzuhebenden Wort, z. B. *má fih mätlo bäl-balad* so einen wie den gibt es nicht (noch einmal) in der Stadt.
10. Der Unterschied in der Anrede zwischen „du“ und „Sie“ ist in der Umgangssprache sehr verwischt. Meist erfolgt die Anrede mit „du“, wo wir im Deutschen „Sie“ sagen würden. Nur wirklich höhergestellte Persönlichkeiten werden mit „Sie“ angeredet. Diese Anrede wird im Arabischen ausgedrückt durch die 2. Pers. Plur. In der arab. Übersetzung der entsprechenden Redewendungen wurde fast immer die Anrede mit „du“ gewählt, wo im deutschen Text „Sie“ steht.

WÖRTERVERZEICHNIS

Aal *hanklīs*.

abbestellen *ʿalga* – *byilgi*; ich möchte das Zimmer ~ *baddi ʿalgi haʒʒ ʔl-gərfe*; ich möchte das Ferngespräch ~ *baddi ʿalgi lə-mḥābara*.

abbiegen *lafat* – *byilfet*; biege nach rechts ab! *lfet ʕal-yamīn*!; Sie müssen links ~! *lāzem talfet ʕaš-šmāl*!; nach welcher Seite muß ich ~? *mən ʿano ʒəha lāzem ʿalfet*?

abblenden (Scheinwerfer) *ḥaffaf* – *bīḥaffef (d-dau)*; blende ab! *ḥaffef ʔd-dau*!

Abend *ʕašīye, masa*; am ~ *l-masa, ʕašīye, bəl-ləl*; guten ~! *masa l-ḥēr*! heute (gestern, morgen) ~ *l-lēle, l-yōm ʕašīye; mbāreh ʕašīye; bəkra ʕašīye*.

Abendanzug (Frack) *badlet ʕs-sahra (frak)*; Smoking *ləbās ʕs-sahra*.

Abendkleid *ləbās ʕs-sahra*.

Abendessen *ʕaša* pl. *ʕašāt* [*ʕašye*]; wann ist das ~? *ʿemta l-ʕaša*?; zu Abend essen *teašša* – *byiteašša*.

Abendgesellschaft *ḥaflet ʕaša* pl. *ḥaflūt ʕaša*.

aber *lāken*; ich komme, ~ er kommt nicht *ana bəʒi bass ḥuwe ma byiʒi*; das ist ~ teuer! *bass ḥada ǧālī*!

abfahren *məši* – *byimši, sāfar* – *bisāfer*; wann fahren Sie ab? *ʿemta bətsāfer*?; ich möchte morgen früh (mittag, abend, nacht) um . . . Uhr ~ *baddi sāfer bəkra ʒəbh (dəhr, ʕašīye, bəl-ləl) s-sāʕa* . . .; wann (wo) fährt der Zug (Bus) nach Aleppo ab? *ʿemta (mən wən) byimši t-trēn (l-bās) la Ḥalab*?

Abfahrt *safar*; ~! *yalla*!

Abfahrtszeit *waʿt ʕs-safar* pl. *wʿāt ʕs-safar*; steht die ~ fest? *waʿt ʕs-safar mḥāddad*?; meine ~ ist noch unbestimmt *ləssa waʿt ʕs-safar mū maerūf*.

abfliegen *sāfar* – *bisāfer bəṭ-ṭayyāra*; das Flugzeug nach Palmyra fliegt um . . . Uhr ab *bətsāfer ʔ-ṭayyāra la Tədmor s-sāʕa* . . .; ich fliege (über)morgen mit der Luft-hansa ab *bisāfer (baəd) bəkra bə-ṭayyāret LUFTHANSA* (= *l-ḥəṭūl-ʔl-ʒawwīye l-ʿalmāniye*).

Abflug *safar*; unser ~ hat sich um einen Tag (zwei Tage, drei Tage) verschoben *ʿaḥ-ḥar safarna bəṭ-ṭayyāra yōm wāhed (yōmən, ṭətt-iyyām)*.

Abführmittel *šarbe, məšel*.

abgeben von *ʕaṭa* – *byaʕti mən*; gib mir die Hälfte ab!



eatini našša!; gib mir etwas davon ab! *eatini šwayye mənha!*; wo kann ich mein Gepäck ~? *wən bə'der halli l-ğrād?*

Abgeordneter *nāyeb* pl. *nəw wāb*.

abheben (Geld v. d. Bank) *saḥab* – *byiṣḥab*.

abholen *rāḥ* – *bīrūḥ yāḥod maeo*; wann soll ich Sie ~? *'ēmta bāzi bāḥdak?* (= kommen und jemanden bringen); wann soll ich ihn ~? *'ēmta brūḥ bāḥdo?* (= gehen und jemanden bringen); holen sie mich um ... Uhr ab! *taea ḥadni s-sāea ...*

ablegen (Kleider) *šalaḥ* – *byiṣṭaḥ*; (Schiff) *sāfar* – *bisāfer*.

ablehnen *rafaḍ* – *byirfoḍ*.

abmachen *'ttafa'* – *byittāfe'*; ich habe es mit ihm abgemacht *'ttafa't maeo*; abgemacht! *ḥalās, 'ttafa'na*; (entfernen) *'ām* – *bī'im*; mache es ab (= nimm es weg)! *'imo!*; (einen Fleck entfernen) *šāl* – *bīšil bə'ea*; (Staub, Asche usw. entfernen) *nafaḍ* – *byinfoḍ*.

Abmachung *'ttafa'iye*; das ist gegen unsere ~! *ma 'ttafa'na ḥēk!*

abmagern *nəḥef* – *byinḥaf*.

Abort *bēt mayye* pl. *byūt mayye*.

Abreise *safar*; ich reise morgen ab *bsāfer [msāfer] bəkra*.

Absatz (Schuh) *kaeb* pl. *kēāb*.

Abschied *wdāe*; ich möchte mich verabschieden *bəddi rūḥ*, [*basta'zen*].

abschreiben (kopieren) *na'al* – *byin'ol*, *bayyaḍ* – *bibayyed*.

Abchrift *šūra*, pl. *šəwar*, *nəšḥa* pl. *nəsaḥ*.

absenden *baeat* – *byibeat*.

Absender *mərsel*.

absetzen *nazzal* – *bīnazzel*; setzen Sie mich vor dem Bahnhof ab! *nazzəlmi 'əddām lə-mḥaṭṭa*.

absteigen *nəzel* – *byinzel*; ich bin im Omayyaden-Hotel abgestiegen *nzəlt b-'ōtəl 'əmayya*.

abstellen (Licht, Motor) *tafa* – *byiṭfi* (*d-clau*, *l-məṭōr*); (Wasser) *sakkar* – *bīsakker l-ḥanaṭiye* [*l-mayye*]; stelle den Motor ab! *'əṭfi l-məṭōr!*

Abteil *ğərfe* pl. *ğəraf*; ein Abteil 1., 2., 3. Klasse *ğərfe dāraza 'ūla, tānye, tātle*.

abtrocknen *naššaf* – *binaššef*; ich trockne mir das Gesicht ab *eam naššef wəšši*.

abwaschen *masaḥ* – *byimsaḥ*.

abwesend *ğāyeb*; er ist ~ *ḥūwe mū ḥōn, ḥūwe ġāyeb*.

Abzahlung *ta'siṭ*; auf ~ *bət-ta'siṭ*.

abziehen (subtrahieren) von *ṭaraḥ* – *byiṭraḥ mən ...*; er zieht den Betrag von der Rechnung ab *bīnazzel əl-mablağ mən əl-fatūra*.

Abzug (Diskont) von der Rechnung *ṭarḥ [ḥašm] mən 'ašl əl-mablağ*; (Photo) *šūra*; einen ~ machen *əməl* – *byiemel šūra*.

achtgeben auf ... *əta* – *byaṭi bālo eal ...*; gib acht! *əṭi bālak!*, *ḥalli ēnak eal ...*; gib auf die Sachen acht! *ēnak eal-ğrād!*

Achtung (Hochachtung) vor... *'əḥtəram lə ...*

Achtung! (aufpassen!) 'ōeak!,
eati bālak!

Adreßbuch dalil eanāwīn.

Adresse eanwān pl. eanāwīn;
bitte geben Sie mir Ihre ~
eatiṇi eanwānak mən faḍlak;
meine ~ lautet ... eanwāni
...; soll ich es an Ihre ~
schicken? 'əbeāt-lak-yāh eal-
bēt?

adressieren an ... katab -
byiktob al-eanwān la ...

Agentur wakāle.

Agent (Geschäftsvertreter)
wakīl.

ähnlich mšābeh; māt; so ähn-
lich wie er mātlo hūwe; ähn-
lich sein šābeh - byiṣbah; du
siehst deiner Mutter ~ 'ante
btābah 'ammak.

Akkumulator mžammee; einen
Akku laden žammee - bī-
žammee mžammee.

Akten 'aurā.

Aktiengesellschaft šärke mšā-
hame.

Alkohol sbētro.

alkoholfrei mū māske.

alkoholhaltig māske (= be-
trunken machend).

allein la hālo; ich möchte ~
gehen baddi rūh la hāli;
lassen Sie mich ~! trākni la
hāli!; lassen Sie mich nicht
~! lā tatrākni la hāli!

alle, alles kəll, kəll šī; das ist ~!
hāda kəll šī!

allgemein eāmm; das ist ~ so
hāda kəll hēk; im allgemei-
nen b-šekl eāmm.

als lamma; (nach Komparati-
ven) mən; ~ er bei mir war
lamma kən eāndi; dieser ist
kleiner ~ jener hāda ašgar

mən hādāk; er arbeitet ~
Ingenieur byištəgel mhandes;
ich benutze es ~ Handtuch
(Gleichstellung) bəstaemlo
māt mənšafe.

alt 'adim; bāyet (Lebensmittel);
altes Brot hābz bāyet; eati'
(gebraucht); kbīr (Men-
schen); wie ~ sind Sie?
'addēš eamrak?; ich bin (fast)
30 Jahre ~ eamri tlātīn sone
(ta'riban); ich bin über
50 Jahre ~ eamri'aktar mən
hamsīn sone: Sie sind 5 Jah-
re jünger als ich 'ante'ašgar
mānni b-hams snīn; ein alter
Mann rəžžāl kbīr; eine alte
Frau mara kbīre.

Alter eamr; ich bin in Ihrem ~
eamri'add eamrak; im ~ von
30 Jahren 'əbn tlātīn.

Altertümer 'antikāt; gibt es hier
~? fiḥ hōn šī 'antikāt?

Amt maktab; Zusammenset-
zungen siehe in der alpha-
betischen Reihenfolge.

an b-, vor dem Artikel bā-; ~ der
Ecke bāl'ərne; ich habe ~
ihn geschrieben katabt-šlo
maktūb.

anbieten ḍayyaḥ - biḍayyef,
'addam - bi'addem; darf ich
Ihnen eine Zigarette ~?
bā'der baṣīk sāgara?; Waren
~ earaḍ - byieroḍ baḍāyees.

Anblick naḍar.

anbrennen ḥtara' - byiḥtəre';
laß es nicht ~! lā ṭhallīh
yiḥtəre!; angebrannt maḥrū.

Andenken təzkār; nimm es
zum ~! ḥado təzkār!

anderer ġer + Personalsuffix,
tāni; ein anderer ġero; eine
andere ġer(h)a; ein anderes

Land *balad tānye*; etwas anderes *ši tāni, ši ġero*.

ändern *ġayyar – biġayyer*; sich ~ *tgayyar – byitġayyar*; ~ Sie den Kragen! *ġayyer al-'abbe*.

Anfang *'auwal*; zu ~ *bəl-'auwal*; von ~ bis Ende *mn al-'auwal lə-l-'āher*.

anfangen *bada – byibda*; ~ (etwas zu tun) *šār – bišir* + unvollend. Handlg.; was wollen wir heute anfangen? *šū bəddna nəbda l-yōm?*

anfertigen *εemel – byiemel*.

anfragen *sa'al – byis'al*; fragen Sie telephonisch bei ihm an *s'alo bət-təlfōn*.

Angebot *εarḍ pl. εərūd*.

angehen *ħašš – biħošš*; das geht Sie nichts an *ma biħošškon*; was geht euch das an? *šū biħošškon?*; was mich angeht, so bleibe ich hier *bən-nəšbe 'əli, bəstanna hōn*.

Angelegenheit *ġaraḍ pl. ġrād, 'amr pl. 'mūr*; das ist meine Angelegenheit *hāda šəġli'ána*.

angenehm *mnih*; das ist mir sehr ~ *hāda mnih 'əli*; angenehme Reise! *safra sa'ide, 'allah māsak*.

Angestellter *mwazzaf pl. mwazzafin*.

anhalten *wa''af – biwa''ef*; ich werde ein Auto ~ *baddi wa''ef sayyāra*; der Busnach... hält hier an *l-baš la... biwa''efhōn*.

anhängen *ealla' – biēalle'*.

Anischnaps *εara'*.

ankleiden *labbas-bilabbes*; sich ~ *ləbes – byilbes*.

anklopfen *da'' – bīdə''*.

ankommen *wušel – byūšal, 'əža – byiži*; ist ein Brief

(Geld, ein Paket, ein Telegramm) für mich angekommen *'əžāni maktūb (ma-šāri, šorra, tall'ġraf)?*; ist etwas angekommen? *'əža ši?*; wann kommt der Zug an? *'ēmta byiži-t-trēn?*; wann kommen wir in ... an? *'ēmta mnūšal la ...*

Ankunft *wəšul*.

Ankunftszeit *wa't əl-wəšul pl. w'at əl-wəšul*.

anlassen (Motor) *šagġal – bi-šagġel*.

Anlasser *zərr pl. zrār* (= Knopf); (bes. am Auto) *məftāh kəntāk, marš*.

anmachen (Licht) *ša'al – byi-šeel*; mache das Licht an! *šeel əd-dau!*

anmelden (jemanden polizeilich) *sažžal – bišažžal*; sich ~ *tsažžal – byitsažžal*; muß ich mich hier polizeilich ~? *lāzem 'atsažžal hōn bəš-šərta [bəl-bōlis]?*; wen darf ich ~? *min ħadrətak?*

annähen *'atab – byi'tob, ħayyat – biħayyet*.

annehmen (ein Geschenk) *'əbel – byi'bal (ħadiye)*; (der Meinung sein) *ftakar – byiftaker*; ich nehme an, er kommt heute *bəftaker byižil-yōm*.

Anodenbatterie *battāriye pl. battāriyāt*.

Anodenstecker *fiš pl. fišāt*.

anprobieren *'ās – bi'is*; ich möchte die Jacke ~ *baddi 'is əž-žākēt*.

anrufen *εemel – byiemel təlfōn*; rufen Sie bitte noch einmal an *εeməlli təlfōn marra tānye*.

Anschluß *tauṣil* pl. *tauṣilāt*;
hat das Haus elektrischen~?
l-káhraba wāšle lál-bēt?

ansehen *šāf* - *bīšūf*, *tfarraž*;
byitfarraž; ich möchte mir
alte Münzen ~ *bəddi šūf*
əəmle 'adime.

Ansicht (Anblick) *manzar* pl.
manāzer; (Meinung) *ra'i* pl.
ungebräuchl.; was ist Ihre
~? *šū fəkrak?*; nach meiner
~ *b-fəkri*.

Ansichtskarte *kart bōstal* pl.
krūt bōstal, *šūra* pl. *šəwar*.

anspringen (Motor) *štaḡal* -
byištəḡel; der Motor springt
nicht an *l-mətor ma byištəḡel*.
anstatt *əawāḍ*; er kommt um
4 Uhr statt um 3 *byiži s-sāea*
'arbaea əawāḍ əs-sāea tlāte;
~ deiner *əawāḍak*.

anstecken (anzünden) *ša'al* -
byišeel [*byišeol*].

ansteckend (Krankheit) *məedi*,
məediye (fem.); ich habe
mich angesteckt *neadēt*.

anstreichen *dahhan* - *bīdahhen*;
Anstreicher *dahhān* pl. *dah-
hāne*.

Anstrengung *taəab*.

Antenne *'antēn* pl. *'antēnāt*.

Antiquitäten *'antikāt*.

Antiquitätenhändler *bayyāe*
'antikāt.

Antwort *žawāb* pl. *žawābāt*; ich
möchte die ~ im voraus be-
zahlen *bəddi 'ədfae ḥa'* *əž-
žawāb*.

antworten *žawāb* - *bīžawēb*;
warum ~ Sie nicht? *lēš ma*
əam bəžawēb?

anwesend *maužūd*, *ḥāḍer*.

Anwesenheit *ḥəḍūr*; ist meine ~
erforderlich? *ḥəḍūri qarūri?*

Anzahl *əadad*.

anzahlen *dafae* - *byiḍfae səlfe*.

Anzahlung *səlfe* pl. *səlaf*; ich
mache eine ~ von . . . Lira
bədfae səlfe . . . lirāt.

Anzeige *'əelān* - *'əelānāt*; (bei
der Polizei) *dəewa*; ich
möchte eine ~ aufgeben
bəddi sāwi 'əelān; was kostet
eine ~ in dieser Größe? *šū*
bikallef 'əelān b-ha-l-'add?;
ich möchte eine ~ erstatten
gegen . . . *bəddi 'im dəewa*
əala . . .

anzeigen (jemanden) *'ām* -
bī'im dəewa əala . . .

anzünden (siehe „anstecken“).

Anzug *fa'm* pl. *f'ūme*.

Apfel *təffāḥa* pl. *təffāḥ* (Kollek-
tivbezeichnung).

Apotheke *šədaliye* pl. *šədalyāt*;
wo ist die nächste ~? *wēn*
'a'rab šədaliye?

Apparat *'āla* pl. *'ālāt*.

Appetit *'abliye*; ich habe keinen
~ *ma əndi 'abliye*.

Aprikose *məš'mše* pl. *məšmoš*
(Kollektivbez.).

April *nīsān*.

Arbeit *šəḡl* pl. *'ašḡāl*; ich habe
keine ~ für Sie *mā əndi*
šəḡl 'alak.

arbeiten *štaḡal* - *byištəḡel*.

Arbeiter *əāmel* pl. *əāmmāl*.

Arbeitgeber *šaḥeb əš-šəḡl*.

Arbeitsamt *maktab əl-əamal*.

Arbeitszimmer *ḡərḡet əš-šəḡl*.

ärgern sich ~ *zəeəl* - *byižəeəl*;
ärgere dich nicht! *lā təzeəl!*

arm *fa'ir* pl. *fa'ara*.

Arm *'id* Dual *'iden*.

Armband *kastak* pl. *kašātek*.

Armbanduhr *sāea yadawīye*.

Armee *žəš* pl. *žyūš*.

Ärmel *kəmm* pl. *kmām*; mit kurzem (langem) ~ *b-kəmm* 'ašir (ṭawīl).

Armstuhl *kərsi*, *kəltok*, 'əlto'.

Art (und Weise) *ṭarī'a* pl. *ṭarāye'*; (Sorte) *žəns* pl. *žnās*, *šəkl* pl. *škāl*; auf diese ~ *b-haṭ-ṭarī'a*; welche ~ ist besser? 'āno *žəns* 'aḥsan?

Artischoke 'ardəšōki.

Arznei *dawa* pl. 'ədwəje.

Arzt *ḥakīm* pl. *ḥəkama*; holen Sie schnell einen ~! *rūḥ w-žīb əl-ḥakīm*, 'awām!; können Sie mir einen guten ~ empfehlen? *bta' der tənsaḥni b-ḥakīm mnih?*; wo wohnt der nächste ~? *wən* 'a'rab *ḥakīm*?

Asche *saḥwe*.

Aschenbecher *šaḥn sīgāra*.

Atem *naḥas*.

atmen *naḥḥas* – *byitnaḥḥas*.

Atmosphäre *žaruw*.

Atom *zarre*; Atomenergie 'uwwe *zarriye*; Atombombe 'umble *zarriye* (kurzes u wie im Deutschen).

auch *kamān*; ich ~ *w'ana kamān*; er kommt ~ noch *ḥuwe byiži kamān*.

auf *əala*, *ea*; ~ dem Tisch *eaṭ-ṭaule*; ~ jeden Fall *əala kəll ḥāl*.

aufbewahren *ḥalla* – *bīḥalli*; bewahre es für mich auf! *ḥalli li-yāḥ əndak!*

aufbrechen (gewaltsam öffnen) *ḥalae* – *byiḥlae* wir müssen die Tür ~ *lāzem nəḥlae əl-bāb*; (einen Ort verlassen) *məši* – *byimši*, *sāfar* – *bisāfer*; wann werden wir von Homs ~? 'əmta *mnsāfer mən Ḥəms?*

Aufenthalt (Ruhepause) 'əstə-*rāḥa*; wie lange haben wir ~? 'addēš *bəddna nəstanzer?*

Aufenthaltsurlaubnis *hawīye*, *tazkaret nfūs*.

auffordern zu ... *ṭalab* – *byiṭlob*, 'āl – *bī'āl* + unvoll. Handlg. ohne *b*.

aufgeben (Brief usw.) *ḥatt* – *bīḥətt bəl-bōsta*.

aufgehen (Sonne) *ṭales* – *byiṭlae*.

aufhalten sich ~ *bə'e* – *byiḥ'a*; ich halte mich im Hotel auf 'ana *bā'i* ['āsed] *bəl-'ōtəl*.

aufhängen (Kleider usw.) *əalla'* – *bīealle'*.

aufhören (beenden) *ḥallaš* – *bīḥalles*; hören Sie auf! *ḥāze!*; (zu Ende gehen) *n'aṭae* – *byin'aṭae*; es hört auf zu regnen *l-maṭar btən'aṭae*.

aufklären sich ~ *səḥi* – *byiṣḥa*.

aufkleben *lazza'* – *bilazze'*; wieviel Porto muß ich (für einen Brief) nach Deutschland ~? *b-'addēš ṭabee lāzem ḥətt la 'Almānya?*

aufladen *ḥammal* – *bīḥammel*.

auflegen (Telefonhörer) *ražžae* – *bīražžae* (*s-sammāea*), *sakkar* – *bisakker ət-təliḥfōn*.

aufmerksam *mətnabbəḥ*; ich mache dich darauf ~, daß heute ein guter Film läuft *bnabbḥak'anno fiḥ ḥəlm mnih əl-yōm*.

Aufnahme (Empfang) 'əstə'bāl; (Photo) *šūra*; Momentaufnahme *šūra sarīea*; Zeitaufnahme *šūra baṭī'a*.

aufnahmebereit (Photoapparat) *ḥāder* oder *ḥādra* (f.) *lət-tašwīr*; (Tonbandgerät) *ḥāder* oder *ḥādra lət-tašzil*.

aufpassen auf ... *dār - bīdār*
bālo eala ...; passe auf ihn
auf! *ēēnak eateh*!

aufpumpen *naḥaḥ - byinfoḥ*.
aufschnüren, aufknüpfen *fakk*
- *bīḥakk*; (locker machen)
ḥall - biḥall.

aufstehen *ām - bīām*; (mor-
gens) *fā' - bīfī'*; stehen Sie
früh (spät) auf? *bāḥfī' bakkīr*
(*mā' aḥḥer*)?

aufsteigen *ṭalee - byiṭlae*; steige
auf! *ṭlae*!

Auftrag *'amr* pl. *'awāmer*; (im
Handel) *ṭalabīye* pl. *ṭalabī-*
yāt; im Auftrage von ...
bāl-wakāle ean ...

auffrennen *fata' - byifto'*; das
müssen Sie noch einmal ~!
lāzem ṭaṭto' ḥāda kamān
marra!; (zur Schneiderin)
lāzem ṭaṭṭi' ...

auftreten (im Film, Theater)
massal - bimassel.

aufwärmen *saḥḥan - bīsaḥḥen*;
sich ~ *ddaḥfa - byiddaḥfa*.

Aufzug *assansör* (frz. ascen-
seur), *maṣṣeād*.

Auge *ēēn* pl. *eyūn*; ich habe
etwas (Fremdkörper) im ~
fīh šī b-ēēni; sie hat schöne
Augen *'al(h)a eyūn ḥəlwe*.

Augenarzt *hakīm eyūn*.

Augenblick *laḥḥa*; im gleichen
~ *b-naḥs al-wāt*; sagen Sie
ihm, er möchte einen ~
warten *'āl-lo ystanna šwayye*;
sagen Sie ihr, sie möchten
einen ~ warten *'āl-l(h)a*
tastanna šwayye.

Augenbraue *ḥāḥeb* pl. *ḥawāḥeb*.

Augenentzündung (Gersten-
korn) *ṣaḥḥād al-ēēn*; (son-
stige) *'altḥāb al-eyūn*.

Augenlid *ḥaḥn* pl. *ḥḥūn*.

Augenwimpern *riḥ al-ēēn*.

August (Monat) *'āb*.

ausbessern (Anzug) *sāwa -*
bīsaḥwī, ṣallaḥ - bīṣalleḥ;
(Weg) *ṣallaḥ - bīṣalleḥ*.

ausbreiten auf ... *mādd -*
bīmādd ea ...

auseinandernehmen (Uhr, Ma-
schine usw.) *fakk-bīḥakk,*
ḥaḥḥak-bīḥaḥḥek.

ausfegen, auskehren *kannes -*
bīkannes.

Ausflug *maṣḥwār, sērān*; wir
machen einen ~ nach ...
māmel sērān la ...

Ausfuhr (siehe auch unter
„Export“) *taṣḥḥir*.

Ausfuhrpapiere (arab. = Er-
laubnis) *'aḥḥāzet taṣḥḥir, raḥṣat*
taṣḥḥir.

Ausfuhrzoll *rasm taṣḥḥir*.

ausführen (exportieren) *ṣaddar*
- *bīṣadder*; (eine Arbeit)
ēamel - byiemel.

Ausgabe (Geld) *maṣṣrūf* pl.
maṣṣrūfāt und maṣṣarīf.

Ausgang *ṭalea*; wo ist der ~?
wēn al-ṭalea?

ausgehen *ṭalee - byiṭlae*; geht
ihr heute abend aus? *bāṭlae*
l-yōm eaṣīye?; er ist soeben
ausgegangen *halla' ṭalee*.

ausgießen *kabb - bīkabb*.

ausgraben *ḥaḥar - byiḥfor*.

Ausgrabungen *ḥaḥrīyāt*; ~
machen *ēamel - byiemel ḥaḥrī-*
yāt.

auskleiden sich ~ *ṣalaḥ -*
byiṣlaḥ; ich möchte mich
jetzt ~ *bāddi 'aṣlaḥ halla'*.

Auskunft (Informationen)

'aṣṭaelāmāt, maṣlūmāt; können
Sie mir ~ geben über ...

məmken taʕtini maelūmāt ean . . . ; wo bekomme ich ~ über...? mnēn 'āḥod maelūmāt ean...?

Auskunftsbüro *maktab 'əstəelāmāt.*

ausladen *faḍḍa – biʕaḍḍi, far-raġ – biʕar-rēġ.*

Ausladung *taʕrīġ; die ~ erfolgt in Damaskus t-taʕrīġ bəš-Šām.*

Ausland *barrāt əl-balad, ḥārež əl-balad; ich fahre ins ~ bsāfer la barra, bsāfer ḥārež əl-balad; wir leben seit drei Jahren im ~ sāknīn mən tlott əs-snīn barrāt əl-balad.*

Ausländer *'ažnabi.*

ausländisch *'ažnabi; ausländisches Erzeugnis šəġl 'ažnabi.*

auslaufen (Flüssigkeit) *nkabb – byinkabb; (Schiff) sāfar – bišāfer.*

auslöschen (Feuer, Licht) *tafa – byiṭfi; lösche das Licht aus! 'əṭfi d-ḍau!*

Ausnahme *'əstəsná.*

ausnahmsweise *b-šūra 'əstəsná-īye.*

auspacken *faḍḍa – biʕaḍḍi.*

Auspuffrohr *'aš'tmān (frz. échappement).*

ausruhen sich ~ *starāḥ – byistriḥ, rtāḥ – byirtāḥ.*

Ausschlag (Haut) *ḥabb.*

aussehen *šōfe mit Personalsuffixen; er sieht gut (schlecht) aus šōfto mnīḥ (ḍeif).*

außen *barra; von ~ mən barra; nach ~ la barra.*

Außenminister *wazīr əl-ḥāržiye.*

Außenministerium (Auswärtiges Amt) *wəzāret əl-ḥāržiye.*

außer *'əlla; außer daß 'əlla 'ənn + Personalsuffix.*

außergewöhnlich *fō' əl-ēade.*

Aussicht *manzar pl. manāzer; (übertr.) die Aussichten sind nicht günstig z-zawāher mū mnīḥa.*

Aussprache *laʕz; Sie haben eine gute ~ laʕzak mnīḥ.*

aussprechen *laʕaz – byiṭfoz, tlaʕaz – byiṭlaʕaz; wie sprechen Sie das Wort aus? kiʕ btəʕfoz ha-l-kəlme?; wir müssen uns darüber ~ lāzem nəḥki ealēḥ.*

aussteigen *nəzel – byinzel; ich möchte ~ bəddi 'ənzəl; bitte, wann (wo) muß ich ~?'əmta (wēn) lāzem 'ənzəl, mən faḍ-lak?*

ausstellen *ərarāḍ – byierod.*

Ausstellung *maeraḍ pl. maē-red.*

Ausstellungskatalog *katalōk pl. katalōkāt əl-maeraḍ.*

austauschen (siehe „auswechseln“).

Auster (siehe „Muschel“).

auswählen *na''a – bina''i; suche dir aus, was du willst! na''i halli bəddak-yāḥ!*

auswechseln *tbādal – byiṭ-bādal.*

Ausweis *hawīye pl. hawīyāt.*

Ausweiskontrolle *mrā'ab't-əl-hawīyāt.*

ausziehen sich ~ (siehe „sich auskleiden“); (die Wohnung verlassen) *nta'al – byintə'el; ich ziehe am 1. aus bəntə'el 'auwal əš-šahr.*

Auto *sayyāra pl. sayyārāt; wir fahren mit dem ~ msāfrīn bəs-sayyāra.*

Autobus *bāṣ*; Sie können den ~ benutzen *bta' der tāḥod al-bāṣ*, *mamken tāḥod al-bāṣ*.

Autofahrer *šəfər* oder *šəfər* pl. *šəfəriye*.

Autogarage *karāž* pl. *karāžāt*.

Autqr *m'allef*.

Autoreifen *dūlāb kausūk*.

Autostand *mō'ef sayyārāt*.

Autostraße *ṭari' sayyārāt*.

Autovermietung *ta'žir sayyārāt*.

automatisch *'otōmātiki*.

B

Bach *sā'ye*.

backen *ḥabaz* – *byiḥbez*.

Backenzahn *ḍərs* pl. *ḍrās*.

Bäcker *ḥabbāz*.

Bäckerladen *fərn* (arab. = Backofen).

Bad *ḥammām* pl. *ḥammāmāt*; europ. ~ *ḥammām 'afranži*; türk. ~ *ḥammām sū'*; ich möchte ein kaltes (warmes) ~ nehmen *bəddi 'āḥod ḥammām bared (səhn)*.

Badeanstalt, Schwimmbaden *masbaḥ*.

Badeanzug, Badehose *mayo* [*māyo*] *sbāḥa*.

Badekappe *ṭā'iyet sbāḥa*.

Badestrand *blāž* (frz. *plage*).

Badetuch *fūṭa* pl. *fəwaṭ, baškīr* pl. *bašākīr*.

Badewanne *bānyo, maḡtaṣ* pl. *maḡāteṣ* (hocharabisch *sīn* anstelle von *šād*).

Badezeug *ḡraḍ sbāḥa*.

Badezimmer *ḥammām*.

baden (schwimmen) *sabah* – *byisbah*; (in der Wanne) *eamel* – *byiemel ḥammām*.

Bahn *trēn*.

Bahnfahrt von ... über ... nach ... *saḡra bət-trēn mən ... ean ṭari' ... la ...*

Bahnhof *mḥaṭṭa*.

Bahnhofswirtschaft *maṭeam la-mḥaṭṭa*.

Bahnsteig *rsīf la-mḥaṭṭa*.

bald *halla'*; kommen Sie bald! *taea'awām!*; er kommt bald *halla' byiži*.

Baldriantropfen *ḥašīš al-'aṭṭa*.

Balken *žəsr* pl. *žsūra*.

Balkon *balkōn* pl. *balkōnāt*.

Ball *tābe* pl. *tābāt*; (Tanzvergnügen) *bāl, ḥaḡlet ra's*; gehen Sie auch zum ~ *bətrūḥ 'ante kamān eal-bāl?*

Ballkleid *badlet sahra*.

Banane *mōze* pl. *mōz* (Kollektivbez.).

Band (Buch) *žəz'* pl. *'ažžā'*; das Werk umfaßt 4 Bände *la-ktāb 'arbaet 'ažžā'*; (Stoffband) *šrit 'māš*.

Bank (Geldinstitut) *bank* pl. *bnūk*; mit welcher ~ arbeiten Sie? *mae'ayy bank tateamlu?* (Sitzgelegenheit) *ma'ead*.

Bankkonto *ḥsāb žāri* (= laufendes Konto).

Banknote (in Syrien) *war'a sūri*; (allg. Papiergeld) *mašāri wara'*.

bankrott *mfaalles, mēfles*.

bar *na'di*; ich zahle ~ *bəḍfae na'di*; bares Geld, Bargeld *na'di*.

Barometer *bārōmātr*; das ~ fällt (steigt) *l-bārōmātr nāzel (ṭalee)*.

Bart *da'an* oder *da'n*.

Barzahlung *dáfe na'di*.

Basis 'asās pl. 'asāsāt.

Batterie *baṭṭarīye*; eine ~ laden
ɛabba - biɛabbi; die ~ muß
aufgeladen werden *l-baṭṭa-*
rīye baddha taɛbāye.

Bauch *baṭn* pl. *bṭūn*.

Bauchbinde *zənnār*.

Bauchschmerzen *waʒaɛ ɔl-'alb*;
ich habe ~'albi [*baṭni*] *ɛam*
byūʒaɛni.

Bau (Gebäude) 'bnāye, *bnāye*,
bnāye.

bauen *ɛammar - biɛammer*,
bana - byibni.

Bauer *fallāḥ* pl. *fallāḥin*.

Bauernhaus *bēt fallāḥ*.

Baugerüst *s'āle*.

Baukosten *takālīf lə-bnāye*.

Baum *šaʒara* pl. *šaʒarāt* und
šʒār; *šaʒar* = Kollektivbez.

Baumwolle 'əṭn; ein baum-
wollenes Hemd 'amīš 'əṭn.

Baumwollwaren 'awāɛi 'əṭn.

Bauunternehmer *məəmāri* pl.
məəmārīye.

beabsichtigen *bədd* + Personal-
suffixe; ich beabsichtige,
über ... nach ... zu fahren
bəddi sāfer ɛan ʔarī ... *la*...

beachten *ntabāḥ - byintəbēḥ*;
~ Sie dies! *ntəbēḥ ɛala ḥāda*!

Beamter *mwaʒʒaf* pl. *mwaʒʒa-*
fin.

bebauen (den Acker) *falaḥ -*
byiʔlaḥ, *zarāɛ - byizraɛ*.

Becher *kāse* pl. *kāsāt*; ein ~
Wasser *kāset mayye*.

bedauern (bemitleiden) *šəfe' -*
byiʔfa'; ich bedauere ihn 'ana
bəʔfa' ɛaləḥ; (leid tun) 'əsef -
byiʔsaf; wir ~ sehr! *naḥna*
'asfin!

bedecken *gātta - biḡātṭi*.

Bedeutung *maəna*; das ist ohne
~ *mā lo maəna*; das ist von
großer ~ *əlo maḡʒa kbīr*; was
bedeutet das? *šū yaəni*?;
was bedeutet dieses Wort?
šū maəna ha-l-kəlme?

bedienen *ḥadam - byiḥdom*;
~ Sie sich! *ʔaɖɖal*!; wer be-
dient hier? *mīn byiḥdom*
ḥōn?; danke, ich werde
schon bedient (arab. = habe
schon bestellt) *šəkran waʒʒēt*.

Bedienung *ḥədmə*; ist die ~
einbegriffen? *s-sarwīš maḡsūb*
[dāḥel]?; (~ einer Maschine)
tašḡil.

Bedingung *šarṭ* pl. *šrūṭ*.

Beduine *badawī* pl. *badū* (Kol-
lektivbez.); *ɛārabi* pl. *ɛārab*
(Kollektivbez.); die Bedui-
nen *l-ɛārab*.

Bedürfnis (Notwendigkeit)
ləzūm.

beehren *šarraʔ - bišarref*; ~ Sie
uns bald wieder 'ən *šā ʔlāḥ*
bəʔšarrəfna 'ariban.

beeilen sich ~ *staeʒal - byi-*
staeʒel.

beenden *ḥallaʒ - biḥalleʒ*.

Befehl 'amr pl. 'mūr.

befehlen 'amar - *byi'mor*; wer
hat das befohlen? *mīn 'amar*
ḥek?, *mīn 'āl ḥek*?

befestigen (anbinden) *rabaṭ -*
byirboṭ.

befördern (senden, schicken)
baɛat - byibeat.

befriedigen (zufriedenstellen)
basat - byibsoṭ.

beginnen *bada - byibda*.

beglaubigen *šadda' - bišadde'*.

begleiten *rāfa' - birāfe'*.

beglückwünschen *hanna - bi-*
hanni, *bārak - bibārek*; ich

beglückwünsche Sie zum Fest! *kəll səne w-ʾante səlem*, *kəll əām w-ʾantu b-ħər*!

begreifen *fəhem* – *byifham*; ~ Sie? *fhémtʾšlōn*?

begrüßen *sallam* – *bisallem*.

Begrüßung *salām*; zur ~ *ləl-ʾəstəʾbāl*, *ləs-salām əala* . . .

behalten *ʾahad* – *byāħod*; darf ich es ~? *bəʾder bāħdo*?

Behörde *dāyra* pl. *dawāyer*; (Regierungsbehörden) *dawāyer ħkūmiye*.

bei *ənd*; ~ wem wohnen Sie *ənd min səken*?; ~ Gott! *w-əllāhi*!

beide *tnēn*; ~ Firmen *šərʾktēn*; meine beiden Brüder *ʾəħwāti tnēn*; wir kommen ~ *mnəzi naħna tnēn*; beides ist falsch (richtig) *tnēn ġalaʾ (maʾzbū-ṭēn)*.

Beileid *təziye* pl. *təzi*; mein aufrichtiges ~! *bʾaddēm – lak ħarr at-təzi*!; Beileids-schreiben *maktūb təziye*.

Bein *ʾəzr* Dual *ʾəzrēn*, *sā* pl. *siʾān* (Unterschenkel, Schenkel).

beinahe *taʾriban*; ~ wäre ich nicht gekommen *kənt ma rāħ bəzi*; ~ wäre er gefallen *kān rāħ yūʾə [yʾə]*.

Beispiel *matal* pl. *mtāl*; zum ~ *matalan* oder *masalan*.

Beiwagen (am Motorrad) *sət-kār* (engl. sidecar).

bekannt *maeruf*; ich bin mit ihm (ihr, ihnen) ~ *baerʾfo (baerf(h)a, baerf(h)on)*; bitte, machen Sie mich mit ihm (ihr, ihnen) ~! *bətraʾžžak təarráfnī ealēh [ealēha, ealēhon]*!

Bekannter *maerəfe* pl. *maerəref*; er ist ein ~ von mir *ħūwe mən maerərfi*.

Bekantschaft *məerəfe* pl. *maerəref*; es freut mich, Ihre ~ zu machen *tšarráfnā* (arab. = es ist mir eine Ehre).

beklagen sich ~ *štaka – byištəki*; ich kann mich nicht ~ *ma bəštəki mən ši*.

bekommen (erhalten) *ʾahad* – *byāħod*; (Briefe usw.) *wušel-byūšal* + Personalsuffixe kann ich morgens Kaffee oder Tee ~? *məmkən tziḅ li ʾahwe ʾau šāy kall yōm əala bəkra*?; wo kann ich . . . ~? *wən bəʾder tāʾi . . .*?; (zuträglich sein, z. B. Speisen) *wāta – biwāti*; das ist mir gut (schlecht) ~ *wātətni (ma wātətni)*.

belästigen *dāyaʾ – biḍāyeʾ*.

Beleuchtung *tanwīr*; elektr. ~ *tanwīr kaħrabāʾi*.

Belgien *Balžika*; Belgier *Balžiki*; belgisch *balžiki*.

Belichtungsmesser *bösōmətr* (frz. posomètre); Sie müssen mit 1/25 belichten *lāzəm ṭəṭt wāħed əala ħams w-əšrīn*.

belohnen *əaṭa – byaṭi baħšiš [ħəlwan]*; (Lohn zahlen) *da-fas – byiḍfas ʾəzra*.

Belohnung *žāyze* pl. *žawāyez*; (kleine Belohnung) *baħšiš*; zur ~ *mətl žāyze*.

benachrichtigen *əaṭa – byaṭi ħabar*; *ħabbar – biħabber* ~ Sie ihn! *ʾaṭiħ ħabar*!

benutzen *staemal – byistaemal*.

Benzin *banzin*.

Benzinkanister *tanake* pl. *tana-kāt*.

beobachten *šāf* – *bīšūf*, *šāhad* – *bīšāhed*.

bequem *mrayyeh* (arab. = Erholung spendend); *mrtāh* (arab. = Erholung findend).

berauschend *māsker*.

bereit *hāder*, *māstedd*; sind Sie ~? *ʔəntu hādrin* [*māsteddin*]?

bereiten *ʔəmel* – *byiemel*, *hāddar* – *bīhādder*; ~ Sie Kaffee! *ʔəmel ʔahwe!*, *gli-lna ʔahwe!*

Berg *žabal* pl. *žbāl*.

bergab *nāzel mn ʔž-žabal*.

Bergabhang *safh* pl. *sfūh*.

bergauf *tālee ʔəž-žabal*.

Berggipfel *rās ʔž-žabal*.

Beruf *šanea*, *šagle*; was ist dein ~? *šū šagltak?*

beruhigen jemanden ~ *hadda* – *bihaddi bālo*; sich ~ *hadda* – *bihaddi hālo*; beruhige dich! *haddi hālak* [*bālak*]!, *šawwel bālak!*

Beruhigungsmittel *msakken* pl. *msakkʔnāt*.

berühren *daʔar* – *byidʔor*, *hatt* – *bīhatt* *ʔido ʔala* ...

beschädigen *nazae* – *byinzae*; (kaputt machen) *harrab* – *bīharreb*; leicht (schwer) beschädigt *manzūe šwayye* (*ktir*).

beschaffen (besorgen) *dabbar* – *bidabber*, *ʔamman* – *bīʔammen*; ~ Sie alles Nötige! *dabber* [*hādder*] *kāl šī darūri*.

beschäftigen *šagğal* – *bīšagğel*; wir ~ 500 Arbeiter *mənšagğel hams mīt ʔāmel*; sich ~ mit ... *nšagğal* – *byinšagğel* b- ...

beschäftigt *mašğul*.

bescheinigen *šahed* – *byištad*.

Bescheinigung *šahāde*; (Erlaubnisschein) *ʔʔāze*; bitte geben Sie mir eine ~ *ʔaʔīni šahāde mən faḍlak*; brauche ich eine besondere ~? *lāzəm-ni ʔʔāze* [*tašriḥ*] *hāšša la* ...

beschreiben *wašaf* – *byūšaf*.

beschweren sich ~ über ... *štaka* – *byištaki ʔala* ...; ich werde mich über ... bei ... ~ *rāyeh ʔštaki ʔala* ... *ʔand* ...!

beschwerlich *māteeb*.

besetzen (einen Platz) *rabaḥ* – *byirboḥ* (arab. = festmachen); besetzt! *mašğul*, *mū fādi*.

besichtigen *tfarraž* – *byitfarraž*; (eine Sammlung, Ausgrabungen usw.) *zār* – *bizūr*; wir möchten ... ~ *bəddna nzūr* ...; wann kann man ... ~? *ʔəmta byiʔder ʔl-wāhed yzūr* ...?

Besichtigung *zyāra* (arab. = Besuch).

Besitzer *šāheb* pl. *šhāb*.

besonderer *hāšš*; ein besonderer Ausweis *hawīye hāšša*.

besonders *hšūšan*, *hāššatan*; ~ in den letzten beiden Tagen *hšūšan b-ʔāher yōmēn*.

besorgen (siehe „beschaffen“).

besser *ʔahsan*; es ist ~, wenn wir jetzt gehen *ykūn ʔahsan ʔzarəḥnahālla*; es gibt nichts Besseres als sie *mā fiḥ ʔahsan mən(h)a*; der Bessere von beiden *l-ʔahsan mn ʔl-tnēn* (hier sagt man nicht *mn ʔl-tnēn*!).

bestätigen *šadda* – *bīšadde*.

Besteck *sarwīs* (deutsches *w*, da von frz. *service*), *ʔawāyel ʔs-səfra*.

besteigen (Berg) *ṭalee* – *byiṭlae*; (Reittier) *rakeb* – *byirkab*.

bestellen etwas von . . . *ṭalab* – *byiṭlob ṣi mən* . . .; ich habe ihn telefonisch bestellt *ṭalab-to bət-təliṭfōn*; ~ Sie bitte telegrafisch ein Doppelzimmer! *ṭlob li bət-tall'grāf gərfe b-taḥtēn*; (den Acker ~) *falaḥ* – *byiṭfalaḥ*.

Bestellung *ṭalab* pl. *ṭalabāt*; (kaufm. Auftrag) *ṭalabīye* pl. *ṭalabīyāt*; auf ~ *eaṭ-ṭalab*.

Bestimmungsort *l-maḥall* *əl-ma'ṣūd*; am ~ *bəl-maḥall-əl-ma'ṣūd*; zum ~ *ləl-maḥall-əl-ma'ṣūd*.

Besuch *zyāra*; wir haben ~ *ənnā dyūf*.

besuchen *zār* – *bizūr*; (eine Schule, Universität) *rāḥ* – *birūḥ eal-madrāse* (*eaž-žāmea*); wir ~ Sie nächste Woche *bəddna nzūrkon əž-žāmea ž-žāye*; ~ Sie mich bitte morgen! *šarref la əndi bəkra!*

Besuchskarte *kart zyāra*.

Betübungsmittel *ṣi mḥadder*.

betrachten *tfarraž* – *byitfarraž*.

Betrag *mablağ*.

betrügen *gašš* – *bīgəšš*; man hat mich betrogen *wāhed gaššni*.

Betrüger *gaššāš*.

betrunken *sakrān*.

Bett *taḥt* pl. *ṭhūt*; ich gehe jetzt zu ~ *rāyeḥ eal-farše*, *rāyeḥ nām*; ich muß das ~ hüten *lāzem 'əb'a bəl-farše*.

Bettdecke *ṭhāf* pl. *lōḥef*.

betteln *šahad* – *byiṣḥad*.

Bettler *šahḥād*.

Bettwäsche *bayāḍ*.

bevollmächtigen *wakkal* – *bī-wakkel*, *kallaṭ* – *bīkalleṭ*; ich habe ihn bevollmächtigt mit . . . *wakkalto b-* . . .

Bevollmächtigung *wakāle*.

bevor *'abl ma* . . .; ~ du gehst *'abl ma trūḥ*.

bewachen *naṭar* – *byinṭor*; (militärisch) *ḥaras* – *byiḥros*.

bewässern, begießen *sa'a* – *byis'i*.

bewegen (in Gang setzen) *ḥarak* – *bīḥarrek*; sich ~ *ṭḥarak* – *byiṭḥarrek*; es bewegt sich nicht (m.) *ma eam byiṭḥarrek*; (f.) *ma eam tṭḥarrek*.

Bewegung *ḥarake*.

Beweis *berhān*; (Argument) *ḥəžže*; (Indizium) *dalil*.

beweisen *barhan* – *bībarhen*, *'asbat* – *byisbet*; können Sie das ~? *bṭəder təsbet ha-š-ṣi ḥāda?*

bewölken sich ~ *gayyam* – *bīgayyem*.

bewundern im gesprochenen Dialekt benutzt man anstelle des Verbs eine Partizipialkonstruktion (Part. Pass. vom IV. Stamm): ich bewundere diese Moschee! *'ana mæəzab b-ha-ž-žāmeə!*

bewußtlos *gamyān*, *gamyāne* (f.); sie ist ~ geworden *gātet eala 'alb(h)a*.

Bewußtlosigkeit *gašayān*, *gamayān*.

Bey (Titel) *bēk*.

bezahlen *dafae* – *byidfae*; bitte zahlen! *ḥāt lə-ḥsāb!*; ich bezahle mit Dollarscheck (in DM) *bədfae šek bəd-dōlārāt* (*bəm-markāt*); was habe ich für . . . zu ~? *'addēš ḥa'* . . .?

beziehen (Bett) *gayyar* – *bī-gayyer aš-šarāšef*; ist das Bett frisch bezogen? *š-šarāšef ždide b-ha-t-taht?*; eine Wohnung ~ *nta'al-byintə'el*; Waren ~ *žāb – bīžib mən* ...; woher ~ Sie diese Ware? *mnēn žəbt ha-l-ğrād [ha-l-badāyeē]*?

Bezug (Bett, Polstermöbel) *wəšš pl. wžūh*; (von Waren) *žalab*.

Bibliothek *maktabe*.

Biene *naħle pl. naħl* (Kollektivbez.).

Bienenstich *'arša, ladğa*; eine Biene hat mich gestochen *'aršətni naħle*.

Bier *bīra*; dunkles ~ *bīra sōda*; helles ~ *bīra ša'ra*; eine Flasche (ein Glas) ~ *'anninet (kāset) bīra*.

Bierflasche *'anninet bīra*.

Bild *šūra*; Brustbild *šūra naššfiye*; Paßbild *šūrət hawiye*.

Billard *bəlyār*; spielen Sie ~? *bələcab bəlyār?*

billig *rħiṣ*; das ist ~ *hāda rħiṣ*; das ist viel billiger! *hāda 'arħaṣ b-ktīr!*

Binde *rbāṭ pl. rbāṭāt*.

binden *rabaṭ – byirboṭ*.

Birne (Frucht) *nžāsa pl. nžāš* (Kollektivbez.); (Glühbirne) *lamba, ballōret kähraba*.

bis *la* ...; ~ daß *la ḥatta* ...; ~ jetzt *la ḥadd halla'*; ~ morgen *la bəkra*; ~ zum Mittag *ləd-qəhr*; ~ nach Aleppo *la Ḥalab*.

Bitte *ṭalab, ražā*; ich habe eine ~ an Sie *əndi ražā'əlak*; auf seine ~ *əala ṭalabo*.

bitten *tražza – byitražza*; darf ich Sie um ... ~? *təsmah təṣṭini* ...?; ich bitte dich! *daḥilak!*; ich bitte Sie zu kommen! *bətražžak təži!*; wenn ich ~ darf *təmel [eməl] maerūf*; bitte wo ist ... *mən faḍlak wən əl* ...; bitte? *šlōn?*, *naəam?*; bitte! (Aufforderung) *tfaḍḍal!*, *šarref!*; bitte! (als Entgegnung auf eine Entschuldigung) *əafwan*.

bitter *mərr*.

Bittersalz *məlh 'ənklizi*.

Blase (Harnblase) *masāne*; (Hautblase) *fa'fule*.

blaß *'ašfar*, f. *šafra*, pl. *šəfr*.

Blatt *war'a pl. wrā'*; (Papier) *war'a pl. wrā'*; (Schreibpapier) *war'et ktibe*.

blau *'azra'*, f. *zar'a*, pl. *zər'*.

Blech *tanak*.

Blechkanister *tanake pl. tana-kāt*.

Blei *ršāš*.

bleiben *ḍall – biḍall, bə'i – byib'a*; bleiben Sie hier? *'ənte bā'yān hōn?*, *laḥa-tḍall hōn*, *bəddak tḍall hōn?*; bleibe hier stehen, bis ich wiederkomme *ḥallik hōn la ḥatta 'əržas*; bleibst du noch in Beirut? *laḥa təb'a b-Bērūt?*; ich bleibe zu Haus *'ana 'āeed bəl-bēt, laḥa ḍall bəl-bēt*; wie lange gedenken Sie noch hier zu bleiben? *'addəš bə-fakker təb'a hōn?*

Bleistift *'alam ršāš*.

Blende *dyafrām, dyafrāgm* (frz. diaphragme).

Blick *nažar pl. nžār*.

blind *'aema*, f. *əmya*, pl. *'aema əmyān*.

Blinddarmentzündung 'altəhāb zāyde; er hat ~ *əndo zāyde*.

Blitz bar'; der ~ hat eingeschlagen *nəzlet eš-šəeqa* (hier spricht man das *qāf* wie in der Hochsprache: als hauchloses, hinten am Gaumensegel artikuliertes k)

blitzen bara' - byibre'; es blitzt *btəbre'*.

Blitzlicht flāš.

blühen 'azhar - byizher.

Blume zahra pl. zahr (Kollektivbez.) oder zhūr.

Blumenhändler zhūrāti.

Blumenkohl 'arnabit.

Blumenstrauß bā'a.

Blumentopf ša'fe.

Bluse blūz pl. blūzāt.

Blut damm.

Blutdruck daqt əd-damm.

bluten nazaf - byinzeḡ; es blutet stark *byinzeḡ ktīr*; ich habe Nasenbluten *byinzel damm mən mənḡari*.

Boden 'arḡ.

Bogen (in Architektur u. Geometrie) 'ōs pl. 'wās, 'antara pl. 'anāḡer; (Papier) war'a pl. wrā'.

Bohne fūle pl. fūl (Kollektivbez.); grüne Bohnen *fāšūliye*.

bohren da'ab - byid'ob; baḡaš - byibḡoš.

Bohrer maḡraz pl. maḡārez (im Hocharabischen bedeutet das Wort „Ahle“, „Pfriem“), barrime.

Bonbon səkkar pl. sakāker.

Bonbonladen (Bonbonhändler) bayyās sakāker.

Boot šaḡtura pl. šaḡātīr.

Bord (eines Schiffes) daḡr; an ~ gehen *təlee - byiḡlae* *ea-daḡr əl-bāḡra*; von ~ gehen *nəzel - byinzel mən daḡr əl-bāḡra*.

borgen ēār - biēir; (Geld ~) *dayyan - biḡayyin*; können Sie mir 5 Pfund ~? *btāder dayyinni* (für *tdayyinni*) *ḡams lirāt?*

Börse (Geldbeutel) *zəzdān*; (Effekten und Waren) *būrša* pl. *būršāt*.

böse zaelān; seien Sie nicht ~! *lā təzeal!*

Bote (Bürobote) 'āzen pl. 'āznīn.

Botschaft (Nachricht) ḡabar; (diplomat. Vertretung) *sa-fāra*; fahren Sie mich zur deutschen ~! *ḡadni [wəšalni] eas-safāra əl-'almāniye!*; wo ist die deutsche ~? *wən əs-safāra əl-'almāniye?*

Botschafter safīr pl. saḡfara.

boxen lākam - bilākem, ḡarab - byiḡrob bōks.

Brand (Feuersbrunst) ḡari' pl. ḡari'a.

Branntwein brandi.

Braten laḡm mālī.

braten (am Grill) *šəwi - byiḡwa*; (in der Pfanne) 'əli - *byi'la*; brate mir dieses Fleisch! 'li-li *ha-l-laḡme!*; gebratenes (gegrilltes) Fleisch *laḡm mālī (māšwi)*.

Bratkartoffeln batāḡa mālīye.

Bratpfanne mālāye.

brauchen ləzem - byilzam; ~ Sie etwas? *lāzmaḡ šī?*, *ēāwez šī?*; ich brauche ... *lāzəmni ... 'ana ēāwez ...*; ich brauche Sie jetzt nicht mehr *mā li b-ḡāze 'alak*.

braun 'asmar, f. samra, pl. samr; (hellbraun) žōzi; (kaffeebraun) bōnni.

Braut earūs pl. earāyes.

Bräutigam earīs pl. earsān.

brechen (entzwei gehen) nkasar – byinkaser; (etwas zerbrechen) kassar – bikasser; der Arm (das Bein, der Fuß) ist gebrochen l-'īd (l-'əžr, l-'adam) maksūra.

Brecheisen, Brechstange mahl, eatal pl. eatal.

Brechmittel dawā ləl-'əstəfrāğ.

breit earīd; wie ~ ist der Stoff? 'addēš earīd lə-'māš?; er ist 30 cm ~ earđo tlātīn sanṭi.

Breite earđ.

Bremse frām pl. frāmāt (frz. frein).

bremsen qarab – byīdrob lə-frām! ~ Sie! drob lə-frām!

brennen nḥara' – byīḥare', ḥtara' – byīḥtore'; es brennt! eam yḥtore' [y'ḥtore']!

Brennstoffe maḥrū'āt; (Benzin) banzīn; (Dieselöl) māzōt; (Petroleum) zētkās.

Brett loḥ pl. lwāḥ.

Brief maktūb pl. makātīb; der ~ ist verloren gegangen l-maktūb dāe; eiliger ~ maktūb mastaezal; eingeschriebener ~ maktūb msaž-žal; ich muß einen ~ an ... schreiben lāzem 'aktob maktūb la ...; sind Briefe für mich da? fih 'ali makātīb?

Briefbogen war'et maktūb pl. wara' makātīb.

Briefkasten šandū' al-bōsta, šandū' al-barīd; wo ist der nächste ~? wēn 'a'rab šandū' al-bōsta?

Briefmarke ṭābee pl. ṭawābee, war'et būl pl. wara' būl.

Briefpapier wara' makātīb.

Brieftasche mahfaža.

Briefträger bōstaži pl. bōstažīye.

Briefumschlag zarf pl. zruḥ.

Briefwaage mizān al-makātīb.

Brille kəzlok pl. kəzālek, ewēnāt.

Brillenfutteral bēt al-kəzlok, bēt al-ewēnāt.

Brillenglas ballōret al-ewēnāt.

bringen zu ... žāb – bīžib la ...

bringe mir bitte ... žib li ... man faḍlak; bringe ihn her žibo la hōn; ~ Sie das Hemd in die Wäscherei! ḥəḍ al-'amiš eat-tandīf!; ~ Sie die Angelegenheit rasch in Ordnung! ratteb lə-'mūr, 'awām!

Brot ḥəbz.

Brotfladen, Brotlaib rgīf pl. 'ərgje.

Brötchen ḥəbz sandwīš; belegtes ~ sandwīš.

Bruch (Bein usw.) kasr; (Leistenbruch) faṭ'.

Bruchband ḥzām al-fat'.

Brücke žəsr pl. žsūra; auf der ~ fō'əž-žəsr; über die ~ eaž-žəsr.

Bruder 'aḥ pl. 'əḥwe und 'əḥwāt; mit Suffixen 'aḥū ..., z. B. 'aḥūna unser ~, aber 'aḥi mein ~.

Brühe mar'a.

Brunnen bīr pl. byāra.

Brust sədr.

Bruttogewicht wəzn 'āyem.

Buch ktāb pl. kətoḥ; haben Sie ein ~ über Syrien? eəndak ktāb ean 'aḥwāl Sūriya?; haben Sie das ~ ... von ... eəndak ktāb ... la ...

Buchbinder mʒalled.
Buchdrucker ʔabbāe.
Buchdruckerei maʔbaea.
Bücherschrank maktabe.
Buchhändler kaʔbi, bayyāe əl-kaʔob.
Büchse əalbe pl. əalab.
Buchstabe ʔarf pl. ʔrūf.
bügeln kawa - byikwi; ~ Sie mir das Hemd! kwī-lī l-'amīš.
Bühne masraʔ.
bunt mlauwan.
Bürger mwāʔen pl. mwāʔnīn.

Bürgermeister məʔtār pl. maʔātīr.
Büro maktab.
Bürostunden w'āt əl-əamal bəl-maktab.
Bürste ʔəršāye pl. ʔarāši.
bürsten ʔarša - biʔarši; er bürstet sich die Haare biʔarši šaero; ~ Sie meine Kleider aus! ʔaršt-lī 'awāei!
Butter zəbde; (zerlassene ~, Kochfett) samne.
Butterbrot sandwiš.

C

Chamäleon ʔərbāye.
Charakter šaʔšiye.
Chauffeur šəʔər, šəʔer.
China š-Šīn; Chinese Šīni;

chinesisch šīni; Volkschina š-Šīn əš-šəbīye.
Chinin kīna.
Chirurg ʔarrāʔ.

D

da hnīk; ~ ist er! lēko!; ~ ist sie! lēk(h)a!; ~ ist Ihr Brief! lēk maktūbak!
Dach 'əštūh pl. 'ašātīh.
Dachrinne məzrāb pl. mazārīb.
daher (von dort) mən hnīk.
dahin (nach dort) la hnīk.
Dame sətt pl. səttāt; wir spielen ~ nəleab dāma.
Damenbinde ʔfād pl. ʔfādāt (arab. = Windel). Beim Kauf wird diese Bezeichnung jedoch nie benutzt, man sagt den Namen der Herstellerfirma, z. B. kōteks (Kotex).
Damenhandtasche šantāyet īd, šantāye səttātīye.
damit la ʔatta, mən šān, məšān.

Damm ʔāzez, sadd pl. sdūd.
Dämmerung (am Abend) baed əl-məgreb; (am Morgen) š-šəbh bakkīr.
Dampf buʔār (hier ist das kurze u deutlich zu sprechen!).
Dampfbad ʔammām əal-buʔār.
Dampfer babōr baʔr, markab buʔārī.
Dampfheizung tadʔi'a marka-zīye, šəʔfāš santral (frz. chauffage central).
Dampfmaschine mākina buʔārīye.
Dänemark Danmark; Däne Danmarkī; dänisch danmarkī.
Dank šəkr.

dankbar *mətsakker, mamnūn*;
ich wäre Ihnen sehr dank-
bar, wenn ... 'ana bkūn ktir
mətsakker, lau ... + un-
vollend. Handlung mit b-.

danken *šakar - byiškor, tsakkar*
- *byiṭšakkar*; danke! *ykatter*
ḥērak, *katter ḥērak*, *šakran*!;
danke, gut, (ziemlich gut)
l-ḥamd ʔllāh! (*māši l-ḥāl*,
ḥamd ʔllāh!) = auf die
Frage „wie geht es Ihnen?“;
ich danke Ihnen sehr 'ana
bəškarkon ktir.

daran *b-ha-š-ši*; ~ müssen Sie
immer denken! *lāzem tʔakker*
b-ha-š-ši dāyman [*dā ʔman*]!

Darlehen *dēn* pl. *dīyūn, səlfe*
pl. *səlaf*; 'ərda ['ərɔ].

Darm *mašrān* pl. *mašārin*.

darstellen (Theater, Film)
massal - bimassel.

Darsteller *mumassel* pl.
mumasslīn (hier ist das
kurze u deutlich zu spre-
chen!).

darüber *b-ha-š-ši, əala* ...; ~
bin ich froh 'ana *masrūr*
b-ha-š-ši [*mən ha-š-ši*]; ~
sprechen wir noch *mnəḥki*
kamān b-ha-š-ši.

daß 'ənn + Personalsuffix; ich
habe gehört, ~ du nach
Damaskus fährst *sməet*
'ənnak *msəfer ləš-Šām*.

Dattel *tamra* pl. *tamar* (Kollek-
tivbez.); (frische, ungetrock-
nete Datteln) *balaha* pl.
balah (Kollektivbez.).

Datum *tārīḥ*; welches ~ haben
wir heute? 'addəš *əl-yōm bəš-*
šahr?; wir haben heute
Dienstag, den 1. (2., 3.) Au-
gust *l-yōm ət-talāta wāḥed*

(*tnēn, tlāte*) 'āb; am 1. Fe-
bruar *ʔi wāḥed šbāt*.

Dauer *mədde*; für die ~ einer
Woche *la məddet ʔəmea*.

dauern *mtadd - byimtadd*,
staḥmal - byistaḥmel; wie
lange wird ... ~? 'addəš
byistaḥmel ...?

Dauerwellen *kawi šaer sābet*,
kawi sābet.

Daumen *bāhem*.

davon *b-ha-š-ši*; ~ habe ich
noch nichts gehört *ma sməet*
b-ha-š-ši.

Deck *ḡahr əl-markab*; ich gehe
an ~ 'ana *ṭalee əad-ḡahr*; wir
sind auf ~ *nəḥna əad-ḡahr*.

Decke Bett~ *lḡāf* pl. *lḡəf*;
Reifen~ *kaušūk barrān*;
Zimmer~ *sa'f* pl. *s'ūf*.

decken (den Eßtisch) *ṣāḥḥaz -*
biṣāḥḥez ṭāulet əl-'akl [*tāwəlt*
əl-'akl].

Dekoration (Ausschmückung)
tazyīn, tazmīl.

denken *fakkar - biʔakker*,
ʔtakar - byiʔaker; ~ Sie an
unsere Abmachung? *fakkrū*
b-'əttəʔā'na?; ich denke, er
wird bald kommen *bəʔaker*
byiʔi ean 'arīb, *bəʔaker*
mənšūfo ean 'arīb; wie ~ Sie
darüber? *šū bəʔaker b-ha-l-*
mas'ale?

Denkmal *təmsāl* pl. *tamāsīl*.

denn *la'ənn + Personalsuffix*;
er kommt nicht, ~ er ist
beschäftigt *mā laḡa yiʔi*, *la*
'ənnə *mašḡūl* oder *ḥūwe mū*
ṣāye, *la 'ənnə mašḡūl*.

dennoch *b-raḡm, mas'ənnə, mas*
ḥāda; Sie müssen es mir ~
sagen! *mae ḥāda lāzem*
t'əl-lī.

deponieren *ħafaz - byiħfaz*; wir ~ den Betrag bei der Bank *mnaħfaz al-mablağ bəl-bank*.

Depot *depō* pl. *depōyāt, maħzan* pl. *maħāzen*.

desinfizieren *ea''am - bīea''em*.

Deutschland *'Almānya*; deutsch *'almāni*; der (die) Deutsche *l-'Almāni (l-'Almāniye)*; die Deutschen *l-'Almān*; ich bin Deutscher *'ana 'Almāni*; sprechen Sie deutsch? *btəħki 'almāni*? aus ~ *mām 'Almānya*; in ~ hergestellt *šəgl 'Almānya*.

Dezember *kānūn 'auwal*

Diarrhöe *zənṭāriye*.

Diät *ħamiye*; diät *məħmi*; ich muß ~ halten *lāzem 'akol 'akl ħmāye*.

dicht (eng zusammen) *maḍbūb* *əala baed*; wir stehen eng zusammen *naħna maḍbūbīn əala baedna*; (undurchlässig) *ma bīnašši* (arab. = es saugt nicht auf); ist dieses Zelt wasserdicht? *ħa-l-ħēme ma bətnašši?*

dick *smīn* pl. *smān*; (Stoff, Material) *smīk*.

Dieb *sarrā'* pl. *sarrā'in, ħarāmī* pl. *ħaramīye*.

Diebstahl *sər'a* pl. *səra'* oder *sər'āt*.

dienen *ħadam - byiħdom*; womit kann ich Ihnen sonst noch ~? *byilzam ħadme tānye?*; wozu dient das? *la šū byistaemlu hāda?*

Diener *ħadem* pl. *ħaddāmīn, šāneē* pl. *šənnāē*.

Dienerin *ħadme* pl. *ħaddāmāt, šāneā* pl. *šənnāē*.

Dienst *ħadme*; zu Ihren Diensten, ich stehe zu Ihrer Verfügung! *'ana taħt 'amrak!*

Dienstag *yōm at-talāta*.

Dienstbote (siehe „Diener“).

Dienstmädchen (siehe „Dienerin“).

Dieselöl *māzōt*.

Dietrich (Nachschlüssel) *šangal* (*g* wie im Deutschen) oder *šankal*.

Ding *ğaraḍ* pl. *ğrād*; vor allen Dingen *ħšūšan, 'abl kəll ši, 'abl al-kəll*.

Diplomat *dəblūmāsi*.

Diplomatie *dəblūmāsiye*.

direkt *ra'san*; ich fahre ~ nach Tripolis *rāyeħ ra'san la Trāblus*.

Direktor *mudir* pl. *mudirīn* (deutliches kurzes *u*!).

Dirigent *ra'is al-fər'a*.

Diskont *ħaşm*.

disponieren *dabbar - bīdabber*.

Doktor *dəktōr, doktōr*; (bes. für Arzt) *ħakīm*; Herr ~ *ħadret al-ħakīm*.

dolmetschen *taržam - bītaržem*.

Dolmetscher *mtaržem*.

Donner *raed*.

donnern *raead - byireed*.

Donnerstag *yōm al-ħamīs*.

doppelt *məžwez*.

Dorf *dēsa* pl. *dīyas*.

Dorfbewohner *'ahl al-balad, 'ahl al-dēsa*.

dort *ħnīk*; dorthin *la ħnīk*.

Dose *əalbe* pl. *əalab*.

Draht *səlk* pl. *'aslāk, šriṭ* pl. *šərtān*.

drahtlos *lā səlki*.

Drama *drāma, 'əssa mēħzne*.

draußen *barra*; nach ~ *la barra*; von ~ *mām barra*.

drehen (in Drehung versetzen, wenden) *dauwar* – *bīdauwer*; sich ~ *dār* – *bīdūr*; fest ~ *baram* – *byibrom*.

drinnen *žūwa* und *žuwa*.

Drogerie *dakkānt al-eaṭṭār*.

Droschke *earabīye* pl. *earabīyāt*.

Druck (phys.) *daḡt*.

drucken *ṭabee* – *byiṭbae*.

Druckerei (siehe „Buchdruckerei“).

Druckknopf *kabsōn* pl. *kabsōnāt*.

Drucksache *maṭbūea* pl. *maṭbūeat*.

dumm *maždūb*.

Dummheit *žadbe*.

dunkel *māstem*; bevor es ~ wird *'abl ma yšīr eaṭme*, *'abl ma teattem*; (schattig) *māzlem*; (Farbe) *ḡāme'*; er hat dunkles Haar *eāndo šaer ḡāme'*.

dunkelblau *kəḥli*.

dunkelbraun *bənni ḡāme'*.

Dunkelheit *eaṭme*.

dünn *rafīe* pl. *rfāe*.

Durchfahrt *mamārr*; ~ verboten! *mamnūe ad-dhūl!*, *mamnūe al-mrūr!*

Durchfall (siehe „Diarrhöe“).

Durchgang *mamarr*.

durchgehen (fliehen) *harab* – *byihrob*.

Durchmesser *'əṭr* pl. *'a'ṭār*.

Durchreise *saṭra*; ich bin auf der ~ nach ... *'ana b-ṭari'i la ...*

Durchschnitt *mətwasəṭ*; im ~, durchschnittlich *b-ḥālet al-wasəṭ*.

Durchschnittspreis *saer* [*səer*] *mətwasəṭ*.

dürfen *məmken* + unvollend.

Handlg. ohne *b-*, *'əder* – *byi'der* + unvollend. Handlg. mit *b-*; darf ich hier rauchen? *bə'der bdaḥḥen hōn?*; das ~ Sie nicht! *ḥāda ma biṣīr* [*bəṣīr*]!

Durst *eaṭaš*.

durstig *eaṭšān*; ich bin ~ *'ana eaṭšān*.

Dusche *dūš* pl. *dwāš*; ist eine ~ vorhanden? *fiḥ dūš?*

Dutzend *dazzīne* (ital. *dozzina*).

D-Zug *trīn məstaežel*, *bābōr məstaežel*, *'əṭār məstaežel*.

Dynamo *dīnāmo*.

E

eben *halla'*; ~ bin ich gekommen *halla'* *'žīt*; ebenderselbe *hūwe b-zāto*, *hūwe naṭso*.

Ebene *məstāwa*.

echt *'ašli*, f. *'ašliye*.

Ecke (Winkel) *'ərne* pl. *'əran*; in der ~ *bəl-'ərne*; Straßen ~ *sūke* oder *zāweye* pl. *zawāya*; er wohnt an der ~ *hūwe sāsen bəs-sūke*.

Edelstein *žōhara* pl. *žōhar* (Kollektivbez.) und *žawāher* oder *mžōharāt*.

Ehemann *žōz*.

Ehre *šaraf*; mit wem habe ich die ~? *mīn ḥaḍ'rtak?*, *bə'der baereṭ mīn ḥaḍ'rtak?*

Ei *bēda* pl. *bēḍ* (Kollektivbez.); ein faules ~ *bēda manzūea*; ein frisches ~ *bēda tāza*; ein gekochtes ~ *bēda mə'liye*;

ein hartes ~ *bēda maslū'a*;
ein weiches ~ *bēda brašt*; ein
rohes ~ *bēda nayye*.

Eidotter, Eigelb *ṣafār al-bēd*.

Eierbecher *fanžān al-bēd*.

Eierkuchen (Omelett) *bēd
mahfū'*; (mit Mehl) *eažže*.

Eiweiß *bayād al-bēd*.

Eile *eažale*; es hat ~ *ši mastaē-
žal*; es hat keine ~ *má fih
eažale*.

eilig *mastaēzel*; ich habe es ~
'ana *mastaēzel*.

Eilbrief *maktūb mastaēzal*.

Eilgut *badāyee mastaēžale*.

Eimer *ṣatl* pl. *ṣṭūl*.

einander *baed(h)on al-baed*; auf-
einander *eala baed(h)on*.

Eisenbahnstraße *šāree 'attožāh
wahid*.

einerlei *nafs aš-ši*; das ist mir ~
hāda nafs aš-ši b-našbe 'āli,
mātl baed(h)a, *mātl baedo*.

einfach *məfred*; (leicht zu tun)
bašit; das ist ~ *hāda ši bašit*.

einfallen *tzakkar* - *byitzakkar*;
sein Name fällt mir nicht ein
'ana *ma bətzakkar 'əsmo*;
(zusammenfallen) *ḥabbaṭ* -
bīḥabbet.

Einfuhr (siehe auch unter
„Import“) *'əstīrād*; ~ ver-
boten *l-əstīrād mamnūe'*

Einfuhrverbot *mane 'əstīrād*.

Einfuhrzoll, Zoll *žəmkok*, *darī-
bet al-əstīrād*.

einführen (importieren)
staurad - *byistaured*.

Eingang *madḥal*; gehen Sie
durch den Hinter(Seiten-
Vorder-)eingang! *rūḥ [tlas]
mn al-madḥal al-warrāni* (*až-
žānabi*, *al-'amāmi*)!; verbo-
tener ~ *madḥal mamnūe*.

eingießen in ... *ṣabb* - *bīṣəbb
b- . . .*

einholen (erreichen) *laḥe'* -
byilḥa'.

einig (einer Meinung) *mwāfe'*;
wir werden darüber ~ werden
mnattofe' eala ha-š-ši.

einige *baed*; ~ Personen *kam
šaḥs*; ~ Zeit *wa't ašir*, *mədde*;
~ Zeit wird vergehen *byimda
mədde*, *bədd(h)a mədde*.

einkaufen *štara* - *byištari*.

Einkaufspreis *saer* [*sær*] *aš-
šərū*, *saer məštara* [*šəri*].

einladen *əzām* - *byiezem*; ich
möchte Sie für morgen
abend ~ *'ana bəddi 'əezəmkon
bakra eašīye*.

Einladung *əzīme* pl. *əzāyem*,
daewe pl. *daewāt*.

Einlaß *dhūl*.

Einlaßkarte (Eintrittskarte)
bəṭā'et dhūl; Sie müssen eine
~ haben! *lāzem ykūn mazaḥ
bəṭā'et dhūl*.

einlaufen (Schiff in den Hafen)
daḥal - *byidḥol*; (Stoff)
kašš - *bīkəšš*.

einmal *marra*; ~ oder zweimal?
marra 'au marrtēn?; noch ~
kamān marra; es war ~ *kān
fih marra . . .*, *marra mn al-
marrāt kān . . .*

einpacken *laff* - *bīləff*.

Einreibemittel *dhūn*; (Salbe)
marham.

einreihig (Anzug) *b-ṣaff zrār*.

einsam *wahid*, *mūḥeš*; eine
einsame Gegend *manṭa'a
mūḥše*.

Einsatz (Wette) *rahn*, *šart*.

einschalten (Motor, Maschine)
šaḡḡal-bīšaḡḡel; *fataḥ-byiṭtaḥ
kōntāk*.

einschenken *ṣabb* – *bīṣabb*.

einschlafen *saha* – *byīsha*.

Einschreibebrief *maktūb maḍ-mūn* [*msažžal*, *msōkar*].

einsperren *ḥabas* – *byīḥbes*.

einsteigen *ṭalee* – *byīṭlae*, *rakeb* – *byirkab*; steigen Sie bitte ein! *rkab'əza bətrid*, *ṭlae'əza bətrid*!; los, steig ein! *ṭlae rkab*!

einstellen (anstellen, einen Apparat usw.) *šağgal* – *bī-šağgel*; (regulieren) *ḡabbaṭ* – *bīḡabbeṭ*.

eintreten *fāt* – *bīfāt*, *daḡal* – *byidḡol*; jemanden ~ lassen *daḡḡal* – *bīdaḡḡel ṣaḡṣ*; lassen Sie ihn ~! *daḡḡlo*!

Eintritt *dḡūl*, *daḡle*, *fōte*; ist der ~ frei? *l-fōte b-balāš*?, *d-daḡle b-balāš*?; ~ verboten *d-dḡūl mamnūe*!, *mamnūe-d-dḡūl*!

einverstanden! *'ana mwāfe*'.

Einverständnis *mwāfa'a*.

einwickeln *laḡḡ* – *bīlaḡḡ*.

einwilligen *wāfa* – *bīwāfe*'.

Einwohner *'ahl* pl. *'ahālī*, *sāken* pl. *sakkān*.

einzeln (jeder für sich) *kəll wāḡed la ḡālo*.

Einzelkabine *ḡarḡela ṣaḡṣ wāḡed*.

einziehen (in eine Wohnung) *nta'al* – *byintā'el*; wann kann ich ~? *'emta bā'der bəntā'el*?; wann ziehen Sie in Ihre neue Wohnung? *'emta btəntā'lu ləl-bēt əž-žād*?

Eis *žalīd*; (Speiseeis) *būza*; eine Portion Zitroneneis und zwei Glas Sahneeis! *ša'fet būza əala lēmūn w-kāstēn būza əala krēm*!

Eisen *ḡadīd*; ~ stück *ḡadīde*.

Eisenbahn *bābōr*, *'əṭār*, *səkket əl-ḡadīd*; mit der ~ *bəl-bābōr*, *bəl-'əṭār*.

Eisenblech *tūtye*; (mit starkem Querschnitt) *ṣāž*.

Eisenwaren *ḡərḡa*, *ḡərḡawāt* (im Hocharab. mit *d*!).

Eisschrank *barrād*; im ~ *bəl-barrād*.

Eiter *eamal*, *qēḡ* (hier spricht man das *qāf* wie in der Hochsprache, vgl. die Bem. unter „Blitz“).

eitern *eammal* – *bīeammel*, *t'ayyaḡ* – *byit'ayyaḡ*.

elegant *ḡelw*, *žarīf*.

elektrisch *kahrabā'i*; elektrische Straßenbahn *tramwāy*, *trēn*.

Elektrizität *kāhraba*.

Ellenbogen *kūe* pl. *kwāe*.

Eltern *bāba w-māma*, *wāldēn*.

Empfang *'əstə'bāl*; (Radio) *'əstə'bāl*.

empfangen *sta'bal* – *byista'bel*.

Empfänger (eines Briefes usw.) *l-mərsal-əḡēḡ*; (Radio) *rādyo*.

Empfangssalon, Empfangszimmer *salōn l-'əstə'bāl*.

empfehlen (jemanden) *waṣṣa* – *bīwaṣṣi*; (raten zu etwas) *naṣaḡ* – *byinṣaḡ*; ich empfehle Ihnen ... *'ana bənṣaḡkon b- ...*; können Sie mir ... ~? *btā'der tənṣaḡni b- ...?*

Empfehlung *tūṣāye*, *tauṣīye*; auf ~ von Herrn ... *b-tauṣīye mn əs-sayyed ...*; viele Empfehlungen an ... *sallem ktīr əala ...*

Ende *'āḡer* pl. *'awāḡer*, *ṭaraḡ* pl. *'atrāḡ*; am ~ der Straße *b-'āḡer əṣ-šāree*; ~ Mai *b-*

'āher māyes; der Stock hat ein spitzes ~ ləl-easāye taraf mdabbab; er ist am ~ hūwe sāyef.

enden (beenden) hallaṣ - bī-halleṣ; (zu Ende sein) halaṣ - byihloṣ; hier endet der Weg hōn byihloṣ at-tari'.

endlich bəl-'āher; ~ hat er geschrieben w-baedēn katab, bəl-'ahīr katab.

Endstation 'āher mū'ef [mau'ef], 'āher mħatta.

eng dayye'; die Hose (Jacke) ist zu ~ ṣ-ṣabbāt (ž-žākēt) dayye' ktr; machen Sie den Kragen enger! sāwi l-'abbe 'aḍya', dayye' el-'abbe!

England 'angaltra; Engländer 'anglizi; englisch 'anglizi (g wie im Deutschen!).

Ente baṭṭa pl. baṭṭ (Kollektivbez.) oder baṭṭāt.

Entenbraten baṭṭa mē'liye.

entfernen baesad - bībaesed; sich ~ baesad - byibeed; entfernt von beīd ean [mēm] . . .

Entfernung masāfe pl. masāfāt; bēd.

entschuldigen (jemanden) eazar - byiezor ean . . .; sich ~ etazar - byietazer; ~ Sie! eafwan!, lā t'āhəzni!; ~ Sie mich bitte für einen Augenblick! laḥza mən faḍlak!, eafwan, laḥza mən faḍlak!; ich muß mich ~! 'ana lāzem 'aetazer!

Entschuldigung eəzr pl. 'aetār; ich bitte um ~! bəstaezer!

entweder . . . oder yā . . . yā, yā 'amma . . . yā 'amma.

entwerfen rasam - byirsom, ḥattat - biḥattet.

entwickeln (Film) ḥammad - biḥammed.

Entzündung 'altəhāb.

entzweigen (zerbrechen, zerreißen) n'aṭae - byin'aṭee.

erbrechen sich ~ rāzae - bīrāzee, stafrag - byistafreg, t'āya - byit'āya; ich muß mich ~ laḥa'at'āya ['aetəfreg].

Erbsen (grüne) bazālya.

Erdbeere frēze pl. frēz (Kollektivbez., frz. fraise).

Erdbeereis būza eala frēz.

Erdbeersaft eaṣīr lə-frēz.

Erde 'ard; (Boden) trāb.

erden ḥatt - biḥatt'ardīlar-rādyo.

Erdöl naṣṭ, batrōl; Bohrturm bəz batrōl.

ereignen sich ~ sār - bišīr.

erfahren dəri - byidra; (hören) sēme - byisma; haben Sie etwas ~? drit šī?, sməet šī?

Erfolg nažāḥ.

erfreuen (jemanden) farrah - bīfarreh; sich ~ fəreh - byiṣrah, nbaṣat - byinbaṣet.

Erfrischungen mraṭṭbāt.

Erholung 'aetərāḥa, 'aetəzmām; (Sommerfrische) maṣyaf.

erinnern (jemanden) an . . . fakkar - bīfakker b- . . ., zakkar - bīzakker b- . . .; bitte ~ Sie mich an den Brief! fakkārni [zakkārni] bəl-maktūb!; sich ~ zakkar - byitzakkar, fəten - byiṣtan; ich kann mich nicht ~ ma bə'der bəzakkar, ma bə'der 'aṣtan.

erkälten sich ~ raššah - bīraššeh, 'aḥad - byāḥod bard; ich habe mich erkältet raššaht, 'aḥadt bard; ich bin erkältet 'ana mraššeh.

Erkältung *raṣḥ*.

erkundigen sich ~ über ...
staḥam – byistaḥem ʿan...;
 ich möchte mich nach den
 Abfahrtszeiten ~ *bəddi ʿasta-*
ḥem ʿan mawāʿid ʾas-saḥar.

Erkundigung *ʿastəḥām*.

erlauben *samaḥ – byismaḥ la*
 ...; ~ Sie mir bitte!
təsmāḥū-li, təsmāḥ-li mən
faḍlak!

Erlaubnis *ʿəzn*.

Erlaubnisschein *maʿzūnīye*.

ermäßigen *ḥaṣam – byiḥṣom*.

Ermäßigung *ḥaṣm*; gibt es
 darauf eine ~? *fiḥ ḥaṣm*
ʿalēḥ?

Ernte *ḥaṣād* und *ḥṣād*.

ernten *ḥaṣad – byiḥṣod*.

erreichen *ʿattaṣal – byittaṣel*;
 wann (wo) kann ich Sie ~?
ʿəmta (wən) bəʿder battaṣel fik?

erschöpft *mərḥi, taebān ktir*.

erschrecken (jemanden) *raʿeab*
 – *biraʿeab*; Sie haben mich
 erschreckt! *ʿənte raʿeabtni!*;
 sich ~ *rtaeab – byirtaeab*; ich
 bin erschrocken *ʿana mareʿub*.

Ersatz *badāl*; als ~ für ...
badālo, badāl(h)a (f.).

Ersatzrad *dulāb zyāde, ʿažale*
zyāde, dulāb ʿaḥtiyāt.

Ersatzteil *aksəswār* (frz. acces-
 soir), *ʿəʔet tabdīl* pl. *ʿəʔae*
tabdīl; haben Sie Ersatzteile
 für ...? *ʿəndak ʿaksəswār*
[ʿəʔae tabdīl] la ...?

ersetzen *əauwad – bīəauwed*;
 Sie müssen es mir ~ (Ersatz
 leisten)! *lāzem təauwəd-li*
badālo! lāzem tṣəb-li badālo!

erst *ʿauwal*; die erste Sache
ʿauwal ši; zuerst *bəl-ʿauwal*;
 am ersten Tag *ʿauwal yōm*.

erwachen *fāʾ – bīfīʾ*.

erwarten *ntaṣar – byintaṣer*;
 ich erwarte Sie um 7 Uhr
ʿana bəntaṣrak ʾəs-sāʿa sabaʿ;
 ich werde Sie hier ~ *ʿana*
bəntaṣrak hōn; man erwar-
 tet mich zu Hause *fiḥ nās*
ʿam yntaṣrūni bəl-bēt.

erzählen *ḥaka – byiḥki*.

Erzählung *ḥkāye*.

Esel *ḥmār* pl. *ḥamīr*.

Essen *ʿakl*; (Mahlzeit) *waʿea*;
 welches ~ ist bereits fertig?
šū fiḥ ʿəndak ši ḥāḍer
taʿṭīnīḥ?

essen *ʿakal – byākol*; haben Sie
 schon zu Mittag (zu Abend)
 gegessen? *ʿənte tḡaddēt (taṣ-*
ṣēt) ši?; ich kann nicht viel
 ~ *ma bəʿder bākol ktir*; ich
 kann nicht mehr ~ *ma bəʿder*
bākol ʿaktar; ich möchte
 etwas ~! *bəddi ʿākol ši!*; ißt
 man gut (arab. = gibt man
 gutes Essen) im Hotel Ba-
 rada? *byaʿṭu ʿakl mnīḥ b-*
ʿotēl Bārada?; was gibt es
 zu ~? *šū fiḥ bəl-ʿakl?*; *šū fiḥ*
ʿəndkon ləl-ʿakl?; wann wird
 zu Mittag gegessen? *ʿəmta*
btāklū ʿal-ḡada?; wo ~ Sie
 heute zu Mittag? *wən btāt-*
ḡadda l-yōm?

Essig *ḥall*.

Eßlöffel *maṣlaʿet šōraba*.

Eßzimmer *ʿūdet səfra*.

etwas *šwayye*; (eine Sache) *ši*;
 noch ~ *kamān šwayye*.

Expert *ḥabīr* pl. *ḥabara*.

explodieren *faʿas – byiʿfas*;
 Explosion *farʿaea*.

Export *taṣḍīr* (siehe auch unter
 „Ausfuhr“).

Exporteur *mṣadder*.

F

Fach (im Schrank) *raff* pl. *rfuf*; (Studienfach) *fare* pl. *frue*, *wəʒha* pl. *wəʒhāt*.

Facharzt *ḥakīm* 'əhtəʒāsi.

Fächer *mōrwahā*.

Faden *ḥēt* pl. *ḥitān*.

Fahne *ʿalam* pl. 'ašlām, *bēra* pl. *bayāre*'; die syrische ~ *l-ʿalam ʾas-sūri*.

Fahrdamm *nəʒʒ ʾaš-šāree*, *ʿard ʾaš-šāree*.

Fähre *ʒəsr motharrek*.

fahren *rāḥ* – *birūḥ*; (lenken) *sā* – *bisū*; weg~, abreisen *sāfar* – *bisāfer*; ~ Sie langsam! *sū* *ʿala mahlak*!; ~ Sie nach Aleppo? *bətsāfer la Halab*?, *rāyeh la Halab*? ~ Sie mich nach Beirut! *ḥədni la Bērūt*!; ~ Sie weiter! *yaḥlā rūḥ*!; ~ Sie geradeaus (nach links, nach rechts)! *rūḥ la ʿaddām (ʿaš-šmāl, ʿal-yamin)*!; fährt der Bus nach Homs hier vorbei? *bimərr bāš Ḥəmṣ mən ḥōn*?; fährt er mehrmals am Tage? *bisāfer ʿaddet marrāt bən-nḥār*?; wir ~ mit dem Auto (mit der Bahn, der Droschke, dem Omnibus, der Straßenbahn) nach ... *mənsāfer bəl-ʿotōmōbīl [bəš-sayyāra] (bət-trin, bəl-ʿarabiye, bəl-bāš, bət-tramwāy) la ...*;

Fahrgast *rākeb* pl. *rəkkāb*.

Fahrgeld 'əʒret *rəkʿb*; ich habe nicht genügend ~ *mā ʿəndi ʿəzra kfāye*.

Fahrkarte *tazkaret ʾas-safar*; ich möchte eine ~ 1. (2., 3.) Klasse nach ...; *bəddi taz-*

kara daraʒe ʿūla (daraʒe tān-ye, daraʒe tālte) la ...

Fahrkartenausgabe (Schalter) *šəbbāk ʾat-tazāker*.

Fahrplan *ʒadwāl la-wʾāt*, *ma-waeīd ʾas-safar*.

Fahrpreis 'əʒret *ʾas-safar*; gibt es ~ermäßigung? *fiḥ ḥašm ʿal-ʿəzra*?

Fahrrad *bəsəklēt* pl. *bəsəklētāt* (frz. bicyclette); mit (auf) dem ~ *ʿal-bəsəklēt*.

Fahrstraße *nəʒʒ ʾaš-šāree; ʿarī*.

Fahrt *saḥra* pl. *saḥrāt*; wir machen eine ~ nach Bagdad *bəddna nsāfer la Baḡdād*.

Fahrtunterbrechung *waʿfe* pl. *waʿfāt, tawdʾof*.

Fall *ḥāl* pl. 'aḥwāl, *ḥāle* pl. *ḥālāt*; auf jeden ~ *ʿala kəll ḥāl, ʿala kəll ʿaḥwāl*; auf keinen ~ fahre ich nach Beirut! *ʿalaʿayy ḥāl ma brūḥ la Bērūt*!; das ist nicht der ~! *mū hay ʿal-ʿəssa*!, *hay mū ḥək*!; in diesem ~ *b-ha-l-ḥāle*; (Sturz) *waʿea*.

fallen *wəʿe* – *byūʿe*.

falls 'əza, 'əza *kān* usw.; ~ ihr kommt 'əza *ʒītu*; ~ ich krank bin 'əza *kənt dēf*.

falsch (nicht echt) *mzayyaf*; (nicht richtig) *ḡalat*; (Mensch, Charakter) *mūʿamīn, kazzāb*.

Falschgeld *maʒāri mzayyafe*.

Familie 'aḥl pl. 'aḥālī, *ʿēle* pl. *ʿiyāl*.

fangen *kamaš* – *byikmeš*.

Farbe *lōn* pl. 'alwān.

farbecht *ma bībūḥ* (arab. = verblaßt nicht); *ma bīḥall* (arab. = löst sich nicht auf).

farbig *mlawwan*.

Faß *barmil* pl. *barāmīl*.

fast *ta'riban*, 'alla *šwayye*, *laḥa*; er ist ~ betrunken *hūwe ta'riban sakrān*, *hūwe sakrān 'alla šwayye*; ich wäre ~ gekommen *kənt laḥa 'əzi*; ich hätte ihn ~ getroffen *kənt laḥa šibo*.

fasten *šām* – *bīšūm*.

Fastenmonat *Ramaḍān*.

Februar *šbāt*.

Feder (Auto) *m'aşş* pl. *m'aşş-şāt*; *rišet la-m'aşş*; Schreib~ *riše* pl. *riyaş*; Vogel~ *riše* pl. *riş* (Kollektivbez.); Uhr~ *raşşōr* oder *rāşōr* (frz. res-sort).

Federhalter 'alam *ḥəbr*, *stīlō*.

fegen *kannas* – *bikannes*.

fehlen (nicht anwesend sein) *gāb* – *biḡīb*, *tḡayyab* – *byit-gayyab*; (nicht vorhanden sein) *nə'eş* – *byin'aş*; es fehlt ein Löffel *byin'aş maela'a*, *nə'eş maela'a*; uns fehlt noch einer! *nə'aşna wāḥed!*; mir fehlt ein Hemd *nə'aşni'amīş*, *nə'aş-li'amīş*; was fehlt Ihnen, was ist los mit Ihnen? *šū bak?*, *šū šāyer lak?*; (Krankheit) *šū šāyer maeak?*

Fehler *galta* pl. *galtāt*.

Feiertag *eşle* pl. *eşal*.

Feige *tine* pl. *tīn* (Kollektivbez.).

Feile *mabrad* pl. *mabāred*.

fein *nāeem*; (Stoff) *tāri*.

Feld 'ard pl. 'arāḍi; (Schachspiel) *bēt* pl. *byūt*.

Feldstecher *nāḍūr* pl. *nawāḍīr*.

Felge *žant* (frz. jante).

Fels *şahra* pl. *şahrāt* und *şhūr*.

Fenster *şabbāk* pl. *şabābīk*; aus dem ~ sehen 'ittalae – *byitta-lae mn əş-şabbāk*; öffnen Sie das ~! *ftaḥ əş-şabbāk!*

Fensterscheibe *lōḥ ballōr*; *ballōr*.

Fenstervorhang *bərdāye* pl. *barādi*; *zlāle* pl. *zalāyel*.

Ferien *bīale*, *eşle*.

Ferientag *yōm eşle*.

fern *bēid*.

fernbleiben von . . . *gāb* – *biḡīb mn . . .*

Ferngespräch *mḥābara ḥārziye*; ich möchte ein ~ nach . . . anmelden *bəddi sāwi mḥābara la...*, *bəddi 'əḥki mae...*

Fernglas (siehe „Feldstecher“).

Ferse *kaeb*.

fertig (bereit) *ḥāḍer*, *zāhez*; (hergerichtet) *zāhez*; (zu Ende) *ḥāleş*.

fest (feststehend, erwiesen) *sābet*; (stark, dauerhaft) *māken*; fester Preis *saer mah-dūd*.

Fest *eid* pl. *eyād*.

Festessen *ḥaşle*.

festschnüren *şadd* – *bīşədd*, *makkan* – *bimakken*.

Festung 'alea pl. 'aleāt.

fett *smīn* pl. *smān*; fettes Hammelfleisch hat mir der Arzt verboten *manāeni d-dəktōr mn 'akl laḥm ḥarūf t'il*.

feucht *raḡeb*.

Feuchtigkeit *rṭūbe*.

Feuer *nār*; darf ich Sie um ~ bitten? *eṁdak kəbrīt?*, *eṁdak walea?*; das ~ brennt nicht *n-nār ma eam təşel*; das ~ anmachen *şaeal* – *byišeel an-nār*.

Feuerversicherung *ta'mīn dədd əl-ḥarī'*.

Feuerzeug 'addāha.

Fieber ḥarāra, šhūne; ich habe ~ *endi* ḥarāra, 'ana sāhen [saḥnān]; hohes ~ šhūne 'awīye.

Film fəlm pl. 'aflām.

filmen šauwar - bišauwer.

Filter wəə' at-ta'fir.

filtern 'aṭṭar - bi'atṭer.

Filzhut (europ.) bərnēta.

finden waḥad - byūžed.

Finger 'ašbae pl. 'ašābes; der kleine ~ l-ḥanšar.

Firma šorke pl. šorkāt; der Vertreter der ~ in Beirut wakīl aš-šorke b-Berūt; welche ~ vertreten Sie? la 'ayy šorke btəntəmi [bətḥəss]?

Fisch samake pl. samak (Kollektivbez.) oder samakāt.

fischen šād - bišād, šṭād - byi-šṭād.

Fischer šayyād.

Fischerboot safinet šēd, šaḥtūret šēd.

Flachzange zaradiye.

Flagge (siehe „Fahne“).

Flanellhemd 'amīš janella.

Flasche 'annīne pl. 'anāni; bringen Sie mir eine ~ Bier! 'aeṭini annīnet bira!; die ~ ist leer l-'annīne fādye; haben Sie Wein in Flaschen? endak nbīd b- 'anāni maḥtūme?

Fleck (Fett usw.) faššāye pl. fašāši; (Staub usw.) lōte pl. lōtāt; einen ~ entfernen masah - byimsah faššāye.

Fleckwasser dawa lal-fašāši.

Fleisch laḥm; ein Stück ~ laḥme, ša'jet laḥme, 'aṭeet laḥme.

Fleischer laḥḥām.

Fleischerladendekkānet laḥḥām.

Fleiß 'əštəḥād und 'əztəḥād.

fleißig məštəḥəd und məztəḥəd; er arbeitet ~ byištəḡel b-'əštəḥād.

flicken rata - byirti.

Fliege dəbbāne pl. dəbbān (Kollektivbez.).

fliegen ṭār - biṭir.

Flieger (Flugzeug) ṭayyāra pl. ṭayyārāt ;(Pilot) ṭayyār pl. ṭayyārīn.

Fliese blāṭa pl. blāṭ (Kollektivbez.).

Fliesenleger mballet.

Flinte bārūde pl. bawārīd.

Floh bargūt pl. barāḡīt.

flüchten (emigrieren) ḥaḥar - biḥāzer; laḥa' - byilḥa'.

Flüchtling (Emigrant) mhāzer pl. mhāzrīn; lāze' pl. lāzīn; die Palästinaflüchtlinge l-lāzīn al-falastīniyin.

Flug ṭayarān, safar baṭ-ṭayyāra; was kostet ein ~ nach Palmyra und zurück? 'addēš bətkallef rūḥa w-raḥza baṭ-ṭayyāra la Tadmor?

Flügel žanāḥ pl. 'ažnəḥa und žnāḥ pl. 'ažnəḥa.

Fluggast rākeb aṭ-ṭayyāra.

Flughafen maṭār.

Flugkarte tāzkaret aṭ-ṭayyāra; kann ich eine direkte ~ von hier nach Teheran bekommen? ba'der bāḥod tazkaret safar baṭ-ṭayyāra ra'san mən ḥōn la Tehrān?; wie lange ist die ~ gültig? 'addēš məddet aṭ-tazkara?

Flugplatz maṭār.

Flugreise safar baṭ-ṭayyāra.

Flugzeug ṭayyāra pl. ṭayyārāt; wird die Strecke von hier

nach ... von Verkehrsflugzeugen befliegen? *fiḥ* [bišā-fru] *ṭayyārāt maḍaniye mən ḥōn la* ...?

Flugzeugführer *ṭayyār.*

Flur (Hausflur) *maḍḥal al-bēt.*

Fluß *nahr* pl. 'anhor.

flußabwärts *ʿala 'attəzāḥ an-nahr.*

flußaufwärts *qədd 'attəzāḥ an-nahr.*

flüssig *mri'.*

Fohlen (Füllen) *mahr.*

folgen *təbes - byitbas, laḥa' - byilḥa'; ~ Sie mir! tbaeni!, lḥa'ni!; (zu einer Frau) tbeini!, lḥa'ni!*

fordern *ṭalab - byiḥlob.*

Form *šakl, [šəkl] pl. 'aškāl*

Format (Typ, Schnitt) *šakl [šəkl] pl. 'aškāl; 'yās pl. 'yāsāt im ~ 7×9; 'yāsāt(h)a sabəa ʿala təseə, bəl-'yās sabəa ʿala təseə.*

Formular 'əstəmāra; *war'a* pl. *warā'.*

Foyer *salōn 'əstərāḥa.*

Fracht *šahn* pl. *šahnāt.*

Frachtbrief *wrā' əš-šahn, bōli-set əš-šahn.*

Frachtdampfer *bābōr šahn.*

Frachtgebühr *rsūm əš-šahn.*

Frachtstück (Kollo) *ṭard* pl. *ṭrūd.*

Frack *frāk* pl. *frākāt.*

Frage *sū'al* pl. *sū'alāt* und *'as'ale*; das kommt nicht in ~! *ḥāda ma bišir!*; haben Sie noch eine ~? *ʿəndak sū'al tāni* [kamān]?; ich habe eine ~ an dich *bəddi'əs'alak sū'al, ʿəndi sū'al 'alak.*

fragen *sa'al - byis'al*; es hat jemand nach Ihnen gefragt *wāḥed sa'al ʿankon*; ~ Sie

einen Schutzmann! *s'al əš-šərṭi* [l-bōlis]!; hat jemand nach mir gefragt? *ḥada sa'al ʿani?*

Franken (Geld) *frang* pl. *frangāt* (*g* wie im Deutschen!)

frankieren *ḥaṭṭ - biḥaṭṭ ət-ṭawābeə ʿala ...*

Frankreich *Frānsa*; Franzose *Fransāwi* pl. *Fransāwiye*; französisch *fransāwi* und *'afrānsi.*

Frau *mara* pl. *nəswān, sətt* pl. *səttāt*; meine ~ *marti.*

Frauenarzt *ḥakim nəsā'i.*

Frauenrock *tannūra* pl. *tanā-nir* und *tannūrāt*; *ḥarrāṭa* pl. *ḥarrāṭāt.*

Fräulein 'anəse pl. 'awānes und 'anəsāt; ~ Salma l-'anəse *Salma.*

frei (nicht beschäftigt) *fādi*; (von Verpflichtungen) *ḥərr*; (von Fesseln) *ḥərr*; sind Sie ~? 'ənte *fādi?*

Freigepäck *wəzn masmūḥ*; wieviel ~ kann ich mitnehmen? 'addeš b'əder *bāḥod wəzn maei?*

Freikarte *bəṭā'a mažžāniye.*

Freitag *z-žamea.*

fremd *garīb* pl. *góraba.*

Fremdenbuch *səžəll nózala, sə-žəll lən-nózala.*

Fremdenführer *dalīl.*

Fremdenzimmer 'uḍet *əd-dyuf.*

Fremder (Ausländer) 'ažnabi pl. 'ažāneb; (nicht bekannt) *garīb* pl. *góraba.*

Frequenz *taraddod*; (Schwingung) *zabzabe.*

freuen sich ~ über *fəreḥ - byifraḥ*; ich freue mich über die Nachricht *bəfraḥ b-ha-l-*

ḥabar; es freut mich, Sie zu sehen *bəṣrah b-šōftak*, *bəšərrni šōftak*, 'ana mabsūt *b-šōftak*.

Freund *rḥi'* pl. *rāṣa'a*, *ṣāḥeb* pl. *ṣḥāb*; mein ~ *rḥi'i*, *ṣāḥbi*.

Freundin *rḥi'a* pl. *rḥi'āt*; (Geliebte) *ṣāḥbe*.

freundlich *laṭīf*; bitte seien Sie so ~ *kūn laṭīf 'əza bətrid'*, *eməl maerūf kūn laṭīf*!

Freundlichkeit *laṭf*, *laṭāfe*.

Freundschaft zwischen *ṣadā'a bēn . . . w-bēn . . .*

frieren (an Kälte leiden) *barad* - *byibrod*; mich friert 'ana *bardān*; (zu Eis werden) *ḡal-lad* - *bīḡalled*; es hat heute nacht gefroren *l-yōm bəl-ləl ḡalladet əd-dənye*.

frisch *tāza*, [*tāza*]; frische Butter *zəbde tāza*; frische Wäsche *ḡasil ḡdid*; das Wetter ist ~ *t-ta's raṣeb*, *d-dənye raṣbe*.

Friseur *hallā'* pl. *hallā'in*.

Friseurladen *dəkkānet ḥallā'*, *sālōn ḥlā'a*.

frisieren *ḥala'* - *byihle'*; (Lokken legen) *kawa* - *byikwi*.

Frisur 'aṣṣa.

froh *farḥān*, *mabsūt*.

Frosch *dəfde'a* pl. *ḡafāde'e* und *ḡafde'a* pl. *ḡafāde'e*.

Frost *ḡalid*.

Frostwetter *ta's mḡalled*, *ta's ktir bared*.

frottieren *farak* - *byifrok*.

Frottiertuch *baṣkīr* pl. *baṣākīr*, *manāṣe* pl. *manāṣef*.

Früchte *fawāki*.

Fruchteis *būza əala fawāki*.

früh *bakkīr*, *əala bəkra*; gestern (heute, morgen) ~ *mbāreḥ* (*l-yōm*, *bəkra*) *əala bəkra*.

Frühling *rabīe*; im Frühling *bər-rabīe*.

Frühstück *ḡūr*, *kasr ṣəfra*.

frühstücken *ḡatar* - *byiḡtor*, *kasar* - *byikser ṣəfra*.

fühlen (betasten) *dass* - *bīdass*; (empfinden, innerlich verspüren) *ṣaəar* - *byiṣəor*; *ḡass* - *bīḡass*; ich fühle mich wohl 'ana *mabsūt*; ich fühle mich nicht wohl 'ana *ḡases 'ənni māli mabsūt*, 'ana *ḡases 'ənni deif*.

führen *wadda* - *bīwaddi*, 'aḡad - *byāḡod*; ~ Sie mich zur Moschee! *ḡadni əaḡ-ḡāme'e*; ~ Sie mich dorthin! *ḡadni laḡnik*!; die Tür führt auf die Straße *l-bāb bīwaddi əaḡ-ṣāre'e*.

Führerschein *ṣaḡadet swā'a*.

füllen *malla* - *bīmalli*, 'abba - *bī'abbi*; gefüllt, voll *malyān*.

Füllfederhalter *stīlō*.

Fundament 'asās pl. 'asāsāt.

fürchten (Angst haben vor...) *ḡāf* - *bīḡāf mən . . .*

Fuß *rəḡl* Dual *rəḡlən*, 'əḡr Dual 'əḡrən; ich gehe zu ~ 'ana *rāyeḡ māši*, *rāyeḡ māši*, *brūḡ māši*; wir wollen zu ~ gehen *bəddna nrūḡ māšyīn*, *bəddna nrūḡ māši*.

Fußbad (heiß) *tagṡīse* und *tagṡīse*.

Fußbank *kərsi ḡaṣab*, *kərsi ṣḡir*.

Fußboden 'ard, 'arḡīye.

Fußbremse *frām* [*frēm*] *rəḡl*.

Fußkrampf *la'ṡa*; ich hatte einen Krampf im Fuß *la-a'atet mən rəḡli*.

Fußsohle *səfl ər-rəḡl* pl. *səfl ər-rəḡlən*.

Futter (in der Bekleidung) *bṡāne*; (für das Vieh) 'akl *ḡaywānāt*.

Futtermal *bət* pl. *byūt*, *ḡlāf* pl. *ḡlāfāt*.

G

Gabel *šōke* pl. *šōkāt*.

Galanteriewaren *nōwōtē* (frz. nouveautés, *w* wie im Deutschen); ~geschäft *maḥall nō-wōtē*.

Gang Durch~ *mamārr* pl. *mamarrāt*; (Art zu gehen) *mašye*; (beim Essen) *ṣaḥn* pl. *ṣḥūn*; (im Getriebe eines Motors) *sorea* pl. *soreāt* und *sorae*; *fitēs* pl. *fitēsāt* (frz. vitesse).

Gangschaltung (Motor) *fitēs*; (Handschaltung am Steuer) *fitēs dārksyōn*.

Gans *wazze* pl. *wazz* (Kollektivbez.) oder *wazzāt*.

Gänsebraten *wazze mālīye*.

ganz *kəll*; (vollständig) *tamām*, *ḥāleṣ*; das ganze Jahr *tūl ʾas-same*, *kəll ʾas-same*; ist es ~ frisch? *hūwe tāza tamām?*, *tāza ḥāleṣ?*; machen Sie das ~ (= in Ordnung)! *sāwihāda*!

Garantie *kafāle*; (Kautions) *kafāle*, *ta'min*, *qāmān*.

garantieren *kəfel* – *byikfal*.

Garderobe *eallā'et ʾarwāi*, *taeli-ʾet* [*taeli'et*] *ʾarwāi*.

Gardine *bərdāye* pl. *barādi*; *bərdāye mūsīn*.

Garn *ḥēt* pl. *ḥītān*.

Garten (einer Gärtnerei) *bəstān* pl. *basātīn*; (am Hause) *znēne* pl. *zanāyen*, *ḥadī'a* pl. *ḥadāye'*.

Gärtner *bəstānzi* und *bəstāni* pl. *basātne*.

Gas *gāz*; das ~ andrehen *fataḥ – byiftaḥ ʾal-gāz*; ~ geben *dās – bidūs banzīn*; gib ~! *dūs banzīn*!

Gashahn *ḥanaḥīyet ʾal-gāz*.

Gashebel (Auto) *daeset ʾal-banzīn*, *dōset ʾal-banzīn*, *dauwāset ʾal-banzīn*.

Gasse *z'ā'* pl. *z'āye*.

Gast *dēf* pl. *dyūf*; (Hotelgast) *nazīl* pl. *nāzala*; zu ~ bitten *eazam – byiezam*.

Gastgeber *eāzem*, *dāei*; Gastgeberin *eāzme*.

Gaststätte *maṭeam* pl. *maṭāeem*.

Gastwirt *ṣāḥeb ʾal-maṭeam*.

Gauner *ṣāṭer* pl. *ṣātrīn*.

gebacken *maḥbūz*.

Gebäck *kaek*, *gātō* (frz. gâteau) pl. *gātōyāt*; *ḥəlwyāt*.

Gebäude *banāye* [*bnāye*] pl. *bmāyāt*.

geben *eaṭa – byaṭi* [für den Imperativ wurde bei den Redewendungen neben der am häufigsten vorkommenden Form *eaṭi* auch die in Damaskus manchmal noch gehörte, aber im Dialekt im Schwinden begriffene Form *'aṭi* (vom IV. Verbalstamm) benutzt]; gib mir bitte . . . ! *eaṭīni* [*'aṭīni*] . . . *mən faḍlak!*; gib . . . ! *hāt . . .*!; gibst es dort Altertümer? *fiḥ 'antikāt ḥnik?*; gibst es bei Ihnen Benzin? *fiḥ banzīn eandkon?*; gibst es hier einen Arzt? *fiḥ daktōr ḥōn?*; ich gebe zwei Hemden in die Wäsche *eam baṭi 'amīṣen ləl-gasīl*; können Sie mir . . . ~? *bṭ'der taṭīni . . .*?; es gibt, es ist vorhanden *fiḥ*; es gibt nicht, es gibt keinen, keine, kein *mā fiḥ*; es gibt heute keine

Zeitungen *má fih žarāyed*
əl-yōm.

Gebirge *žbāl.*

Gebirgstour *žaule* pl. *žaulāt*
b-žbāl.

Gebiß *snān*; künstliches ~
ta'm snān, badlet snān.

geboren werden *wuled* – *byū-*
lad, nwalad – *byinwaled.*

gebraten *mə'li*; am Spieß ge-
braten *məšwi*; auf dem Rost
~ *məšwi*; in der Pfanne ge-
braten *mə'li*; wenig ~ *mə'li*
šwayye; gut durch~ *mə'li*
mnih.

gebrauchen *staemal* – *byista-*
emel; das kann ich nicht ~
hāda ma bə'der bəstaemlo;
gebrauchte Möbel *mafrūšāt*
məstaemale.

Gebrauchsanweisung *ʔarī'et əl-*
əstaeməl.

Gebühr *rasm* pl. *rsūm*; bin ich
von den Gebühren befreit?
'ana məefa mən ər-rsūm?

gebührenfrei *b-dūn rsūm, b-*
dūn daribe.

Geburtstag *eid milād*; ich gra-
tuliere Ihnen zum ~ *kəll səne*
w 'ante sālem [ʔayyeb]; ich
habe im ... ~ *eid milādi b-*
...; mein ~ ist am ... *eid*
milādi b- ...; wann ist Ihr
~? *'emta eid milādak?*

Gedächtnis *zākra.*

Gedeck *sarwis* pl. *sarāwis* und
sarwisāt (*w* wie im Deut-
schen!).

gedörret *mžaffaʔ.*

gedulden sich ~ *šabar* – *byi-*
šbor; ~ Sie sich! *šbor šway-*
ye!, stanna šwayye!

gefährlich *məḥter, məḥtra* (f.)
auch *ḥətra.*

Gefallen *faql, hədme*; tun Sie
mir den ~! *eməl maeruf!*;
um dir einen ~ zu tun,
deinetwegen! *məšan [mən-*
šan] ḥətrak!

gefallen *əzəb* – *byiežeb*; dieser
Teppich gefällt mir sehr gut
ha-s-səžžāde btəžəbni ktir;
der Stoff hat mir nicht ~
l-'māš ma əzəbni; wie ge-
fällt Ihnen ...? *kif [šlōn]*
byiežəbak ...?; wie hat
Ihnen das Bild ~? *kif la'et*
əš-šūra?, *šlōn əzəbtak əš-*
šūra?; wie hat dir der Film
~? *kif əzəbak əl-fəlm?*

Gefälligkeit *faql, maeruf*; das
ist eine kleine ~ *hay hədme*
bašita.

gefälligst *mən faqlak*; wollen
Sie ~ Platz nehmen? *ʔaḍḍal*
'eod!

Gefängnis *ḥabs* pl. *ḥbūs.*

Gefäß *wāea* pl. *wāeāt.*

gefüllt werden *ntala* – *byintala*,
nmala – *byinmala*; gefüllt
malyān.

gegen *dədd*; *əala*; *nāh*; das ist
~ unsere Abmachung *hāda*
dədd 'əttəfa'na, ma 'əttəfa'na
hək!; ~ bar *na'di*; ~ Süden
nāh əž-žnūb.

Gegenteil *eaks*; im ~ *bəl-eaks.*

gegenüber *mwāžeh*; ~ der Post
mwāžeh əl-bōsta.

gegenseitig *baed(h)on əl-baed*,
mae. baed(h)on; sie schlagen
sich ~ *eam yidrabu*
baed(h)on əl-baed, eam
yiddarabu mae baed(h)on.

Gehacktes (Fleisch) *lahm ma-*
frūm.

Gehäuse (Uhr usw.) *bēt* pl.
byūt.

gehen *rāh* – *bīrūh*; weg-
māši – *byimši*; das geht
bīšir, *byimši l-hāl*; das geht
nicht *ma bīšir*, *ma byimši*
l-hāl; ~ Sie! *rūhu*!; gehe
nicht! *lā trūh*!; ~ wir! *yaḷla*,
la-nrūh!; ich gehe zu Fuß
brūh māši, *'ana rāyeḥ māši*;
meine Uhr geht richtig *sāea-*
ti mazbūta, *sāeati māšye*
mazbūt [*mnīh*]; meine Uhr
geht nicht richtig *sāeati mū*
mazbūta, *sāsati māl(h)a mā-*
šye mnīh; wann geht der
Bus nach . . . ab? *'emta bsāfer*
[*byimši*] *al-bāš la* . . .?; wie
geht es Ihnen? *kif ḥāḷkon*?;
kif aš-šaḥḥa?; *šlōnak*?;
danke, mir geht es gut *l-*
ḥamd allāh mabšūt; danke,
es geht so *māši l-hāl*, *l-ḥamd*
allāh; und wie geht es dir
selbst? *w-'ante*, *šlōnak*?; wie
geht es deinem Vater? *kif*
ḥāl 'abūk [*wāḷdak*]?; wo ~
Sie hin? *wēn rāyeḥ*?; wollen
wir nach . . . ~? *batridu nrūh*
la . . .?

Geheimpolizei *taḥarri*, *bōlīs at-*
taḥarri.

Gehirn *məḥḥ*.

Gehirnerschütterung *'ərtəzāž*
al-məḥḥ.

gehören *ḥašš* – *bīḥašš*; der
Koffer gehört mir *š-šanta*
tabaei, *š-šanta bethəššni*, *š-*
šanta 'əli.

Geier *nəsr* pl. *nsūr*.

Geige *kamanza*.

Geist (Gemüt) *ḥaṭer* pl.
ḥawāter.

Geistlicher *ḥūri*.

Geizhals *bḥil* pl. *bāḥala*.

geizig *bḥil*.

gekocht *maṭbūḥ*; (aufgebrüht)
məgli; (Kartoffeln, Eier, Ka-
rotten usw.) *maslū*.

gelb *'ašfar*, f. *šafra* pl. *šəfr*.

Gelbscheibe (phot.) *fəltr 'ašfar*
und *fəltr šafra* (frz. *filtre*).

Geld *mašāri*, *flūs*; ich möchte
mein ~ wechseln *bəddi 'əšrof*
mašāriyi; ~ wechseln *šaraf*
– *byišrof*.

Geldanweisung *ḥawāle*; (Post-
anweisung) *ḥawāle baridiye*.

Geldbeutel *žəzdān*.

Geldstrafe *ğarāme na'diye*.

Geldstücke *fraṭa*, *mašāri fraṭa*.

Geldsumme *mablağ* pl. *mabāleg*.

Geldwechsler *šarrāf*, *šəraf*.

gelegen sein an . . . *hamm* –
bihəmm; es ist mir viel daran
gelegen, daß . . . *bḥəmmni*
ktir 'ənno . . .

Gelegenheit *forša*, *mənāsabe*.

Gelegenheitskauf *forša*.

Gelehrter *ələm* pl. *əslama*.

Gelenk *mašəl* pl. *mašāšel*.

Gelenkrheumatismus *rūma-*
təzm al-mašāšel.

geliebt, geschätzt *əaziz*.

gelten *sāwa* – *bīsāwi*; ~ lassen
šadda' – *bīšadde'*; das gilt
nicht *ḥāda ma byimši*; fünf
Ziffern ~ als ein Wort *ḥamst*
'aəḍād bətsāwi kəlme.

Gemahl *žəz*.

Gemahlin *mara*, *madam*; Ihre
Frau Gemahlin *madamtak*.

Gemälde *tablō* pl. *tablōyāt* (frz.
tableau), *lauḥa* pl. *lauḥāt*.

Gemüse *ḥədar*.

Gemüsehändler *ḥədarzi*, *ḥədari*.

genehmigen *wāfa'* – *biwāfe'*;
(akzeptieren) *'əbel* – *byi'bal*;
(gewähren) *samaḥ* – *byis-*
maḥ.

Genehmigung *mwāfa'a*, 'əbūl, *sumāh*.

genug (genügend) *kāfi*; genug! *hāze!*, *kāfi!*, *byikfi!*

genügen *kaffa* – *bikaffi*; das genügt! *bikaffi!*, *byikfi!*; das genügt mir *hāda bikaffini*.

Gepäck *šanāti*, *əafš*; bringen Sie das ~ nach oben! *tālee əš-šanāti la fō!*; bringen Sie mein ~ zu ... *həd-li šanātiyi la ...*; holen Sie mein ~ von ... *žəb-li šanātiyi mən ...*; wo kann ich unser ~ aufgeben? *wən bə'der bəšhan šanātina?*

Gepäckabfertigung (Schalter) *šəbbak əl-əafš*.

Gepäckannahme 'əstəlām əl-əafš.

Gepäckaufbewahrung *məstaudə əl-əafš* [*əl-'amānāt*].

Gepäckausgabe *taslim əl-əafš*.

Gepäckkontrolle *taftiš əš-šanāti*.

Gepäckschein *war'et šahn*.

Gepäckträger *hammāl*, *əattāl*.

gerade *dəgri*, *əala tūl*.

geradeaus *dəgri*, *ra'san*.

Gericht (Gerichtshof) *maḥkame* pl. *maḥākem*; (Speise) *lōn* pl. 'alwān 'akl.

gern z. B. ich schwimme ~ *bḥəbb əs-sbaḥa*; ich trinke ~ Bier *bḥəbb 'əsrab bira*; ~! *b-kəll mamnūniye!*

geröstet *mḥammaš*, *m'ammār*.

Gerste *šəir*.

Geruch *riḥa* pl. *rawāyeḥ*; guter ~ *riḥa ḥəlwe*, *riḥa tayy'be*; schlechter ~ *riḥa karḥa* [*ka-riḥa*], *riḥa mū tayy'be*.

gesalzen *māleḥ*.

Gesamtbetrag *žəmle*, *mažmūe*.

Gesandter *wazīr mfauwaḍ pl. wəzara mfauwaḍin*, *mfauwaḍ pl. mfauwaḍin*.

Gesandtschaft *mfauwaḍiye*; wie komme ich zur deutschen ~? *kif bəddi rūḥ əl-mfauwaḍiye l-'almāniye?*

Gesang *gene*.

Geschäft *šəgl*, *əamal*; (Kaufladen) *dəkkān* pl. *dakākin*, *maḥallāt* pl. *maḥallāt*; ich bin in Geschäften hier 'ana *hōn məšan šəgl*; welches ~ betreiben Sie? *šū l-əamal yalli əam teamlo?*

Geschäftsmann *tāzer*, *ražol əl-'aamal* (die Dialektform *raž-žāl* für den Singular benutzt man nur, wenn das Wort allein steht. In allen Verbindungen sagt man *ražol*).

geschehen *šār* – *bišīr*; was ist ~? *šū šār?*; was soll ~? *šū mnəmel?*, *šū mənšāwi?*

Geschenk *hadīye* pl. *hadāya*; als ~ *ka hadīye*, *məl hadīye*.

geschickt *šāter*, *māher*.

Geschirr Küchen ~ 'awāni; zum Reinigen bestimmtes ~, Abwäsche *žali*.

Geschmack *taeme*; dieses Fleisch hat einen angenehmen ~ *ha-l-laḥme taemat(h)a zarīfe*; er hat einen faden ~ *taemat(h)a dəlea*; es hat einen schlechten ~ *taemat(h)a mū tayy'be* oder *mū mniḥa*.

Geschoß (Stockwerk) *ṭābe'* pl. *ṭawābe'*; Gewehr ~ usw. *rās ər-ršāša*.

Geschwindigkeit *sərea*; mit einer Durchschnitts~ von 50 km/h *b-sərea matwass'ṭa ḥamsin kilōmātr bəs-səea*;

Höchst~*'āher sərəato*; erfährt mit Höchst~*hūwe māši eal-'āher*; wie hoch ist die ~? *l-'əbre eal 'addēš?*, *'addēš əs-sərea?*

Geschwindigkeitsmesser *ead-dāt, kilōmētrāz* (frz. kilo-métrage).

geschwollen *warmān*.

Geschwulst *waram*.

Geschwür *əalāme* pl. *əalāmāt*.

Gesicht *wəšš*.

Gesichtsfarbe *lōn əl-wəšš*; seine ~ *lōn wəššo*.

Gespräch *ḥadīs* pl. *'ahadīs*.

Gestatten *samah* - *byismah*; ~ Sie mir, Ihnen ... vorzustellen? *təsmah-li 'ənno ad-dōm-lak ...?*

Gestell *'āede*.

gestern *mbāreh*; ~ abend war es sehr kalt *mbāreh əsiye kām ktīr bard [kām bard ktīr]*; ~ mittag war es sehr heiß *mbāreh əd-dəhr kām ktīr šōb [kām šōb ktīr]*; ~ morgen *mbāreh əs-səbh, mbāreh əala bəkra*.

gesund *mabsūt*; er ist ~ *hūwe mabsūt, šahḥto tayy'be*.

Gesundheit *šahḥa*; auf Ihre ~, zum Wohle! *b-šahḥátkon! f-šahḥátkon!*

Getränk (kalt) *šarāb* pl. *šarā-bāt*; (alkoholhaltig) *mašrūb* pl. *mašrūbāt*; bringen Sie mir bitte ein kaltes ~! *zəb-li šarāb bared, mən faḍlak!*; bringen Sie mir irgendein heißes ~! *zəb-li šī səḥn, mən faḍlak!*

Getreide *ḥabb, ḥbūb*, ~korn *ḥabbe*.

Getriebe (Motor) *fitēs, sərəea*; ~kasten *əlbet sərəea*.

Gewehr *bārūde* pl. *bawārid*.

Gewicht *wəzn* pl. *'auzān; t'el*; das ~ darf 50 kg nicht übersteigen *l-wəzn mū masmūh yzīd ean ḥamsīn kilō, l-wəzn ma bīšīr yzīd ean ḥamsīn kilō*; verkaufen Sie es nach ~ oder Stückzahl? *bətbīeo bəl-kilō wəlla bəl-eadad?*

Gewinn (Profit) *rəbh* pl. *rbāh*.

Gewitter *əāšfe*.

gewöhnen sich ~ an ... *teauwad - byiteauwad əala ...*

Gewohnheit *əāde*.

gewöhnlich *əādatan*; (ordinär) *z'ā'i*.

gießen *šabb - bīšəbb*.

Gift *samm* pl. *smūm*.

glänzen *lamae - byilmae*.

Glacéhandschuh *kaff žəld* pl. *kfuf žəld*.

Glas (Scheibe) *ballōr, 'zāz*; (Gefäß) *kāse* pl. *kāsāt, kəb-bāye* pl. *kəbbāyāt*; Uhr~ *ballōret əs-sāea*; ein großes ~ Wasser *kāset mayye kbire*.

Glaser *ballōrāti*.

glauben (der Meinung sein) *zann - bīzənn*; fest ~ an ... *etā'ad - byietā'ed fi ...* (~schenken) *šadda' - bīsadde'*.

gleich *mətl baeḍo*; das ist ~ *hāda mətl baḍo, hāda nafs əš-ši*; die beiden Fenster sind ~ *š-šəbbākēn mətl baeḍ(h)on*; das ist mir ganz ~ *hāda nafs əš-ši b-nəsbe 'əli*; er kommt ~ *halla' byiži*; das ist der Gleiche *hāda hūwe b-zāto*.

Gleichstrom *tayyār məstamārr*.

Glied *əḍw* pl. *'aḍā'* (auch in der Bedeutung „Mitglied“).

Gliederschmerzen (bei Grippe usw.) *'abu r-rākab*.

Glück Glücksumstand *ḥazz*;
~seligkeit *saeāde*.

glücklich (vom Glück begünstigt, froh) *maḥzūz*;
(glücklich) *saeīd*; glückliche
Reise! *saḡra saeīde*!

Glückwunsch *thāni* (im Dialekt ist nur diese Pluralform gebräuchlich); herzlich ~!
mabrūk! mabrūke (f.)! 'aṭyaḡ
at-thāni! thānina!

Glühbirne *ballōra, lamba*.

Gold *dahab*.

Goldschmied *žoharži, šāyegj*.

Goldstück *lira* [*lēra*] *dahab*;
dinār pl. *danānīr*.

Goldwaren *žawāher*.

Goldzahn *šonn dahab*.

Gott 'aḷlāḡ; bei ~! *w-aḷlāḡ! w-aḷlāḡi!* ~ sei Dank! *l-ḡamḡ
aḷlāḡ!*; geh mit ~! 'aḷlāḡ *ma-
'ak!*

Gottesdienst (in der Moschee)
ḡalāḡ; (in der Kirche, z. B.
Messe) *eaddās*.

Grab 'abr pl. 'būr.

graben *ḡaḡar* - *byiḡḡer*.

Graben *ḡanda'* pl. *ḡanāde'*;
Wasser~ 'anāye pl. 'anāyāt
und 'aḡnye (q wie im Hoch-
arabischen!).

Grabstein *šāḡde* pl. *šawāḡed*.

Grad *dāraḡe*; es ist 5 ~ über
(unter) Null *l-ḡarāra ḡams
daraḡāt fō' aḡ-ḡaḡr (taḡt aḡ-ḡaḡr)*
oder *l-ḡarāra zāyed ḡamse
(nā'eḡ ḡamse)*.

Gramm *ḡrām* pl. *ḡrāmāt*.

Granatapfel *rāmāne* pl.
rāmān (Kollektivbez.) oder
rāmānāt.

Gräte *ḡasake* pl. *ḡasak* (Kollektivbez.).

gratis *b-balāš, maḡžānan*.

grau *ramādi*; dunkel~ *ramādi
ḡūme'*; hell~ *ramādi fāteḡ*.

greifen *masek* - *byimsek*; *kamaš*
- *byikmeš*.

Grenze *ḡdūd*.

Grenzstation *mḡaḡḡet lō-ḡdūd*.

Griechenland *Yūnān*; Grieche
Yūnāni; griechisch *yūnāni*.

Griß *smīd*.

Griff 'abḡa; (Henkel) 'īd.

Grippe *grip* (g wie im Deutschen!), 'anḡlūwanza.

grob (derb, rau) *ḡōšen*;
(barsch, ungeschlacht) *ḡazz*;
(Stoff) *smīk*; ein grober Kerl
šabb ḡazz.

groß *kbīr*; der Schuh ist zu ~!
ḡ-šabbāt wasee ktīr!; wie ~
ist . . . ? 'addēš 'yās [kabr] . . . ?

Größe 'yās, *kbīr*; (Ausdehnung, Fläche) *msāḡa*; ich
brauche ~ 32 *baddi nāmret
tnēn w-tlātīn*; welche ~
brauchen Sie? 'ayy *nāmra
lāzmak?*

Großhandel *težāra bēž-žmle*.

Großhandelspreis *saer aḡ-žmle*.

Großhändler *tāžer žmle*.

Großmutter *žedde*; meine ~ *satti*.

Großstadt *madīne kbīre*.

Großvater *žedd* pl. *ždūd*.

grün 'aḡḡar, f. *ḡaḡra, ḡaḡr*.

Grünkohl *maḡḡūf 'aḡḡar* (in
Syrien nicht vorhanden).

Grund *sabab* pl. 'asbāb; ~lage,
Fundierung 'asās pl. 'asāsāt;
das ist kein ~ zu . . . *ḡada
mū sabab la . . . ḡada mū eazr*
(arab. = Entschuldigung)
la . . .

Grundgebühr *rasm 'asāsī*.

Gruß *salām, taḡḡye*.

grüßen *sallam* - *bīsallem
eala . . . ḡayya - bīḡayyi . . .*

grüße ihn (sie f., sie pl.) bitte von mir! *sallém-li ealēh* (*ealēha*, *ealēhon*)!

gültig *šālēh*, *māši*; wie lange ist ... ~? *la'ēmta ... šālēh* [*māši*]?

Gültigkeitsdauer *məddet l- 'əstə'māl*.

Gummi kaušūk.

Gummiband *maṭṭāt*, *šrīt maṭṭāt*.

Gummischuh *žazme kaušūk* pl. *žazmūt kaušūk*.

Gummischwamm *sənz*.

Gummiwaren *grāḍ kaušūk*.

Gurke *hyāra* pl. *hyār* (Kollektivbez.).

Gurkensalat *salāṭa b-hyār*.

Gürtel *'šāt* pl. *'əšot*.

Gut (Landsitz) *'arḍ māl̄k*, *māl̄k* pl. *'amlāk*.

gut *mn̄h*, *ṭayyeb*; das Gute *l-hēr*; das ist ~! *hāda mn̄h!*; bitte seien Sie so ~ und geben Sie mir ... *emēl maerūf*, *eaṭini* ...; mir geht es nicht ~ *māli mn̄h*, *'ana māli mabsūt* (*māli* = die Negationspartikel *ma* mit der Präposition *l-* und dem betr. Personalsuffix).

Güte *ṭayyābe*; (von Waren) *ṭayyābe*; die ~ unserer Erzeugnisse ist bekannt! *ṭayyābet mantažātna maerūfe!*

Güter (Waren) *baḍāyee*.

Güterbahnhof *mḥaṭṭet əš-šahn*.

Güterwagen *fargōn* pl. *fargōnāt* und *farāgin* (frz. wagon).

Güterzug *bābōr baḍāyee*, *bābōr šahn*.

H

Haar *šaera* pl. *šær* (Kollektivbez.) oder *šærūt*; blondes (rotes, schwarzes, weißes) ~ *šær 'aš'ar* (*'aḥmar*, *'aswad*, *'abyaḍ*); das ~ färben *šabaḡ - byiṣboḡ əš-šær*; das ~ ondulieren *kawa - byikwi əš-šær*; das ~ schneiden *'aṣṣ - bi'aṣṣ əš-šær*; er bürstet sich die Haare *bifārši šaero*; sie färbt sich ihre Haare hell-blond *btaṣboḡ šær(h)a 'aš'ar fāteh*; ich mache mir das ~ *bmaššet šaeri*, *bsarreḥ šaeri*; ich möchte mir die Haare schneiden lassen *bəddi 'əṣṣ šaeri*; nicht zu kurz *mū ktir 'ašir*; ganz kurz *ktir 'ašir*.

Haarbürste *fəršāyet šær*.

haben *ənd*, *mae*, *'əl* + Personalsuffix; ~ Sie ein Zündholz? *maeak kəbrūt?*; ~ Sie noch einen Platz frei? *fih əndak [maeak] maḥall fādi?*; ~ Sie Tomaten? (Kaufmann) *fih əndak banadōra?*; hast du Zeit? *'ante fādi?*, *maeak wa't?*, *əndak wa't?*; was habe ich zu zahlen? *'addəš lāzəm 'ədfae?*; was hast du, was ist los mit dir? *šū bak?*; wo ist hier ... zu ~? *wēn fih ...?*

Hafen *bōr*, *mīna* pl. *mawāni*; *marfa'* pl. *marāfe'*; das Schiff läuft in den ~ ein *btəḍḥol əs-safīne l-mīna [bəl-mīna]*.

Hagel *barad*.

Hahn (Vogel) *dik* pl. *dyük*;
Wasser~ *ḥanaḥiye*.

halb *nəşş* pl. *anşəş*; eine halbe
Stunde *nəşş sāea*; es ist ~
zwei Uhr *šār wāhde w-nəşş*;
3 1/2 Stück Kuchen *ʔlāte ʔtae*
w-nəşş gātō.

Halbjahr *nəşş sāne*.

Halbmond *hlal*; der rote ~
(= das Rote Kreuz) *lə-hlāl*
əl-ʔahmar.

Halbschuhe *šabbāt* pl. *šabābiṭ*
(immer als Paar, der ein-
zelne Schuh heißt *farde!*).

Hälfte *nəşş* pl. *anşəş*.

Halle *ʔaea* pl. *ʔeāt*; Säulen~
rwā pl. *rwā ʔāt*.

Hallo! *marḥaba!*

Hals *raʔbe*; (Gurgel) *ḥalʔ*.

Halsentzündung *ʔeltḥāb ḥalʔ*.

Halssschmerzen *wažae raʔbe*,
wažae ḥalʔ; ich habe ~
raʔbi btūžae ni, ḥalʔi byūžae ni.

Halstuch *ʔšārḥ* und *ʔšarb* (frz.
écharpe).

halten (in der Hand) *kamaš* -
byikmeš, *masek* - *byimsek*;
~ Sie bitte mein Buch einen
Augenblick! *kmeš [msek]*
ktābi laḥža ʔza bətrid!; (ganz,
unversehrt bleiben) *kamaš* -
byikmeš, *masek* - *byimsek*;
jetzt hält es gut *hallaʔ*
kamaš [masek] mnīḥ (Voll-
end. Handlung hat Präsen-
sbedeutung!); so hält das
nicht! *hāda ma byikmeš ḥēk*,
hāda ma biwaʔef ḥēk!; (ste-
hen bleiben) *waʔaf* - *bī-*
waʔef; ~ Sie! *waʔef!*; hält
der Bus hier? *biwaʔef əl-bāš*
hōn?

Haltestelle *mōʔef*, *mauʔef* pl.
mawāʔef.

Hammel *ḥārūf* und *ḥarūf* pl.
ḥawārif.

Hammelbraten *ḥārūf mōʔli*.

Hammelkeule *faḥed ḥārūf*.

Hammer *šākūš* pl. *šawākīš*.

Hand *ʔid* Dual *ʔiden*; jemandem
die ~ geben *šāfaḥ* - *bīšāfeḥ*;
ich habe es unter der ~
gekauft *štarəto laʔta*.

Handbremse *frām ʔid*; zieh die
~! *šədd frām əl-ʔid!*

Handel *təžāra*; ~ treiben *tāžār* -
bītāžer.

handeln *tāžār* - *bītāžer*; er
handelt mit Obst (Groß-
händler) *bītāžer bəl-fawāki*,
(Kleinhändler) *bībīe fawāki*.

Handelsattaché *məlḥaʔ təžārī*.

Handelsbank *bank təžārī*.

Handelskammer *gərjet ət-*
təžāra.

Handgelenk *rəšḥ*, *məšəam* pl.
məšəšem.

Handgepäck *šantāyet safar*.

Händler *tāžer* pl. *təžžār*.

Handlung (Verkaufsort) *ma-*
ḥall; Obst~ *maḥall fawāki*;
(Tat) *fəel*.

Handschuh *kaff* pl. *kfuf*;
lederne Handschuhe *kfuf*
žəld; wollene Handschuhe
kfuf šuf.

Handtasche (für Damen) *šanta*
pl. *šantāt*; *žəzdān* pl. *žazādīn*;
šantāye pl. *šanāti (səttātiye)*.

Handtuch *baškīr* pl. *bašākīr*
(Badetuch) *manāsef* pl.
manāsef; bringen Sie mir ein
sauberes ~! *žəb-li baškīr*
nḏif!; dieses ~ ist schmutzig
ha-l-baškīr wəšəḥ [wəšəḥ].

Handwerk *šaneə*.

Handwerker *šaneə* pl. *šənnāe*.

Hängeboden *nəşšiye*.

Harn *bōl*.

Harnblase *masāne*.

hart *'āsī, 'āsiye* (f.).

Haselnuß *bənd'a* pl. *bəndo'*
(Kollektivbez.).

Haupt *rās* pl. *rūs*.

Hauptgebäude *bənāye ra'isiye*.

Hauptmann *ra'is* pl. *ra'asa*.

hauptsächlich *b-šūrarā'isiye*.

Hauptstadt *eašme* pl. *eawāšem*.

Hauptstraße *šāree ra'isi*.

Haus *bēt* pl. *byūt*; ein Lehm~;
bēt tīn, *bēt ləbn*; ein Holz~
bēt hašab ich bin zu ~ *'ana*
bəl-bēt; ich gehe nach ~
rāyeh eal-bēt; ich werde nach
~ gehen *brūh eal-bēt*; ist
Herr ... zu Hause? *s-*
sayyed ... bəl-bēt?; wann
sind Sie zu Hause? *'emta*
batkūn bəl-bēt?, *'emta'ante bəl-*
bēt?; wir haben ein zwei-
stöckiges (dreistöckiges) ~
eanna bēt tīb'en (*bēt tlet*
tawābe').

Hausbesitzer *šāheb əl-bēt*,
mallāk.

Hausnummer *nəmret əl-bēt*.

Hausrock *rōb də-šambr* (frz.
robe de chambre), *'əmbāz*,
šāye, *žəllabiye*.

Haus Schlüssel *məftāh əl-bēt*;
kann ich den ~ haben? *bəder*
bāhod məftāh əl-bēt?

Hausschuh *šahhātā* pl. *šahhātāt*.

Haustür *bāb əl-bēt*.

Haut *žəld*.

Hautkrankheit *maraž žəldi* pl.
'amrād žəldiye.

Hautkreme *marham*.

Hebel *rāfəa*.

heben *rafəa* - *byirfəa*.

Heft *daftar* pl. *dafāter*.

heilen (Wunde) *laḥam-byilham*.

Heilmittel *dawa* pl. *'ədwiye*.

Heimat *waṭan*.

heimlich *bəs-sər'a*; sie ißt ~
Zucker *hīye btākol səkkar*
bəs-sər'a.

Heirat *žwāze*.

heiraten *žauwaz* - *bīžauwez*;
sich verheiraten *tžauwaz* -
byitžauwaz.

heiser *mabḥūh*.

Heiserkeit *baḥḥa*; gegen Hei-
serkeit *dədd əl-baḥḥa*.

heiß *səhn* und *šəhn*, *səhne* (f.);
(Wetter) *səhn*, *harr*; heißes
Wasser *mayye səhne*; es ist
heute sehr ~ *l-yōm šōb*
ktir; ~ werden *saḥan* -
byiṣḥon; ~ machen *saḥḥan* -
bisaḥḥen.

heißen (genannt werden)
tsamma - *byitsamma*; (be-
deuten) *əna* - *byaeni*; wie ~
Sie? *šū 'əsmak?*; wie heißt
das? *šū 'əsmo hāda?*; wie
heißt dieses Haus (diese
Moschee, Stadt, Straße)?
šū 'əsm ha-l-bēt? (*ha-ž-žamee*,
ha-l-madīne, *ha-š-šāree*)?;
wie heißt das auf arabisch?
šū 'əsmo hāda bəl-əarabi?; das
heißt auf deutsch ... *maənāto*
bəl-'almāni ..., *'əsmo bəl-*
'almāni ...; Ahmad, das
heißt sein Bruder, kommt
auch *Aḥmad*, *yaeni 'aḥūh*,
byiži kamān.

heiter *bašūš*; (Wetter) *šāhi*,
šāhu.

heizen *daffa* - *bīdaffi*.

Heizung *šōfāš* (frz. *chauffage*).

helfen *sāəd* - *bisāəd*, *əwān* -
bīəwān; ~ Sie mir bitte!
sāēadni mən faḍlak!, *əwānni*
'əza bətrid!

hell (Farbe) *fāteh*; (Licht) *dāwi*; (Raum) *dāwi*.

Hemd 'amīš pl. 'amšān; ein baumwollenes ~ 'amīš 'aṭn; ein Leinen~ 'amīš kottān; ein seidenes ~ 'amīš ḥarīr; ein weißes ~ 'amīš 'abyaḍ.

Hemd hose kombālezōn (klares, kurzes o, frz. combinaison).

Hengst ḥṣān pl. ḥṣon.

herb (säuerlich) ḥāmoḍ.

Herbst ḥarīf.

Herd mō'ed pl. mawā'ed; (moderner ~, auch Backofen) fərn pl. frān; Gas~ fərn gāz.

herein! dḥol!, tfaḍḍal!

herkommen von ... 'aža - byīzi mən ...

Herr sayyed; Anrede für Angestellte und Beamte, dem Namen nachgestellt: 'afandi pl. 'afandiye, z. B. 'Aḥmad 'afandi; (Gott) rabb; ~ Müller s-sayyed Müller; mein ~ sīdi, maulāna; wer ist dieser ~? mīn ha-l-'afandi?, mīn ha-s-sayyed?

Herrenrock žākēt pl. žawākīt und žākētāt.

herstellen šanae - byišnae.

Herstellungspreis saer al-maamal.

Herz 'alb pl. 'lūb.

Herzklopfen da'a 'albīye.

heute l-yōm; ~ abend l-yōm eašīye; ~ früh l-yōm bakkir [eala bəkra]; ~ mittag (nachmittag, nacht) l-yōm aḍ-ḍəhr (l-yōm baed aḍ-ḍəhr, l-yōm bəl-ləl); ~ in einer Woche l-žamea-ž-žāye mātł al-yōm; ~ in zwei Wochen mātł al-

yōm baed žameatēn; ~ ist Montag l-yōm aṭ-tnēn.

Hexenschuß bar'a bəḍ-ḍəhr; ich habe einen ~ ḍəhri mabrū', šayār-lī bar'a.

hier hōn, hōne; ~ ist Müller, wer spricht dort? hōne Müller, mīn eam byīhki?; sind Sie morgen ~? 'ante hōn bəkra?

hierauf w-baedēn.

hierher la hōn.

hiermit b-ha-š-ši, b-hād.

hiervon mən hād.

Hilfe msāeade, meāwane; ~! dāḥḥkon!

Himmel sama (f.); der ~ ist bedeckt s-sama mġattāye [mlābbade]; unter freiem ~ eal-kašf, taḥt as-sama.

Himmelsrichtung žəha.

hinabsteigen nəzel - byinzel.

Hindernis ḥāžez pl. ḥawāžez, mānees pl. mawānees.

hineinführen dāḥḥal - bidaḥḥel.

hinten wara, ḥalf.

hinter wara; ~ dem Haus wara-l-bēt; ~ mir warāyi; die Hintertür l-bāb al-warrāni.

Hinterrad dūlāb warrāni.

Hintertür bāb warrāni.

Hirte raei pl. raeyān.

Hitze šōb, ḥarrāra.

hoch eāli, eālye (f.).

Hochebene 'ard eālye, nažd.

Hochschule kəllīye pl. kəllīyāt; (Universität) žamea pl. žameāt; auf der ~ bəl-kəllīye, bəž-žamea oder bəl-žamea.

Hochzeit ərs.

Hof dyār pl. dyārāt (f.).

hoffen t'ammal - byi'tammal; ich hoffe, daß er kommt bə'tammal 'anno yiži;

hoffentlich! 'ən šā ḥāh!
(arab. = wenn Gott will).

Hoffnung 'amal.

höflich (Adjektiv) laṭīf,
m'addab; (Adverb) b-ləṭf,
b-'adab.

Höhe əlu, 'ərtafə.

hohl mʒawaf, 'aʒwaf.

Höhle kahf pl. khūf.

holen ʒāb - biʒīb; ~ Sie mir
bitte ... ʒəb-li ... mən
faḍlak!; ~ Sie einen Arzt,
aber schnell! ʒīb ḥakīm
[daktōr], bass 'awām!

Holland Hōlānda; Holländer
Hōlāndi; holländisch hōlāndi.

Holz (zum Heizen und Ko-
chen) ḥaṭab; (Kollektivbe-
zeichnung) ḥašab.

Holzkohle faḥm.

Honig easal.

hören səmeə - byismae; hör
mal! smae [smāe].

Horn 'ərən pl. 'rūn.

Hose baṇṭalōn pl. baṇṭalōnāt;
enge ~ baṇṭalōn ḍayye';
weite ~ baṇṭalōn wāse'
[eəriḍ].

Hosentasche ʒebet əl-baṇṭalōn
pl. ʒyūb.

Hosenträger šayyāl pl.
šayyālāt.

Hotel 'ōtēl pl. 'ōtēlāt; ich bin im
Semiramis- ~ abgestiegen
nəzelt b-'ōtēl Semīramīs; in

welchem ~ sind Sie ab-
gestiegen? b-'āno 'ōtēl nəzelt?

Hotelbesitzer šāḥeb əl-'ōtēl.

Hotelzimmer 'ūdet əl-'ōtēl.

hübsch ḥəlu, ʒarīf.

Hufeisen ḥadwe pl. ḥadwāt.

Hufschmied biṭār, bēṭari.

Hüfte wərk pl. wrāk.

Hügel ʒabal pl. ʒbāl.

hügelig ʒabali.

Huhn ʒāze pl. ʒāzāt.

Hühnchen farrūze pl. farrūzāt
und frārīʒ.

Hühnerauge məsmār pl.
masāmīr.

Hühnerbraten ʒāze mə'liye.

Hund kalb pl. klāb.

Hunger ʒūse; ~ haben ʒāse -
biʒūse.

hungrig ʒūeān; ich bin ~ 'ana
ʒūeān.

Hupe zammūr; (Verb: zammar).

husten saeal - byiseol, 'aḥḥ -
bi'aḥḥ; ich huste eam
bāseol.

Husten saele, 'aḥḥa; ich habe ~
eāndi saele [seāl], 'aḥḥa, eam
bāseol.

Hustenbonbon ḥabb lās-saele.

Hustenmittel dawa saele, dawa
'aḥḥa.

Hut bərnēta pl. barānāt; den ~
abnehmen 'ām - bi'im əl-
bərnēta.

Hyäne dabe pl. ḍbāe.

I

identisch mit ... məttaḥed mae,
nafso, b-zāto; der Mann ist ~
mit dem auf diesem Bild
r-rəʒʒāl ḥūwe nafso yalli
b-ha-š-šūra.

Idiot mabhūl.

Igel 'ənfoḍ, 'rənʃde.

immer dāyman, eala tūl; er ist
~ noch hier ḥūwe ləssāto hōn;
sie ist ~ noch hier ḥīye

læssāt(h)a hōn; wir fahren ~ mit dem Auto *naħna dāyman māsāfer bās-say-yāra*.

Import 'əstirād (siehe auch unter „Einfuhr“).

Importeur məstaured.

Importschwierigkeit ʃəubet bəl-'əstirād.

in *fi*; (vor dem Artikel) *fə*; *b*.; (vor dem Artikel) *bə*; im Hause, ~ der Wohnung *bəl-bēt*; ~ 14 (arab. = 15!) Tagen *b-ħam-stāeš yōm*.

Industrie ʃənāea.

Industrieanlage məmal pl. məāmel.

Influenza 'ənfluwānza.

Ingenieur mħandes pl. mħand-sin.

Inhaber mallāk pl. mallākīn, ʃāheb pl. ʃħāb.

Inland dāhel.

inländisch dāħli; die inländischen Verkehrsverbindungen *l-mwaṣalāt əd-dāħliye*.

innen dāhel, žūwa und žuwa.

Innenministerium wəzāret əd-dāħliye.

innerhalb žūwa; ~ des Hauses *žūwat əl-bēt*; ~ von 10 Minuten *b-eašara da'āye*, *b-ha-l-eašara da'āye*.

Inschrift ktābe, ktibe.

Insekt hašara pl. hašarāt.

Insektenpulver dawā dādd əl-hašarāt.

Insel žazire pl. žəzor.

Instrument (Arzt) 'āle pl. 'awāyel; (Musik) 'āle pl. 'alāt.

inszenieren 'aħraž - byiħrež.

interessant msalli (arab. = unterhaltend, zerstreugend); *məgri* (arab. = anreizend, verlockend).

Interesse 'əhtəmām; ich habe daran kein ~ *hāda ma biħəmmni*; sie hat nur ~ fürs Kino! *ma biħəmm(h)a ši 'əlla s-sinēma*!

interessieren hamm - biħəmm; das interessiert mich überhaupt nicht! *hāda ma biħəmmni 'abadan*!

international dūwali; internationale Vereinbarung *'əttəfā'iye dūwaliye*.

inzwischen *b-ha-l-wa't*; *bən ma*; schreibe den Brief zu Ende, ich hole ~ Obst (während ich Obst hole) *ħalleš əl-maktūb bən ma rūħ 'əštəri fawāki*.

irgendein *ħayyala wāhed*; aus irgendeinem Grunde *b-sabab mn əl-'asbāb*; ~ Mann *ħayyala rəžžāl*; irgendeiner *wāhed*.

irgendetwas *ši*; haben Sie ~ zu essen? *əndak ši ləl-'akl?*

irgendwo *wən ma kən*; irgend-wohin *la wən ma kən*.

irren sich ~ *gəleṭ - byiğlaṭ*; du irrst dich! *'ənte gālṭān*!

Irrtum gālṭa pl. gālṭāt.

Isolierung (Elektrotechnik) *əāzel* pl. *əawāzel* (arab. = Isolator).

isolieren *ħaṭṭ - biħəṭṭ* *əāzel la ...*; *farad - byifred*.

Italien *Itālya*; Italiener *Təl-yāni*, *Itāli*; italienisch *təlyāni*.

J

ja 'ē, 'ēwa, naeam; jawohl! 'ē naeam!

Jacht (Dampfjacht) *bāhra* pl. *barwāher*; *yahūt*; (Segeljacht) *markab* pl. *marākeb*.

Jacke (Jacket) *žākēt* pl. *žawā-kit* und *žakētāt*.

Jagd *šēd*.

Jagdhund *kalb šēd*.

jagen *šād* - *bīšid*, *štād* - *byišād*.

Jäger *šayyād*.

Jahr *sme* pl. *snīn*; dieses ~ *ha-sme*; ein halbes ~ *nəšš sme*, *sətt ašhor*; nächstes ~ *s-sənt əž-žāye*; voriges ~ *s-sənt əl-mādye*.

Jahreszeit *fašl əs-sme* pl. *fšul əs-sme*.

jährlich *sanawi*.

Jalousie 'abažūr pl. 'abažūrāt.

Januar *kānūn tāni*.

Japan *Yābān*; Japaner *Yābā-ni*; japanisch *yābāni*.

jeder *kəll*, *kəll wāhed*; jeder-mann *kəll wāhed*.

jemand *wāhed*, *zálame*.

jetzt *halla'*; bis ~ *la hədd halla'*; ~ erst *la halla'*; kommen Sie ~ erst? *la halla' la hatta 'žit?* (vollend. Handlg. hat Präsensbedeutung!); schon

~ *halla'*, *mbakker*; kommen Sie schon ~? *mən halla' 'žit?*; warum schon ~? *lēš mbakker?*; ich konnte es schon ~ fertigstellen *'dərt hallšo halla'*; von ~ ab *mən halla'*.

Joghurt *laban*.

Journal *mažalle* pl. *mažallāt*.

Journalist *šahhāfi* pl. *šahhā-fyīn*.

Jude *yahūdi* pl. *yahūd*; jüdisch *yahūdi*.

Jugoslawien *Yūgoslāwya*; Jugoslawe *Yūgoslāwi*; jugoslawisch *yūgoslāwi* (auch *Yūgoslāwya* usw. gesprochen).

jung *zğir*; junger Mann *šabb* pl. *šabāb*; junges Mädchen *šabiye* pl. *šabāya*.

Junge *šabi* pl. *šabyān*.

Junggeselle 'aezab.

Juli *tammūz*.

Juni *hzerān*.

Jura *h'ū'* und *hə'ū'*.

Jurist *mhāmi* pl. *mhāmīn*.

juristisch *h'ū'i*.

Juwel *žōhara* pl. *žawāher*, *mžōhara* pl. *mžōharāt*.

Juwelier *žōharži* pl. *žōharžiye*, *šāyeğ* pl. *šiyāğ*.

K

Kabel *kabl* pl. *kablāt*; *šrīt talləğrāf*.

kabeln *baeāt* - *byibeāt talləğrāf*.

Kabine *ğərfe* pl. *ğəraf*; eine ~ 2. Klasse mit zwei Betten *ğərfe daraže tānye b-tahtēn*, *ğərfe b-tahtēn daraže tānye*.

Kachel *blāta* pl. *blāt* (Kollektivbez.).

Käfer (besonders Mistkäfer) *hənfse* pl. *hənfəsāt* und *hanāfes*.

Kaffee 'ahwe; ~ mit Zucker 'ahwe *həlwe*; mit viel Zucker

'ahwe səkkar zyāde; mit wenig Zucker 'ahwe wasaṭ, 'ahwe səkkar wasaṭ; ohne Zucker 'ahwe mərṛa; eine Tasse ~ fanžān 'ahwe.

Kaffeehaus 'ahwe, sālon 'ahwe.

Kaffeehausbesitzer 'ahwaži.

Kaffeekanne 'brī; (aus Messing) dōle, dōlet 'ahwe.

Kaffeelöffel maela'et 'ahwe.

Kaffeetasse fanžān 'ahwe.

Kahn šahtūra.

Kai rsīf pl. 'ərsfe.

Kakao kakāo.

Kalb əzəl pl. əzəl.

Kalbfleisch lahm əzəl.

Kalbsbraten əzəl mālī.

Kalbskeule fahed əzəl.

Kalbleder žəld əzəl.

Kalender rəznāma, mfakkra.

kalt bared, bārde (f.), bārdīn (pl.); ~ werden barad - byibrod; es ist ~ t-ta's bared, d-dənye bārde; es wird ~ werden laha təbrod əd-dənye, laha yibrod ət-ta's; mir ist ~ ana bardān; kaltes Wasser mayye bārde.

Kälte bard.

Kamel žamal pl. žmāl; das ~ knien lassen barrak - bībarrek əž - žamal.

Kamelhaar šaer žamal.

Kameltreiber žammāl.

Kamille bābūnež.

Kamin madhane pl. madāhen.

Kamera kāmēra; 'alet tašwīr pl. 'ālāt tašwīr.

Kamm mašt pl. mšaṭ.

kämmen maššaṭ - bīmaššeṭ, sarrah - bīsarreh; sich ~ tmaššaṭ - byitmaššaṭ, tsarraḥ - byitsarraḥ.

Kammer gərfe pl. gəraf.

Kämpfer kāfūr.

Kanal 'anāt und qanāt pl. 'āqnye (qāf wie im Hocharabischen!).

Kanalisation tamdīdāt.

Kaninchen 'arnab pl. 'arāneb.

Kanne 'brī pl. 'abārī.

Kannister, Blechkannister tanake pl. tanakāt; (20 Liter ~) bīdōn.

Kanone madfae pl. madāfee.

Kanzel mambār pl. manāber.

Kapelle (Musik) fər'a mūsī'iye; (Militärkapelle) fər'et mūsī'a.

Kapital rasmāl.

Kapitän ra'īs pl. rā'asa.

Kappe ṭā'iye pl. ṭawā'i; (Feldmütze der syr. Armee) sādāra pl. sādārāt.

kapput ḥarbān, mkassar; der Motor ist ~ l-maṭōr ḥarbān.

Karosserie kārəssri, kārössri.

Karotte žazar pl. žazar (Kollektivbez.).

Karpfen karb.

Karte baṭā'a pl. baṭā'āt, tazkara pl. tazāker.

Kartenspiel wara' ləeb, šadde pl. šaddāt; šadde lel-ləeb.

Kartoffel baṭāṭāye pl. baṭāṭa (Kollektivbez.).

Kartoffelsalat salaṭet baṭāṭa.

Karton (Pappe) kartōn; (Pappschachtel) əlbet kartōn.

Käse žəbne; holländischer ~ žəbne hōlāndīye; weißer ~ labne.

Kasse (Schalter) gīše (frz. guichet, g wie im Deutschen!), šəbbāk ət-tazāker an der ~ bəl-gīše.

Kassette əlbe pl. əlab, šandū' pl. šanādī'.

Kassierer žābi.

Kastanie (Baum) *šažaret ká-stana*; (Frucht) *kastanāye* pl. *kástana* (Kollektivbez.).

Kasten *εalbe* pl. *εalab*.

Katalog *katalōk* pl. *katalōkāt*.

Katarrh *rašh*.

Kattunstoff *ˈmāš ˈatn*.

Katze *ˈatta, ˈatta*; **Kater** *ˈatt, ˈatt* pl. *ˈatāt*; beim Zuruf: *bəss!*

Kauf *šəry* und *šəre*; wir wollen den ~ abschließen *bəddna nənhi ha-š-šafqa* (*qāf* wie im Hocharabischen!).

kaufen *štara* – *byštəri*; bei wem haben Sie das gekauft? *mnēn [mn ɛənd mīn] štarēt hāda?*; ich möchte einen Teppich ~ *bəddi štəri səžžāde*.

Käufer *šəri* pl. *šəryīn*.

Kaufhaus *maḥzan* pl. *maḥāzen*.

Kaufmann (Großhändler) *tāžer* pl. *təžžār*; (Kleinhändler) *bayyāe* pl. *bayyāēīn*.

Kehle *halʾ*, *hənžra*.

Keller *ˈabu* pl. *ˈaqbye* (*qāf* wie im Hocharabischen).

Kellner *garsōn* pl. *garsōnāt*; ~, bitte zahlen! *l-ḥsāb mən faḍlak!*

kennen *εəref* – *byaεref*; ~ Sie diesen Herrn? *btaεref ha-s-sayyed?* [*ha-l-ˈafandī*]?: das kenne ich noch nicht *hāda ləssa ma baerfo ˈabadan*.

Kern *bəzre* pl. *bəzr* (Kollektivbez.) oder *bəzrāt*.

Kessel großer Kupfer~ *ḥalle* pl. *ḥəlal*; Dampf~ *ˈāzān*.

Kerze *šamea* pl. *šamae* (Kollektivbez.) oder *šameāt*.

Kette *salsle* pl. *salāsel*; Fahrrad~, Raupen~ *žanzīr* pl. *žanūzīr*.

Keuchhusten *εəāl əd-diki*.

Keule *faḥed, faḥd* pl. *fhād*.

Kichererbsen *ḥəmmos*; geröstete ~ *ˈdāme*.

Kiefer *fakk*; der Ober~ *l-fakk əl-fōˈāni*; der Unter~ *l-fakk ət-taḥtāni*.

Kilogramm *kilō* pl. *kilōwāt*; ½ Kilo Fleisch *nəšš kilō laḥm*.

Kind *walad* pl. *ˈulād*.

Kinderfahrkarte *tazkaret ulād, nəšš tazkara*.

Kinderwagen *εarabāyet walad*.

Kinn *daˈn, daˈen*.

Kino *sīnama* pl. *sīnamāt*; was gibt es heute im ~? *šū fih ˈaflām əl-yōm?*

Kirche *knīse* pl. *kanāyes*.

Kirchhof, Friedhof *maˈbara*.

Kirchturm *bəž lə-knīse*.

Kirsche *kāraze* pl. *karaz* (Kollektivbez.).

Kissen Kopf~ *mḥadde* pl. *mḥaddāt*; (für den Stuhl) *ṭarrāḥe* pl. *ṭarārīh*.

Kiste *šandū* pl. *šanādī*.

Kitt *məžžune*.

Kittel ~schürze *šədrīye* pl. *šadāri*; Arzt~ *ˈamiš*.

Klappstuhl, Klappsitz *kərsi byīntawa, kərsi məṭwi*.

klar (Farbe) *fāteḥ*; (gewiß) *wādeḥ*; (rein) *šāfi*.

Klasse (Rangstufe) *martabe* pl. *marāteb* und *martabāt*; (mil. Dienstgrad) *rəṭbe* pl. *rətab*; Schul~ *šaff* pl. *šaf*.

Klavier *byāno*.

Kleid (für Frauen) *rōb, fəstān* und *fstān* pl. *fasātīn*; ein geblümtes ~ *fəstān mzaḥhar*; ein weißes ~ *fəstān ˈabyaḍ*.

Kleiderbürste *fəršāyet ˈawāēi*.

Kleiderhändler *bayyāe ˈawāēi, bayyāe tyāb*.

Kleiderladen *maḥall maḥbūsāt*.
Kleiderschrank *ḥzānet 'awāēi*,
ḥzāne.

Kleiderständer *taelū'a*.

Kleidung *'awāēi*, *tyāb*, *malābes*;
 (Tracht) *lōbs*; die ~ der
 Frauen im Hauran *lōbs an-
 nāswān b-Haurān*.

klein *zḡir*.

Kleingeld *frāṭa*.

Klempner *samkari*.

Klima *manāḥ*, *ṭa's*.

Klingel *žaraš* pl. *žrāš*.

klingeln *rann* – *birānn*.

Klinik *māstašfa* pl. *māstašfayāt*.

klopfen *da''* – *bīdā''*.

Klosett *bēt mayye*, *twālēt* (frz.
 toilette).

Kloß *daebūle* pl. *daeābīl*, *kab-
 tūle* pl. *kabātil*.

klug *šāter*.

Knie *rakbe* pl. *rakab*.

Kniehosen, **Shorts** *baṇṭalōn*
'ašir, *baṇṭalōn šōrt*.

knien *'aeād* – *byi'eod eala*
rakabo.

Knoblauch *tūm*.

Knöchel *kāḥel* pl. *kawāḥel*.

Knochen *eaḍme* pl. *eaḍm* (Kol-
 lektivbez.) oder *eḏām*.

Knochenbruch *kasr bāl-eaḍm*.

Knopf *zerr* pl. *zrār*; bitte
 drücken Sie auf den ~! *kbēs*
eaz-zerr 'əza bətrīd!

Knopfloch *əarwe* pl. *əarwi* und
əarāwi.

Knoten *ea'de* pl. *əa'd*; einen
 ~ öffnen *fakk* – *bīfəkk*; einen
 ~ knüpfen *ea'ad* – *byi'e'od*
 [*byi'e'ed*]; knüpfen Sie den ~
 auf! *fəkk əl-ea'de!*

Knotenpunkt (Kreuzung)
mafra' pl. *mafāre'*.

Koch *ṭabbāḥ*.

kochen *ṭabaḥ* – *byiṭboḥ*; (auf-
 brühen) *gala* – *byiḡli*; (Kat-
 toffeln, Eier usw.) *sala'* –
byislo'; das Wasser kocht!
l-mayye btəḡli!; koch Kaffee
'əḡli 'ahwe!, *sāwi 'ahwe!*, *emēl*
'ahwe!; koche uns eine Suppe
ṭəḥna šōraba!; gekocht *maṭ-
 būḥ*, *məḡli*, *maslū'*.

Kochfett, **Bratfett** *samne*.

Köchin *ṭabbāḥa*.

Kochtopf *tānzara* pl. *tanāžer*.

Koffer *šanta* pl. *šanāti*; muß
 ich meinen ~ aufmachen?
lāzem 'aṭṭaḥ šantāyti?

Kognak *kōnyāk*.

Kohl *maḥfuf*.

Kohle *fahm*; **Koks** *fahm kūk*.

Kohlrüben, **weiße Rüben** *laft*.

Kolben (Motor) *bəstōn* (frz.
 piston); *məkbas*.

Kolik *maḡs*; ich habe eine
 heftige ~ *baṭni eam yimḡašni*
'awi.

Kolonialwarenhändler *ba''āl*
 pl. *ba''ālīn*, *sammān* pl.
sammāne.

Kolonialwarenhandlung *ba''ā-
 līye*, *dəkkānt əl-ba''āl*.

kommen *'əza* – *byiži*; ich bin
 gekommen, um Ihnen zu
 sagen, daß ... *'žīt la 'əlkon*
 [*la ḥabbərkon*] *'anno* ...; ich
 komme nicht *'ana ma bəži*;
 komm her! *taəāl!*, *taəa*,
la ḥōn!; ~ Sie bitte her!
taəālu 'əza bətrīdu!; ~ Sie mit
 mir? *təži māsī?*; kannst du
 morgen abend ~? *btə'der*
təži bəkra l-māsa?; wie kom-
 me ich nach ...; zum ...;
 zur ...? *kīf bəddi rūḥ eal...*?

Kommunist *šiyūēi*, *šuyūēi*;
 Kommunismus *šiyūēīye*.

Komödie *masraḥiye maḏ'ḥke.*

Kompott *kōmpōt, ḥṣāf.*

Kompresse *labḥa* pl. *labḥāt.*

Kondensator *mkassef.*

Konditor *ḥelwāni.*

Konfekt *sakāker.*

König *malek* pl. *mlūk*; (im Schachspiel) *šāh.*

Königin *malake* pl. *malakāt*; (im Schachspiel) *wazīr.*

können (fähig sein) 'oder - byi' - der; (wissen, wie es getan wird) *εref - byaeref*; ich kann kein Wort verstehen! *ma bə'der bəḥam w-lā kəlme!*; ich kann nichts dafür! *ma btə'der tlūmni!* (arab. = du kannst mich nicht tadeln); ich kann nicht mehr *ma eād fīyi*; er kann nicht mehr *ma eād fīh*; ~ Sie deutsch? *btəḥki 'almāni?*; kannst du schreiben? *btaeref taktob?*

Konserve *kōnsērf.*

Konservenbüchse *εalbet kōn-sērua.*

Konsul 'anṣol pl. 'anāṣel.

Konsulat 'anṣliye pl. 'anṣliyāt; gibt es hier ein deutsches ~? *fīh ḥōn 'anṣliye 'almāniye?*

Konto *ḥsāb*; laufendes ~ *ḥsāb žāri*; ich möchte ein ~ eröffnen *bəddi 'əftaḥ maekon ḥsāb žāri*; ich möchte 150 Pfund auf mein ~ einzahlen *bəddi 'ədfae mīye w-ḥamsīn lira la ḥsābi [la rasidi]*; ich möchte ... von meinem ~ abheben *bəddi 'āḥod ... mən ḥsābi [mən rasidi]*; wir haben ein laufendes ~ bei der ... Bank *εanna [εəndna] ḥsāb žāri bəl-bank ...*

Kontor *maktab* pl. *makāteb.*

Kontrolle *taftiṣ, mrā'abe.*

kontrollieren *fattaṣ - bīfattaṣ, rā'ab - bīrā'eb.*

Konzert *kōnsēr, ḥafle mūsīqīye* (*qāf* wie im Hocharabischen).

Kopf *rās* pl. *rūs*; der ~ tut mir weh *rāsi byūžaeni*; den ~ waschen *ḥammam - biḥam-mem ər-rās.*

Kopfkissen *mḥadde* pl. *mḥad-dāt.*

Kopfsalat *ḥass 'afranži.*

Kopfweh *wažae rās*; ich habe ~ *rāsi byūžaeni.*

Kopie *šūra* pl. *ṣəwar*; *nəṣḥa* pl. *nəsaḥ.*

kopieren *nasah - byinsah.*

Kopiertinte *ḥəbr ṭbāea.*

Korallen *məržān, εa'ī.*

Koran *qər'an*; das steht im ~ *hāda wāred bəl-qər'an* (Koranexemplar) *məṣḥaf* pl. *maṣāḥef*; ich möchte einen ~ kaufen *bəddi 'əštəri məṣḥaf.*

Korb 'əffe pl. 'əfaf und 'əffāt; Weiden~ *salle* pl. *səlal* und *sallāt.*

Kork *fallīne* pl. *fallīn* (Kollektivbez.); Korkenzieher *məf-tāḥ fallīn.*

Körper *žəsm* pl. 'ažsām, *badan* pl. 'abdān.

Korrespondent (Zeitung) *mrā-sel* pl. *mrāslīn.*

Korridor *mamša* pl. *mamāši, mamārr* pl. *mamarrāt.*

Kosmetika 'adawāt *zīne, 'ada-wāt tažmīl.*

Kost 'akl.

kosibar *mətmən, samīn.*

kosten *kallaḥ - bīkalleḥ*; (schmecken) *dā' - bīdū'*; was kostet das? *b-'addēš hāda?*; was kostet ein Zimmer für

eine Nacht 'addēš bətkallef 'ūda lēle wāhde?; was kostet das Zimmer pro Nacht (pro Woche, pro Monat)? 'addēš əl-'ūda bəl- lēle (bəš-šahr, bəž-žamea)?

Kosten (ausgegebenes Geld, Geldausgabe) mašrūf; Ausgaben, Un~ mašārīf; wer trägt die ~? mīn rāḥ yidfae əl-mašārīf?; mīn byiḥammal əl-mašārīf?; wie hoch belaufen sich die ~ für den Strom im Monat? 'addēš mašrūf əl-kahraba bəš-šahr?

Kostenanschlag kašf əl-mašārīf.

Kostüm ta'm und ta'm pl. t'ūme; (im Theater) ləbās pl. ləbāsāt.

Kotelett dəle pl. dlūe.

Kotflügel rafrāf pl. rafārīf.

Kraft 'uwwe; elektrische ~ 'uwwe kahraba'īye.

Kraftstoff banzin.

Kraftwagen sayyāra pl. say-yārāt, 'ōtōmōbīl pl. 'ōtōmōbīlāt.

Kraftzentrale mḥaṭṭet kahraba.

Kragen 'abbe pl. 'abbāt; stärken Sie bitte den ~! našši l-'abbe 'əza bətrīd!; weicher ~ 'abbe 'tariye; steifer ~ 'abbe wā'fe.

Kragenknopf zərr əl-'abbe.

Krähe 'ā (dasselbe Wort wird auch für Rabe benutzt!).

Krampf la'ta; ich habe einen ~ im Bein rəzli mal'ūta.

krank marīd, dəif; ~, schwach werden dəeef - byiḍeaf, mareḍ - byimraḍ; ich bin ~ 'ana dəif, 'ana marīd; ich glaube, ich werde ~ 'ana šāyef laḥa 'ədeaf.

Kran wənš (engl. winch) pl. 'aunəše, wunūše.

Krankenhaus məstašfa pl. mə-stəšfayāt.

Krankenschwester m'marraḍa.

Krankswagen sayyāret əl-'əseəf.

Krankheit maraḍ pl. 'amrād; ansteckende ~ maraḍ məedi; ernste ~ maraḍ 'āsi; gefährliche ~ maraḍ məḥter; leichte ~ maraḍ ḥafīf; schwere ~ maraḍ 'awi [šəeb].

Kranz (bei Beerdigungen) bā-'et taezīye.

Kraut malfūf.

Krawatte krāwe pl. krāwāt (w wie im Deutschen!).

Kredit 'əetəmād; auf ~ bəl-'əetəmad; bəd-dēn; ~ geben eaṭa - byaeti 'əetəmād.

Kreditbrief (Akkreditiv) 'əetəmād; ein Akkreditiv eröffnen fataḥ - byiṭaḥ 'əetəmād.

Kreuz šəlb; Holz~ šalīb pl. šəlbān.

Kreuzfahrer die ~ š- šalībīyin.

Kreuzschmerzen wəzəe šəlb; ich habe ~ šəlbi byūzaeni.

Kreuzzüge die ~ l-ḥurūb əš-šalībīye.

Kristallzucker, Kandiszucker səkkar nabāt.

Krone tāž pl. tīžān; Zahn~ sənṇ dahab.

Krug žarra pl. žərar und žarrāt.

Krücke səkkāze pl. səkkākiz.

Küche maṭbaḥ pl. maṭābeḥ.

Kuchen kaek, gātō.

Küchlein, Küken šūš pl. šwāš und šīšān.

Kugellager rūlma pl. rūlmanāt (frz. roulement), madraž.

Kuh ba'ara pl. ba'arāt.

kühl rəteb; es ist ~ t-ta's rəteb.

Kühler *radyatör, radyatör* (frz. radiateur), *mbarred*.

Küken siehe unter „Küchlein“.

Kulissen *kawälis*.

Kunde *zbün* pl. *zbünät* und *zabāyen*; (Nachricht) *ħabar*.

kündigen *ħabbar* – *bīħabber*.

Kündigung *ʿəhbār, taħbīr, ʿə-lām*; wöchentliche (14tägige, monatliche, jährliche) *~ʿə-lām ʿabl ʒamea* (ʿabl ʒameatēn, ʿabl ʃahr, ʿabl sone).

künftig *ž-žāye*; die künftige Aufgabe *l-waʒīfe ž-žāye*.

Kunst *fann*.

Künstler *fannān*, Künstlerin *fannāne*.

Kunstseide *ħarīr nabātī*.

Kupfer *nħās ʿaħmar*; Kupferschmied, Kesselschmied *nahħās*.

Kupon (Abschnitt) *bōn* pl. *bōnāt*.

Kupplung *dəbryāž* (frz. embrayage).

Kupplungspedal *daeset* oder *dauwāset əd-dəbryāž*.

Kurbel *manāwel*; (am Auto) *marš*.

Kurbelstange *byēl* (frz. bielle).

Kurbelwelle *wilbrəká* (frz. vilebrequin) oder *grānk, krānk* (engl. crank shaft).

Kurs *būrša* (arab. = Börse); wie ist der Tages~ für DM? *b-ʿaddēš l-mark əl-yōm?*; zu welchem ~ tauschen Sie Dollars? *b-ʿaddēš təsraf-li d-dōlār*.

Kursbuch *dalīl*.

Kursus *daura*.

kurz *ʿašīr* pl. *ʿsār*; die Ärmel sind zu *~ lə-kmām ʿšār ktīr*; Sie müssen ... etwas kürzer machen! *lāzem tʿaššer ... šwayye*; in kurzer Zeit *baed šwayye*; seit kurzem *mən mādde*; vor kurzem *ʿabl šwayye, ʿabl mādde*.

kürzen *ʿaššar* – *bīʿaššer*.

Kurzschluß *kōntāk*; es hat ~ gegeben *šār kōntāk*.

kurzsichtig, er ist ~ *maeo myōb* (frz. myope), *əndo ʿəšr ən-nažar*.

Kurzweile *mōže ʿašīre*; auf ~ *bəl- [eal-] mōže l-ʿašīre*.

Kusine (Tochter von Vaters Bruder) *bənt əl-əamm*; (Tochter von Mutters Bruder) *bənt əl-ħāl*.

Kuß *bōse*.

Kutscher *əarbaži* pl. *əarba-žīye*.

L

Labor *muħtabar* (klares u!).

lachen *dəħek* – *byīdħak*; er lacht über uns *eam yīdħak əalēna*.

Lachs *samak slēmān*.

Laden *dakkan* pl. *dakākīn*.

laden (Akku, Batterie) *ʿabba* – *bīʿabbi*; (Schußwaffe) *ʿabba* – *bīʿabbi*.

Ladenpreis *səer əl-bēe*.

Lager Waren~ *maħzan* pl. *maħāzen, məstaudae* pl. *məstaudēāt*; Lagergeld *tag-zīn*.

lahm *ʿaeraž*, f. *əarža*, pl. *əerž* und *əeržān*.

Laken *šaršaf* pl. *šarāšef*.

Lamm *ḥārūf* pl. *ḥawārīf*, *ḥārūf* *zǧīr*.

Lammbraten *ḥārūf mʿli*.

Lampe *lamba*.

Land *ʿarḍ*; (im Gegensatz zum Meer) *barr*; (im Gegensatz zur Stadt) *barrīye*; wir wohnen auf dem Lande *naḥna sāknīn bəḍ-ḍēea*.

landen (Flugzeug) *nəzel – byīnzel*, *ḥatt – biḥatt*.

Landeplatz *mahbaṭ* pl. *mahābeṭ*.

Landstraße *ṭarīʿ* pl. *ṭərʿ*.

Landung *hbūt*.

Landwirtschaft *zərāea*.

lang *ṭawīl*; die Ärmel sind zu ~ *l-kmām ṭwāl*; Sie müssen... etwas länger machen! *lāzem ṭṭauwel šwayye l-kmām*!; das Brett ist 5 m ~ *r-raff ṭūlo ḥams mār*; er weinte eine Stunde ~ *dall yibki sāea*; es regnete eine Stunde ~ *dallet tšatti sāea*.

lange, z. B. bleiben Sie ~? *mṭauwel*?; bleibt ihr ~? *mṭauwlin*?; bleibe nicht so ~! *lā ṭṭauwel*!; eine ~ Zeit *mədde ṭawīle*, *waʿt ṭawīl*; noch ~ nicht; er kommt noch ~ nicht *ləssa mṭauwel la yiṣi [yṣi]*; der Film ist noch ~ nicht zu Ende *l-fəlm ləssa mṭauwel la yiḥlōs*; wie ~ bleibst du hier? *ʿaddēš laḥa təbʿa hōn*?

Länge *ṭūl*.

langsam *eala mahl*, *šwayye šwayye*; gehe (fahre) ~! *eala mahlak*!

Langwelle *mōze ṭawīle*.

Lärm *ḍaḏḏe*.

lassen *ḥalla – biḥalli*, *tarak – byitrok [byitreḱ]*; ~ Sie mich

allein! *trəknī la ḥālī*!; ~ Sie mich gehen! *ḥallīnī ruh*!; lasse ihn in Ruhe! *trəko*!; *daššro*!; laß (das) sein! *trəḱ*!; *daššer*!

Last *ḥəml* pl. *ḥmāl* und *ʿaḥmāl*.

Lastträger *ḥammāl*, *əttāl*.

Lastwagen *sayyāret šaḥn*, *kamyōn* pl. *kamyōnāt*.

Laterne *fānūs* nl. *fawānīs*.

Lattich *ḥasse* pl. *ḥass* (Kollektivbez.) oder *ḥassāt*.

lau *fāter*.

Lauf *rakḍ*; (einer Maschine) *dōra*.

laufen *rakaḍ – byirkod*; ~ Sie langsam! *rkoḍ eala mahlak*!; der Motor läuft schlecht! *l-məṭōr mū māši mazbūt*.

Läufer (Schachspiel) *fil*.

Laus *ʿamle* pl. *ʿaml* (Kollektivbez.).

laut *b-šōt eāli*; nicht so ~! *lā tealli šōtak*!; sprechen Sie lauter! *ealli šōtak*!

Laute *eūd*.

Lautsprecher *mkaḅber*.

leben *eāš – biēš*; ~ Sie wohl! *māe s-salāme*!, *ʿallāh māeak*!

Leben *ḥayāt*; (Lebensdauer) *əmr*.

lebendig *eāyeš*, *ṭayyeb* pl. *ṭayyibīn*; *ḥayy*.

Lebensgefahr *ḥaṭar əl-mōt*.

Lebensversicherung *taʿmīn eal-ḥayāt*.

Leber *kəbd* pl. *kəbād*.

Leder *ḏəld*.

Lederhändler *tāḗer ḏəld*, *bayyāe ḏəld*.

Ledertasche *šanta ḏəld*, *šantāyet ḏəld*.

leer *fāḍi*.

leeren, leer machen *faḏḏa* – *biḏaḏḏi*.

legen *hatt* – *biḥatt*; das Buch liegt auf dem Tisch *l-ktāb maḥtūt eaṭ-tāule*; sich ~ *tmaḏmad* – *byitmaḏmad*, *tsaṭ-taḥ* – *byitsaṭtaḥ*.

Lehm *ṭin*.

Lehne *masnad* pl. *masāned*.

Lehrbuch *ktāb taṣlīm*.

lehren, unterrichten *eallam* – *bieallem*.

Lehrer *meallem* pl. *meallmīn*.

Leib *ḏasm* pl. *ʿaḏsām*, *baḏan* pl. *ʿabḏān*; (Bauch) *baṭn* pl. *bṭūn*.

Leibbinde *zanār* pl. *zanānār*.

Leibwäsche *ʿawāʿi taḥtanīye*, *tyāb taḥtanīye*.

leicht (an Gewicht) *ḥafīf*; (bekömmlich) *ḥafīf*; (nicht schwierig) *ḥayyen*, *səhel*.

leid, z. B. es tut mir ~ *ʿana ʿāsef*, *ʿana maʿassef*.

leider *mae ʿl-ʿasaf*; ich kann ~ nicht kommen *mae ʿl-ʿasaf ma bəʿder bəʿzi*; ich kann es ihnen ~ nicht sagen *mae ʿl-ʿasaf ma bəʿder bʿalkon-yāh*.

Leim *saṃḡ*.

Leinen *kattān*.

Leinwand (Film) *ṣāše*.

leise (Adjektiv) *wāṭi*; (Adverb) *eas-səkt*, *b-hadāwe*; mache die Tür ~ zu! *sakker ʿl-bāb eas-səkt*!

Leistenbruch *ftāʿ*, *fatʿ*.

Leitung (Strom) *ḥatt* pl. *ḥtūt*; (Telephon) *ḥatt* pl. *ḥtūt*; (Wasser) *ʿaṣṭal* pl. *ʿaṣṭel*; die ~ ist besetzt *l-ḥatt maṣḡūl*.

lenken (steuern) *sāʿ* – *bisūʿ*.

Lenkstange *dərksyōn* (frz. direction).

Lerche *ʿabbara* pl. *ʿabbar* (Kollektivbez.).

lernen *teallam* – *byiteallam*.

lesen *ʿara* – *byiʿra*; hast du das Buch gelesen? *ʿarēt lə-ktāb?*

Lesezimmer *ḡərḡet maṭalea*.

letzte *ʿāher* pl. *ʿawāher*; der letzte Mann *ʿāher zalame* oder *z-zalame l-ʿāhrāni*, *ʿāher rəḏḏāl* oder *r-rəḏḏāl ʿl-ʿāhrāni*; der Letzte *l-ʿāḥir*, *l-ʿāhrāni*; im letzten Monat *š-šahr ʿl-māḏi*, *hadāk ʿš-šahr*.

leuchten *ḏawā* – *byiḏwi*.

Leuchter *šameadān* pl. *šamāe-dīn*.

Leuchtturm *maṇāra*.

Leute *nās* (Kollektivbez.).

Licht *ḏau*; mache das ~ an! *šeel ʿd-ḏau!*; mache das ~ aus! *ʿṭfi ḏ-ḏau!*

Lichtstärke *ʿuwwet ʿl-lamba*; wieviel Watt hat diese Lampe? *ha-l-lamba kam šameaʿ?*

Lichtstrahl *bšīš*.

lieben *ḥabb* – *biḥabb*; das liebe ich nicht! *ḥāda ma bḥabbō!*; ich ~ dich! (zum Mädchen gesagt) *ʿəḥabbik!*

Liebenswertig *laṭīf*, *maḥbūb*, *zarīf*; das ist sehr ~ von Ihnen *ḥāda laṭīf maṅkon*.

Liebenswürdigkeit *laṭīf*.

Lied *šer* pl. *ʿašeār*.

liegen wird im Dialekt durch Umschreibung ausgedrückt: ist niedergelegt worden, wird gefunden usw. Oft wird es überhaupt nicht ausgedrückt. Der Bleistift liegt auf dem Tisch *l-ʿalam maḥtūt eaṭ-tāule*; Aleppo liegt in Syrien *Ḥalab mauḏude*

- b-Sūriya*; wo liegt Byblos?
wēn Žbēl?
Limonade *lēmūnāda, limōnāda*.
links *šmāl, yasār*; zur Linken
eaš-šmāl; nach ~! *eaš-šmāl*,
eal-yasār; von ~ *mn eaš-šmāl*,
mn al-yasār.
Linse (Hülsenfrucht) *eadase*
 pl. *eadas* (Kollektivbez.);
 (Optik) *eadase*.
Lippe *šaffe* pl. *šafaf*; die Ober~
š-šaffe l-fō'anīye; die Unter~
š-šaffe t-tahtānīye.
Lippenstift *hamret šafaf*.
Lire (Geld) *lira, lera* pl. *lērāt*.
Liter *litr* pl. *litrāt*.
Loch *bahwāš* pl. *bahāwīš; sqob*
 pl. *sqūb* (*qāf* wie im Hoch-
 arabischen).
Locke *hašle* pl. *hašal*; lockiges
 Haar *šaer mtaeēāž [māaeēad]*.
Löffel *mašla'a* pl. *maēāle'*.
Loge *lōž* pl. *lūāž*.
Lohn 'āžra; (Monatsgehalt)
šahrīye.
lohnen sich ~ *haraz - byihrez*;
 lohnt sich die Fahrt nach
 ...? *btəhrez ar-rūha la ...?*

- los** (nicht mehr fest) *faltān*;
 was ist ~? *šū šār?*
losreißen 'alae - *byi'lae*.
Löschpapier *warā' naššāf*.
Luft *hawā, žauw*; die ~ ist
 frisch *l-hawā mēneāš*; ich
 möchte frische ~ schöpfen
bəddi rūh šəmm hawā.
lüften *hawwa - bihawwi*; ~ Sie
 das Zimmer! *hawwi l-'ūdā!*
Luftpumpe *mənfaḥ*.
Luftreise *saḡra bəf-tayyāra*.
Luftzug *nasme, nsim* und *nasim*.
lügen *kazzab - bikazzeb, kəzeb -*
byikzeb.
Lügner *kazzāb*.
Lunge *rə'a* pl. *rə'āt*, selten
riye pl. *riyāt*.
Lungenentzündung *zāt ar-rə'a*.
lustig *ḡahkān*; er ist immer ~
hūwe ḡayman ḡahkān; der
 Film ist ~ *l-fəlm məḡhek*.
Lustspiel *masraḡīye məḡ'hke*,
rwāye məḡ'hke.
Luxus *bazḥ, faḡāme*.
Luxusgegenstand *ši kamālī* pl.
kamālīyāt.
luxuriös *kamālī*.

M

- machen** *əmel - byiemel*; (be-
 werkstelligen) *sāwa - bi-*
sāwi; das macht nichts!
maēlēš!; ~ Sie das nicht so!
lā tsāwi hāda hek!; wie soll
 ich das ~? *kif lāzem sāwi*
hād?; ich möchte mir einen
 Anzug ~ lassen *bəddi faššel*
ta'm.
Mädchen *bənt* pl. *banāt*.
Magd *ḡaddāme*.

- Magen** *māede* pl. *māead*; der ~
 tut mir weh *l-māede btūzaēni*.
Magenkrampf *maḡš bəl-māede*.
Magenschmerzen *wažae māede*;
 ich habe ~ *māedti btūzaēni*.
Magentropfen *ḡawwa maḡš, nə'aṭ*
ləl-māede.
mager *naḡīf* pl. *nḡāf*; *ḡeif*.
Magnet *magnaṭīs*.
Mai 'ayyār oder māyes.
Mais *dəra*.

Makkaroni *maṣkarōna*.

Makrone *kaek žōz hēnd*, 'orš žōz hēnd pl. 'rās žōz hēnd.

Mal marra pl. *marrāt*; auf einmal kam er herein *fāt eala gāfle*, *fāt ealēna eala gāfle*; diesmal gehen wir nicht zu ihm *ha-l-ḥaṭra ma mənruḥ la eādo*; er aß alles auf einmal 'akal kəll šī b-nafs əl-wa't; beim erstenmal b-'auwal marra; zum erstenmal 'auwal marra.

manchmal 'ahyānan, *baed marrāt*; ~ kommt er allein 'ahyānan byiži la ḥālo.

Mandel löze pl. *lōz* (Kollektivbez.); gebrannte Mandeln *lōz eala səkkar*; (anat.) *bənt əl-'ədn*.

Mandelentzündung 'əltəḥāb *əl-lōzāt*, 'əltəḥāb *banāt əl-'adān*; ich habe ~ *banāt 'adāni məltəḥbin*.

Maniküre *manəkür*, *manikür*.

Mann rəžžāl pl. *ržāl*; irgendein ~, jemand *zalame* pl. *zəlom*.

Männchen (der Tiere) *dakar*. **männlich** *dakar* pl. *dkūra*.

Manschette 'abbet pl. 'abbāt *lə-kmām*, *ma'lab* pl. *ma'āleb lə-kmām*.

Manschettenknopf *zərr* pl. *zrār kmām*.

Mantel *māntō* pl. *manāṭi*, *kab-būd* pl. *kabābūd*.

Mappe šanta; meine ~ steht in der Ecke *šantäyti maḥtūṭa bəl-'ərne*.

Marine *baḥriye*.

marineblau *kəḥli gāme'*.

Mark (Geld) *mārk* pl. *mārkāt*; Knochen~ *məḥḥ lə-eḏām*, *nḥās lə-eḏām*.

Markt sū' pl. *swā'*; auf dem ~ *bəs-sū'*; ich gehe auf den ~ 'ana rāyeh əas-sū'.

Markthalle *sū'*.

Marktplatz *sū'*.

Marmelade *mrabba*; Aprikosen~ *mrabba məšmoš*; Erdbeer~ *mrabba fréz*.

März 'adār.

Maschine *mākina*, 'āle.

Masern *ḥmēra*, *ḥəmmēre*, *ḥašbe*; er hat die ~ *eādo ḥašbe*, *ḥūwe mḥaššeb* [*mḥammer*].

Maß 'yās pl. 'yāsāt; nach ~ (Anzug, Schuhe) *tafšil*; ~ anzug *ṭa'm tafšil*.

Masseur *mdallek*.

massieren *eəmel* – *byiemel mas-sāž*.

Matratze *farše* pl. *fərš* und *faršāt*.

matt taebān; ich bin vollkommen ~, schlapp *žəsmi ḥāteṭ*.

Matte, Stroh~ *ḥašire* pl. *ḥəšr*.

Mattscheibe *mrāye*, 'zāz *mḡab-beš*.

Mauer *ḥeṭ* pl. *ḥitān*.

Maulbeere tüte pl. *tūt* (Kollektivbez.).

Maultier *baḡl* pl. *bḡāl*.

Maurer *banna* pl. *bannāyīn*.

Maus *fāra* pl. *firān*.

Mechaniker *mikāniki*.

mechanisch *mikāniki*.

Medizin *dawa* pl. 'ədwyē; äußerlich anzuwendende ~ *dawa ḥārzi*; innerlich anzuwendende ~ *dawa dāḥli*; er studiert ~ *eəm yidros ṭəbb*.

Meer *baḥr* pl. *bḥūr*.

Meeresbucht *ḥaliž* pl. *ḥəlžān*.

Mehl *ṭḥīn*.

mehr 'aktar; ich habe ~ als du *eāndi* 'aktar *mənnak*; ich habe

~ Bücher als dein Bruder
ɛndi kətob 'aktar mən 'aħūk;
 nicht ~ 'abadan, *ma ba'a, ma*
ɛād; er kommt nicht ~ *ma*
laħa yiži 'abadan, ma ba'a
yiži; noch etwas ~! *kamān*
šwayye!

meinen (denken) *ftakar* – *byi-*
ftaker, ʒann – *bizənn*; ich
 meine, daß er... *fəkrī 'ənnō*...
 was ~ Sie? *šū ra'yak?* *šū*
bətətker? *šū bətətker?*; wie
 ~ Sie das? *šū btəni b-ħa-l-*
ħaki?

meinetwegen *məšāni, mənšān*
ħātri, b-nəsbe 'əli; ~! *mətl*
baed(h)a b-nəsbe 'əli!; ~ ist
 das nicht nötig *ħāda məšāni*
mū ɖarūri; tue es doch bitte
 ~! *eməlo mənšān ħātri, emel*
mæruʃ!

Meinung *ra'i, fəkra*; nach
 meiner ~ *ɛala fəkrī, ɛala*
ra'yi.

meistens *ɛal-'aktar, ɛal-'aɖlab*;
 ich bin abends ~ zu Hause
 'ana *ɛal-'aktar mauʒūd bəl-*
bət əl-māsa.

Meister *məallem*.

melden etwas *ħabbar* – *bīħabber*
ɛan ...; er meldete den
 Diebstahl der Polizei nicht
ma ħabbar əl-bōlis ɛan əs-
sər'a; sich ~ bei ... *rāʒæ*
 – *bīrāʒæ*; muß ich mich bei
 der Polizei ~? *lāzem rāʒæ əl-*
bōlis?

melken *ħalab* – *byiħleb*.

Menge (Quantität) *kammīye*;
 eine ~ von 5 Gramm *kam-*
mīyet ħams ɖrāmāt; eine ~
 Leute *nās ktir*.

Mensch 'ənsān pl. *nās*.

menschlich 'ənsāni.

Messe (Ausstellung) *maeraɖ* pl.
mæərəɖ.

messen, ab~ 'ās – *bī'is*.

Messer *səkkīn, səkkīne* pl. *sa-*
kākīn; Taschen~ *mūs* pl.
mwās; Rasier~ *mūs ħlā'a*;
 das ~ ist stumpf, bringen Sie
 mir ein anderes! *s-səkkīne*
mū ħadde, ɛaʃīni ɖēr(h)a!;
 haben Sie ein scharfes~?
ɛəndak səkkīn ħadd?

Messing *nħās 'aʃfar*.

Metall *mædan* pl. *mædən*.

Meter *mətr* pl. *mṭār*.

Methode *ʃarī'a* pl. *ʃər'*.

Miete 'əzra pl. 'žūr; wie hoch
 ist die ~? 'addəš əl-'əzra?

mieten *sta'zar* – *byista'zer*; ich
 möchte eine Wohnung (ein
 Zimmer) ~ *bəddi sta'zer bət*
 ('ūda).

Mieter *məsta'zer*.

Migräne *waʒæ rās*.

Milch *ħalīb*; dicke ~ *laban*;
 frische ~ *ħalīb tāza*; kalte ~
ħalīb bāred; kondensierte ~
ħalīb ɛəlab; saure ~ *laban*;
 Trocken~ *ħalīb bōdra*; warme
 ~ *ħalīb səhn*; die ~ ist sauer
 (schlecht) geworden! *l-ħalīb*
manzūe!

Milchhändler *ħallāb*.

Milchreis *rəzz b-ħalīb*.

Militär *easkar*, ~dienst *easka-*
riye.

Militärkapelle *mūsī'a easkarī-*
ye, ʃər'et mūsī'a easkariye.

Militärpolizei *ʃərtet əz-ʒəš, ʃərʃa*
easkariye.

Militärwache *ħaras*; Posten
ħafir und *ɖafir*.

Minarett *madne* pl. *mawāden*.

mindestens *ɛal-'alīl, bəl-'alīl,*
ɛal-'a'ūll; ich muß ~ noch

eine Woche bleiben *lāzem*
'əb'a eal-'alil šī zəmea.

Mineralwasser *sōda, mayye*
maedaniye.

Minister *wazīr* pl. *wózara*;
 Außen~ *wazīr əl-hārziye*;
 Innen~ *wazīr əd-dāhliye*.

Ministerium *wəzāra*.

Minute *da'i'a* pl. *da'āye'*.

Minutenzeiger *ea'rab əd-da-*
'āye', *l-ea'rab lə-kbīr*.

mischen *hallat* – *bīhallet*.

Mißverständnis *sū' fahm; sū'*
əz-zənn.

mißverstehen *'asā – bīsī' fahm*
[z-zənn]; Sie haben mich
 mißverstanden *'ante'asa't əz-*
zənn fīyi; Sie dürfen das
 nicht ~! *lā tsi' əz-zənn b-ha-š-*
ši hāda!

mit *b*; (vor dem Artikel) *bə*;
 zusammen ~ *mae*; ~ mei-
 nem Bruder *mae'ahi*; ~ dem
 Messer *bəs-səkkīn*.

mitbringen *žāb – bīžib mae ...*

mitgehen *rah – bīrūh mae ...*

mitkommen *'əza-byīzi mae ...*;
 kommt er auch mit? *byīzi*
hūwe kamān?

mitnehmen zu ... *'ahad – byā-*
hod mae la ... [la ənd]
 ...; ich werde es ~ *bāhdo*
maei.

Mittag *dəhr*; heute ~; *l-yōm*
əd-dəhr; gestern ~ *mbāreḥ*
əd-dəhr; zu ~ essen *tjadda –*
byitjadda; zu ~ esse ich im-
 merweniger *'ana dəyman bākōl*
'alil eal-gada; haben Sie
 schon zu ~ gegessen? *tjad-*
dētu?

Mittagessen *gada*.

mittags, am Mittag *ead-dəhr*,
d-dəhr.

Mitte (Hälfte) *nəšš*; (Zentrum)
wast; in der ~ des Hauses
b-nəšš əl-bēt.

mitteilen *ḥabbar – bīḥabber*;
əta – byaeti ḥabar; teilen
 Sie es mir schnell mit! *ḥab-*
bōrni ean(h)a b-səreə.

Mittel (Arznei) *dawa* pl. *'ədwyē*;
 (Behelf) *wasṭa* pl. *wasāyet*;
 (Methode) *tarī'a* pl. *tār'*;
 blutstillendes ~ *dawa lən-*
nazf [lən-nazif]; ~ gegen
 Durchfall *dawaləz-zənṭāriye*;
 ~ gegen hohes Fieber *dawa*
ləl-ḥarāra [ləs-šhūne].

Mittelfinger der ~ *l-'əšbāe*
l-wəṣṭa.

Mittelmeer das ~ *l-baḥr əl-*
mətwasəṭ.

Mittelwelle *mōže mətwasṣṭa*.

Mitternacht *nəšš əl-lēl*.

Mittwoch *l-'ərbāe*.

Möbel *mūbilya, mōbilya, ma-*
frūšāt.

Möbelhandlung *maḥall mafrū-*
šāt.

möbliert *mafrūš*, möbliertes
 Zimmer *gərfe mafrūše, 'ūda*
mafrūše.

Mode *mōda*; es ist die letzte ~
hay 'āher mōda; es ist aus
 der ~ gekommen, altmo-
 disch *šār mōda 'adime*.

modern *matmaurwed*; das ist
 ~ *hāda eal-mōda*; das ist
 un~, altmodisch *hāda mōda*
'adime.

mögen *ḥabb – bīḥabb*; das mag
 ich nicht! *ma ḥəbbo hāda!*;
 ich möchte zu gern diesen
 Teppich kaufen! *bḥəbb ktīr*
'əštəri ha-s-səžžāde!

möglich *məmken*; ist es ~,
 daß ... *məmken 'anno ...*;

das ist ganz un~ *hāda mū mēmken* 'abadan.

Mohn *ħəʃħəʃ*.

Mohrrübe Möhre *žazara* pl. *žazar* (Kollektivbez.).

Monat *šahr* pl. 'əšhor.

Monatsnamen 'asmā' al-'əšhor:

Januar *kānūn tāni*; Februar *šbāt*; März 'ādār; April *nīsān*; Mai 'ayyār oder *māyes*; Juni *ħzērān*; Juli *tammūz*; August 'āb; September 'ēlūl; Oktober *təšrīn 'auwal*; November *təšrīn tāni*; Dezember *kānūn 'auwal*.

Mönch *rāheb* pl. *rəhbān*.

Mond 'amar; wir haben Voll~ *l-'amar badr*.

Mondschein *qau* al-'amar; wir haben heute ~ *l-yōm fih 'amar, l-lēle mə'mra*.

Montage *tarkīb*.

Monteur *mekānikī, mēkānəsyān* (frz. *mécanicien*).

montieren *rakkab* - *bīrak-keb*.

Morgen *šəbh, šabāh*; am ~ *š-šəbh, əala bəkra*; guten ~! *šabāh al-ħēr!*

morgen *bəkra*; ~ abend *bəkra əašīye*; ~ früh *bəkra š-šəbh, bəkra əala bəkra*; ~ mittag *bəkra d-qəhr*; ~ nacht *bəkra l-māsa [bəl-ləl]*; morgens *kəll šabāh, kəll yōm əala bəkra*.

Morgendämmerung *fažr*.

Morgenzeitung *zaride šabāhīye*.

Morphium *mōrfīn*.

Moschee *žamee* pl. *žawāmee*.

Moskitonetz *nāmūsiye*.

Most *əašīr*.

Mostrich *ħardal*.

Motor *mātōr* und *mōtōr* pl. *mōtōrāt*.

Motorboot *lanš* pl. *lanšāt* (engl. launch).

Motorrad *mātōsikl, mōtōsikl, mātōr*.

Motorschaden *əətl bəl-mātōr*; ich habe ~ 'ana *əəndi əətl bəl-mātōr, mātōri əətel*.

Motte *əette* pl. *əətt* (Kollektivbez.).

Mottenpulver *naftalīn*.

Mücke *nāmūse* pl. *nāmūs* (Kollektivbez.).

müde *taəbān, taəbāne* (f.); ich bin ~ 'ana *taəbān*; ~ werden *təəb* - *byiteab*; ermüdend *məteeb*.

Müdigkeit *taəab*.

Mühe *taəab, šəūbe*; mit viel ~ *b-šəūbe, b-taəab*; machen Sie sich keine ~! *lā tətəab b-nafsak!*; sich ~ machen, abmühen *təəb* - *byiteab*.

mühevoll *məteeb*.

Mühle *tāħūne* pl. *tawāħīn*.

Müller *tāħħān*.

Mund *təmm* oder *fəmm*; sich den ~ spülen *nađdať* - *binadđef ət-təmm*.

Mundart, Dialekt *ləja əam-mīye*.

Mundwasser *mayyet ġar-ğara*.

mündlich *šafawī; šafahī*, unsere mündliche Vereinbarung *'əttəfā'tyətna š-šafahīye*.

Muschel *šadfe* pl. *šadať* (Kollektivbez.).

Museum *maťať* pl. *matāħeť*.

Musik *mūsi'a*.

Musikinstrument 'alet *mūsi'a*.

müssen *lāzem* + unvoll.
Handlg. ohne *b-*; das hätten
Sie tun ~! *kān lāzem tæmel*
hāda!; ich muß jetzt gehen
lāzem rūḥ; wir ~ ihm schrei-
ben *lāzem nāktāb-lo*.

Muster *maṣṭara* pl. *maṣāṭer*; ~
ohne Wert *maṣṭara bīdūn ta-*
man [ʿime]; nach ~ *ʿalmaṣṭara*.

Mutter ʿamm; Schrauben-
ʿazʿa.

Mütze *tāʿīye*.

N

Nabe (Rad) ʿaks *əd-dūlāb*, *məḥ-*
war.

nach (örtl.) *la*, vor zwei Konso-
nanten und vor dem Artikel
lā; *ʿala*, *ʿa*; (zu ... hin) *la*
ʿand; (zeitl.) *baed*; ~ Damas-
kus *ʿaš-šām*; ~ Aleppo *la*
Ḥalab; wie kommen wir ~
Tyrus? *kif baddna nrūḥ ʿala*
Ṣūr?; die Uhr geht ~ *s-sūʿa*
m'aṣṣra; ich komme ~ *bəzi*
baedēn; ~ mir *baedi*.

Nachbar *žār* pl. *žirān*.

nachdem *lamma*, *baed ma*; wir
gehen erst, ~ wir alles
gesehen haben *ma mən rūḥ la*
baed ma nšūf kəll šī; ~ er mit
dem Essen fertig war, ging
er zum Markt *lamma ḥalaṣ*
əl-ʿakl rūḥ ʿas-sūʿ.

nacheinander *wara baed(h)on*.

nachforschen *fattaš* - *bīfattaš*
ʿala ..., *dauwar* - *bī-*
dauwer ʿala ...

nachgehen (Uhr) ʿaṣṣar -
bīʿaṣṣer; meine Uhr geht
nach *sāeti ʿam t'aṣṣer*.

nachher *baedēn*.

nachlassen (geringer werden)
ḥaff - *bīḥaff*.

Nachmittag *ʿaṣr*, *baed ʿd-ḡaḥr*;
am ~ *baed ʿd-ḡaḥr*; den
ganzen ~ *kəll baed ʿd-ḡaḥr*;
nachmittags *kəll yōm baed*
ʿd-ḡaḥr.

Nachnahme *taslim ʿand ʿd-dafe*
(= arab. Auslieferung bei
Bezahlung); per ~ *t-taslim*
ʿand ʿd-dafe.

nachsehen (eingehend prüfen)
fattaš - *bīfattaš*; wir müssen
alle Rechnungen noch ein-
mal ~ *lāzem nʿattaš kəll*
əl-fawātir tāni marra.

Nachspeise *ḥəlwiyyāt*.

nächst *tāni*; am nächsten Tage
tāni yōm; nächstes Jahr
s-səne ž-žāye oder *sənt ʿž-*
žāye; nächste Woche *ž-*
žamea l-ʿadme oder *l-ʿasbūʿe*
ʿž-žāye; wo ist die nächste
Tankstelle? *wēn ʿaʿrab*
mḥaṭṭet banzīn?

nächstens *ši marra*; ich besuche
Sie ~ *bzūrak* [bzūrkon] *ši marra*.

Nacht *lēle* pl. *layālī*; bei ~
bəl-ləl; die ganze ~ *tūl ʿl-*
lēle; gute ~! *təṣbaḥ ʿala ḥēr*;
heute ~ *l-lēle*.

Nachtigall *bəbol* pl. *balābel*.

Nachttopf *nūnīye*, *māstaemle*.

Nachthemd ʿamiš *nōm*.

Nachttisch *kōmōdīna*.

Nacken *nʿra*.

nackt *bəz-zaṭt*.

Nadel ʿəbre pl. ʿabar.

Nadelstich ʿaṭbe.

Nagel (Eisen) *məsmār* pl.
maṣāmūr; Finger ~ *ḡaṣr* pl.
ḡfār und ʿadāfir.

Nagelbürste *ʃəršāyet əl-ʿaḏāfir*.

Nagelfeile *mabrad əl-ʿaḏāfir*.

Nagelschere *m'ašš əl-ʿaḏāfir*.

nahe *'arib*; ~ dem Hause *'arib mn əl-bēt*.

nähen *ḥayyat – biḥayyet*.

nähern sich ~ *'əreb – byi'rab*.

Nähnadel *'əbre*.

Nähmaschine *mākīnet ḥyāṭa*.

Name *'əsm* pl. *'asmā'* und *'asāmi*; mein ~ ist *'əsmi 'ana* ...; wie ist Ihr ~? *šū 'əsmak?*

Napf *zəbdīye* pl. *zabādi*.

Nase *'ənf*.

Nasenloch *mənḥār* pl. *manāḥīr*.

Nasenspitze *rās 'ənf*.

naß *mablūl*; ~ machen *ball – bībāl*; ~ werden *tballal – byitballal*.

Nation *šəsb* pl. *šəūb*.

Natron *'ali*.

natürlich *ṭabī'i*; ~! *ṭabean!*, *mašlūm!*

Nebel *ḏabāb, ḡtēṭa*.

nebelig *mḏabḏeb*; es ist ~ *d-dənye mḏabḏbe*.

neben *žamb*; ~ dem Haus; *žamb əl-bēt*; ~ uns *žambna* setzen Sie sich ~ mich! *'eod mžambi* (für *b-žambi*).

Nebengebäude *bənāye ʃarsīye*.

Neffe (Brudersohn) *'əbn əl-ʾaḥ*; (Schwestersohn) *'əbn əl-ʾəḥt*.

Negativ *ballōra, məswadde*.

nehmen *'aḥad – byāḥod*; ich nehme diesen (diese, dieses) *bāḥod ḥāda (ḥādi, ḥāda)*; ~ Sie bitte Platz! *ṭfaḏḏal 'eod!*; nimm es mir nicht übel! *lā twāḥəzni!* wieviel ~ Sie? *'addəš btāḥdu?*

nein *la'*.

Nelke *'rənfle* pl. *'rənfol* (Kollektivbez.).

nennen *samma – bīsammi*; sich ~, genannt werden *tsamma – byitsamma*.

Nerven *'aešāb*.

nervös *eašabi*.

nett *zarīf* pl. *zrāf*.

Netz *šabake*.

neu *ždīd* pl. *ždād*.

neugierig *kattār* *galabe*; sei nicht so ~! *lā tkūn kattār galabe!*

Neuheit *ši ždīd, nōwōtē*.

Neujahr *rās əs-səne*.

neulich *'abl mādde*; *māl* (= *ma l-*) + Personalsuffix + *zamān*, z.B. ~ waren wir auf dem Markt *mālna* (= *ma 'alna*) *zamān kənna bəs-sū'*.

Neumond *'amar 'āḥer əš-šahr*.

Neuralgie *maraḏ eašabi*.

nicht (allgemein vor dem Verb) *ma*; (als verneinter Imperativ) *lā*; (vor Adjektiv und Adverb) *mū* [*mu*]; sie hat das Fleisch ~ gebracht *ma žābet əl-laḥme*; gehe ~ weg! *lā trūḥ!*; er ist ~ krank *ḥūwe mū marīd*; bringe das Obst, nur ~ heute! *žib əl-ʃawāki, bass mū l-yōm!*

nicht mehr *'abadan, ma ba'a, ma eād, lā eād*; es gibt keine Butter mehr *ma ba'a fih zəbde, lā eād fih zəbde*.

Nichte (Tochter des Bruders) *bənt əl-'aḥ*; (Tochter der Schwester) *bənt əl-'əḥt*.

nichts *mā fih ši, mā ši*; wir haben ~ zu verkaufen *ma ənna ši ləl-bēe*.

niemals (mit verneintem Verb) *'abadan*; ~! *'abadan!*; ich

werde das ~ tun! *ma laḥa*
'æmlo 'abadan!, *ma b'et* 'æmlo
'abadan!

niemand *ma ḥad*.

Niere *kəlwə* pl. *kəle* und *kalāwi*.

Nierenbraten *kalāwi mə'liye*.

niesen *ətas* – *byiṣtas*.

nieseln (Regen) *baḥbaḥ* – *bī-*
baḥbeḥ.

nirgends z. B. er traf ihn ~ *ma*
la'āhb-maṭraḥ (arab. = nicht
traf er ihn an einem Ort).

Niveau *məstāwa*.

noch (bis jetzt) *ləssa*; (zu-
sätzlich) *kamān*; ~ einmal
kamān marra, *tāni marra*;
nochmals *tāni marra*; ~
nicht (alleinstehend als Ant-
wort) *ləssa*; ich werde noch-
mals zurückkommen *bərṣae*
marra tānye [*tāni marra*];
du mußt es ~ einmal schreiben!
lāzem təkṭəbo kamān
marra!; er ist ~ nicht ge-
kommen *ləssa ma 'əza*.

Norden *šmāl*.

Nordosten *šmāl šar'i*; nach ~
nāḥ šmāl šar'i.

Nordwesten *šmāl ġarbi*.

Nordwind *hawa šmāli*.

Not *ḥāze*.

Notsitz (Klappstuhl) *kərsi*
'allāb.

Notar *mḥāmi*.

Note (Banknote) *banknōt*, *war'a*
pl. *əmlə wara'*; (Musik)
nōṭa.

nötig *lāzem*, *darūri*; das ist
nicht ~ *hāda mū lāzem*
[*darūri*]; ~ haben *əz* –
bīəz; ich habe ... ~ *əāwez*
...; was haben Sie ~?, was
brauchen Sie? *šū əāwez?*, *šū*
lāzmak?

Notizbuch *daftar zġir*.

November *təsrin tāni*.

Nudeln *maekarōna*.

Null *ṣəfr*.

Nummer *nəmra* pl. *nəmar*;
welche ~? *'ayy nəmra?*; was
ist die ~? *šū n-nəmra?*

nur *bass*; ~ einer *bass wāḥed*;
ich habe ~ 5 Minuten Zeit
əəndi bass ḥams da'āye'.

Nuß *žōze* pl. *žōz* (Kollektiv-
bez.) oder *žōzāt*.

O

ob 'əza; ich weiß nicht, ~ wir
fahren *ma baeref 'əza mən-*
sāfer; wissen Sie, ~ er
kommen wird? *btaeref 'əza*
laḥa yiṣi?

oben *fō'*; obere (höher liegend)
fō'āni; die obere Kiste *ṣ-*
ṣandū' əl-fō'āni; der, die,
das Obere *l-fō'āni*.

Oberhemd 'amīs *fō'āni*.

Oberkiefer der ~ *l-fakk əl-*
fō'āni, *l-fakk əl-əəlwi*.

Oberlippe die ~ *š-šəffe l-*
fō'āniye.

Objektiv *ədase*.

Obst *fawāki*.

Obsthändler *fakjāni*, *fak-*
hāni.

obwohl, obgleich *mə 'ənn*
+ Personalsuffix, z. B. ~
ich keine Zeit habe, werde
ich den Brief schreiben *mə*
'ənnə ma əəndi wa't, laḥa
'əktob əl-maktūb.

Ochse *eaʒl məħʃi*.

Ochsenfleisch *lahm eaʒl*.

Ofen *ʃobyā*.

offen *maʃtūh, fāteh*; die Tür ist ~ *l-bāb maʃtūh*; ist das Museum heute ~? *fāteh al-maħaʃ al-yōm?*

öffentlich *eāmm*; eine öffentliche Sitzung *ʒalse eāmmē*.

Offizier *ʒābet* pl. *ʒəbbāt*.

öffnen *fataħ - byiʃtaħ*; öffne das Fenster! *fataħ əš-šəbbāk!*; wann ist ... geöffnet? *'emta ... fāteh, fāħa* (f.)?

Öffner Büchsen~ *fattāħa, maʃtāh eaʒab*; Flaschen~ *fattāħa, maʃtāh kāzōz*.

Öffnung *fataħa*; (Loch) *bəħwāš* pl. *bəħāwīš*.

oft (im allgemeinen) *gālīban*; er kommt ~ *byiʒi gālīban* (klares, kurzes *i*!); (viele Male) *ktīr mn əl-'aħyān*; ich war schon ~ hier *kənt 'əʒi la hōn ktīr mn əl-'aħyān*.

ohne *bīdūn, mən ġēr, bala*; Tee ~ Zucker *šāy bala səkkar*.

ohnmächtig *ġamyān*; er ist ~ geworden *ʒār ġamyān, ġāʔet əla'albo*.

Ohr *'ədn* pl. *'adān*, Dual *'ədn̄tēn*; mein linkes ~ tut weh *'ədni š-šmāl btūʒasni*.

Ohrenarzt *ħakīm 'adān*.

Ohrenentzündung *'əltəħāb 'ədn*.

Ohrfeige *kaff* pl. *kūf*; eine ~ geben *qarab - byīdrob kaff*.

Ohringe *ħala'*.

Oktober *təšrīn 'auwal*.

Öl *'Mineral~*, Roh~ *naʃt, batrōl*; Schmier~ *zēt*.

Ölkanne *mazyate*.

Ölwanne *kartēr* (frz. carter).

Oleander *dəʃl*.

Olive *zētūne* pl. *zētūn* (Kollektivbez.).

Olivöl *zēt*.

Omnibus *bāš*; der ~ nach Aleppo *bāš Ĥalab*; wir fahren mit dem ~ *msāfrīn bəlbāš*.

ondulieren (Haar) *kawa - byikwi*.

Onkel (Vaters Bruder) *eamm* pl. *emūm*; (Mutters Bruder) *ħāl* pl. *ħwāl*.

Operation *eamaliye*.

operieren *eamel - byiemel eamaliye, sāwa - bīsāwi eamaliye*; er muß operiert werden *lāzem ysāwi eamaliye*.

Opfer *qħīye* pl. *qħāya*.

Optiker *ħabīr bən-naqḏārāt*.

Orange *bərd'āne* pl. *bərd'ān* (Kollektivbez.).

Orchester *orkestra, orkestr* (kurzes *o* und *e* wie im Deutschen!), *ʃə'a mūsī'iye*.

Orient der ~ *š-šar'*.

original *'aʒli*.

Ort *maṭraħ* pl. *maṭāreħ, maħall*.

Osten *šar'*; der Nahe ~ *š-šar' əl-'adna*; der Mittlere ~ *š-šar' əl-'ausat*; nach ~, ostwärts *nāħ əš-šar'*.

Österreich *Nəmsa*; Österreich *Nəmsāwi*; österreichisch *nəmsāwi*.

P

Paar žōz pl. žwāz; ein ~ Schuhe (für Frauen) žōz kanāder; (für Männer) žōz šabābiṭ; was kostet das ~? 'addēš byiswā ž-žōz?; nach ein paar Tagen baed kam yōm.

pachten sta'žar - byista'žer.

packen (einpacken) laff - bi-laff, šarr - bišarr; Koffer ~ waḏḏab - biwaḏḏeb, ḥaḏḏar - biḥaḏḏer əš-šanāti.

Packpapier wara' šarr.

Packet rəzme pl. rəzam, bākēt pl. bākētāt; ist ein ~ für mich da? fiḥ'əli rəzme?; wo kann ich das ~ abholen? mnēn bəddi 'āḥod ər-rəzme?

Palast 'ašr pl. 'šūr.

Palästina falasṭin; ~flüchtling lāžē falasṭin pl. die ~flüchtlinge l-lāž'in əl-falasṭin-yin.

Pantoffel bābūž pl. bawābiž, baṇṭūfle pl. baṇṭūflāt.

Papier wara' (Kollektivbez.) pl. wrā'; ein Bogen ~ war'a, 'əteet wara'.

Papiergeld mašāri wara'.

Pappe kartōn.

Pappel ḥōra pl. ḥōr (Kollektivbez.).

Pappkarton əalbet kartōn.

Paprika fleflē.

Parfüm riḥa ḥəlwe, parfum (frz. Aussprache).

Park ḥadi'a pl. ḥadāye'; žnēne pl. žanāyen.

parken wa''af - biwa''ef, twa''af - byitwa''af; darf man hier ~? byi'der əl-wāḥed ywa''ef ḥōn?

Parkett (Fußboden) parkē (frz. parquet); (im Theater, Kino usw.) daraže, z. B. 1. ~ daraže 'ūla.

Parkplatz mō'ef pl. mawā'ef.

Parlament barlamān.

Partei (polit.) ḥəzb pl. 'aḥzāb.

Partie (Schach) laebet šaṭranž.

Paß paspōr (frz. passeport), basbōr pl. basbōrāt; bāš.

Passagier rākeb pl. rəkkāb.

Passagierdampfer bāḥret rəkkāb.

passen nāsab - bināseb; das passende Wort l-kəlme ləmnāsbe; paßt es Ihnen um 8 Uhr? bināsbak təži la ʔəndi s-sāea tmāne?; der Schuh paßt nicht (ist zu eng) š-šabbāt biḏāyən'i.

Pastete laḥme b-eaž'in, faṭāyer b-laḥme.

Patient marīḏ pl. mōraḏa, dēiṭ pl. dēaṣa.

Patrone fašake pl. fašak (Kollektivbez.).

Pause 'əstərāḥa.

Pedal dauwāse, daese, dōse.

Pelz faru.

Pelzmantel māntō faru.

Pension (Gasthaus) pansyōn, bansyōn; mitvoller ~ 'ākel šāreb; ich möchte ein Zimmer mit voller ~ bəddi 'ūḏa 'ākel šāreb [ūḏa maē əl-'akl].

Perle lūlye pl. lūlū (Kollektivbez.).

Perlenkette tō' lūlū pl. twā' lūlū.

Perlmutter šadaṣ; Perlmutterknöpfe zrār šadaṣ.

Perserteppich *səzzāde eažamīye*
pl. *səzzād eažami* (Kollektivbez.).

Persien 'Īrān, l-Ēāžam; Perser
'Īrāni, Ēāžami; persisch 'irā-
ni, ēāžami.

Person *šaḥṣ* pl. 'ašḥās; für wie-
viel Personen? *la kam šaḥṣ?*

Personalausweis *hawīye šaḥṣi-*
ye, hawīye.

Personenwagen *sayyāra zǧīre.*

Personenzug *bābōr rəkkāb*; mit
dem ~ *b-bābōr ər-rəkkāb.*

Petersilie *ba'dūnes.*

Petroleum (Erdöl) *naft, batrōl*;
(Leucht- und Brennstoff) *zēt*
ǧāz.

Pfad *ṭarī'* pl. *ṭər'.*

Pfadfinder *kaššāf* pl. *kaššāfe.*

Pfanne *mə'lāye.*

Pfeffer *fəlfol.*

Pfefferminz *naenas.*

Pfeife *ǧalyūn* pl. *ǧalāyīn.*

Pfeiler *eamūd* pl. *eamāmīd.*

Pferd (Hengst) *ḥṣān* pl. *ḥṣne*;
(Stute) *faras* pl. *frās*; (Kollektivbez., besonders für
Rennpferde) *ḥēl.*

Pferderennen *sbā' al-ḥēl.*

Pferdestall *yāḥor* pl. *yawāher.*

Pferdewagen *earabīyet* *ḥēl.*

Pflirsich *dərrā'ne* pl. *dərrā'en*
(Kollektivbez.); ~marmela-
de *mrabba dərrā'en.*

Pflaster *laz'a*; ein ~ auflegen
ḥatt - biḥatt laz'a eala ...

Pflaume *ḥōḥa* pl. *ḥōḥ* (Kollektivbez.); Pflaumenmus
mrabba ḥōḥ.

pflegen *etana - byietni.*

pflücken 'aṭaf - *byi'ṭof.*

pflügen *ḥarat - byiḥrot*; Pflug
məḥrāt pl. *maḥārit.*

Pförtner *bawāb.*

Pfund (Geld) *lira* pl. *lirāt* und
lēra pl. *lērāt*; libanesisches ~
lira ləbnāni; syrisches ~ *lira*
sūri, lēra sūri; (Gewicht)
naṣṣ kilō.

Philosophie *fālsafa.*

Photograph *mṣauwer.*

Photographie *šūra* pl. *šōwar.*

photographieren *eamel - byiemel*
šūra, ṣauwar - biṣauwer.

Piaster 'ərš pl. 'rūš.

pflanzen (Bäume, Sträucher)
naṣab - byiṣob; (Blumen)
šattal - bišattel.

Pickel (Hautausschlag) *ḥabbe*
pl. *ḥbūb.*

pieken, piken 'araṣ - *byi'roṣ.*

Pilger *ḥāžž* pl. *ḥāžžāž*; pilgern
ḥāžž - biḥāžž.

Pille *ḥabbe* pl. *ḥabbāt.*

Pilz *ḥəbz al-'ā'* (arab. = Brot
des Raben), *fəṭra* pl. *fəṭr*
(Kollektivbez.).

Plan *mḥattāt.*

planen *dabbar - biḍabber.*

platt *r'i'.*

Platte (Kachel, auch Zement-
platte) *blāṭa* pl. *blāt* (Kollektivbez.); mit Platten be-
legen *ballat - biballet.*

Plätte *məkwāye.*

plätten *kawa - byikwi*; ~ Sie
mir das Hemd! *kwi-li l-*
'amiš!

Plattform *mnaṣṣa.*

Platz öffentlicher ~ *sāḥa* pl.
sāḥāt, mīdān pl. *mayādīn*;
freier ~, Stelle, Ort *maṭraḥ*
pl. *maṭāreḥ, maḥall* pl. *ma-*
ḥallāt; Sitz ~ *maḥall*; bitte,
nehmen Sie ~! *ṭfaḍḍal 'eod!*,
ṭfaḍḍal ḥod maḥallkon!; einen
~ belegen *rabaṭ - byirboṭ ma-*
hall, ḥažaz - byiḥžoz maḥall;

7 Kuhnt, Sprachführer für Syrisch-Arabisch

es ist kein ~ mehr! *má fih maḥallāt!*; ist dieser ~ noch frei? *ha-l-maḥall fādī?*; welchen ~ nehmen wir? *'āno [ʿayy] maḥall mnāḥod?*; wo ist mein ~? *wēn maḥallī?*

Platzregen es ist ein ~ *l-maḥar btətroš*.

Plombe *ḥašwe*; Porzellanplombe *ḥašwe bōrslēn [bōrslān]*; Silberplombe *ḥašwe fəḍḍa*.

plombieren (ein Paket usw.) *ḥatam - byiḥtom*; (einen Zahn) *ḥaša - byiḥšī*.

Polen *Bōlōnya*; **Pole** *Bōlōni*; polnisch *bōlōni*.

Politik *syāse*.

politisch *syāsi*.

Polizei *bōlis, šərta*.

Polizeiwache *'asṁ al-bōlis*.

Polizist *bōlis, šərṭi*.

Polster (im Auto) *farš*; ~ kissen *tarraḥa*; gepolstert *mnažžad*.

Polsterer *mnažžad*.

Polstersessel *kərsi mnažžad*.

Portion *ša'fe* pl. *ša'af*; (Anteil) *ḥəṣṣa* pl. *ḥəṣṣ*; eine halbe ~ *nəṣṣ ša'fe, nəṣṣ ḥəṣṣa*; zwei ~en *ša'ftēn, ḥəṣṣten*.

Porto *ṭawābe*; wie teuer ist ein Luftpostbrief nach ...? *'ad-dēš bikallef maktūb žauwi la ...?*; und ein einfacher Brief? *w-maktūb bəl-barīd al-eādi?*

Porzellan *sīni* und *šīni*, *bōrslēn* und *bōrslān*.

Positiv (photograph. Bild) *šūra* pl. *šəwar*.

Post *bōsta*; eingehende und ausgehende ~ *barīd*; auf die ~ bringen *wadda ~ bīwaddi... eal bōsta, waṣṣal - bīwaṣṣel*

... *eal bōsta*; mit der ~ senden *baeat ~ byibeat bəl-barīd*.

Postamt *maktab bōsta, bōsta*.

Postanweisung *ḥawāle barīdiye*.

Postbote *mwazze barīd, bōstaži* pl. *bōstažiye*.

Postflugzeug *ṭayyāret barīd*.

Postkarte *kart* pl. *krūt bōstal*.

postlagernd *b-šəbbāk al-bōsta*; ist ein postlagernder Brief für mich da? *fih 'āli maktūb b-šəbbāk al-bōsta?*

Postschließfach *šandū' al-barīd*

Postwagen *sayyāret barīd, sayyāret bōsta*.

Postwertzeichen (siehe unter „Briefmarken“).

praktisch *eamali*; das ist eine praktische Sache! *hāda šī eamali!*; praktischer Arzt *ḥakīm, daktör*.

Pralinen *šəkōlāta maḥšīye, šō-kōlāta maḥšīye*.

Praxis (Erfahrung) *ḥəbra*; Arzt ~ *eiyyāde*.

Preis *saer* und *səer* pl. *'aseār, taman* pl. *'atmān; ḥa'*; dieser ~ ist zu hoch! *s-saer hāda ktir gālī!*; fester ~ *saer maḥdūd*; zu welchem Preise verkaufen Sie ...? *b-'addēš bətbē ...?*; zum Preise von 2 Pfund das Stück *b-saer lertēn kəll wāḥed, b-lertēn al-wāḥed*; zum festen ~ *b-saer maḥdūd*.

Preiserhöhung *'ortəfāe al-'aseār, gāla*.

Preisermäßigung (Rabatt) *ḥaṣm*; gewähren Sie ...? *btaetūni ḥaṣm?*

Preisherabsetzung *tanzīl* pl. *tanzīlāt*.

Preisliste *kašf 'aseār, lā'əht 'aseār, ləstet 'aseār*; haben Sie eine ~? *əndak kašf 'aseār?*; wo ist die ~? *wən kašf əl-'aseār?*, *wən lā'əht əl-'aseār?*

Priester *hūri* pl. *hawarne*.

privat *hšūši*.

Probe (Anprobe) *brōwa* (*w* wie im Deutschen!), *'yās*; (Versuch) *tažrəbe* pl. *tažāreb*.

probieren (anprobieren) *'aḥad-byāḥod brōwa*; (versuchen) *žarrab* – *bīžarreb*.

Produktion *'əntāž*.

Produktionsprogramm *bərnā-mež əl-'əntāž*.

Programm *bərnāmež*; wie ist das heutige ~? *kif bərnāmež əl-yōm?*

Promenade (Anlage) *ḥadī'a, žnēne*.

Prosit! *b-šaḥḥatkon!*, *b-šaḥḥtak!*

Provinz *m'ātea*.

Prozent *bəl-mīye*; 5% *ḥamse bəl-mīye*.

Prozeß (vor Gericht) *'aḍīye* pl. *'aḍāya, daewa* pl. *daēāwi*.

prüfen *fahaš* – *byihfaš*.

Prüfung *fahš* pl. *fḥuš*.

Puder *bōdra*.

Puderdose *əalbet bōdra*.

Puls *nabḍ*; der ~ schlägt langsam (regelmäßig) *n-nabḍ baṭi' (tabīei, ēadi)*; den ~ fühlen *dass* – *bīdass ən-nabḍ*.

Pult *məmar* pl. *manāber*.

Pulver *bōdra, sfūf*; Schieß- ~ *bārūd*; ein ~ nehmen *'aḥad-byāḥod bōdra [sfūf]*.

Pumpe *tramba, mḍaḥḥa*; Benzin- ~ *mḍaḥḥet banzin*.

Pumpstation *mḥattet ḍaḥḥ*.

Punkt *nə'ta* pl. *nə'at*.

pünktlich *bəl-wa't əl-mažbūt, əal-wa't*.

putzen *nadḍaf* – *bīnadḍef*.

Putzmachersgeschäft *maḥall nō-wōtē* (*w* wie im Deutschen!); (Hutgeschäft) *maḥall barā-nīt*.

Putzwaren *nōwōtē*.

Q

Qualität *nōe* pl. *'anwās*; ausgezeichnete ~ *nōe ktir məm-tāz*; geringe ~ *nōe wāṭi*; gute ~ *nōe mnīḥ*; schlechte ~ *nōe mū mnīḥ 'abadan*; welche ~ *'ayy nōe?*

Quantität *kammīye*.

Quark (weißer Käse) *labne*.

Quartier (Lagerplatz, Absteig-ort) *maḥalle*; wo nehmen Sie ~? *wən btənzel?*

Quelle *nabe* pl. *nbūe* und *yanā-bīe*.

quer *bəl-eard*; legen Sie es ~! *ḥəṭto bəl-eard!*

Querstraße *šāree farei*; die erste ~ links (rechts)! *auwal šāree eaš-šmāl (əal-yamīn)*!

quetschen *maeas* – *byimeas*.

Quetschung *maes*.

Quitte *sfārle* pl. *sfārzel* (Kollektivbez.).

quittieren *katab* – *byiktob wašl*.

Quittung *fātūra, wašl* pl. *wšū-lāt*; stellen Sie mir bitte eine ~ über ... aus! *eaṭīni fātūra b-... 'əza bətrīd!*

R

Rabatt *ḥaṣm*; geben Sie ~? *btaṣṭūni ḥaṣm?*, *btaemāl-li ḥaṣm?*; 5% ~ bei Barzahlung *fiḥ ḥaṣm ḥamse bəl-mīye ləd-dafe ən-na'di*.

Rad *dūlāb* pl. *dawālīb*; Hinter~ *dūlāb warrāni*, *dūlāb ḥalfi*; Vorder~ *dūlāb 'addāmāni*, *dūlāb 'amāmi*; Wagen ~ *eažale*.

radfahren *rakeb* – *byirkab bəsə-klēt* [*bəsklēt*].

Radfahrer *rakeb bəsəklēt*.

Radischen *fəžle* pl. *fəžl* (Kollektivbez.).

Radio (siehe auch unter „Rundfunk“) *rādyo*; das ~ einschalten *fataḥ* – *byiftaḥ ər-rādyo*; das ~ ausschalten *sakkar* – *bisakker ər-rādyo*, *ṭafa* – *byiṭfi r-rādyo*.

Rahmen *bərwāz* pl. *barāwīz*.

Rang (Dienstgrad) *rəṭbe* pl. *rəṭab*.

Rasierapparat *mākinet ḥlā'a*; elektr. ~ *'alet ḥlā'a*.

rasieren *'ašš* – *bī'ašš 'alo da'no*; er rasiert ihn *bī'ašš 'alo da'no*; er rasiert mich *bī'ašš 'ali da'ni*; sich ~ *'ašš* – *bī'ašš da'no*; er rasiert sich *bī'ašš da'no*; ich rasiere mich *b'ašš da'ni*; bitte ~ Sie mich! *'ašš 'ali mən faḍlak!*; ich möchte mich ~lassen *baddi'ašš da'ni*, nicht beim Friseur gesagt hat der Satz die Bedeutung: ich möchte mich (selbst!) ~.

Rasierklinge *šafret ḥlā'a*, *šafra*.

Rasiermesser *mūs ḥlā'a*.

Rasierpinsel *feršāyet ḥlā'a*.

Rasierseife *šābūn ḥlā'a*.

Rast *'əstərāḥa*, *wa'fe*.

Rat *naṣiḥa* pl. *naṣāyeh*.

Rate *'əṣṭ* pl. *'ṣūt*; kann ich auf Raten kaufen? *bə'der 'əštəri bət-ta'ṣiṭ?*

raten *naṣāḥ* – *byiṇṣāḥ*.

Rathaus (Bürgermeisterei) *mḥāfaḫa*; (in der Kleinstadt) *baladiye*.

Rätsel *ḥazzūra*, *ḥəzzəra*, *'əḥḫye*.

Ratte *žardōn* pl. *žarādīn*.

Rauch *dahne*, *dəḥḥān*.

rauchen *dahḥan* – *bidahḥen*; ~ Sie? *bəṭdahḥen?*

Raupe *dūde* pl. *dūd* (Kollektivbez.).

rechnen *ḥasab* – *byiḥsab*; (addieren) *žamea*–*byižmae*; (subtrahieren) *ṭarah* – *byiṭrah*.

Rechnung *ḥsāb*, *fātūra*; auf meine ~ *eala ḥsābi*.

recht *ḥa'*, *mazbūt*; (ordentlich, gefällig) *kwayyes*, *mniḥ*; im rechten Winkel *b-zāwye qā'eme* (*qāf* wie im Hocharabischen!); Sie haben ~! *maeak ḥa'*!; wenn es Ihnen ~ ist *'əza kān biwāfak*; zur rechten Zeit *eal wa't*.

Recht *ḥa'*; Sie haben kein ~, so zu sprechen! *ma eəndak ḥa'* *təḥki ḥēk!*

Rechtsanwalt *mḥāmi* pl. *mḥā-mīn*.

rechts *yamin*; er steht ~ *ḥāwe wā'ef eal-yamin*; halten Sie sich nach ~! *ḥallik eal-yamin!* *ḥod eal-yamin!*; zur Rechten *eal-yamin*.

Rede (Ansprache) *ḥtāb* pl. *ḥtā-bāt*; (von der Kanzel, Predigt) *ḥəṭbe* pl. *ḥəṭab*; eine ~

halten *'alqa - byilqi ḥṭāb (qāf*
wie im Hocharabischen!)

reden *ḥaka - byihki*; ich werde
mit ihm darüber ~ *bəḥki*
mašo ean ha-š-ši; ~ Sie bitte
einmal mit Herrn ...! *'əḥki*
maš əs-sayyed... mənfaḍlak!

Redner *ḥaṭīb* pl. *ḥāṭaba*.

Regen *maṭar* (f.).

Regenschirm *šamsīye* pl. *ša-*
māsi (arab. = Sonnen-

Regenwetter *ṭa's məmṭer, ṭa's*
māṭer.

regnen *ṣatta - biṣatti*; es regnet
eam baṣatti, eam təmṭer, eam
bəṭmaṭṭer; es regnet in Strö-

reich *gani* pl. *'əḡnya*.

reichen (geben) *eaṭa - byaeṭi,*
nāwal - bināwel; (anbieten)
'addam - bi'addem; (genug
sein) *kaffa - bikaffi*; darf ich
Ihnen ... ~? *bətrīd 'addēm*
lak ...?; ~ Sie mir bitte das
Obst! *nāwālṇi l-fawāki, mən*
faḍlak!; das reicht (nicht)!
ḥāze!, bikaffi!, kāfi!, (ma
bikaffi!)

Reif siehe Armband; Reifen
siehe Autoreifen.

reif *məstāwi, nādež*.

reifen *stawa - byistāwi*.

Reihe *šaff* pl. *šuf*; (an die man
kommt)*dōr* pl. *dwār*; außer
der *barrāt əš-šaff, barrāt əd-*
dōr; ich bin an der ~! *dōri*
'ana!

rein (sauber) *ndīf*; (unver-

Reingewinn *rəbḥ šāfi*.

reinigen *naddaf - binaddef*.

Reinigungsanstalt *maḥall tan-*
ḍīf, tandīfāt.

Reis *rəzz*.

Reise *saḡra, rahle, saḡar*; am
Ende der ~ *b-'āḡer əs-saḡra*;
eine ~ machen mit ... über
... nach ... *sāḡar - bisāfer*
b- ... ean ṭarī' ... la ...;
für die Dauer der ~ *'asnā'*
əs-saḡra; gute ~! *saḡra saē-*
de!; wohin geht die ~? *la*
wən msāfer?; zu Beginn der
~ *b-'auwal əs-saḡra, b-'auwal*
ər-rahle.

Reiseanzug *ṭa'm saḡar*.

Reisebegleiter *rfi* pl. *rəṣa'a*
saḡar.

Reisebüro *maktab saḡariyāt*.

Reisekosten *takaliṣ saḡar*; wie
hoch waren die ~? *'addəš*
kānet takaliṣ əs-saḡar?

reisen *sāḡar - bisāfer*; an die
See ~ *sāḡar - bisāfer eal-*
baḡr; ins Ausland ~ *sāḡar -*
bisāfer la barra; ins Gebirge
~ *sāḡar - bisāfer eaž-žbāl*; mit
der Bahn (dem Bus, Flug-

Reisender *msāfer*; (auf einem
Reittier oder in einem Fahr-

Reisescheck *šek safar, šakk safar*; ich kann hier Reiseschecks einlösen? *bə'der baš-rof hōn šekāt [šakkāt] safar?*

Reisetasche *šanta* pl. *šanāti*.

Reiseunterbrechung *wa'fe*.

Reiseweg *tarī' as-safar*.

Reissuppe *šoraba bər-rəzz*.

Reißverschluß *saḥḥāb* pl. *saḥ-hābāt*.

reiten *rakeb* - *byirkab*; auf einem Esel (Kamel, Pferd) ~ *rakeb* - *byirkab eal-ḥmār* (eaz-žamal, eal-ḥsān).

Reiter, Ritter *fāres* pl. *fərsān*.

Reithose *banṭalōn rakeb*.

Reitpferde *ḥēl lər-rakeb*.

Reitstiefel *žazme lər-rakeb*.

Reizmittel *dawa mnabbēh*.

Reklamation *'əstədə*.

Reklamationsschein (Post) *war'et 'əstədə*.

rennen *rakaḍ* - *byirkoḍ*.

Reparatur *tašlīḥ* pl. *tašlīḥāt*.

Reparaturwerkstatt *warše*, *war-šet tašlīḥ*; wo ist die nächste ~? *wēn 'a'rab waršet tašlīḥ?*; die ~ ist geschlossen *waršet et-tašlīḥ msakkra*.

reparieren *šallah* - *bīšalleḥ*; können Sie ... ~? *bṭə'der tšallah ...?*

Reservekanister *tanake 'əhtyāt*.

Reserverad *dūlāb zyāde*, *eažale zyāde*, *dūlāb 'əhtyāt*.

Rest *bā'i*.

Restaurant *maṭeam* pl. *maṭā-sem*.

retten *'anqaz* - *byingez* (*qāf* wie im Hocharabischen!).

Rettich *fəžle* pl. *fəžl* (Kollektivbez.).

Rettung *'anqāz*.

Rettungsboot *šaḥtūret 'anqāz*.

Revolver, Pistole *fard* pl. *frūd*.

Rezept *rāšeta*; ein ~ ausstellen *katab* - *byiktob rāšeta*.

Rheumatismus *rūmatazm*, *rō-matazm*.

richtig *šaḥīḥ*, *šaḥḥ*, *mazbūt*.

Richtung, Kurs *'attəžāh*; in der ~ nach ... *b-'attəžāh ...*; in dieser ~ *b-ha-l-'attəžāh*; in welche ~? *la 'ayy 'attəžāh?*

riechen an etwas *šamm* - *bī-šamm*; ~ Sie an der Flasche! *šamm al-'annīne!* es riecht gut (schlecht) *riḥto ṭayy'be* (*bəšea*, *kariha*).

Riegel *da'r* pl. *d'ūra*.

Riemen *sēr* pl. *syūr*.

Rinder, Rindvieh *ba'ar* (Kollektivbez.).

Rinderbraten *laḥm eažl mē'li*.

Rindersuppe *šoraba b-laḥm eažl*.

Rindfleisch *laḥm ba'ar*, *laḥm eažl*.

Rindleder *želd ba'ar*.

Ring *ḥātem* pl. *ḥawātem*.

Ringfinger *bənšar*, *banšar*.

Ringkampf *mšāraea*.

Rippe *dāle* pl. *dlāe* und *dlūe*.

Rizinusöl *zēt ḥarvae*.

Rochade (Schachspiel) *tabyūt*; die ~ machen *bayyat* - *bī-bayyet*.

Rock Frauen~ *tannūra* pl. *tanānūr*; Herren~ *žākēt* pl. *žawākit*.

Rocktasche *žēbe* pl. *žyūb*.

roh *nayy*; rohes Fleisch *laḥm nayy*.

Rohr *'ambūb* pl. *'anābīb*; (Halm, Ried) *'ašabe* pl. *'ašab* (Kollektivbez.).

Röhre *'ašabe* pl. *'ašabāt* Radio~ *lambet rādyo*.

Rohrleitung 'anābīb, ḥaṭṭ 'anā-bīb; die ~ ist gebrochen ḥaṭṭ al-'anābīb mkassar.

Rolle (Garn, Papier usw.) bakra; (Film, Theater) dōr.

Rom Rūma; (Ostrom, Byzanz) r-Rūm; oströmisch rūmi; römisch rūmāni.

Rose warde pl. ward (Kollektivbez.).

Rosine zbībe pl. zbīb (Kollektivbez.).

Rost (am Eisen) ṣade; Herd~, Ofen~ mawāye, šauwāye.

Rostbraten laḥm rōstō.

rösten šawa - byišwi.

rostig mšaddi.

rot 'aḥmar, f. ḥamra, pl. ḥamr. **Rotkohl** malḥūf 'aḥmar.

Rüben laṭṭ.

Rücken ḡahr.

Rückfahrkarte tazkaret raḡea [raḡea].

Rückfahrt, Rückreise raḡea.

Rückseite 'afa.

rückwärts la wara.

Ruder maḡdāf pl. maḡādīf.

Ruderboot šaḡtūra.

rudern ḡaddaf - biḡaddef.

rufen nāda - binādi.

ruhig ḡadi; (Adverb) b-ḡdū; (langsam) b-ḡadāwe; sei ~! skōt!

Rührei bēḡ maḡfū'.

rühren (bewegen) ḡarrak - bi-ḡarrek; sich ~ ṭharrak - byiṭharrak; (sich hin- und herbewegen) ḡaṣa' - byiḡḡo'.

Rum rūm; eine Flasche ~ 'azāzet rūm, 'annīnet rūm.

Rumänien Rūmānya; Rumäne Rūmāni; rumänisch rūmāni.

Rumpf ḡaze.

rund mdauwar; ein runder Platz mūdān mdauwar, sāḡa mdauwara.

Runde (Umlauf) dōra; (beim Sport) ḡole.

Rundfahrt dōra.

Rundfunk 'azāea.

Rundfunkapparat rādyo.

Rundfunkhörer maṣtamee.

Rundfunksender mḡaṭṭet 'azāea.

Rußland Rūsya; Russe Rūsi, die Russen r-Rūs; russisch rūsi.

S

Saal 'āea, qāea (qāf wie im Hocharabischen!).

Säbel sēf pl. syūf.

Sache šī pl. 'ašya und 'ašyā; ḡaraḡ pl. ḡrāḡ; das ist meine ~! ḡāda šḡli 'āna!, ḡay šḡli 'āna!; um welche ~ handelt es sich? šū l-'ašṣa? šū l-'aḡīye?

Sachen ḡrāḡ; meine ~ ḡrāḡi; wann bekomme ich die ~ zurück! 'emta bṭarḡas-li lō-ḡrāḡ?

sachkundig ḡabir b-...

Sack kis pl. kyās.

Soft easir.

Säge maṣšār pl. manāšir.

sagen 'āl - bi'āl; das hat nichts zu ~ ḡāda mālo 'ahammīye [ime]; ich habe ihm gesagt ... 'alt-ālo ...; ich habe zu Mohammad gesagt ... 'alt la Mḡammad ...; er hat ihr gesagt ... 'āl-lha ...; Mohammad hat mir gesagt ... 'āl-li Mḡammad ...; können

Sie mir ~, ob er kommt
(wann er kommt, wo er ist)?
btə' der t'əl-li 'əza kən byiži
(*'əmta byiži, wəno*)?; wie
sagt man auf Arabisch...?
šū yaeni... bəl-earabi?; man
sagt so *'il ean 'āl*.

sähen *zaraε - byizraε.*

Sahne *'əšta, krēma.*

Sahneeis *būza əala 'əšta, būza*
əala krēma.

Saison *fašl* pl. *fšul*; Sommer~
fašl əš-šəf; Winter~ *fašl əš-*
šotte.

Salat *salaṭa*; ~ zubereiten *sāwa*
- *bisāwi* oder *əsmel - byiemel*
salaṭa.

Salbe *marham* pl. *marāhem*;
mit ~ einreiben *dahan -*
byidhan; *hatt - biḥətt mar-*
ham əal ...

Salmiakgeist (Ammoniakwas-
ser) *mahlul ən-našāder*; Am-
moniak *našāder.*

Salon *sālōn, 'uḍet əd-dyūf.*

Salz *məḥ.*

Salzfäßchen *mamləḥa.*

sammeln *zamea - byizmaε*;
ein~ *žamaε - byizmaε*; ich
sammle Münzen *bəzmaε*
əmlə 'adime.

Samt, Sammet *məḥmal.*

sämtlich *kəll*; sämtliche Hotels
sind besetzt *kəll əl-'otəlāt*
malyāne.

Sand *raml.*

Sandale *šandal* pl. *šanādel*;
nael.

sanft *latif.*

Sänger *mğanni.*

Sängerin *mğannye.*

Sardellen *sardīn mālēḥ.*

Sardinen *sardīn*; eine einzelne
Sardine *farḥ sardīn.*

Sattel *sarž* pl. *srūž*; Fahrrad~
sarž pl. *srūž*; Esel~ *žlāt* pl.
žlālāt.

Sattler *srūži.*

sauber *nḍif.*

säubern, sauber machen *naḍ-*
daḥ - binadḍef.

Sauberkeit *naḍāfe.*

Sauce *šalša, mar'a.*

sauer *ḥāmed* und *ḥāmoḍ.*

Sauerkohl *malḥuf makkūs, mal-*
fuf kabīs.

Säule *əāmūd* pl. *əawāmūd.*

Säulengang *'iwān.*

Säulenhalle *'iwān.*

Säure *ḥamd.*

Schach *šatranž*; ~! *kəšš əš-*
šāh!

Schachbrett *lōhet šatranž.*

Schachfigur *ḥažar* pl. *ḥažār*
šatranž.

Schachmatt *š-šāh māt* (arab.
= der König ist gestorben,
tot).

Schachtel *əalbe* pl. *əalab*; eine ~
Zigaretten *əalbet sagāyer.*

schade, es ist ~ *maε əl-'asaf*;
es ist ~, daß er nicht ge-
kommen ist *maε əl-'asaf*
'ənno ma 'əza.

Schaden *ḍarar*; es wird ~
leiden! *byintəzeε!*

schaden *darr - biḍərr*; es scha-
det der Gesundheit *biḍərr*
əš-šaḥḥa; es schadet nichts
ma biḍərr; es macht nichts!
maεləš!

Schafe *ganam* (Kollektivbez.);
weibl. Schaf *ganame* pl. *ga-*
namāt; Schafbock *kəbš* pl.
kbāš.

Schäfer *rāei.*

Schäferhund *kalb ər-rāei.*

Schaffkäse *žəbne bēḍa.*

Schaffner *kəmsəri* pl. *kəmsəriye*.

Schakal *wāwi*.

Schal *šāl* pl. *šālāt*.

Schale (Gefäß) *tāse*, *šahn* pl. *šhūn*; (einer Frucht) *ʿəšre*.

schälen, ab~, abpellen *ʿaššar* – *bīʿaššer*.

Schallplatte *dəsk* pl. *dəskāt*, *ʿəšt-wāne* pl. *ʿəšt-wānāt*; eine ~ auflegen *ħətt* – *bīħətt* *ʿəšt-wāne*; eine ~ abnehmen *ʿām* – *bīʿīm* *ʿəšt-wāne*.

Schalter *maftāh* pl. *majātīh*; Licht~ *maftāh kāhraba*, *zərr kāhraba*; Post~ *šəbbāk* pl. *šabābik al-barīd*; ist der ~ geöffnet? *š-šəbbāk maftūh?*; ist der ~ am Freitag geschlossen? *š-šəbbāk msakkar yōm əz-žəmea?*

Schalthebel *ħawes*; (am Auto) *fiṭēs*.

Schaltjahr *səne kabise*.

scharf (Geschmack) *ħadd*, *ħarr*; (Messer) *ħadd*.

schärfen *sann* – *bisənn*.

Schatten *zəll*, *fayy*; fahren Sie den Wagen in den ~! *ħətt əs-sayyāra bəz-zəll [bəl-fayy]*.

schattig *fayye*.

schätzen, ab~ *ʿaddar* – *bīʿaddar*; (hochachten) *ʿaddar* – *bīʿaddar*.

schauen *tṭalləs* – *byittaləs*; ~ Sie her! *tṭalləs la hōn!*

Schaufel *krək* pl. *krəkāt*.

Schaufenster *wāzha*.

Schauspiel *masraḥīye*.

Schauspieler *mumassel* (hier ist das kurze *u* deutlich zu sprechen!).

Schauspielerin *mumassle*.

Scheck *šek* pl. *šekāt*; einen ~ einlösen *šaraf* – *byişrof šek*,

ʿabad – *byiʿbad šek*; ist der ~ gedeckt? *ħa-š-šek ʿəlo ʿəetə-mād?*

Scheckbuch *daftar šekāt*.

Scheibe (Glas) *lōh ballōr*; (Stück) *šarħa*, *ʿəṭea*.

Scheibenwischer *massāħa*.

Scheich *šēh* pl. *šyūh* und *ma-šāyeħ*.

Schein Geld~ *warʿa əmle*; Licht~ *daw*.

scheinen (Sonne) *dawa* – *byid-wi*; (vorkommen, als ob...) *zahar* – *byižhar*; es scheint so, daß ... *z-zāher*, *ʿənnə* ...

Scheinwerfer *daw*; die beiden vorderen ~ *d-dawən al-ʿəd-dāmānīyāt*.

Scheitel *fare*.

Schemel *kərsi ħašab zğir*.

Schenkel *fəhed*, *fəhd* pl. *fḥād*; Ober~ *fəhed*; Unter~ *batṭa*.

schengen *hada* – *byihdi*.

Schere *mʿašš* pl. *mʿaššāt*.

schicken *bəəat* – *byibəat*.

schießen *ʿauwaš* – *bīʿauweš*.

Schiff *bāħra* pl. *bawāħer*, *saḥīne* pl. *səfn*.

Schiffsmast *šāri*, *šārye* pl. *ša-wāri*.

Schiffsschraube *barawāne*, *mərwāħa* [marwāħa].

Schildkröte *zəlahfe* pl. *zalāħef*.

Schildpatt *dəhr zəlahfe*.

Schinken *žambōn*.

Schirm *šamsīye*.

Schlaf *nōm*.

Schläfe *sədg*.

schlafen *nām* – *bīnām*; ich kann nicht ~ *ma žaytni nōm*.

Schlaflosigkeit *ʿala*; ich leide an ~ *ʿana bəʿla dāyman*.

Schlafmittel *mnauwem*, *dawa mnauwem*.

Schlafrock, Morgenrock *rōb*
də-šambr, 'əmbāz.

Schlafwagen *wagōn lī* (frz.
wagon-lit).

Schlafzimmer 'ūḍet nōm.

Schlag *darbe*.

schlagen *darab* – *byiḍrob*.

Schlamm *waḥl*, *ṭīn*.

Schlange *ḥayye*, *ḥanaš* pl.
'aḥnāš.

schlau *šāter*.

Schlauch (Fahrrad, Auto) *kau-*
šūk *žūwānī*; Garten~
barbīš.

schlecht *eātel*, *mū kwayyes*;
(Speisen) *manzūe*; das geht
~ *mū māšī l-ḥāl mnīḥ*; das
wird ~ gehen *ma laḥa yimšī*
l-ḥāl mnīḥ; mir ist ~ *naṣṣī*
šāyše.

Schleier *mandīl* pl. *manādīl*.

Schleife *ea'de*, *ea'de* pl. *ea'ad*.

schleifen *žallah* – *bīžalleḥ*.

schließen *sakkar* – *bisakker*;
das Ministerium ist heute
geschlossen *l-wāzāra msak-*
kra l-yōm; schließe die Tür,
bitte! *sakker al-bāb*, *mən*
fadlak!

Schließfach *šandū'* *barīd*.

schließlich *bəl-'āher*.

Schloß (an der Tür) *gāl* pl.
gālāt, 'aḥl pl. 'fūl; (Gebäude)
'aṣr pl. 'šūr.

Schlosser *gālāti*.

Schlucht *wādi*.

schlucken *balae* – *byīblae*.

Schluß 'āher; Ab~ *nhāye*;
zum ~ *bəl-'āher*.

Schlüssel *maṣṭāḥ* pl. *maṣṭāḥ*.

schmal *ḍayyee*; eine schmale
Straße *šāres ḍayyee*.

schmecken wird umschrieben
mit dem Wort *ṭaeme* (Ge-

schmack); es schmeckt an-
gebrannt *ṭaemto šāyṭa*; es
schmeckt ausgezeichnet
ṭaemto žarīfe [*lazīze*]; es
schmeckt gut *ṭaemto mnīḥa*;
es schmeckt bitter (sauer,
süß) *ṭaemto mārra* (*ḥāmḍa*,
ḥəlwe); es schmeckt mir
nicht *ṭaemto ma eažbatnī*;
wie schmeckt es Ihnen? *kif*
al-'akle eažabtak?

schmelzen zum ~ bringen
dauwab – *bīdauweb*, (weich
werden) *dāb* – *bīdūb*.

Schmerz *wažae*; ich habe Kopf-
schmerzen (Leibschmerzen,
Zahnschmerzen) *rāsi eam*
byūžaeṣnī ('albi oder *baṭnī eam*
byūžaeṣnī, *sənnī eam byūžae-*
nī).

schmerzen *wažae* – *byūžae*.

Schmetterling *farrāše* pl. *far-*
rāšāt.

Schmied *ḥaddād* pl. *ḥaddādīn*;
Kupfer~, Messing~ *naḥḥās*.

schmieren mit Fett ~ *šahḥam*
– *bīšahḥem*; mit Öl ~ *zay-*
yat – *bīzayyet*; ein Auto ab-
schahham – *bīšahḥem say-*
yāra; Ab~ *tašḥīm*.

Schmierfett *šahm*.

Schmieröl *zēt*.

schminken sich ~ *tšannae* –
byiṣannae.

Schmuck *mžōharāt*, *žawāher*.

Schmutz *wasah*.

schmutzig *waseḥ*.

Schnalle *bakle* (frz. boucle).

Schnauze *būz* pl. *bwāz*.

Schnecke *ḥalazōne* pl. *ḥalazōn*
(Kollektivbez.).

Schnee *talž*; der ~ schmilzt
t-talž eam ydūb; es wird ~
geben *laḥa yīnzal talž*.

schneiden 'ašš - bi'ašš; ab~
'aṭae - byi'tae; sich ~ žarah
- byižrah hālo; das Messer
schneidet nicht s-sakkīn ma
byi'tae; ich habe mich ge-
schnitten žarahṭ hāli; ~ Sie
mir die Haare! 'ašš'ali šaeri!
Schneider hayyāt, Schneiderin
hayyāta.
schnell sarīe; (Adverb) b-sārea,
'awām; ~! 'awām!
Schnitt (Kleidung) šakl, šakl,
hyāta; (Verletzung) žarh.
Schnittmuster 'aššet mōdēl, ras-
met mōdēl.
Schnittwunde žarh pl. žrūh.
Schnitzel laḥme m'ammaa.
Schnupfen zkām; ich habe
einen ~ 'ana mzakkam.
Schnupftabak eaṭes.
Schnur hēt pl. hītān; mārāse,
marse, hēt 'anneb.
Schnürschuhe žazme pl. žaz-
māt; bōṭ pl. būwāt, bwāt.
Schnürsenkel, Schnürband
šawwāta.
Schnurrbart šāreb pl. šawāreb.
Schokolade šōkōlāta und šakō-
lāta; eine Tafel ~ loḥ šakō-
lāta.
schön žamīl, ḥalu, žarīf; das
Wetter wird ~ t-ta's laḥa
yšir žarīf; ein schönes Mäd-
chen bānt ḥalwe.
schonen rāea - bīrāei; sich ~
'astana - byietāni b-hālo; Sie
müssen sich ~! lāzem tšetāni
b-hālak.
Schornstein madḥane.
Schote 'orn fāsūliye, 'orn lūbye.
Schrank ḥzāne.
Schraube bargi pl. barāgi; eine
~ anziehen šadd - biššadd
bargi.

schrauben, festdrehen baram -
byibrom; auf~ fakk - bīfakk;
fest~ šadd - biššadd.
Schraubenmutter eaz'a.
Schraubenschlüssel mēttāḥ ša'.
Schraubenzieher mfakk barāgi.
Schreck raše; einen ~ be-
kommen, erschrecken rtaeab
- byirtaēeb.
schreiben katab - byiktob.
Schreiber kāteb.
Schreibmaschine 'ale kātbe.
Schreibmaterial grād ktābe
[ktībe], 'adawāt ktībe.
Schreibzeug ta'm 'lām.
Schriftstück ktāb pl. kətib,
maktūb pl. makātīb; (Bro-
schüre) kərrāse.
Schritt ḥaṭwe pl. ḥaṭawāt.
Schubblade dorež pl. drūž.
Schuhe (als Paar) žazme pl.
žazmāt; Halb~ šabbāt pl.
šabābīt; Damenhalb~ kəndra
pl. kanāder; der einzelne
Schuh, ohne Rücksicht auf
die Art, heißt immer farde;
der linke (rechte) Schuh ist
zu eng! l-farde l-yasār [əš-
šmāl] dayy'a; putzen Siemir
die ~! msāḥ-lī š-šabbāt.
Schuhanzieher 'arn, šakazak.
Schuhbürste fəršāyet šabābīt,
fəršāyet kanāder.
Schuhkrem bōya; braune
(schwarze, weiße) ~ bōya
bāni (sōda, bēda).
Schuhmacher kəndarzi.
Schuhputzer bōyaži.
Schuhschnalle bakle.
Schuhsohle nael šabbāt, nael
kəndra; doppelte Sohle nael
māžwez [smīk].
Schuld (Fehler) gālat; es war
meine ~ kānet gālṭi; er hat ~

hayy galto; ich habe keine~
 'ana ma eməlt galat.
Schulden *dən* pl. *dyūn*; er hat
 bei mir ~ *hūwe 'əlo dən*
maei.
Schuldschein *sanad*.
Schule *madrase* pl. *madāres*.
Schultafel *lōh*.
Schulter *kətf* pl. *ktāf*; auf der
 ~ *əal-kətf*.
Schüren (Feuer) *'auwa - bi'au-*
wi n-nār.
Schürze *maryūl* pl. *maryūlāt*.
Schüssel *ṣaḥn* pl. *ṣḥūn*; große
 ~ *zāt* pl. *zātāt*.
Schüttelfrost *raʒfe*; er hat ~
hūwe ʕam byirʒof mn əs-
ṣḥūne.
schütteln (einen Baum, hin-
 und herbewegen) *hazz - bi-*
həzz; (Medizin, Flüssig-
 keiten rütteln) *ḥadd - biḥadd*.
schützen *ḥafaz - byiḥfaz*; Gott
 schütze dich! *'allāh yiḥfazak!*
schwach *deif*.
Schwalbe *snūnū*.
Schwamm *sənž*.
schwarz *'aswad*, f. *sōda* pl.
sūd; ~ werden *swadd - byi-*
swadd; *ʕa- 'aswad*, ins
 Schwarze übergehend,
 schwärzlich.
Schwefel *kəbrit*.
schweigen *sakat - byiskot*.
Schwein *ḥanzīr* pl. *ḥanāzīr*.
Schweiz *Swīśra*; Schweizer
Swīśri; schweizerisch *swīśri*.
schwer (an Gewicht) *t'il* pl.
t'āl; (zu tun) *ṣaeb*; das ist
 mir zu ~ (Last) *hāda t'il*
ʕalēyi; das ist mir zu ~ (zu
 tun) *hāda ktīr ṣaeb ʕalēyi*.
Schwester *'əht* pl. *'aḥawāt*.
Schwimmbad *masbaḥa*.

schwimmen *sabaḥ - byisbaḥ*;
 ich kann nicht ~ (weil ich
 krank bin) *ma bə'der 'əsbah*;
 (weil ich es nicht gelernt
 habe) *ma baʕref bəsbah*;
 können Sie ~? *btaʕref btəsbah?*
Schwindel (Betrug) *ḡəšš*.
Schwindelanfall *dōḥa*; mir wird
 schwindelig! *'ana dauḥān!*
Schwindler *ḡəššāš*.
Schwindsucht *səll*.
schwitzen *ʕəre' - byiera'*.
schwül *məabbe'*; es ist ~ *!-tā's*
məabbe.
See *bḥera, bḥaira, baḥra*; (Meer)
baḥr pl. *bḥūr*; am ~ ufer *b-*
ṣatt əl-baḥra; an der ~küste
b-ṣatt əl-baḥr.
Seebad *ḥammām baḥr*.
seekrank *dāyeḥ mn əl-baḥr*; er
 ist ~ *hūwe dāyeḥ mn əl-baḥr*,
ʕəndo dōḥet əl-baḥr.
Seekrankheit *dōḥet əl-baḥr*,
dwār əl-baḥr.
Seereise *saḥra bəl-baḥr*.
Seeweg *ṭarī' baḥri*; auf dem
 Seewege *b-tarī' əl-baḥr*; *bəl-*
baḥr.
Seele *nafs*.
Segel *ṣarāʕ* pl. *ṣarāʕāt*, *'āle* pl.
'lūʕ; das ~ hissen *naṣar -*
byinṣer.
Seegelboot *ṣaḥtūra*.
Segelschiff *saḥīne ṣarāʕīye*.
sehen *ṣāf - biṣūf*; es freut mich,
 Sie zu ~ *'ana masrūr b-ṣōftak*.
sehenswürdig *māḥrez əš-ṣōfe*,
byinṣāf; dieser Film ist
 sehenswert *ha-l-ḥālm hād*
byiḥrez əš-ṣōfe.
Sehenswürdigkeit *ṣi māḥrez əš-*
ṣōfe; gibt es hier Sehens-
 würdigkeiten? *fiḥ hōn 'əšya*
maḥarze [māḥʕrze] əš-ṣōfe?

Sehne *watar* pl. *wtār*.

sehr *ktir*, *žaddan*; ~ gut! *ktir mnīh!*, *kwayyes žaddan!*

Seide *harir*.

Seidenstoff 'māš *harir*.

seidig *mətl əl-harir*.

Seife *šābūn*; ein Stück ~ *lōh šābūn*.

Seifennapf *əəlbət šābūn*.

Seil *həbl* pl. *həbāl*.

sein *kān* - *bikūn* (wird im Präsens nicht geschrieben).

seit *mən*; ~ zwei Tagen *mən yōmən*; ~ einem Jahr *mən sənə*; ~ voriger Woche *mn əž-žəmēa l-mādyē*; ~dem *mən hādāk əl-wa't*, *mən wa't(h)a*.

Seite *taraf* pl. 'trāf; *žamb* pl. *žnūb*; (Flanke) *žāneb* pl. *žawāneb*; (Richtung, besonders Straßen~) *žəha*;

Buch~ *šəfha*, *šafha*; an der rechten ~ des Hauses *əta-
taraf əl-yamīn mn əl-bēt*.

Seitenstechen ich habe ~ *hā-
šərti əam tūžəni*.

Seitenweg 'tarī' *farei*, 'tarī'

žānəbi.

Sekunde *sānye* pl. *sawāni*.

selbst *nafs* + Personalsuffix;

zāt + Personalsuffix; *hāl*

+ Personalsuffix; das tue

ich ~! *hāda bsāwi la hālī*;

er kommt ~ *byiži b-nafso*,

hūwe žāye šahšīyan; alle

Dienststellen sind geschlos-

sen, ~ die Post *kəll dawāyer
msakkra hatta l-bōsta*.

Selbstbinder (siehe unter

„Krawatte“).

Selbstkostenpreis *rəsmāl*.

Sellerie *krafs*.

Semmel *həbz* 'afranžūni, *həbz
sammūn*.

senden *bəəat* - *byibəat*; (über

den Rundfunk) *zāə* - *bizīə*;

~ Sie ... an meine An-

schrift *bəat* ... *la ənwāni*;

~ Sie mir bitte ... *bəat-lī*

... *mən faḍlak*.

Sendung (Rundfunk) 'əzāəa;

'ərsāliyə, *šahne*.

September 'əlūl.

Serbien *blād* [bəlād] əs-šarb;

Serbe *šarbi*; serbisch *šarbe*.

Service (Geschirr) *sarwīs tāule*,

'ta'm tāule.

Serviette *fūta* pl. *fuwaṭ*.

Sessel *kərsi*, 'əlto' ['əlto'].

setzen (stellen, legen) *hatt* -

bīhətt; (zum Sitzen bringen)

'aəəad - *bī'aəəed*; sich ~

'aəad - *byi'eod*; ~ Sie das

Kind in die Ecke! *hətt*['aəəed]

əl-walad ləl-ərne!; ~ Sie

sich! 'eod!, 'əədi! (f.).

Sichel, Sense *manžal* pl. *manā-
žel*.

sicher (bestimmt) 'akīd; (ge-

fahrlos) 'amīn, *sālem*; er

kommt ~ *byiži hatman*; ist

der Weg ~? *t-tari* 'amīn?;

sicherlich! (als Antwort)

hatman!, *maəlūm!*

Sicherheit 'amān.

Sicherheitsnadel *šakkāle*.

Sicherung (allgemein) *ta'mīn*;

elektrische ~ *bāšōn* pl. *bā-
šōnāt*.

Sichtvermerk (Visum) *wīsa* (*w*

wie im Deutschen!).

Sieb *məşfaye* pl. *maşāfi*.

Siegel *hatm* pl. *htūm*.

Siegellack *šammae* 'ahmar.

Siegelring *hātem* pl. *hawā-
tem*.

Signal *əalāme*, 'əšāra.

Silber *faḍḍa*.

Silberwaren 'awāni fəḍḍa,
'awāni fəḍḍiye.

singen ġanna – biġanni.

Sirup dəbs.

Sitte, Brauch ēāde.

Sitz maḥall; das ist der ~ für
den Fahrer hāda maḥall əs-
šəfər [əs-sauwā']; wie viele
Sitze hat der Wagen? kam
maḥall fih bəs-sayyāra?

sitzen 'aead – byi'eod; ich
möchte vorn neben dem
Fahrer ~! bəddi 'eod 'əddām
əš-šəfər [zamb əš-šəfər]; ~ Sie
bequem? 'ante märtāḥ b-ha-
l-kərsi?

Sitzung 'əztəmā; (Gericht, Ka-
binett) žalse.

Skorpion ea'rab pl. ea'āreb;
Skorpionstisch ladġet ['aršet]
ea'rab.

so, machen Sie es ~! emālo
hēk!; ~ geht das nicht! hēk
ma biṣir; ~ oder ~ hēk 'au
hēk; ~ wie māt; ~ wie er
mātlo, mātlo hūwe.

Socke žrābe.

Soda, ~wasser šōda, mayyet
šōda; Wasch~ šōda.

Sodbrennen ḥar'et mæde, təl
mæde.

soeben halla'; ~ ist er ge-
kommen halla' 'əža.

Sofa kánabe.

sofort ḥālan, ra'san, halla';
schreiben Sie ~! ktob ḥālan!,
ktob halla'!

Sohn 'əbn pl. bnīn.

Soldat eāskari pl. easkar
(Kollektivbez. in der Bedeu-
tung „Truppen“) oder
easāker.

Sommer šēf.

Sommeranzug ta'm šēfi.

Sommerfrische (Ort) mašyaf
pl. mašāyef; in die ~ gehen
šayyaf – bišayyef.

Sommerzeit šēfiye; zur ~ bəš-
šēfiye.

sonderbar ġarib, eažib; das ist
~! hāda šī ġarib!; ein sonder-
bares Tier ḥaywān ġarib.

sondern lāken; er schreibt
nicht, ~ er kommt selbst ma
byiktob, lāken byiži la ḥālo;
nicht ich, ~ er! mū 'ana,
lāken hūwe!

Sonnabend s-sabt.

Sonne šams (f.); die ~ brennt
š-šams btəḥre'; die ~ geht
auf (unter) š-šams eam tətlae
(eam tġib); die ~ scheint š-
šams tālea.

Sonnenaufgang šrū' əš-šams,
tluē əš-šams.

Sonnenbad ḥammām šams.

Sonnenstich darbet šams.

Sonnenuntergang ġyāb əš-šams.

sonst yā'amma, w-əlla; (außer-
dem) kamān; schreiben Sie
mir, ~ komme ich nicht ktəb-
li w-əlla ma bəži [yā'amma
ma bəži]; ~ noch etwas? šū
bətrid kamān?

Sonntag l-ahad.

sorgen für ... etana – byietəni
b- ...; (versorgen) dabbar –
bīdabber.

Sorte žəns pl. 'ažnās; welche ~?
'ayy žəns?

Soße (siehe unter „Sauce“).

sowohl ... als auch w-; ~ das
Salz ~ das Brot l-məlḥ wul-
ḥəbz.

Spannung (elektr.) 'uwwē.

Spargel ḥalyūn.

Spaß farah, mazḥ.

spaßen mazaḥ – byimzaḥ.

spät *mät'ahher*; es ist zu ~ *l-wa't ktir mät'ahher, fāt al-wa't, rāh al-wa't*; es wird ~, ich muß gehen *l-wa't mät'ahher, lāzem rāh*; ich komme etwas später *bāzi baed šwayye, bāzi mät'ahher šwayye*; Sie sind sehr ~ gekommen! *'zūt ktir mät'ahher!*; spätestens morgen *eal-'aktar bākra, l-'āher ḥadd bākra*; spätestens um 8 Uhr *eal-'aktar əs-sāea tmāne*; wie ~ ist es? *'adde əs-sāea?*

Spaten *krēk* pl. *krēkāt*.

spazieren fahren *tnazzah* - *byitnazzah* (mit dem Auto, mit dem Boot) *bəs-sayyāra, bəš-šaḥtūra*.

spazieren gehen *tnazzah* - *byitnazzah, tmašša* - *byitmašša*; (an die frische Luft gehen) *šamm* - *bīšəmm al-hawa*.

Spazierfahrt *nəzha bəs-sayyāra*.

Spaziergang *nəzha*.

Spedition *šərket na'l*; Speditionsbüro *maktab na'l*.

Speise *'akl*; kalte Speisen *'akl bāred, ma'kulāt bārde*; warme Speisen *'akl səḥn, mā'kulāt səḥne*.

Speisekammer, Vorratskammer *bēt māne*.

Speisekarte *mənü* (frz. menu), *lā'əht al-'akl*.

speisen (siehe unter „essen“).

Speiseraum (in Hotels und Pensionen) *gərjet 'akl*; wo ist der ~? *wēn gərjet al-'akl?*; (siehe auch unter „Eßzimmer“).

Speiseschrank *namlīye*.

Sperling, Spatz *eašfūr dwēri* pl. *eašāfir dwēriye*.

Spiegel *mrāye* pl. *marāya*.

Spiegelei, Setzei *bēda eyūn*; bringen Sie mir drei Spiegeleier! *žəb-li tlet bēdāt eyūn, mən faḍlak!*

Spiel Karten~ *wara' ləeb, šadde*; (auf einem Instrument) *eažf*.

spielen *ləeb* - *byileab*; (auf einem Instrument) *eažaf* - *byiezož*; er spielt Klavier *byiezož eal-byāno*; er spielt Geige *byiezož bəl-kamanža*; er spielt Laute *bīda' bəl-ēūd*; sie ~ Karten *byileabu bəš-šadde [bəl-wara']*.

Spielkarte *war'et šadde, kart šadde*.

Spielwaren, Spielzeug *leāb* und *'alēāb*.

Spinat *sabāneḥ*.

Spinne *eankabūte* pl. *eankabūt* (Kollektivbez.).

spitz *msannan, mdabbab, mrauwas*.

Spitze Berg~ *rās əž-žabal*; Schuh~ *būzet əš-šabbāt*; (Stickerei) *danṭəlla* (frz. dentelle).

Sport *ryāda, spōr*; ~ treiben *ləeb* - *byileab ryāda, əmel* - *byiemel spōr, trayyaḍ* - *byitrayyaḍ*.

Sportfest *məbārayāt*.

Sportler *ryādi* pl. *ryādyin, lāeb* pl. *lāebīn*, z. B. Fußballspieler *lāeb fətbōl*.

Sprache *ləga*.

sprechen *ḥaka* - *byiḥki*; ich möchte Herrn ... ~ *baddi 'əḥki maə əs-sayyed ...*; ich spreche nicht Arabisch *'ana*

ma bəhki ʕarabi; ich spreche ein wenig Arabisch *bəhki ʕarabi šwayye*, *bəhki ʕarabi*, *bass ʿalāl*; ich habe mit ihm darüber gesprochen *hakēt maʕo b-ha-š-ši*; ~ Sie Deutsch? *bəhki ʿalmani*?; ~ Sie bitte nicht so schnell! *emēl maʕrūf*, *lā təhki b-ʕaʕale*!, *ʿəza bətrīd ʿəhki šwayye šwayye*; wann ist . . . zu ~? *ʿemta bəʿder bəhki maʕ . . . ?*;

Sprechstunde *waʿt ʕz-zyāra* pl. *wʿāt ʕz-zyāra*.

Sprechzimmer (Arzt) *ʿūdet ʕ-ʕiyāde*.

Springbrunnen *bəhra*.

springen *naʿt – binəʿt*, *ʿafaz – byiʿfez*.

Springer (Schach) *faras*, *hšān*.

Springmaus *žarbūea*.

spucken *bazaʿ – byibzoʿ*.

Stadion *maleab* pl. *malāʕeb*.

Stadt *madīne* pl. *mədon*, *balad* (f.) pl. *blād*; in die ~ gehen *raḥ – bīrūḥ ʕal-madīne [ʕal-balad]*.

Stadtteil *hāra* pl. *hārāt*, *hayy* pl. *ʿaḥyāʿ*.

Stahl *būlād*.

Stahlwerk *maʕmal būlād*.

Stall *yāḥor* pl. *yawāḥer*, *stabl*.

Stamm *Baum* ~ *žəze*; *Be-*
duinen ~ *ʕašīre* pl. *ʕašāyer*.

stark *ʿawi*.

stärken *ʿauwa – biʿauwi*;

(Wäsche) *našša – bīnašši*.

Stärkungsmittel *dawa mʿauwi*

Station *mḥaṭṭa*.

Stationsvorsteher *mudīr lə-mḥaṭṭa* (klares, kurzes u!).

Stativ *sībe* pl. *sīyab* und *sībāt*.

Staub *ğabra*.

Steak *lahme šarḥa*.

stechen *ʿaras – byiʿroš*; (mit einer Waffe) *šakk – bišakk*.

stecken *ḥaʿt – biḥəʿt b- . . .*; stecke das Taschentuch in die Tasche! *ḥəʿt ʕl-maḥrame bəž-žəb!*

Stecknadel *dabbūs* pl. *dabābīs*.

stehen *wəʕef [wuʕef] – byūʿaf*: wird prakt. nur als Part. Akt. der Grundform verwendet, um den Zustand auszu-
drücken, z. B. wo steht (ist stehend) der Bus? *wən wəʕef ʕl-bāš?* (hier in der Nebenbedeutung 'wartet', sonst nur *wən ʕl-bāš?*); der Junge stand (war stehend) an der Ecke *l-walad kən wəʕef bə-sūke*; meine Uhr steht *səʕati wəʕfe*; aber: wo steht (ist gedruckt) das Wort? *wən maṭbūea l-kəlme?*; wo steht (ist geschrieben) der Satz? *wən maḥtūbe ž-žəmle?*; wo steht (ist hingestellt) das Buch? *wən maḥtūt lə-ktāb?*; stehen bleiben (siehe 'halten'), aber: bleiben Sie stehen! *ḥallik wəʕef!*

stehlen *saraʿ – byisroʿ*.

steif *ʿasi*.

Steigbügel *rkāb* pl. *rkābūt*; halte mir den ~! *kmaš-lī r-rkāb!*

steigen *təlee – byiṭlae*; auf den Berg ~ *təlee – byiṭlae ʕaž-žabal*; auf das Pferd ~ *rəkeb – byirkab ʕal-hšān*; in den Wagen ~ *təlee – byiṭlae ʕas-sayyāra*, *rəkeb – byirkab ʕas-sayyāra*.

Steigung (am Hang) *mēl*.

steil *mənḥadder*.

Stein *ḥazara* pl. *ḥazar* (Kollektivbez.).

Steinkohle *fahm ḥazar*.

Stelle (Ort) *maṭraḥ* – *maṭāreḥ*.

stellen *ḥatt* – *bīḥatt*; ~ Sie den Koffer in die Ecke! *ḥatt aš-santa bəl-ʿarne*!

Stemmeisen *ʿazmīl*.

Stempel *ḥātem*.

Stenographie *ʿaḥtazāl*; können Sie ~? *btaʿref ʿaḥtazāl*?

Steppdecke *ḫaf* pl. *ʿlḫfe*.

sterben *māt* – *bimūt*.

Stern *naẓme* pl. *nẓūm*.

Steuer (Lenkrad) *darksyōn*;

(Abgabe) *ḍarībe* pl. *ḍarāyeb*.

Steueramt *maktab aḍ-ḍarāyeb*.

Steuermann *mallāḥ*.

steuern ein Boot ~ *dār* – *bīdir* *šaḥtūra*; einen Wagen ~ (lenken) *sā* – *bīsū* *sayyāra*.

Steward *mūdīf*; Stewardess *mūdīfe* (Übersetzung aus dem engl. „host“ und „hostess“).

Stich (von Tieren) *laḍḡa*, *ʿarṣa*; (von Waffen) *šakke*.

sticken *ṭarraz* – *biṭarrez*.

Stickerei *taṭrīz*.

Stiefel *ṣazme*, *bōṭ* pl. *bwāṭ*.

Stiel (einer Blume usw.) *ʿar-mūše* pl. *ʿarāmīš*; (Löffel) *maske*; (Hammer) *nṣāb* pl. *nṣābāt*.

Stier *tōr* pl. *twār*.

still *ḥādī*.

Stimme *ṣōt*.

stinken (verfault, übel riechen) *ḥamm* – *bīḥamm*; (verwesen) *ʿantan* – *bīʿanten*.

Stirn *ḫbīn*.

Stock *eaṣāye* pl. *eaṣi*.

Stockwerk *ṭābe* pl. *ṭawābe*; im wievielten ~? *b-ʿayy ṭābe*?

Stoff *ʿmāš*; dicker ~, Woll~, Tuch *ḫūḥ*; dicker ~ für den Winter *ḫūḥ smīk laš-šate*; dunkler (einfarbiger, einheimischer, feiner, gemustert, gestreifter, grober, heller) ~ *ʿmāš ḡāme* (*sāda*, *waṭani*, *rʿi*, *mšakkal*, *mʿallam*, *smīk*, *fāteḥ*); importierter ~ *ʿmāš šaḡl barra*; leichter ~ für den Sommer *ʿmāš rʿi māsān aš-šef*.

stopfen (ausbessern) *rata* – *byirti*; (füllen) *ḥaša* – *byiḥši*; zu~ *sadd* – *bisadd*; ~ sie mir den Strumpf, bitte! *ʿorti ž-žrābe, mən faḍlik*!; eine Pfeife ~ *eaḇba* – *bīeaḇbi*.

Storch *laʿlaʿ*, *ḥažž laglag* (g wie im Deutschen!).

stören *zəəz* – *byizeez*; ich möchte nicht ~! *ma bəddi ʿəzəžkon*!; störe ich Sie *eam bəzəžak ši*?

Störung (Radio) *barazīt*.

stoßen (einen Stoß versetzen) *dafaš* – *byīdfoš*, *dafae* – *byīdfae*.

Strafe, Geldstrafe *ḡarāme*; *žsza*.

Strand *plāž*, *blāž* (frz. *plage*).

Strandpromenade *kōrnīš* (frz. *corniche*).

Straße *šāree* pl. *šawāree*; auf der ~ *bəš-šāree*; auf die ~ *eaš-šāree*.

Straßenbahn *tramwāy*, *trēn*.

Straßenbahnlinie *ḥatt at-tramwāy*.

Straßenbahnschaffner (siehe unter „Schaffner“).

Streichholz, Zündholz *kabrīte*, *kabrīte* pl. *kabrīt* und *kabrīt* (Kollektivbez.).

Streichholzschachtel *ealbet kəbrīt*; geben Sie mir bitte eine Schachtel Streichhölzer!

eaṭini ealbet kəbrīt, mən faḍlak!

Streuzucker *səkkar, səkkar nāeem*.

stricken *štəgel – byištəgel ʃuf*.

Stroh *təbn, 'ašš*.

Strohalm *'ašše, təbne*; (zum Trinken) *mašrab*.

Strohhut *bərnəṭa 'ašš*.

Strom (elektr.) *kahraba*; (Fluß) *nahr* pl. *'ənhor*.

Strumpf *žrəbe* pl. *žrəbāt, kalse* pl. *kalsāt* (ital. calza).

Strumpfband *məggəṭa, maṭṭāt*.

Strumpfhalter *žartyēr* (frz. jarretière).

Strumpfhaltergürtel *mšadd* pl. *mšaddāt*.

Stube *'uḍa, gərfe* (siehe auch unter „Zimmer“).

Stück *'əṭea* pl. *'əṭae; ša'fe* pl. *ša'af*; ein ~ Brot *ša'fet həbz*; ein ~ Fleisch *ša'fet lahm*; ein ~ Papier *war'a, 'əṭeat wara'*; Theater ~ *'əṭea tamsiliye*.

Stückerzucker, Würfelzucker *səkkar m'aṭṭae*.

Student *ṭaleb* pl. *ṭallāb*.

studieren *daras – byidros*.

Stufe *daraže*.

Stuhl *kərsi* pl. *karāsi*.

Stuhlgang, ich habe keinen ~ *maei katm* ['abd].

Stumpf, Baum ~ *žəze* pl. *žžūe*

Stunde *sāea*; eine halbe ~ *nəšš sāea*; eine Viertel ~ *rəbe sāea*; in einer halben ~ *b-nəšš sāea*; alle drei ~ *kəll tlet sāeāt*; jede ~ *kəll sāea*.

Stundenzeiger *l'a'rab əz-zgīr*.

Sturm *eāšfe* pl. *eawāšef*; hawa *'awi, hawa šadid*.

stürmen es stürmt *ṭālea eāšfe 'awiye*.

suchen *dauwar – bidauwer eala ...*; durch ~ *fattaš – biṭatteš*; ~ nach ... *fattaš – biṭatteš eala ...*

Süden *žanūb*; Südosten *žanūb šar'i*; Südwesten *žanūb garbi*; südlich *žanūbi*.

Südwind *hawa žanūbi*; wir haben ~ *ṭāles hawa žanūbi*.

Summe Geld ~ *mablağ* pl. *mabāleğ*; (Ganzes, Ergebnis einer Addition) *žəmle*.

Sumpf *məstanqae*. (*qāf* wie im Hocharabischen).

Suppe *šoraba*.

Suppenteller *šaḥn šoraba*.

süß *ḥəlu*.

Süßholz *sūs*.

Sykomore *žəmmēze*.

Sympathie *məl*.

sympathisch *maḥbūb, laṭif*.

Syrien *Sūriya, š-Šām*; Syrer

Sūri; Syrerin *Sūriye*;

syrisch *sūri, šāmi*.

Szene (Theater, Film) *mašhad – mašāhed*.

T

Tabak *dəḥḥān* pl. *daḥḥāḥin*.

Tabakdose *əlbət dəḥḥān*.

Tabakhändler *bayyāe dəḥḥān*.

Tablett *ṣaniye*.

Tablette *ḥabbe*; eine Aspirin~ *ḥabbet Aspirin*; dreimal täglich zwei Tabletten *kəll yōm tlet marrāt ḥabbtēn*.

Tafel *lōḥ*; (Tisch) *tāule*.

Tag *yōm* pl. *'iyyām*; (im Gegensatz zur Nacht) *nhār* pl. *'ānḥor*; alle zwei Tage *kəll yōmēn*; am Tage *bān-nhār*; den ganzen ~ *tūl əl-yōm*; eines Tages *yōm mn əl-'iyyām*; guten ~! *maḥaba!*; in 8 Tagen *baed tmənt-iyyām*; in ein paar Tagen *baed kam yōm*; jeden ~ *kəll yom*; seit ein paar Tagen *mən yōmēn tlāte*; vor 14 Tagen *'abl ḥamstaesār yōm*; von ~ zu ~ *mən yōm la yōm*.

tagelang *əddet iyyām*.

Tageszeit *wa't ən-nhār*; Morgen *ṣəbh*; Vormittag *'abl əd-dəhr*; Mittag *dəhr*; Nachmittag *baed əd-dəhr*; Abend *mása*, *əsiye*; Nacht *lēle*.

Tageszeitung *zaride yōmīye*.

täglich *kəll yōm*.

Taille *ḥašra* pl. *ḥawāšer*.

Tal *wādi* pl. *wudyān*.

Tank (Benzintank) *məstaudae*.

Tante (Mutters Schwester) *ḥāle* pl. *ḥalāt*; (Vaters Schwester) *əamme* pl. *əam-māt*.

Tanz *ra's*.

tanzen *ra'aš* - *byir'oš*; sie tanzt sehr gut *bə'roš ktir mnih*.

Tänzer *ra''āš*; Tänzerin *ra''āša*.

Tarif *taerife*; wieviel ist der ~ pro Wort? *'addəš bətkallef əl-kəlme?*

Tasche (am Anzug) *žēbe* pl. *žyūb*; in die ~ stecken *ḥatt - biḥətt . . . bəž-žēbe*.

Taschendieb *ḥarāmi* pl. *ḥarāmīye*; *naššāl*.

Taschenfeuerzeug *'addāḥet žēbe*.

Taschenlampe *bil* pl. *byāl* (frz. pile).

Taschenmesser *mūs*.

Taschenspieler *sāḥer* pl. *sāhara*.

Taschentuch *māḥrame* pl. *maḥārem*.

Taschenuhr *sāet žēbe*.

Taschenwörterbuch *'amūs žēbe*.

Tasse *fənžān* pl. *fanāžin*.

tatsächlich, in der Tat *bəl-fəel*.

taub *'aṭraš*, f. *ṭarša*, pl. *ṭarš*.

Taube *ḥamāme* pl. *ḥamām* (Kollektivbez.) oder *ḥamāmāt*.

tauchen *gaṭas*- *byiḡtos*.

tauschen ein~ *baddal*-*bibaddel*; miteinander aus~ *tādal* - *byitbādal*; ich möchte . . . für . . . ein~ *'ana bḥəbb baddal . . . b- . . .*

Taxe (Gebühr) *rasm* pl. *rsūm*; *ḡaribe*.

Taxi *taks*, *taksi*.

Tee *šāy*; schwacher ~ *šāy ḥa-fife*; schwarzer ~ *šāy sōda*; starker ~ *šāy 'awiye*; ~ mit Milch *šāy b-ḥalib*; ~ mit Rum *šāy b-rūm*; ~ mit Zitrone *šāy b-lēmūn*; der ~ ist zu stark *š-šāy 'awiye ktir*.

Teekanne *'brī šāy*.

Teelöffel *maela'et šāy*.

Teetasse *fənzān šāy*.

Teich *bəhra*.

Teig *eažin*.

Teil *'asm* pl. *'sām*; in zwei Teile *b-'asmtēn*, *b-'asmēn*.

teilbar *byiṣloḥ ləl-'asme*, *byit'assam*.

teilen *'assam* — *bī'assem*; unter sich ~ oder verteilen *t'āsam* — *byit'āsam*.

teilhaben an *šarak* — *bīšārek* *b...*; Teilhaber *šrik*.

teilnehmen an *šarak* — *byištārek* *b...*; Teilnehmer *māštarek*; Teilnahme *'əštārāk*.

Teilzahlung *ta'šit*.

Telegramm *tall'grāf*, *bar'iye*; ein ~ aufgeben *bəat* — *byibeat* *bar'iye* la ..., chiffriertes ~ *bar'iye* *b-šifra*, dringendes ~ *bar'iye* *eāžle*.

Telegrammbote *bōstaži*.

Telegrammgebühr *rsūm ət-tall'grāf*, *rsūm əl-bar'iye*.

Telegraf *tall'grāf*.

Telegrafenamnt *maktab əl-barid wul-bar'*, *maḥall ət-tall'grāf*.

telegrafieren *bəat* — *byibeat* *tall'grāf* [*bar'iye*].

telegrafisch *bar'i*, *bət-tall'grāf*; ~ antworten *žāwab* — *bī-žāweb* *bət-tall'grāf*.

Telefon *təlifōn*, *hātef*.

telefonieren *əmel* — *byiemel* *təlifōn*, *darab* — *byidrob* *təlifōn*, *talfan* — *bitalfen*.

Telefonzelle *garfet* *təlifōn*.

Teller *saḥn* pl. *šhūn*.

Temperatur (Wärme) *ḥarāra*; hohe (mittlere, niedrige) ~ *ḥarāra* *eālye* (*wasat'iye* oder *matwassṣa*, *manḥafḍa*).

Tennis *tannes*; spielen Sie ~? *bīṭaleab tannes?*

Tennisball *ṭābet tannes*.

Tennisplatz *maleab tannes*.

Tennisschläger *raket tannes*.

Teppich *səžžāde* pl. *səžžād* (Kollektivbez.); (aus Ziegenhaar) *bṣāt* pl. *bəšt*; ein persischer (türkischer) ~ *šəžžāde* *eažamiye* (*türkīye*).

Teppichhändler *bayyāe* *səžžād*.

Terrasse (auf dem Dach) *'əštūḥ* pl. *'asātīḥ*.

teuer *gāli*; das ist sehr ~! *hāda gāli ktir!*

Text *naṣṣ* pl. *nṣūṣ*.

Theater *masrah* pl. *masāreh*.

Theaterdirektor *mudir əl-masrah* (klares kurzes u!).

Theaterprogramm *bərnāmež əl-masrah* [*marsaḥ*].

Thermometer *mīzān ḥarāra*; das ~ steht auf Null *mīzān əl-ḥarāra* *eaṣ-ṣəfr*; das ~ steht auf 5 Grad über (unter) Null *mīzān əl-ḥarāra* *əal ḥamse fō* (*taḥt*) *əṣ-ṣəfr*.

Tier *ḥaywān*, *ḥewān* pl. *ḥewānāt*.

Tinte *ḥəbr*; eine Flasche ~ *'anninet ḥəbr*; mit ~ *bəl-ḥəbr*; blaue (rote, schwarze) ~ *ḥəbr 'azra* (*'aḥmar*, *'aswad*).

Tintenfaß *dawāye*, *maḥbara* pl. *maḥāber*.

Tisch *tāule*.

Tischdecke, Tischtuch *gaṭa* *tāulet* *ṣəfra*.

Tischler *nažžār*.

Tischwein *nbid*.

Tochter *bənt* pl. *banāt* und *bnāt*.

Toilette *bēt mayye*, *twālet*.

Toilettenseife *šabūn twālet*.

Tomate *banadōrāye* pl. *banadōra* (Kollektivbez.).

Tomatensauce *ṣalṣet banadōra*.

Ton *nağme*, *şōt*, *şōt*; Erde *ṭin*.
Tonfilm *ṭəlm nāṭe*'.

Tonne *barmīl* pl. *barāmīl*;
 (Gewicht) *ṭənn* pl. *ṭnān*.

Topf *wāea*; 'ədr pl. 'dūr; (Koch-
 topf) *tānzara* pl. *tanāzer*.

Tor *bāb* pl. *bwāb*.

Torte *gātō mae əl-krēma*, *tart*
 (frz. *tarte*); Obsttorte *tart*
b-fawāki.

Torweg *madḥal*.

tot *mayyet*; er ist ~ (gestorben)
māt.

töten 'atal - *byi'tol*.

Tour (Fahrt) *dōra*, *žōle*; (Um-
 drehung, Rotation) *dōra*;
 eine anstrengende ~ *dōra*
mātebe; wir machen eine ~
 mit ... nach ... *mənsāwi*
dōra [žōle] b- ... la ...

Tourist *sāyeḥ* pl. *sāyḥīn*.

Tragbahre *na'āle*.

tragen *ḥamal* - *byiḥmel*; Ko-
 sten ~ *ṭhammal* - *byiṭham-*
mal əl-mašārīf; ~ Sie die
 Kosten? *bətṭhammal əl-ma-*
šārīf?

Träger *ḥammāl*, *əattāl*.

Trägergebühr *ḥmūle*, *rasm lə-*
ḥmūle.

Trainer *mdarreb*, *mmarren*.

trainieren *darrab* - *bīdarreb*,
marran - *bīmarren*; (sich
 üben) *tmarran* - *byitmarran*.

Training *tadrib*.

Transformator *trans*, *mḥau-*
wel.

Transport (Verfrachtung) *šaḥn*;
 (Wegschaffung) *na'l*.

Transportgebühr *ḥmūle*.

Transportgesellschaft *šərket*
na'l, *šərket šaḥn*.

transportieren von ... nach ...
na'al - *byin'ol mən ... la ...*

Traube *əən'ūd əneḥ* pl. *əənā'id*
əneḥ; *əneḥ*.

traurig sein, betrübt sein,
 trauern über *ḥəzen* - *byiḥzan*
 b- ... [*əal*] ...; ~ *ḥəzīn*,
ḥəznān.

treffen (begegnen) *lā'a* - *bilā'i*;
 (ein Ziel) *šāb* - *bišīb*.

trennen sich ~ *ṭfāra'* - *byiṭfāra'*.

Treppe *daraž* pl. *drāž*; die ~
 hinaufgehen *ṭəles* - *byiṭləs*
əad-daraž; die ~ hinabgehen
nəzel - *byinzel əad-daraž*.

Triebwagen 'ātra.

trinken *šəreb* - *byišrab*.

Trinkgeld *baḥšīš*; ist das ~ ein-
 gerechnet? *s-sarwīs maḥsūb*?

Trinkglas *kəbbāye*.

Trittbrett, Tritt *darže*; (Fahr-
 zeug) *rafrāf*.

trocken *nāšef*.

trocknen *naššəf* - *bīnaššef*;
 (trocken werden) *nəšef* -
byinšəf.

Trommel *ṭabl*.

Tropfen *nə'ṭa* pl. *nə'aṭ*.

tröpfeln, tropfen *na'aṭ* - *bī-*
na'aṭ.

trotz *b-rağm mən ...*; ~ des
 Regens *b-rağm mən əl-maṭar*;
 ~ seines unfreundlichen
 Briefes *b-rağm mən maktūbo*
yəlli mū laṭīf ...

trotzdem *mae zālek*, *mae hād*;
 ich komme ~! *mae zālek*
bəzi!, *mae hād bəzi!*

trübe (Wasser) *əaker*, *meakkar*;
 (Wetter) *meakkar*; das Wet-
 ter ist heute ~! *ṭ-a's meakkar*
əl-yōm.

Truthahn *dīk həndi*.

Tube 'əsbās pl. 'ašābes.

Tuch (Stoff) *žūḥ*; (Umhänge-
 tuch) *kāb* (frz. *cape*).

tun *ɛməl* – *byiɛmel*; da kann man nichts ~! *b-ha-š-ši hād ma həda byi'der bisāwi ši!*; was soll ich ~? *šū lāzem sāwi?*

Tunnel *nafa'* pl. *nfa'*.

Tür *bāb* pl. *bwāb*; die ~ aufmachen *fatah* – *byiftah* *al-bāb*; die ~ schließen *sakkar* – *bisakker* *al-bāb*; vor der ~ *'addām* *al-bāb*.

Turbine *turbīn*.

Türkei *Tərkiya*; Türke *Tərki*; Türkin *Tərkiye*; türkisch *tərki*.

Türklinke *ṭōba*.

Türklopf *sa'* *āta*.

Türriegel *da'r* pl. *d'ūra*.

Türschild *lōḥa*, *lōḥet* *al-bāb*.

Türschwelle *darzet* *al-bāb*.

Turm *barž* pl. *brūž*; (beim Schach) *rəḥ*, *'alea*.

Turnschuhe *təns ryāḍa* pl. *tənsāt ryāḍa*, *kaušūk ryāḍa* pl. *kawāšīk ryāḍa*.

Tüte *kis wara'*.

Typhus *tīfos*.

U

übel *ɛāṭel*, *sayye'*; mir ist ~ *nafsi šāyše*; eine üble, schlimme Sache *ši sayye'*.

über *ɛala*, *fō'*; ~ den Fluß *fō' m-nahr*; wir haben ~ ihn gesprochen *ḥakēna ɛalēh*; wir haben darüber gesprochen *ḥakēna ɛan ha-š-ši hāda*; wir fahren ~ Homs nach Hause *mənsāfer ɛal-bēt ɛan ṭarī' Homs*.

übereinkommen mit ... *'ttafa'* – *byittafe'* *mæ* ...

Überfahrt *saḥra*, *saḥra bəl-bāḥra*.

übergeben (abtreten, überlassen) *tnāzal* – *byitnāzal*; (geben, erteilen) *ɛaṭa* – *byaṭi*; (aushändigen, zustellen) *sal-lam* – *bisallam*; sich ~ *staḥrağ* – *byistafreğ*.

überholen *dōbal* – *bīdōbel* (frz. doubler), *tāwaz* – *byitāwaz*.

übermorgen *baed bakra*.

übernachten *bāt* – *bībīt*.

übersetzen *taržam* – *bitaržem*.

Übersetzer, Dolmetscher *mtaržem*.

Übersetzung *mtāržame*.

Überzieher *māntō* pl. *manāṭi*.

Ufer (Flußufer) *ḍafṣe* pl. *ḍafṣ*; (Strand, Gestade) *ṣaṭṭ*.

Uhr *sāea* pl. *sāeat*; die ~ aufziehen (stellen) *dauwar* – *bidauwer* (*zabaṭ* – *byizboṭ*) *as-sāea*; geht Ihre ~ richtig? *sāeatāk māšye mnīḥ?* *sāeatāk māzbūṭa?*; Ihre ~ geht falsch *sāeatāk mū māzbūṭa*, *sāeatāk ḡalaṭ*; meine ~ geht nach (vor) *sāeatī ɛamma t'aššer* (*ɛamma tsabbe'*); wieviel ~ ist es? *'addēš as-sāea?*; es muß gegen 3 ~ sein *lāzem tkūn ḥawālī s-sāea tlāte*; es ist punkt 3 ~ *s-sāea tlāte bəz-zabṭ*; es ist kurz nach 3 ~ *s-sāea tlāte w-šwayye*; es ist 5 Minuten nach 3 ~ *s-sāea tlāte w-ḥamse*; es ist Viertel nach 3 *s-sāea tlāte w-rəbe*; es ist 20 nach 3 *s-sāea tlāte w-təlt*; es ist kurz vor halb vier *s-sāea tlāte w-nəšš* *'alla šwayye*; es ist genau halb vier *s-sāea tlāte w-nəšš bəz-zabṭ*; es ist 20 Minuten vor 4

s-sāea 'arbaea 'alla tält; es ist Viertel vor 4 *s-sāea* 'arbaea 'alla rābe; es ist ungefähr 4 ~ *s-sāea* 'arbaea tā'riban, *s-sāea* ḥawāli 'arbaea; gegen 4 ~ ḥawāli *s-sāea* 'arbaea; meine ~ ist stehengeblieben *sāeati wa''afet*; meine ~ steht *sā-eati wā'fe*; nach meiner ~ ist es bereits kurz vor 4 *b-sāeati halla' as-sāea* 'arbaea 'alla šwayye; um wieviel ~? 'ayy sāea?, 'emta?; um 7 ~ abends *s-sāea sabea eašīye*; um 6 ~ morgens *s-sāea sotte eala bakra*; zwischen 2 und 3 ~ nachmittags *bēn as-sāea tēn-tēn w-lāte baed ad-dāhr*.

Uhrgehäuse bēt, bēt sāea.

Uhrglas ballōra, ballōret sāea.

Uhrmacher sāeati.

Uhrzeiger 'a'rab pl. 'a'āreb; Minutenzeiger 'a'rab ad-da-'āye'; Sekundenzeiger 'a'rab as-sawāni; Stundenzeiger 'a'rab as-sāeāt.

um ~ ... herum ḥawāli; ~ den Platz herum ḥawāli *s-sāha*; ~ zu la, la ḥatta, māšān; er ist gekommen, ~ dich zu grüßen 'ēza la ysallelem ealēk, 'ēza māšān ysallelem ealēk.

Umgebung, Umgegend dāḥye pl. dawāḥi.

umkehren lafat - byilfet.

umkleiden sich ~ šalah - byiṣlah.

umladen (Last) von ... auf ... na'al - byin'ol (ḥaml) mān ... la ...

Umladung (einer kleinen Last) na'l al-ḥaml; (einer großen Last) na'l la-ḥmūle.

Umlegekragen 'abbe.

Umschlag laz'a, labḥa; einen ~ machen eamel - byiemel laz'a [labḥa].

umschalten nach ... nta'al - byintā'el la ...; umgeschaltet man'ul.

Umschaltung 'mtā'ul.

umsonst (gratis) balāš, b-balāš, māzzānan; (vergebens) eal-fādi; Sie sind leider ~ gekommen māe al-'asaf žayy-tak eal-fādi.

Umstand (Fall) ḥāl pl. 'aḥwāl; (Lage, Situation) ḥāle pl. ḥālāt; unter allen Umständen eala 'ayy ḥāl, eala kall 'aḥwāl; unter diesen Umständen b-ha-l-ḥāle hay; fahren Sie unter keinen Umständen! lā tsāfer b-'ayy ḥāl mn al-'aḥwāl; machen Sie meiner wegen keine Umstände! lā tlabbku ḥālkon māšāni.

umsteigen baddal - bibaddel at-trēn oder al-bāš.

umtauschen baddal - bibaddel, gāyyar - biḡāyyer.

Umtausch tabdīl.

umwechseln (Geld) šaraf - byiṣrof.

Umweg, einen ~ machen tauwal - bi'tauwel at-tari'.

umwenden allab - bi'alleb; (ein Fahrzeug) dauwar - bi'dauwer; sich ~ lafāt - byil-tāfet.

umziehen (eine Wohnung wechseln) nta'al - byintā'el; sich ~ šalah - byiṣlah.

unangenehm māzeē; das ist eine unangenehme Sache ḥāda šī māzeē; das ist mir ~ ḥāda šī māzeē b-našbe 'ali.

unbekannt *mū maeruf; mažhul.*
und *w- wu-*; ~ so weiter *'ila*
'āhərihi.

unecht *mzayyaf.*

unentgeltlich *b-balāš, mažžānan*

Unfall *hādes* pl. *hawādes*; ich
hatte einen ~ *'ana emalt*
'aksidan (frz. accident).

Unfallversicherung *ta'min dadd*
al-hawādes.

ungefähr *ta'riban, hawāli.*

Ungeziefer es gibt keine Sam-
melbezeichnung, man sagt
ba', *'aml w-barāğit* (= Wan-
zen, Läuse und Flöhe).

Uniform *ta'm rasmi*; (Militär)
ta'm easkari; in ~ *bəl-lbās*
er-rasmi.

Universität *žamea*; auf der ~
bəž-žamea.

Unkosten *mašārif.*

unmöbliert *mū mafruš.*

unmodern (Gegenstände) *mū*
hadis; (Kleidung) *mōda 'adi-*
me; das Kleid ist ~ *ha-l-fstān*
[fəstān] mōdto 'adime.

unmöglich *məš məmken, mū*
məmkən, məstahil; das ist ~
hāda məš məmken, hāda ma
bišir, hāda məstahil; ich kann
~ kommen *mū məmken 'əži,*
ma bə'der 'əži 'abadan.

unpassierbar *mū sālek*; der
Weg nach ... ist ~ *t-ṭari'*
la ... mū sālek.

unrein (nach religiöser Vor-
schrift) *mū ṭāher.*

unsauber *mū nḏif.*

unschuldig *bari'*; (naiv) *bahlul.*

unten *taht*; bleiben Sie ~!
ḥallik taht!; nach ~ *la taht*;
von ~ *mən taht.*

unter *taht*; ~ dem Stuhl *taht*
al-kərsi; (unten, niedriger

liegend) *tahtāni*; das untere
Buch *bə-ktāb at-tahtāni.*

Unterführung *ṭari' tahtāni.*

untergehen (Schiff usw.) *ğere' -*
byiğra'; (ertrinken) *ğere' -*
byiğra'; (Sonne) *ğab - biğib.*

unterhalten sich ~ *thādas-byit-*
hādas, thāka-byithāka māe
baedon; (für den Unterhalt

sorgen) *etana - byietni b- ...*
Unterhaltung *mḥādase*; (Ver-
gnügen) *tasliye*; zur ~ *lāt-*
tasliye.

Unterhose *kalsōn* pl. *kalsōnāt*;
kurze (lange) ~ *kalsōn 'ašir*
(*ṭawil*).

Unterleib *baṭn.*

Unterredung *mḥādase.*

Unterricht *dars - drūs*; ~ geben
eaṭa - byaeṭi dars.

Unterrichtsstunde *dars - drūs.*

Unterrock *kombinēzōn* (frz.
combinaison).

unterschreiben *maḍa - byimḍi.*

Unterschrift *'əmḍa* pl. *'əmḍāyāt.*

untersuchen (ermitteln) *ḥa'a'*
~ *biḥa''e'*; (prüfen) *fattaš -*
bifatteš; (ärztlich) *fahāš -*
byihfaš.

Untersuchung (ärztlich) *fahāš*;
(des Gepäcks) *taftiš*; (ge-
richtlich) *taḥ'i'.*

unterwegs nach ... *bəṭ-ṭari'*
+ Personalsuffix *la ...*; ich
bin ~ nach ... *'ana b-ṭari'i*
la ...

unvorsichtig (leichtsinnig) *mət-*
hawwer.

Unwetter *eāṣfe.*

Urin *bōl*; urinieren, Wasser
lassen *bāl - bibul.*

Ursache, Grund *sabab* pl. *sbāb.*

Urteil (Ansicht) *fəkr*; (Ge-
richtsurteil) *ḥəkm* pl. *'ahkām.*

V

Valuta 'imet at-tahwīl, saer at-tahwīl; ʿamle 'aẓnabiye.

Vanille waniḷya (w wie im Deutschen!).

Vaseline wāzlin.

Vater 'ab pl. 'abā; mit Personal-suffixen: 'abū . . ., z.B. mein ~ 'abi, dein ~ 'abūk, unser ~ 'abūna.

Veilchen banafsež.

Ventil sūpāp pl. sūpāpāt (frz. soupape).

Ventilator marwaḥa und mār-waḥe pl. marāweḥ.

verabreden (etwas) 'ttafa' – byittafe' ʿala . . .; sich ~ 'ttafa' – byittafe', twāʿad – byitwāʿad; ich habe mit Herrn . . . verabredet, daß . . . 'ttafa'na [twāʿadna] 'ana wus-sayyed . . . 'anno . . .

Verabredung waed; ich habe eine wichtige, dringende ~ ʿeandi waed mħamm [darūri].

Verband (einer Verletzung) rbāt; einen ~ anlegen, verbinden rabaṭ – byirboṭ; einen ~ abnehmen fakḵ – bifakḵ, šāl – bišāl ʾr-rbāt.

Verbandszeug šāš.

verbinden (Telefon) wasal – byūšel; (Wunde) rabaṭ – byirboṭ; ~ Sie mich mit . . .! ʿaṭini . . .!, wšəlni māe . . .!

Verbindung (chemische Verbindung) 'attaḥād kimāwi; (Geschäftsverbindung) 'atta-šāl tāžari, ʿalā'a tāžariye; telefonische ~ 'attašāl tāli-fōni.

verbrennen (etwas) ḥara' – byihre'; (in Flammen auf-

gehen) ḥtara' – byihṭere'; verbrannt mahrū'.

verdauen haḍam – byihḍom.

Verdauung haḍm.

Verdauungsbeschwerden ʿasr haḍm.

Verdeck (eines Wagens) sa'f, ḡahr; (eines Kabriolets) kab-būd.

verdorben (faul) manzūe.

Vereinigte Staaten (USA) 'Amērka, 'Amrika; Amerikaner 'Amērkāni, 'Amriki; amerikanisch 'amrēkāni, 'amriki.

Vergaser karbōratōr (engl. carburator), mfaḥḥem.

vergehen (Zeit) maḍa – byimḍi; vergangen māḍi; vergangenes Jahr sūt al-māḍye.

vergessen nāsi – byinsa.

vergießen aus~, weg~ kabb–bikabb; (überfließen lassen) in Damaskus: taḥf – biṭaḥf, sonst immer ṭafaḥ – byiṭfaḥ.

Vergnügen srūr; mit ~! b-kall mamnūniye!, b-kall srūr!

vergolden ṭala – byiṭli b-dahab; vergoldet maṭli b-dahab maṭli bād-dahab.

vergrößern kabbar – bikabber.

Vergrößerung takbīr.

Vergrößerungsglas ballōra mkabbra.

verhandeln mit . . . über . . . ṭhaddas – byiṭhaddas māe . . . ʿan . . .? ḥaka – byihki māe . . . ʿan . . .

Verhandlung mḥādase.

verheiraten sich ~ tẓauwaz – byiṭẓauwaz; verheiratet mẓauwaz.

verirren sich ~ *dāe* – *biḏiē*; ich
habe mich verirrt *ʿana dāet*.

Verkauf *bēe* pl. *byūēāt*.

verkaufen *bāe* – *bibiē*.

Verkaufspreis *saer al-bēe*.

Verkehr *mrūr*.

Verkehrslugzeug *ṭayyāret rāk-
kāb*.

Verkehrsstockung *taṣṭil la-mrūr*.

Verkehrsunfall *ḥādes* pl. *ḥa-
wādes*; *ʿaksidān* (frz. Aus-
sprache wie „accident“);
ich habe einen ~ gehabt
emelt ʿaksidān.

verkehrt (falsch) *ḡalaṭ*; das
ist ~ *ḥāda ḡalaṭ*; du fährst ~!
ʿante māši ḡalaṭ.

verladen *ṣaḥan* – *byiṣḥan*.

Verladerampe *rsif*, *mastabe*.

Verladung *ṣaḥn*.

verlangen *ṭalab* – *byiṭlob*.

verlassen *tarak* – *byitrok*.

verleihen an ... *ēār* – *biēir*
la ...; leihen von ...
steār – *byisteir mən* ...

verletzen *ṣarah* – *byiṣrah*;
sich ~ *nṣarah* – *byinṣareḥ*;
ich habe mich an der Hand
verletzt *nṣarḥet ʿidi* (arab. =
meine Hand ist verletzt
worden) oder *ʿidi maṣrūḥa*;
(figürl., im übertragenen
Sinn) *ṣarah* – *byiṣrah*.

Verletzung *ṣarḥ* pl. *ṣrūḥa*.

verlieren *ḡayyae* – *biḡayyee*;
ich habe meine Uhr verloren
ḡayyaet sāeati.

verloben sich ~ *ḥaṭab* –
byiḥṭob.

Verlust *ḡyāea*.

vermeiden *ṭḥāša* – *byiṭḥāša*,
tḏannab – *byiṭḏannab*; eine
unvermeidliche Sache *ši lā
badd mənō*.

vermieten *ʿažzar* – *biʿažzer*.

Vermieter *mʿažzer*, *mallaḥ*.

Vermietung *taʿžir*, *ʿažār*.

vermuten *ẓann* – *biẓann*.

vernichten (auslöschen, be-
seitigen) *maḥa* – *byimḥi*;
ʿatlaṭ – *byitleṭ*, *ʿalḡa* – *byilḡi*.

verpacken *laṭṭ* – *bilṭṭ*.

Verpackung *laṭṭe*.

verpassen *fāt* – *biṭūt* + Per-
sonalsuffix; ich habe den
Bus verpaßt *fātni l-bāš*
(arab. = mir ist der Bus
entglitten).

verpflegen *ḡazza* – *biḡazzi*;
sich ~ *tḡazza* – *byitḡazza*;
sich selbst ~ *ʿakal* – *byakol
la ḥālo*.

Verpflegung *ʿakl*, *ḡóza*; (Spei-
sung) *taḡziye*; (Marschver-
pflegung, Reiseproviand)
zauwāde.

verpflichten *ʿalzam* – *byilzem*;
ʿažbar – *byižber*; sich ~
ltazam – *byiltazem*, *ʿažbar* –
byižber ḥālo, *alzam* – *byilzem
ḥālo*; ich verpflichte dich,
mir jeden Tag zu schreiben
*ʿana bəlzmak kəll yōm təbeāt-li
maktūb*; ich habe mich ver-
pflichtet, daß ... *ʿana ʿažbart
ḥāli ʿanno* ...

Verpflichtung *ʿəltəzām*.

Verputz *šid*, *mlaṭ*.

verputzen *ṭaraš* – *byiṭroš*.

verreisen *sāfar* – *bisafer*.

verrenken (ausrenken) *ḥalae* –
byiḥlae; sich etwas ~, ver-
renkt werden *nḥalae* –
byinhālee; ich habe mir die
Hand verrenkt *nḥaleet ʿidi*.

versalzen *mallaḥ* – *bimalleḥ
ktir*; die Suppe ist ~ *š-
šōraba māleḥ ktir*.

versammeln *žamea* – *byižmae*;

sich ~ *žtamae* – *byižtamee*.

Versammlung, Ansammlung
žamāea.

Versand *ʔərsāl*.

Versandspesen *mašārīf ʔərsāl*.

verschieken, versenden *baeat* –
byibeat.

verschieden (verschiedenartig)
məhtələf.

verschließen *sakkar* – *bīsakker*.

verschlimmern sich ~,

schlimmer werden *sā* – *bisū*.

verschlucken *balae* – *byiblae*.

Verschuß (Deckel) *gaṭa*;
(phot.) *hāžez əd-ḡau*.

verschreiben (Medikamente)
wəṣaf – *byūsef*.

verschwinden *ḡtafa* – *byiḡtəfi*.

versichern (bei einer Ver-
sicherung) *ʔamman* – *bīʔam-*
men; ist der Wagen gegen...
versichert? *s-sayyāra mʔam-*
mne ḡədd ...; ist der Wagen
versichert? *s-sayyāra mʔam-*
man ealēha?

Versicherung *taʔmīn*.

Versicherungsgesellschaft *šər-*
ket taʔmīn.

versilbern *ṭala* – *byiṭli b-fəḡḡa*.

verspäten sich ~ *tʔahḡar* –
byiṭʔahḡar.

Verspätung *taʔḡir*; der Zug hat
~ *l-bābōr mətʔahḡer*.

versprechen *waeəd* – *byūeed*;
sich ~ *ṭharbaṭ* – *byiṭharbaṭ*
bəl-ḡaki.

Versprechen *waeəd*, *maueəd*;
Sie müssen Ihr ~ halten!
lāzem ṭḡāfež əl-maueəd!,
lāzem tkūn eal-waeəd!

verspüren *šaeər* – *byišeər*.

verständigen sich ~ über ...
ṭfāham – *byiṭfāham eala* ...

[*ea* ...]; haben Sie sich über
die Preise verständigt?
ṭfāhamtu eal-ʔaseər?

verstärken *ʔauwa* – *bīʔauwi*.

verstauchen *fakaš* – *byiḡkaš*;
(verstaucht werden) *nfakaš*
– *byiḡfəkeš*; ich habe mir
den Fuß verstaucht *rəžli*
nfakšet.

verstehen *fəhem* – *byiḡham*; ich
verstehe Arabisch *bəḡham*
earabi; ich verstehe nicht
viel Arabisch *ma bəḡham*
ktīr earabi, *ma bəḡham eara-*
bi, *bass šwayye*; ich ver-
stehe (überhaupt) kein Ara-
bisch *ma bəḡham earabi*
(*ʔabadan*); ich verstehe alles
bəḡham kəllo; ich verstehe
nichts *ma bəḡham ši*; ich
habe Sie nicht verstanden
ma fḡəmt ealək, *ma fḡəmt*
kalāmkon; Sie ~ mich falsch
ʔənte fəḡmānni ḡalaṭ; ~ Sie
mich? *fḡəmt ealēyi*?; was
versteht man unter ... *šū*
bṭəʔod [bṭəʔdi] (f.) *b-* ...?
(arab. = was verstehst du
unter ...?).

Verstopfung *ʔabḡ*.

versuchen (probieren) *žarrab* –
bīžarreb.

vertauschen etwas mit ...
baddal – *bibaddel* ... *b-* ...;
(vertauscht werden) *nbadal*
– *byiḡbadel*; mein Mantel ist
vertauscht worden *l-mānṭo*
tabāei mabdūl.

verteilen *farraʔ* – *bifarreʔ*.

Verteiler (Auto) *dəstriḡbətōr*
(frz. distributeur), *muwazzeē*.

Vertrag *ʔəttəfāʔiye*, *eaʔd*; einen
~ schließen zwischen ...
und ... *əsmel* – *byiemel eaʔd*

[ʔəttəfāʔiye] bēn ... w-bēn ...; es besteht ein ~ über... zwischen ... und ... fih eaʔd [ʔəttəfāʔiye] b- ... bēn ... w-bēn ...

Vertragspartner ʔaraf ʔəttəfaʔiye.

Vertreter wakīl pl. wākala; unser Beiruter ~ wakīlna b-Bērūt; unsere Beiruter ~ wəkalātna b-Bērūt.

vertreten wakkal - biwakkal; wer vertritt die Firma in Syrien? mīn wakīl əš-šərke b-Sūrīya?

vervielfältigen kattar - bīkatter.

Vervielfältigung taktir.

verwechseln ʔalat - byiḥlot bēn ... w- ...

verwunden ʔarah - byiḥrah.

verzehren ʔakal - byākol.

Verzeichnis kašf pl. kšūfe, lāʔha pl. lawāyeh; katalōk pl. katalōkāt.

verzeihen ʔazr - byiezor, ʔafar - byiḡfor; ~ Sie! ʔzōrni!, ʔafwan!, l-ʔafu ya sidi!

Verzeihung ʔazr; ich bitte um ~! ʔafwan [l-ʔafu].

verzichten auf ... staḡna - byiḥstāḡni ʔan ...

verzollen ʔamrak - byiḥʔamrek, daʔas - byiḥdaʔas ʔamrok [gəmrak] (g wie im Deutschen!); ich habe nichts zu ~ ma maʔi šī leḥ-ʔamrake.

viel ktir; ~ Geld maʔāri ktir; ~ Zeit waʔt ktir, waʔt mniḥ; viele Leute nās ktir; nicht ~ mū ktir; ʔalil.

vielleicht yamken.

Viertel rābe; ein ~ Kilo Butter rābe kilō zābde; es ist ein ~ nach 4 s-sāea ʔarbaea w-rābe;

es ist ~ vor 10 s-sāea ʔašara ʔalla rābe.

Viertelstunde rābe sāea.

Visitenkarte kart zyāra; hier ist meine ~! hay karti!

Visum wīza; (w wie im Deutschen!) ein ~ besorgen sāwi - biḥsāwi wīza, ʔamman - biʔammen wīza; besorgen Sie mir bitte das Ausreisevisum (Einreisevisum, Transitvisum) für den Libanon! mən faḍlak, sāwt-li wīzet ḥrūḥ (wīzet dhul, wīzet tranzit) la Ləbnān!; brauche ich für die Türkei ein ~? lāzem sāwi wīza la Tərkiya?; ich habe noch kein ~ ʔassa ma maʔi wīza.

Vogel ʔer pl. ʔyūr.

Volk ʔaeb pl. ʔeub; das syrische ~ š-ʔaeb əs-sūri.

Volkswirtschaft ʔaḡtaʔād (qāf wie im Hocharabischen!).

voll malyān.

vollenden (beenden) ʔallaḥ - biḥalleḥ.

völlig (gänzlich) tamām; ich bin ~naʔʔana mablul tamām.

Vollmacht wakāle; ich gebe Ihnen ~ über ... bwakklak b- ..., baʔtik wakāle b- ...

Vollmond badr.

vollständig kāmēl; eine vollständige Uniform ʔaʔm ʔas-kari kāmēl.

von mən; ~ ... her mən ʔand; ich kam vom Arzt ʔit mən ʔand əl-ḥakīm.

vor (örtlich) ʔəddām; (zeitlich) ʔabl; ~ allem ʔabl əl-kāl; ~ dem Haus ʔəddām əl-bēt; fahren Sie ~ das Hotel! sūʔ la ʔəddām əl-ʔəṭēl; ~ einer

Stunde 'abl b-sāea, 'abl sāea;
~ ein paar Tagen 'abl
kam yōm, mən kam yōm;
~ 20 Jahren mən eššrīn
səne.

voraus 'abl, 'əddām; gehen Sie
~! rūḥ 'abli!, rūḥ 'əddāmi!;
im ~ m'əddaman; ich zahle
im ~ bədfae m'əddaman.

vorausbezahlen dafae - byidfae
m'əddaman.

Vorauszahlung səlje pl. səlaf.

vorausgehen rāḥ - bīrūḥ 'abl ...
['əddām ...].

vorbeigehen an ... marr - bī-
marr mən žamb ..., mara'
-byimro' mən žamb ...; ~
bei ... (und gleichzeitig
hineingehen zu ...) marr -
bimarr əala ...

vorbeilassen ḥalla - bīḥalli
yimro'; laß mich vorbei!
ḥallīni 'əmro'!

vorbereiten ḥaddar - bīḥaddar,
dabbar - bīdabbar; haben
Sie alles vorbereitet,
(bereitgestellt)? ḥaddart kəll
ši?

Vorbereitung (Bereitstellung)
taḥdīr pl. taḥdīrāt; (Planung,
Disponierung) tadbīr pl. tad-
bīrāt.

Vorderseite wəšš; (Fassade)
wāzha.

Vordertür bāb 'əddamāni.

Vorderwand ḥēt 'əddamāni.

vorgehen (Uhr) sabba' - bī-
sabbe'.

vorgestern 'auwal əmbāreḥ, au-
walt əmbāreḥ.

Vorhang bərdāye; der ~ geht
auf l-bərdāye əam btənfəteḥ.

Vorhängeschloß 'əfl pl. 'fūl und
'fal.

vorher 'abl.

vorhin 'abl šwayye, mən mədde.

vorläufig bəl-wa't əl-ḥāder.

Vormittag 'abl əd-dəhr; am ~
'abl əd-dəhr.

vorn 'əddām.

Vorrat mūne.

Vorratskammer bēt mūne.

Vorraum (Diele) dəhliz, dahliz
pl. dahāliz.

Vorschlag 'əqtərāḥ (qāf wie im
Hocharabischen!).

vorschlagen qtarah - byiqta-
reḥ.

Vorsicht 'əḥtiyāt; (Umsicht)
ḥazar; (Aufmerksamkeit)
'əntəbāḥ; ~! eaṭi bālak!,
'ōea!

vorsichtig məḥtāt, ḥāzer, mən-
təbeh; (wachsam) saḥyān;
(Adverb) b-'əḥtiyāt, b-ḥazar,
b-'əntəbāḥ; seien Sie bitte ~!
ḥallik ḥāzer!, ḥallik saḥyān,
'əza bətrid!

vorsprechen, ich werde noch-
mals bei ihm ~ bəži bšūfo
kamān marra (arab. = ich
werde noch einmal kommen,
um ihn zu sehen).

Vorsteher ra'is pl. rə'asa.

vorstellen 'addam - bī'addem
la ...; (bekannt machen
mit ...) earraf - bīearref
b- ...; bitte stellen Sie
mich diesem Herrn vor! 'əza
bətrid 'addəmni la ha-s-say-
yed!; darf ich Ihnen Herrn
... ~? bə'der 'addām əlkon s-
sayyed ...?; ich möchte Sie
mit Herrn ... bekannt
machen bəddi earrafak bəs-
sayyed ...

Vorstellung ta'dīm, ta'rīf;
(Theater, Film) eard; Beginn

der ~ 'əbtədā' əl-earḏ;
 Ende der ~'əntəhā' əl-earḏ.
vorüber, ~ sein ḥalās - byihloṣ,
 ntaha - byintəhi.
vorübergehen (an jemanden)
 marr - bimərr mən žamb ...;
 (Zeit) maḏa - byimḏi.

vorwärts la'əddām; ~! yaḏla!,
 la'əddām!
vorziehen faḏḏal - biḏaḏdel.
Vorzimmer ġərḑet 'əstə'bāl; di-
 wān.
vorzüglich məmtāz; (Ge-
 schmack) laziz.

W

Waage mizān pl. mayāzin.
Waagschale kaffet mizān.
Wache (Wachtrupp) ḥaras;
 (Wachdienst) ḥrāsē; er hält
 hier Wache ʕam byihros hōn.
Wachposten ḥāres, ḥafir, ġafir.
Wachstube, Wachtstube mak-
 tab əl-ḥaras.
Wachskerze šamea pl. šamae
 (Kollektivbez.) oder šameāt.
Wachtel səmmāne pl. səmmān
 (Kollektivbez.).
Wächter ḥafir, ġafir.
Wade baṭṭa.
Waffe slāḥ pl. slāḥāt.
Waffenschein rəḥset slāḥ.
Wagen (Automobil) sayyāra,
 'ōtōmōbil; (Droschke, Kut-
 sche) ʕaraba, ʕarabe; (Eisen-
 bahnwagen) fargōn, ʕarabe;
 sich in den ~ setzen rəkeb -
 byirkab bəs-sayyāra.
Wagenheber krīko.
wählen ḥtār - byihtār; (in der
 Politik) ntaḥab - byintəheb.
wahr šaḥiḥ, mazbūt; das ist
 nicht ~! ḥāda mū šaḥiḥ [mū
 mazbūt!]; wahrhaftig! baḏḏa-
 hi!, b-ḥyāt əḏḏah!
Wahrheit ḥa'', ḥa'v'a.
wahrscheinlich yəmken; es ist
 ~, daß ... yəmken, 'ənno ...;
 höchstwahrscheinlich ʕala
 'aḡlab əz-zann.

Walnuß žōze pl. žōz (Kollek-
 tivbez.).
Walze madḥale pl. madāḥel.
Wand ḥēt pl. ḥitān.
Wandschirm parawān und
 paravent (Aussprache wie im
 Französischen!).
Wandtafel lōḥ 'aswad.
Wange ḥadd pl. ḥdūd.
wann 'əmta?, 'emat; seit wann?
 men 'əmta?
Wannenbad ḥammām bəl-
 banyō.
Wanze ba''a pl. ba'' (Kollek-
 tivbez.).
Ware bḏāea pl. baḏāyee.
Warenbegleitschein war'et
 šaḥn; wo sind die ~? wēn
 wrā' əš-šaḥn?
Warenhaus maḥzan pl. maḥā-
 zen.
Warenliste kašf lə-bḏāea.
Warenzeichen marka.
warm dāfi, səḥn; es ist heute ~
 l-yōm fiḥ šōb, l-yōm šōb; ein
 warmes Getränk mašrūb
 səḥn.
warm werden, sich erwärmen
 dāfi - byidfa, šaḥan -
 byiṣḥon.
Wärme šḥūne, ḥarāra.
warten ntaḥar - byintəzer,
 stanna - byistanni; warte
 bitte auf mich! stannāni,

'əza bətrīd!; warte nicht auf mich! *lā təstannāni!*; soll ich hier auf dich warten? *wa''šf lak hōn?*

Wartezimmer 'ūdet 'əntəzār.

was? *šū [šu]?*; ~ ist das? *šū hāda?*; ~ ist eigentlich mit ihm geschehen? *ya tara šū šār maeo?*; ~ wird für das Wort bezahlt? *'addēš lāzem 'ədfae ləl-kəlme?*; ~ wünschen Sie? *šū bəddak?*, *šū bətrīd?*; (sehr höflich) *šū btə'mor?*

Waschbecken maḡsale pl. ma-ḡsəl.

waschecht (farbecht) *lōn sābet*; ist der Stoff ~? *ha-lə-'mās lōno sābet?*

waschen (allgemein) *ḡasal - byiḡsel*; (gründlich, z. B. die Hände waschen) *ḡassal - biḡassal*; sich ~ *tḡassal - byitḡassal*; ~ Sie mir den Kopf! *ḡsəl-li rāsi!*

Waschfrau *ḡassāle*.

Waschkorb *sallet ḡasīl*.

Waschpulver *ḡābūn nā'em*.

Waschseife *ḡābūn ḡasīl*.

Waschschwamm *sfanž*.

Wäsche *ḡasīl*; (gewaschene oder in die Wäsche zu gebende Wäschestücke) *ḡasīl, 'awā'ei*; saubere Wäsche *ḡasīl ndīf, 'awā'ei ndīfe*; schmutzige Wäsche *ḡasīl wəseh, 'awā'ei wəsha*; ich gebe ... in die Wäsche *eam bžib ... ləl-ḡasīl*; können Sie mir die Wäsche besorgen? *btə'der təḡsəl-li ḡasīlāti* [*'awā'ei*]?; wann bekomme ich die Wäsche zurück? *'emta bətražžēu-li l-ḡasīl?*

Wäscheschrank *ḡzāne*; legen Sie alles in den ~! *ḡətti (f.) kəll əl-'awā'ei bəl-ḡzāne!*

Wasser *mayye*; frisches ~ *'mayye tāza [ždide]*; kaltes [lauwarmes, warmes] ~ *mayye bārde (fātre, səhne)*; heißes ~ *mayye ḡāmye [səhne]*; gießen Sie das schmutzige ~ weg! *kəbb əl-mayye l-wəsha*.

Wasserbassin *bəhra*.

Wasserflasche *'annīnet mayye*.

Wasserflugzeug *ṭayyāra bəh-rīye*.

Wasserhahn *ḡanaḡīye*.

Wasserkanne *'brī' mayye*.

Wassermelone *bəṭṭīḡ*.

Wasserpfeife *'arḡīle pl. 'arāḡīl* (g wie im Deutschen!).

Watte *'ətn, 'ətn mēa' am*.

Wechsel *kəmbiyāle*; einen ~ annehmen *'əbel - byi'bal kəmbiyāle*; einen ~ ausstellen *katab - byiktob kəmbiyāle*; einen ~ honorieren *dafae - byidfae kəmbiyāle* [*'imet kəmbiyāle*]; einen ~ indossieren *ḡauwal - biḡauwel kəmbiyāle*; einen ~ protestieren *ḡtažž - byiḡtažž kəmbiyāle*, *əmel - byiemel brōtəsto bəl-kəmbiyāle əala ...*; eigener ~ *kəmbiyāle ḡsūḡīye*; gezogener ~ *kəmbiyāle mašḡūbe*; zahlbar bei Sicht *d-dafe ənd ən-nazar*; zahlbar bei Verfall *d-dafe ənd l-'əstəḡ'a*;

Wechselbüro (Geldwechsler) *ḡərafi, ḡarrāf*.

Wechselgetriebe (Getriebe) *fītes* (frz. vitesse), *trūs*; Getriebekasten *əlbət fītes, əlbət səra*.

wechseln (Geld) *šaraḥ* - *byišrof*;
(den Gang, bei der Kupp-
lung) *baddal* - *bībaddel* *əs-
sərea*, *gayyar* - *biḡayyer* *əs-
sərea*; kannst du 5 Pfund in
Kleingeld umwechseln?
btə'der təšrəf-li ḥams tərāt?;
wo kann ich Geld ~ *wēn*
bə'der bəšrof mašāri?

Wechselstrom *tayyār mātṇā-
web*.

Wechsler, Geldwechsler *šarrāf*,
šərafi.

wecken *ḡayya'* - *bīḡayye'*,
ṣahḥa - *biṣahḥi*; ~ Sie mich
morgen früh um ... Uhr!
*ḡayyā'ni bəkra š-ṣəbh əs-
səea ...!*

Wecker *mnabbəh*.

Weg *ṭari'* pl. *ṭər'*, *darb* pl.
drūb; das ist ein falscher ~
hāda ṭari' ḡalaṭ; ist dies der
richtige ~ nach ...? *hād*
ḥuwe ṭ-ṭari' əl-mazbūt la...?;
ist dieser ~ fahrbar? *ha-ṭ-
ṭari' sālek?*; verbotener ~
ṭari' mamnūe; welches ist
der nächste ~ nach ...?
'āno 'a rab ṭari' la...?; wohin
führt dieser ~? *la wēn*
bīwaddi ha-ṭ-ṭari'?

wegen *b-sabab*; wegen der Hit-
ze *b-sabab əš-šəb*, *mən šān əš-
šəb*.

wegnehmen *'ām* - *bī'im*; (hoch-
nehmen und wegstellen) *šāl*
- *bišil*; nimm es weg! *'imo!*,
šilo!

Wegweiser *'əšūret ṭari'*, *lōhet*
ṭari'.

Weh (Schmerz) *wažas*; es tut
mir hier ~ *əam byūžaeni ḥōn*.

Weibchen (der Tiere) *'əntāye*
pl. *'anāti*.

weiblich *m'annas*.

weich *nāeem*, *ṭari*.

Weide, Weideland *marea* pl.
marāei; (Baum) *šəṣāfe*.

weigern sich ~ *rafaḍ* -
byirfoḍ; ich weigere mich,
das Geld anzunehmen *'ana*
bərfoḍ 'āḥod əl-mašāri.

Weile *mədde*; nach einer ~ *bəed*
mədde, *bəed šwayye*.

Wein *nbīd*, *ḥamr*; alter, (herber
junger, leichter, roter, süßer,
weißer) ~ *nbīd məatta'* (*mazz*,
ždid, *ḥafif*, *'ahmar*, *ḥəlu*,
'abyaḍ).

Weinberg *karm*.

weinen *bəki* - *byibki*.

Weinflasche *'zəzet nbīd*.

Weinglas *'adaḥ* pl. *'dāḥ*.

Weinstock *dālye* pl. *dawāli*.

Weintrauben *ənebe*.

weiß *'abyaḍ*, f. *bēḍa*, pl. *bīḍ*.

weit (breit) *wāsee*, *əarīd*; (ent-
fernt von ...) *bēid əan ...*;
es ist nicht ~ von hier *mū*
bēid mən ḥōn; der Rock ist
zu ~ *ž-žəkət əarīd ktir* [*wāsee*
ktir] Sie müssen die Hose
etwas weiter machen *lāzem*
tsāwi l-banṭālōn 'ausae
šwayye.

weitsichtig *bēid ən-nazar*.

Weizen *'amḥ*.

welch *'ayy*, *'āno*, *'āni* (f.);
welcher Mann? *'ayy 'rəžžāl?*,
'āno rəžžāl?; welche Frau?
'ayy mara?, *'āni mara?*;
welches Kind? *'ayy walad?*;
welche Sachen? *'ayy ḡrād?*

Welle (Wasser) *mōže* pl. *mōž*
(Kollektivbez.); (Radio)
mōže pl. *mōžāt*.

Wellenskala (am Radioappa-
rat) *mīna*, *mīnet əl-mōžāt*.

Welt *ʿālam, dānyē.*

wenden (umdrehen, umstülpen) *ʿalab- byiʿleb*; sich ~ *ltafat - byiltafet*; sich ~ an ... *rāḥ - birūḥ la ʿamd ...*, *ʿattaṣal - byittāṣel*; ~ Sie sich an ...! *rūḥ la ʿamd ...*!, *rūḥ šūf ...*!, *ʿattaṣel ...*!

wenig *ʿalil*; ein ~ *šwayye*; nur ein ~ *bass šwayye*.

wenn *ʿaza kān, ʿaza*; ~ nicht, es sei denn ... (mit vorhergehender Verneinung) *ʿalla*; ~ das Wetter schön ist *ʿaza kān ʾt-ṭaʿs mniḥ*; ~ du willst *ʿaza baṭriḍ*; ~ ich Zeit habe (frei bin) *ʿaza kant fāḍi*; ~ Gott will! *ʿan šā ʾllāḥ*!; ich komme nicht zu Ihnen, ~ ich nicht eingeladen werde, ich komme nur auf Einladung zu Ihnen *ʿana ma baʿzi la ʿandkon ʿalla b-ʿaʿzime*.

wer? *mīn?*; ~ ist dieser Herr? *mīn hād?*, *mīn ha-s-sayyed?*; (am Telefon) ~ spricht dort? *mīn ʿam yiḥki?* ~ sind Sie? *mīn ḥadrōtak?*; wessen Buch ist das? *ktāb mīn hāda?*; wem haben Sie den Brief gegeben? *la mīn ʿaṭet ʾl-mak-tūb?*; wen werden wir dort treffen? *mīn laḥa nʿābel ḥnāk*

werden *ṣār - biṣir*.

werfen *rama - byirmi*.

Werk (Arbeit) *ʿamal, šəḡl*; (Fabrikanlage) *maʿmal pl. maʿamel*.

Werkstatt *warše*.

Werkzeug *ʿadde*.

Werkzeugkasten *ʿalbet ʿadde*; bringe mir den ~! *žəb-li ʿalbet ʾl-ʿadde*!

Werkzeultasche *šantāyet ʿadde*

Wert *ʿime, saer, saer*.

wertlos *mālo ʿime*; das ist ~ *hāda mālo ʿime*.

Wertpapier *sahm pl. ʿashom*.

Wertsachen *ʿašnāf zāt ʿime*.

wertvoll *ḡālī*.

weshalb? *lē?, leš?*; ~ hast du das Fleisch nicht gebracht? *leš ma žəbt ʾl-lakme?*

Weste *šədriye pl. šadāri*.

Westen *ḡarb*.

Wetter *ṭaʿs*; bei gutem ~ *bəṭ-ṭaʿs ʾl-ḥəlu* [*ʿz-zarīf*]; bleibt das ~ so? *bīdall ʾt-ṭaʿs ḥek?*; das ~ ändert sich *t-ṭaʿs byitḡayyer*; *t-ṭaʿs byitbaḍdal*; schlechtes (schönes) ~ *ṭaʿs ʿāṭel (zarīf, ḥəlu)*; wie wird das ~? *kif bikūn ʾt-ṭaʿs?*

Wetterdienst *mašlahet ʾl-ʿaršād ʾž-žauwīye*.

Wetterlage *ḥalet ʾt-ṭaʿs*.

Wetterveränderung, Witte-
rungswechsel *tabaddol*
[*tḡayyor*] *ʾt-ṭaʿs*.

Wettervoraussage *našra žau-
wīye*.

Wettlauf *sbāʿ*.

wichtig *mḥamm*.

Widerstand (elektr.) *rēzistans*
(frz. *résistance*), Aussprache
wie im Französischen! (Op-
position) *mḡawame (ḡāf* wie
im Hocharabischen!)

wie? *kif?*, *šlōn?*; ebenso ~
mətl; *ʿaddēš?*; ~ groß ist ...
ʿaddēš ʿālī ...?; ~ heißt ...?
šū ʿasm ...?, *šū yaʿni ...*?;
~ komme ich nach ...? *kif*
bəddi rūḥ la ...?, *kif bəʿder*
brūḥ ʿal ...?; ~ lange
ʿaddēš?; ~ oft *kam marra?*;
~ teuer ist ...? *ʿaddēš*

saer . . . ?; ~ er matlo; ~ Sie
wünschen mæll ma bətridu;
~ weit ist es bis . . . ? 'addēs
əl-masāfi la . . . ?

wieder kamān; er ist schon ~
hier radd rāzē la hōn;
kommen Sie bald ~! taeāl
kamān ʔan ʔarib!; tue das
nicht ~! lā taeid ha-š-šagle!;
wann sehen wir uns ~?
ʔēmta mənradđ mnəť ābal?;
ʔēmta mnəť ābal marra tānye?

wiederkommen rāzē - byirzāe.

wiedersehen šāf - bišūf marra
tānye; sich ~ ābal - bi'ābel
marra tānye; auf ~! hātrak!
(zu dem, der zurückbleibt);
mæ ʔs-salāme! (zu dem, der
weggeht). Die Antwort auf
mæ ʔs-salāme heiβt ʔallāh
ysallmak! Gott erhalte dich!

wieviel? 'addēs?, kam (mit
Singular!)?; ~ bekommen
Sie? 'addēs btāhod?; ~ kostet
eine Fahrt nach . . . ? 'addēs
bəkallef safra la . . . ?

wiegen wazan - byūzen; wie-
viel wiegt . . . ? 'addēs wəzn
[təʔ] . . . ?

Wild haywānāt barrīye.

Wildente baťta barrīye pl. baťť
barri (Kollektivbez.).

Willkommen! ʔahla w-sahla!

Wind hawa; (starker Wind) riħ;
wir haben Westwind ʔanna
hawa ġarbi; woher kommt
der ~? mnēn byiži l-hawa?

Windhund slū'i, slā'i.

windig mahwi; es ist ~ fiħ hawa.

Windrichtung ʔtəzāh əl-hawa.

Windschutzscheibe ballōr
ʔaddamāni.

Winker (Auto) ʔšāretl-ʔtəzāh.

Winter šəte; im ~ baš-šəte.

Winteranzug ʔa'm šətwi.

Wintersport ryāda šətwīye.

Winterzeit šətwīye; zur ~ baš-
šətwīye.

wirklich (als adv. Ausdruck)
šaħiħ; hat er wirklich ein
Auto? šaħiħ ʔando sayyāra?;
ist er wirklich gekommen?
šaħiħ ʔəza?

Wirt šāheb əl-maťeam, šāheb əl-
ʔetl.

Wirtshaus, Gasthaus maťeam.

Wirtschaft ʔqtəšād (qāf wie im
Hocharabischen!).

Wirtschaftshilfe msāeade ʔqte-
šādīye.

Wirtschaftsministerium wəzā-
ret l-ʔqtəšād.

wissen ʔəref - byaʔəref; ich weiß
es nicht ma baʔəref; ~ Sie, ob
er heute kommt? btaʔəref ʔəza
byiži l-yōm?; ~ Sie, daß er
heute kommen will? btaʔəref
ʔanno bəddo yiži l-yōm?

Wissenschaft ʔəlm.

Wissenschaftler ʔālem pl. ʔšla-
ma.

wissenschaftlich ʔəlmī.

wo? wēn?; ~ bist du? wēnak?;
~ ist der Fahrer? wēn ʔš-
šəfēr?, wēn ʔs-sauwā? ~
wohnen Sie? wēn bētkon?; ~
(als Konjunktion) maťraħma.

Woche ʔəsbūe, sbūe pl. ʔasābiē;
žəmea pl. žəmae.

Wochenschau manāzer.

Wochentag yōm; Montag t-
tnēn; Dienstag t-talāta; Mitt-
woch l-ʔarbaea; Donnerstag
l-ħamīs; Freitag ž-žəmea;
Sonabend s-sabt; Sonntag
l-ʔahad.

wöchentlich kəll žəmea; kəll sbūe.

Wochenzeitung žarīde sbūēīye.

woher? *mnēn?*; ~ kommst du?
mnēn žāye?; ~ wissen Sie
 das? *mnēn btaeref hāda?*,
mnēn earaft ha-š-šī hād?

wohin? *wēn?*, *la wēn?*; ~ gehen
 wir heute? *la wēn rāyhin al-*
yōm?; ~ fährst du? *la wēn*
msāfer?; wo gehst du jetzt
 hin? *wēn rāyeḥ halla'?*

wohnen *sakan* - *byiskon*; wo ~
 Sie? *wēn sāken?*; ich wohne
 in der . . . Straße Nr. 3 *'ana*
sāken b-šāree . . . nāmre tlāte.

Wohnhaus *bēt* pl. *byūt*.

Wohnung *bēt, maskan*.

Wohnzimmer *'āea*.

Wolf *dīb* pl. *dyāb*.

Wolke *gēme* pl. *gēm* (Kollek-
 tivbez.) oder *gyūm*.

wolkig *mḡayyem*; des Himmels
 ist bewölkt *d-dānyemḡayyime*

Wolle *šuf*.

wollen *rād* - *bīrid*; *bədd* +
 Personalsuffix; ich will *bədd-*
di; ich wollte gehen *kənt*
bəddi rūḥ; was willst du? *šū*
bətrid?, *šū bəddak?*; wir ~
 Stoff kaufen *bəddna nāštəri*
'māš; ~ wir nach . . . fahren?
bəddna nsāfer la . . . ? wo ~
 Sie hin? *la wēn bəddak trūḥ?*;
 wenn Sie ~ *'əza bətrid*, (sehr
 vertraulich) *'əza bəddak*; wie
 Sie ~! *mətl ma bətrid!*, *mətl*
ma bəddak!

Wollstoff *žūḥ*, *'māš šuf*.

Wollwaren *grād šuf*.

Wort *kəlme* pl. *kəlmāt*.

Wortgebühr, Worttarif *rasm*
əl-kəlme, *'əzret əl-kəlme*.

Wörterbuch *qamūs* pl. *qawāmīs*
 (*qāf* wie im Hocharabischen!)

wozu? *māšan'ēš?*, *mən šān'ēš?*;
 ~ dient das? *māšan'ēš hād?*;

(was soll das) *la'ēš hāda?*;
 ~ brauchen Sie das? *māšan*
'ēš təhtāz hāda?

wund (vom Schweiß) *mšam-*
meṭ; (aus anderer Ursache)
m'aššeb.

Wunde *žərḥ* pl. *žrūḥ*; eine
 leichte ~ *žərḥ basīṭ* [*ḥafīf*];
 eine tiefe ~ *žərḥ ḡamī*; eine
 ~ nähen *'aṭab* - *byi'tob əž-*
žərḥ; eine ~ verbinden *rabat*
 - *byirboṭ əž-žərḥ*, *dammad* -
bīdammed əž-žərḥ.

wundern sich ~ *teažžab* -
byiteažžab.

Wunsch *raḡbe*; auf ~ liefern
 wir . . . *bīnā'an eala raḡbat-*
kon nsallem . . .; ganz nach
 ~ *mətl ma bətrid*, *eala kəfak*;
 haben Sie einen ~? *bətrid*
ši?, *bərgab ši?*

wünschen *raḡeb* - *byirḡab*,
tmanna - *byitmanna*; ich
 wünsche Ihnen ein frohes
 Fest! *kəllsəne w-'anteṭayyeb!*;
 ich wünsche Ihnen gute Bes-
 serung! *batmannālkon šafā'*
əāžel; was ~ Sie? *šū bəddak?*,
šū bətrid?; wie Sie ~ *mətl ma*
bətrid, *mətl mabtarḡeb*; welche
 Art (Größe, Qualität) ~ Sie?
'ayy žəns (nāmra, nōe) bətrid?

Würfel *zahr*; würfeln um . . .
lāseb - *byileab zahr eala . . .*

Wurm *dūde* pl. *dūd* (Kollek-
 tivbez.).

Wurmmittel *dawa qədd əd-dūd*.

Würste, Würstchen *n'āne'*.

Wurzel (Pflanze und Zahn)
šərš pl. *šrūš*.

Wüste *šəḥra*; (Wüstensteppe)
barriye.

wütend werden *ḡədeb* - *byiḡḡab*;
 wütend *ḡaḡbān*.

Z

zähe 'āsi; das Fleisch ist ~ *lahme* 'āsyē; er ist ein zäher Bursche *hūwe zalame* 'awi.
zähflüssig ləzēž.

Zähflüssigkeit lzūze.

Zahl *eadad* pl. *ēdād*; (Anzahl, Menge) *eadad*; (Nummer, Ziffer) *nəmra* pl. *nəmar*.

zahlbar, z. B. ~ bei Empfang *d-dafē eənd l-'əstəlām*; ~ bei Lieferung *d-dafē eənd ət-taslm*.

zahlen *dafae* - *byidfae*; ich möchte ~! *bəddi'ədfae!*; ich zahle Ihnen dafür . . . *bədfae lak fih* . . .; mehr zahle ich nicht! 'aktar *mən hek ma bədfae!*; im Voraus ~ *dafae* - *byidfae la 'əddām*; Vorauszahlung leisten *dafae* - *byidfae salaf*; was habe ich zu ~? 'addēš *lāzēm 'ədfae?*

zählen *eadd* - *bīeədd*.

Zahlung *dafē*.

Zahlungserleichterung *tashil əd-dafē*.

Zahlungsweise *ṭari'et əd-dafē*.

Zahn *sənn* pl. *snān*; einen ~ füllen *haša* - *byihši sənn*; einen ~ ziehen 'alae - *byi'lae sənn*; ich habe einen schlechten ~ (Backenzahn) *eəndi sənn (dərs) msaūwes [man-hūr]*; ein künstlicher ~ *sənn tarkūb*.

Zahnarzt *dəktōr snān*.

Zahnbürste *fəršāyet snān*.

Zahngeschwür *waram snān*.

Zahnfleisch *nīre*.

Zahnpaste *məzūn snān*.

Zahnschmerzen *wažae snān*; ich habe ~ *eəndi wažae snān*.

Zahnstocher *nakkāšet snān*.

Zange *kammāše*.

Zeder 'arze pl. 'arz (Koilektivbez.).

Zehe 'əsbāe *ər-rəžl*; die große (kleine) ~ *bāhem (hanšar) ər-rəžl*.

Zeichenpapier *wara' rasm*.

zeichnen *rasam* - *byīrsom*; einen Plan ~ *rasam* - *byīrsom mḥattaf*.

Zeichner *rassām*.

Zeichnung *rasm* pl. *rsūm* und *rsūmāt*.

Zeigefinger *šāhed* pl. *šawāhed*; *sabbābe*.

zeigen 'arža - *bī'arži*; ~ Sie mir . . .! 'aržini . . .!

Zeiger (Uhrzeiger) 'a'rab pl. 'a'areb; der kleine ~ 'arab *əd-da'āye*; der große ~ 'a'rab *əs-sāeāt*.

Zeit *wa't* pl. *w'āt*; einige ~ nachher *baed wa't 'ašīr*, *baed mādde ašīr'e*, *baed šwayye*; einige ~ vorher 'abl *wa't 'ašīr*, 'abl *mādde 'ašīre*, 'abl *šwayye*; mit der ~ *māe əz-zamān*, *māe əl-wa't*; um welche ~? 'ayy *wa't?*, *b-'ayy wa't?*, 'āno *wa't?*; zu gleicher ~ *b-nafs əl-wa't*; zu jeder ~ *b-kall wa't*; zur rechten ~ *əal-wa't*; ich habe keine ~ *ma eəndi wa't*; ich habe nicht viel ~ *ma eəndi wa't ktīr*; Sie haben noch viel ~ *ləssa eəndak wa't ktīr*; seit langer ~ *mən zamān*; wann haben Sie ~? 'ēmta *eəndak wa't?*; von ~ zu ~ *mən wa't la wa't*.

Zeitabschnitt *mādde, zamān*.

zeitig *əla wa't*, 'abl *šwayye*.

Zeitschrift *mʒalled*.

Zeitung *zarīde* pl. *zarāyed*.

Zeitungssand *maḥall bayyās*
əž-zarāyed.

Zeitungsverkäufer *bayyās* *žarāyed*; wir treffen uns beim
~ am Parlament *nəžtəme*
ənd bayyās əž-zarāyed yəlli
bəl-barlamān.

Zelt *həme* pl. *hīyam*; ein ~ auf-
schlagen *naṣab-byinšob* *həme*;
ein ~ abbrechen *hadd-bihədd*
und *fakk-bifəkk* *həme*.

Zentner *həmsin kilō*.

Zentrale *santrāl* (frz. *centrale*),
markaz; Telefonzentrale
santrāl.

Zentralheizung *šofāš santrāl*
(frz. *chauffage central*).

zerbrechen (entzwei gehen)
nkasar-byinkaser; (ent-
zwei machen) *kassar-bi-*
kasser.

zerbrechlich *sahl əl-kasr*.

zerlumpt *mšarraṭ*.

zerstören *ḥarrab-biḥarreb*,
dəmmar-bidəmmar.

Zettel *war'a*.

Zeuge *sāhed* pl. *šhūd*.

Zeugnis *šahāde*.

Ziege *məze* pl. *məz* (Kollek-
tivbez.); (weibl. Tier) *məz-*
zāye pl. *məzəyāt*; Ziegen-
bock *təs* pl. *tyūs*; Ziegen-
lamm *žədi* pl. *žadāya*.

Ziegenleder *žəld məze*.

Ziegenmilch *ḥalīb məze*.

ziehen (am Boden entlang-
ziehen) *saḥab-byiṣḥab*;
(beim Schachspiel) *ləəb-*
byiṣḥab; (Zugluft) *nassam-*
binassem; es zieht hier *fiḥ*
nasme [*nasmet hawa*] *hōn*.

ziemlich *ta'rīban*, *nōəan mā*
[*nōəammā*].

Ziffer *nəmra* pl. *nəmar*.

Zifferblatt *mīna*, *mīnet əs-sūəa*.

Zigarre *sigār* pl. *sigārāt*.

Zigarette *sigāra* pl. *sagāyer*;
eine leichte (schwere) ~
sigāra ḥəfīfe (tīle); eine ~
anzünden *šaəal-byiṣeəl*
sigāra; eine ~ rauchen *daḥ-*
ḥan-bidaḥḥen sigāra; eine
Schachtel Zigaretten, bitte!
əatini əlbet sagāyer, *mən*
faḍlak!; wo ist die Zigaret-
tenschachtel? *wən əlbet əs-*
sagāyer?

Zigarettenanzünder *'addāha*.

Zigarettenetui *əlbet sagāyer*.

Zigarettenschachtel *əlbet sa-*
gāyer.

Zigarettenspitze *bəzz*.

Zimmer *'ūda* pl. *'waḍ*; *gərfe* pl.
gəraf; ein billiges (einfaches,
kleines, möbliertes, un-
möbliertes) ~ *'ūda rḥīsa*
(*baṣīta*, *zḡire*, *mafrūše*, *mū*
mafrūše); haben Sie ein ~
frei? *fiḥ əndak 'ūda faḍye?*;
haben Sie vielleicht ein
besseres (billigeres, größe-
res, kleineres) ~ als dieses?
əndak 'ūda 'aḥsan ('arḥas,
'akbar, *'azḡar*) *mən hay?*
haben Sie kein anderes? ~
ma ba'a fiḥ 'ūda tānye?; ich
nehme dieses ~! *'ana bəddi*
ha-l-'ūda!; was kostet das ~
für eine Nacht (wöchentlich,
monatlich)? *'addəš bətkallef*
l-'ūda məšan lēle wāḥde
(*bəž-žəmea*, *bəš-šahr*).

Zimmerdecke *sa'f* pl. *s'uf*.

Zimmermann *nažžār*.

Zimt *'ərfe*.

Zisterne *maṣṣnae*.

Zitrone *lēmūn*.

Zitronensaft *eaṣīr lēmūn*.

Zoll *žəmrok* und *gəmrok* (g wie im Deutschen!); muß ich für ..., ~ zahlen? *lāzem 'adfae žəmrok la ...?*

Zollabfertigung *kašf əž-žəmrok*.

Zollamt *maḥall əž-žəmrok*.

Zollbeamter *žəmrokži*.

zollfrei *ḥāleṣ mn əž-žəmrok*.

Zollkontrolle *taftiṣ əž-žəmrok*.

zollpflichtig *eałeh žəmrok*.

Zolltarif *taerife, taerifet əž-žəmrok*.

Zopf *ždīle, žadle* pl. *žadāyel*.

zu (~ ... hin) *la, la eənd*; gehe zum Kaufmann! *rūḥ la eənd ət-tāzer!*

Zubehör *lawāzēm*.

zubereiten (warmes Essen) *ta-baḥ - byiṭboḥ*; (kaltes Essen) *eəmel - byiəmel*.

Zucker *səkkar*; ein Stück ~ *ša'fet səkkar*; etwas mehr ~, bitte! *'əza bətrid, šwayyet səkkar kamān!*

Zuckerdose *eəlbet səkkar*; bringe bitte die ~! *žəbi-li* (f.) *eəlbet əs-səkkar, 'əza bətrid!*

Zuckermelone *'a'ūn, šammām*.

zudecken *gatta - biḡatti*.

zuerst *bəl'arwal*.

zufrieden *mabsūt [mabṣūt]*; ~ sein *rədi - byirḍa*; sind Sie mit mir ~? *'ənte mabsūt mənni?*; zufriedenstellen *rāḍa - bīrāḍi*; ich bin ~ *ana rāḍyān*.

Zufriedenheit *rəḍā*.

Zug *trən, bābōr, 'əṭār*; durchgehender ~ *trən daḡri*; fährt der ~ nach ... über ...?

bisāfer əl-bābōr la ... ean tārī' ...?; der ~ haterspätung *l-bābōr mət'ahher*; den ~ erreichen *lahḥa' - bīlahḥe' əl-bābōr*; den ~ verpassen *fāt - bifūt* + Personalsuffix; ich habe den ~ verpaßt *fātni l-'əṭār*; ist das der Zug nach ...? *ha-l-bābōr rāyeḥ la ...?*; mit welchem ~ muß ich fahren? *b-'ayy 'əṭār baddi sāfer?*; mein ~ fährt um ... *l-'əṭār tabāei byimši [bisāfer] b- ...*; wann fährt der ~ nach ... ab? *'əmta bisāfer l-'əṭār la ...?*; hat dieser ~ 1. (2., 3.) Klasse? *fiḥ daraže 'ūla (tānye, tālte) b-ha-l-bābōr?*; sind Schlafwagen im ~? *fiḥ wa-gōn li bəl-'əṭār?*

Zugang *mamārr, mādḥal*; (Zutritt) *dḥūl*; Zutritt verboten! *mamnūe əd-dḥūl!*

Zügel *lžām* pl. *lžēm*.

zuhören *səmee - byismae*.

Zuhörer *sāmee*.

zucknöpfen *bakkal - bībakkal*.

zuletzt *bəl-'āher*.

zumachen *sakkar - bisakker*.

Zündholz (siehe, „Streichholz“).

Zündkerze *būži* pl. *bawāži* (frz. bougie).

Zündernagnet *dīnamō*.

Zündung *'əḥtārā, 'əštəəḷ*.

Zunge *lsān*.

zurück, ich komme gleich ~! *halla' bəržae!*; wann wirst du wieder ~ sein? *'əmta rāžee?*, *'əmta btoržae?*

zurückgeben *ražžae - bīražžee*.

zurückgehen *rəžee - byiržae*.

zurückkehren *rəžee - byiržae*.

zurückkommen *rəžee - byiržae*.

zurückweisen *rajaḏ* – *byirfoḏ*.

zusammen *mae baed(h)on, sawa*;

wir arbeiten ~ mit ...

naḥna nəštəjel sawa mae ...;

alles ~ *l-kəll mae baed(h)on*.

zusammensetzen, montieren

rakkab – *bīrakkeb*.

zusammenwickeln, einrollen

ṭawa – *byiṭwi*.

Zuschauer *mətfarrež* pl. *mətfarržin*.

zuschneiden (ein Kleidungs-

stück) *faṣṣal* – *bīfaṣṣel*.

zuschnüren *rabat* – *byirboṭ*,

šadd – *bīšədd*, *ḥazam* –

byiḥzom.

zusenden *baeet* – *byibeet*.

Zustand *ḥāl* pl. *ʿaḥwāl*.

Zweck *gāye*

zwecklos *bīdūn gāye*, *bīdūn*

fāyde

zweckmäßig *mnāseb*, *mlʿem*

Zweifel *šakk*; ohne ~!, zweifel-

los! *bīdūn šakk!*; daran ist

kein ~! *mā fiḥ šakk b-ha-š-*

ši!

zweifelhaft *maškūk*, *mūʿakīd*

zweifellos *bīdūn šakk*

zweifeln *šakk* – *bīšakk*; ich

zweifelte daran *ʿana bšakk b-*

ha-š-ši [*b-ha-š-šagle*]

Zweig *fare* pl. *frūe*, *gəʃn* pl.

gəʃūn

Zweiggeschäft, Zweigstelle *ma-*

ḥall farei

zweireihig (Anzug) *b-šaffēn*

zrār

Zwieback *kaek šarak*

Zwiebel *bašale* pl. *bašal* (Kol-

lektivbez.)

zwingen zu ... *gašab* – *byiğšob*

Zwirn *ḥēt ṭḥīm*

zwischen *bēn*; ~ 5 und 6 Uhr

bēn əs-sāea ḥamse wus-sāea

sətte; ~ mir und dir, unter

uns *bēni w-bēnak*; ~ uns

bēnna, *bēnātna*

Zylinder (Motor) *sīlindr*, *sī-*

lendr (frz. cylindre); *ʿəṣṭwāne*

Zylinderkopf *kūlās* (frz. cu-

lasse)

Zypresse *sarwe*

Städte, Landschaften und Länder in Nahost und Nordafrika

Afrika	' <i>Afriqya</i>	Libanon	<i>Ləbnān</i>
Ägypten	<i>Maşr</i>	Libyen	<i>Libya</i>
Aleppo	<i>Halab</i>	Marokko	<i>Marākeş</i>
Alexandrette	<i>Skānderōn</i>	Mekka	<i>Makke</i>
Alexandrien	<i>la-Skanderiye</i>	Mittelmeer	<i>l-Baħr əl-Mətwasset</i>
Algerien	<i>l-Žəz'ər</i>	Mossul	<i>l-Mōsel</i>
Amman	<i>ʿammān</i>	Mittelost	<i>š-Šar' əl-'Ausat</i>
Ankara	' <i>Anqara</i>	Nahost	<i>š-Šar' əl-'Adna</i>
Antiochien	' <i>Anṭākye</i>	Nazareth	<i>n-Nāşra</i>
Baalbek	<i>Baelbak</i>	Nil	<i>n-Nīl</i>
Bagdad	<i>Bagdād</i>	Nildelta	<i>Daltet ən-Nīl</i>
Basra	<i>Başra</i>	Orontes	<i>l-ʿƏşi</i>
Beirut	<i>Bērūt</i>	Palästina	<i>Falaşṭin</i>
Bethlehem	<i>Bēt Laħm</i>	Palmyra	<i>Tədmor</i>
Crac des Chevaliers	' <i>Alcet əl-Haşn</i>	Petra	<i>Batrā'</i>
Damaskus	<i>š-Šām, Dəmaşq</i>	Port Said	<i>Bōr Sa'īd</i>
Dardanellen	<i>d-Dardani</i>	Rotes Meer	<i>l-Baħr əl-'Aħmar</i>
Druzengebirge	<i>Žabal əd-Drüz</i>	Saudiarabien	<i>l-ʿƏarabiye s-Seü-diye</i> (Abkürzung für: <i>l-Mamlāka l-ʿƏarabiye s-Seüdiye</i>)
Euphrat	<i>l-Fūrāt</i>	Sidon	<i>Şeda</i>
Hama	<i>Ĥama</i>	Sinaihalbinsel	<i>Şəbh Žaziret Sina</i>
Homs	<i>Ĥamş</i>	Suez	<i>Swēs</i>
Hermon	<i>Žabal əš-Şəħ</i>	Suezkanal	<i>Qanāl əs-Swēs</i>
Hundeßuß	<i>Nahr əl-Kalb</i>	Syrien	<i>Sūriya</i>
Irak	<i>l-ʿİrāq</i>	Taurusgebirge	<i>Žəbāl Tōros</i>
Jericho	' <i>Ariħa</i>	Tiberias-See	<i>Bəħairet Ṭabariya</i>
Jerusalem	<i>l-'əḏ's</i>	Tigris	<i>Dəzle</i>
Jordan	<i>l-'ərdənn</i>	Totes Meer	<i>l-Baħr əl-Mayyet</i>
Jordantal	<i>Wādi l-'ərdənn</i>	Tripolis	<i>Ṭarāblos</i>
Kairo	<i>Maşr, l-Qāhera</i>	Tunis	<i>Tūnes</i>
Kaukasus	<i>l-Qōqāz, l-Qōqās</i>	Türkei	<i>Tərkiya</i>
Kleinasien	' <i>Asya z-Zəğra</i>	Tyros	<i>Şūr</i>
Konstantinopel	<i>Stambūl</i>	Zypern	' <i>əbroş</i>
Kuweit	<i>la-Kwēt</i>		
Latakia	<i>Lad'iye</i>		
Die Vereinigte Arabische Republik (= Syrien und Ägypten)	<i>ž-Žəmhūriye l-ʿƏarabiye l-Məttāħda</i>		

Syrische Münzen und Banknoten

1 syrisches Pfund (*lëra sūri*) hat 100 Piaster (*mīt 'arš*)

Silbermünzen

lëra sūri 1 syrisches Pfund

nəṣṣ lëra oder *ḥamsin 'arš* $\frac{1}{2}$ Pfund, 50 Piaster

rābe lëra oder *ḥamse w-əṣṣrīn 'arš* $\frac{1}{4}$ Pfund, 25 Piaster

Nickelmünzen

əṣṣara 'rūš oder *frangēn* (g wie im Deutschen!) 10 Piaster

ḥams 'rūš oder *frang* 5 Piaster

'aršēn w-nəṣṣ oder *nəṣṣ frang* $2\frac{1}{2}$ Piaster

Banknoten

lëra oder *war'a* 1 syrisches Pfund

ḥams lërāt oder *ḥams wrā'* 5 syrische Pfund

əṣṣara lërāt 10 syrische Pfund

ḥamse w-əṣṣrīn lëra 25 syrische Pfund

ḥamsīn lëra 50 syrische Pfund

mīt lëra 100 syrische Pfund

Syrische Maße und Gewichte

Offiziell ist seit 1940 das metrische System eingeführt, doch sind auch einige ältere Maßeinheiten im praktischen Gebrauch:

Längenmaße:

məllimətr pl. *məllimətrāt* oder *məlli*

Millimeter

sanṭimətr pl. *sanṭimətrāt* oder *sanṭi*

Zentimeter

mətr pl. *mtār*

Meter

kilōmətr pl. *kilōmətrāt*

Kilometer

außerdem:

yard pl. *yardāt*

Yard für Tuche

0,9144 m

drāe pl. *'ādroe*

Pic für Stoffe

0,6800 m

Flächenmaße:

mətr mrabbāe pl. *mtār mrabbēa*

Quadratmeter

außerdem:

<i>faddān</i> pl. <i>fadādīn</i>	Feddan	180—200 Dunums
<i>dənom</i> pl. <i>dənmāt</i>	Dunum	1000 Quadratmet.

Gewichte:

<i>ṭənn</i> pl. <i>ʾatnān</i>	Tonne
<i>kilō</i> oder <i>kilōgram</i> pl. <i>kilōgramāt</i>	Kilogramm
<i>gram</i> pl. <i>gramāt</i>	Gramm

außerdem:

<i>raṭl šāmī</i>	Ratl/Damaskus	2500 Gramm
<i>raṭl ḥalabī</i>	Ratl/Aleppo	3250 Gramm
<i>wʾīye</i> pl. <i>wāʾ</i>	Unze	200 Gramm
<i>kēl</i>	Kel für grüne Oliven	7500 Gramm
<i>ʾanṭār</i> , <i>ʾantār</i> pl. <i>ʾanāṭer</i>	Kantar für Gemüse u. Feuerholz	250 Kilogramm

Hohlmaße:

<i>lātr</i> , <i>litr</i> pl. <i>lūra</i>	Liter
---	-------

außerdem:

<i>kēle</i> pl. <i>kēlāt</i>	Kele für Olivenöl	32,5 Kilogramm
<i>raṭl</i> pl. <i>ṛṭāl</i>	Ratl für Olivenöl	2,5 Kilogramm
<i>mədd</i> pl. <i>māḍ</i>	Mudd für Getreide, Linsen, Bohnen, Graupen usw. in Damaskus im Hauran und im Drusengebirge	18 bis 20 Kilogramm
<i>təbnīye</i> , <i>təmnīye</i>	$\frac{1}{8}$ Mudd für Getreide in Homs, Hama,	100 Kilogramm
<i>rəbēīye</i> <i>šəmbūl</i>	$\frac{1}{4}$ Mudd Aleppo und im Euphratgebiet	

Einige besondere Kleidungsstücke und Kopfbedeckungen

<i>tōb</i> pl. <i>tyāb</i>	schwarzes Überkleid der Frauen
<i>ḥaṭṭa</i> oder <i>kūfiye</i> [<i>kaffīye</i>]	weißes oder farbiges Kopftuch, unter dem <i>ʿagāl</i> getragen
<i>dāmer</i>	Überjacke für Frauen, aus grobem Tuch, besonders im Hauran getragen

<i>zanār</i> pl. <i>zanānār</i>	Gürtel, Band, Schärpe, um die Hüften getragen
<i>šambar</i>	schwarzes Kopftuch der Frauen im Hauran, in einem roten Zipfel an den Kniekehlen endend
<i>šarwāl</i> pl. <i>šarāwāl</i>	Beinkleider, Sackhose der Bauern
<i>šūhiye</i>	Stoffgürtel, Leibbinde, Schärpe der Frauen, um die Hüfte getragen
<i>šadrīye</i> pl. <i>šadāri</i>	gestreifte Weste der Bauern
<i>šarmāye</i> pl. <i>šarāmi</i>	Schuhe aus gelbem oder rotem Leder
<i>ṭā'iye</i> pl. <i>ṭawā'i</i>	weiße Baumwollkappe, unter dem Kopftuch getragen
<i>ṭarbūš</i> pl. <i>ṭarābiš</i>	rote, hohe Filzkappe, Fez
<i>ṣabāye</i> pl. <i>ṣabāyāt</i>	mantelartiger Überwurf der Beduinen in weiß, schwarz oder braun
<i>ṣagāl</i>	Doppelstrick, Band aus Kamelwolle zum Halten der <i>ḥaṭṭa</i> oder <i>kaffīye</i>
<i>ṣaṣbe</i> pl. <i>ṣaṣab</i>	schwarzes Kopftuch der Frauen, oft mit farbiger Einfassung, turbanartig um den Kopf gelegt
<i>ḡadfe</i> pl. <i>ḡadaf</i>	weiße Kopfbekleidung der Frauen im Drusengebirge
<i>farwe</i>	Schaffellmantel der Beduinen
<i>ʿambāz</i> pl. <i>ʿanābiz</i>	langes, einfarbiges oder gestreiftes Hemd, unter der <i>ṣabāye</i> getragen
<i>kūfiye</i> pl. <i>kūfiyāt</i>	viereckiges Kopftuch der Beduinen
[<i>kaffīye</i> pl. <i>kaffiyāt</i>]	(siehe auch unter „ <i>ḥaṭṭa</i> “)
<i>mītān</i>	Weste mit Ärmeln

**Einige besondere Früchte und Gemüsearten,
die nicht im alphabetischen Teil enthalten sind**

<i>ʾakidōnya</i> oder <i>māšmoš</i>	
<i>hāndi</i>	indische Aprikosen; gelbe, fleisch. Frucht in Pflaumengröße, schmeckt erfrischend säuerlich
<i>barāsyā</i>	Porree
<i>bāmye</i>	Bamia, Frucht einer Malvenart, wird als Gemüse gegessen
<i>bētānžān, bēdōnžān</i>	Eierfrucht, Aubergine
<i>tūt</i>	Maulbeeren, werden im Spätsommer als Kompott gegessen oder als Saft getrunken

<i>žānārek</i>	Eierpflaumen, werden im Frühsommer mit Vorliebe unreif gegessen
<i>ḥammos</i>	Kichererbsen, werden als Gemüse oder geröstet gegessen
<i>rammān</i>	Granatäpfel
<i>samsam</i>	Sesam
<i>sfaržel</i>	Quitten
<i>šabbāra</i>	Kakteenfrüchte, werden im Spätsommer frisch gegessen
<i>ēōza</i>	grüne Mandeln, werden im Frühling mit Salz gegessen
<i>fəsto' ḥalabi</i>	Pistazien
<i>fəsto' eabīd</i>	Erdnüsse
<i>'ette'</i>	Gurkenart
<i>kastana</i>	Kastanien
<i>krāf's</i>	Sellerie
<i>kūsa</i>	Kürbisgurken
<i>lūbye</i>	Bohnenart

Einige syrische Getränke und Gerichte

Getränke:

<i>bābūnež</i>	Kamille, als Tee getrunken
<i>tamr hendi</i>	Tamarinde. (Diegetrockneten Tamarinden werden in Wasser aufgelöst und im Sommer als Saft getrunken)
<i>šarāb l-'amr ad-dīn</i>	Saft aus getrockneten und zerstampften Aprikosen
<i>šarāb at-tūt</i>	Maulbeersaft
<i>šarāb al-ḥṣrom</i>	Saft aus grünen, noch nicht ausgereiften Trauben
<i>šarāb nā-n'ūe</i>	Saft von getrockneten Aprikosen
<i>šarāb al-ward</i>	Getränk aus Rosensirup
<i>εara'</i>	scharfer Brantwein, mit Anisgeschmack
<i>εər' sūs</i>	Getränk aus Süßholzwurzeln
<i>'ərfe</i>	heißes Zimtgetränk
<i>karāwya</i>	heißes Kümmelgetränk, mit Mandeln und Kokosnuß
<i>laban εayrān</i>	saure Milch mit Wasser, Knoblauch und Salz
<i>mallise</i>	heißes Melissengetränk

Gerichte:*a) Suppen**šōrabet ḥadar*

Gemüsesuppe

šōraba b-rəzz

Reissuppe

šōrabet eadas

Linsensuppe

fatte

eine Art dicker Brotsuppe mit Brotbrocken

fattet ma'adem

Brotsuppe mit Hammelfüßen, saurer

Milch und Sesamöl

fattet ḥammoš, təs'iye

dicke Brotsuppe mit dem Wasser von gekochten Kichererbsen und Olivenöl oder zerlassenem Hammelfett

məluḥiye

dickflüssige Suppe aus Muskraut mit Hühner-, Hammel- oder Kaninchenfleisch

*b) Gemüsegerichte mit und ohne Fleisch**bazālya b-laḥme*

grüne Erbsen mit Fleisch

bēdmžān m'li

gebratene Auberginen

bergöl

Weizengrütze

tabbūle

Salat aus gemahlenen Getreidekörnern, kleingehackter Petersilie, Pfefferminz, Tomaten, grünem Salat, Olivenöl und Zitronensaft

ḥammoš baṭ-ṭhine

Kichererbsenbrei mit Sesamöl, Zitronensaft und Knoblauch

rəzz fūl

Reis mit Saubohnen und Fleisch

sabāneḥ, sabāneḡ

Spinat

šalbāto

Reis mit Kohl, gekocht

šēḥ əl-məḥši

mit Fleisch und Pinienkernen gefüllte Kürbisgurken, in saurer Milch gekocht

ṭabbāḥ rōḥō

Eierfrüchte, Kürbisgurken, Tomaten, Fleisch und Zwiebeln zusammen mit Hammelfett gekocht

fāšūliye b-laḥme

grüne Bohnen mit Hammelfleisch

fūliye

Saubohnen, mit Fleisch und Koriander, gekocht

fūl mdammes

Saubohnen mit Öl, Zitronensaft und Knoblauch

kəbbe

eine Art Bouletten aus zerriebenen Weizenkörnern oder Graupen, gefüllt mit feingehacktem Fleisch, Zwiebeln und Pinienkernen, in heißem Öl oder auch wie Torte in einer runden Form gebacken

<i>kəške</i>	Gericht aus Weizenmehl und saurer Milch
<i>kəme</i>	Trüffel, gekocht mit Fleisch
<i>kūsa maḥši</i>	mit Reis und Fleisch gefüllte Kürbisgurken
<i>kūsa makmūr</i>	Kürbisgurken, mit Tomaten und Zwiebeln gefüllt, gebraten
<i>ma'lūbe</i>	Reis mit gebratenen Auberginen und Fleisch
<i>mtabbal</i>	Auberginen, gebraten und zerstampft, mit Sesamöl, Knoblauch und saurer Milch
<i>mfarraket baṭāṭa</i>	Kartoffeln mit Fleisch und Eiern, gebraten
<i>mnazzalet banadōra</i>	Tomaten mit Fleisch, Zwiebeln und Koriander, gekocht
<i>mnazzalet bēdanzān</i>	gebratene Auberginen, mit Fleisch, Tomaten und Zwiebeln gekocht
<i>yabra'</i>	mit Fleisch und Reis gefüllte Weinblätter
<i>yāḥana</i>	Weißkohl mit Fleisch und Reis, gekocht
<i>ya'tīn</i>	Kürbis gebraten, anschließend mit Fleisch in saurer Milch gekocht

Fleischgerichte:

<i>bēd ġanam</i>	gebratene Hammelhoden
<i>žāž maḥši</i>	gefülltes Huhn
<i>žāž mḥammar</i>	Huhn, in Tomatenpüree gekocht
<i>sfiḥa</i>	Fleischkuchen mit Pinienkernen und Zwiebeln, im Ofen gebacken
<i>'aurme, 'awərme</i>	Frikassee
<i>kaḇāb</i>	am Spieß gebratene, längliche Bouletten
<i>kafta</i>	Klops
<i>lahme mašwīye</i>	am Spieß gebratene Fleischstücke

Einige typische Redewendungen und Ausrufe

Bei der Begegnung:	<i>mārḥaba!</i> oder <i>marḥaban!</i>	sei willkommen! (arab. etwa: weiter Raum um dich!)
Antwort:	<i>marḥabtēn!</i> od. <i>marāheb!</i>	zweimal willkommen!

Zu dem, der ankommt
oder einen Raum
betritt:

'*ahla w-sahla!* herzlich willkommen!
oder '*ahlan*
w-sahlan!
oder '*ahlēn!* '*ahlēn w-sahlēn*

Antwort:

bəl-m'ákhel!

Erkundigung nach dem

Befinden:

kīf əs-əḥḥa? wie geht es?
oder '*šlōnak?*

Antwort:

l-ḥamd əllāh! Gott sei Dank!

Der Weggehende sagt

zum Zurück-

bleibenden:

ḥātərkon! oder auf Wiedersehen!
ḥātrak!

zu einer Frau:

ḥātrik!

Antwort:

mæ əs-salāme! gehe in Frieden!,
oder '*əllāh* Gott mit dir!
mæak!

Antwort des Weg-

gehenden:

'*əllāh ysállmak!* Gott erhalte dich!
oder '*əllāh* Gott schütze dich!
ysálləmkon!

zu einer Frau:

'*əllāh ysállmik!*

Wenn man als Gast

Kaffeegetrunken hat: '*dāyme!* oder
bəl-'əfrāḥ!

etwa: möge der Kaffee
in deinem Hause nie
versiegen!

Antwort:

fīha l-ēāfyē! etwa: möge dir damit
Wohlbefinden be-
schert sein!

Antwort des Gastes:

'*əllāh yəḥfazak!* Gott behüte dich!

Zu dem, der ein Glas

Wasser trinkt:

hanīyan! oder wohl bekomm's!
hānyan!

Antwort:

'*əllāh yḥannīk!* Gott erfreue dich!

Zu dem, der gerade vom

Haarschneider oder

aus dem Bad kommt: '*næīman!*

mögest du es als An-
nehmlichkeit emp-
finden!

Antwort:

'*əllāh yəməam* Gott möge dir Wohl-
əalək! taten erweisen!

Bei glücklicher Ankunft

nach einer Reise: *l-ḥamd ʕillah*
*ʕas-salāme!*Preis sei Gott für die
Unversehrtheit!

Auf die Nachricht, daß

jemand gestorben ist: *lā ḥawla w-lā*
qūwwata
*ʕalla baʕlāh!*es gibt keine Macht
noch Stärke als bei
Gott!Zu einem, der bei der
Arbeit ist:*ʕal-ʕāfyē!*etwa: möge deine
Lebenskraft er-
halten bleiben!

Antwort:

ʕallāh yeāfik!

Gott bewahre dich!

Zu einem, der seine

Arbeit beendet hat:

*yaʕtik ʕl-ʕāfyē!*etwa: Gott möge dir
Lebenskraft (oder
Wohlbefinden) ver-
leihen!

Antwort:

*ʕallāh yeāfik!*Zu einem, der etwas
Gutes erhalten oder
etwas gekauft hat:*mabrūk! oder*
*mbārake!*etwa: mögest du damit
glücklich und geseg-
net sein!

Antwort:

ʕallāh ybārek fik!

Gott segne dich dafür!

Bewunderung,

Verwunderung,

Erstaunen:

*mā šā ʕallāh!*etwa: erstaunlich! was
du nicht sagst! oder
gut so!

Mißfallen, Abscheu:

*ʕaʕūzo baʕlāh!*ich nehme Zuflucht zu
Gott!

Erstaunen,

auch Zweifel:

*lā ya šēh!*etwa: was du nicht
sagst!, na hör mal!,
ist ja kaum zu
glauben!Verwunderung, ent-
setztes Erstaunen,
auch Schrecken:*ya laʕif!*etwa: ach du meine
Güte!, ach du lieber
Gott!

Antwort auf eine

Schmeichelei oder
wenn man sich selbst
und andere bei schlech-
ten Handlungen oderÄußerungen ertappt: *stağfər-aḷḷāh!* ich bitte Gott um Ver-
gebung!

Nach dem Essen:

l-hamd aḷḷāh
oder *l-ḥamdo*
lallāh!

Gott sei Dank!

Antwort:

ṣaḥḥtēn!

zweimal Gesundheit!

Islam und Christentum

Allgemeines:

Auszug		Altar	<i>haykal</i>
Mohammeds		Altes	
nach Medina	<i>ḥaḏra</i>	Testament	<i>tōra</i>
fasten	<i>ṣām – biṣīm</i>	Bischof	<i>maṭrān</i>
Fasten	<i>ṣaum, ṣyām</i>	Christen	<i>naṣāra,</i> <i>masiḥiye</i>
Gebet, z. B.			
Mittagsgebet	<i>ṣalā</i> <i>ṣalāt ad-dəhr</i>	christlich,	
Gebetsruf	<i>ʿadān</i>	Christ	<i>nəṣrāni, masiḥi</i>
Gebetsrufer	<i>mʿadden</i>	Geistlicher	<i>ḥūrī</i>
Koran	<i>l-ḡərʿān</i>	Gottesdienst	<i>ḥədmə</i>
Moschee	<i>ḏāmes</i>	Jesus	<i>yaṣūʿ al-masiḥ</i>
Muslim	<i>məslem</i> <i>pl. məsləmīn</i>	Kirche	<i>knīse</i>
Pilger	<i>ḥaḏḏi, ḥaḏḏ</i>	Kloster	<i>dər</i>
Pilgerfahrt	<i>ḥaḏḏ</i>	Kruzifix	<i>ṣalīb</i>
Pilgergewand	<i>ḥrām,</i> <i>lbās l-ʿəḥrām</i>	Mönch	<i>rāheb</i>
Prophet	<i>nābi</i>	Neues	
Religion	<i>dīn</i>	Testament,	
		Evangelium	<i>ʿənḏil</i>
		Patriarch	<i>baṭrak</i>
		Religion	<i>dīn</i>

10 Kuhnt, Sprachführer für Syrisch-Arabisch

Glaubensrichtungen, Kirchen und Sekten:

Ismaeliten (die „Assassinen“ der Kreuzfahrerzeit)	'asmāsītiye	Armenische Kirche armenisch, Armenier	'armantiye 'ārmani
Schiiten (Anhänger Alis, des Schwiegersohnes des Propheten)	šī'iye	Griechisch-orthodoxe Kirche griechisch-orthodox	l-'arwām rūmi
schīitisch, Schiit	šī'i	Katholiken katholisch, Katholik	kātūlīkiyīn kātūlīki
Sunniten (orthodoxe Muslime)	sənnīye	Maroniten maronitisch, Maronit	l-marwāne marūni
sunnitisch, Sunnit	sənni	Protestanten protestantisch, Protestant	brūtəstāntīyīn brūtəstānti

Eine Sonderstellung nehmen ein:

Drusen (Volksstamm und Sekte im Libanon und im Drusengebirge)	drüz
drusisch, Druse	dərzi
Jesiden (Sekte der Teufelsanbeter im iraqischen Grenzgebiet und in Kurdistan)	yazīdiyīn
jesidisch, Jeside	yazidi

Feste und Feiertage:

Fastenmonat	ramadān
das kleine Fest (nach dem Ramadan)	l-eid əz-zǧir
das große Fest (Opferfest während der Wallfahrt in Mekka)	l-eid lə-kbīr
Geburtstag des Propheten	mūled ən-nābi
Neujahr	rās əs-səne
Ostern	l-fəsḥ
Pfingsten	l-'ānsara
Weihnachten	eid əl-milād

Die muslimische Zeitrechnung

Die Übertragung einer muslimischen Jahresangabe in die christliche Zeitrechnung geschieht unter Berücksichtigung folgender Punkte:

1. Die Mondjahre sind kürzer als unsere Sonnenjahre, 33 Sonnenjahre sind ungefähr 34 Mondjahre, d. h. die Differenz beträgt bei 100 etwa 3.
2. Das muslimische Jahr 1 (das Jahr des *Həžra*, der Auswanderung des Propheten Mohammad nach Medina) war das Jahr 622 unserer Zeitrechnung.

Folglich ergibt das muslimische (Mond)Jahr 1377 in Sonnenjahren (durch Abzug von 3 je 100 = 41) 1336. Dazu zählt man 622 (1. Jahr der muslim. Zeitrechnung) und erhält 1958.

Für die Umrechnung gelten die Formeln (G = gregorianisch; H = *Həžra*jahr):

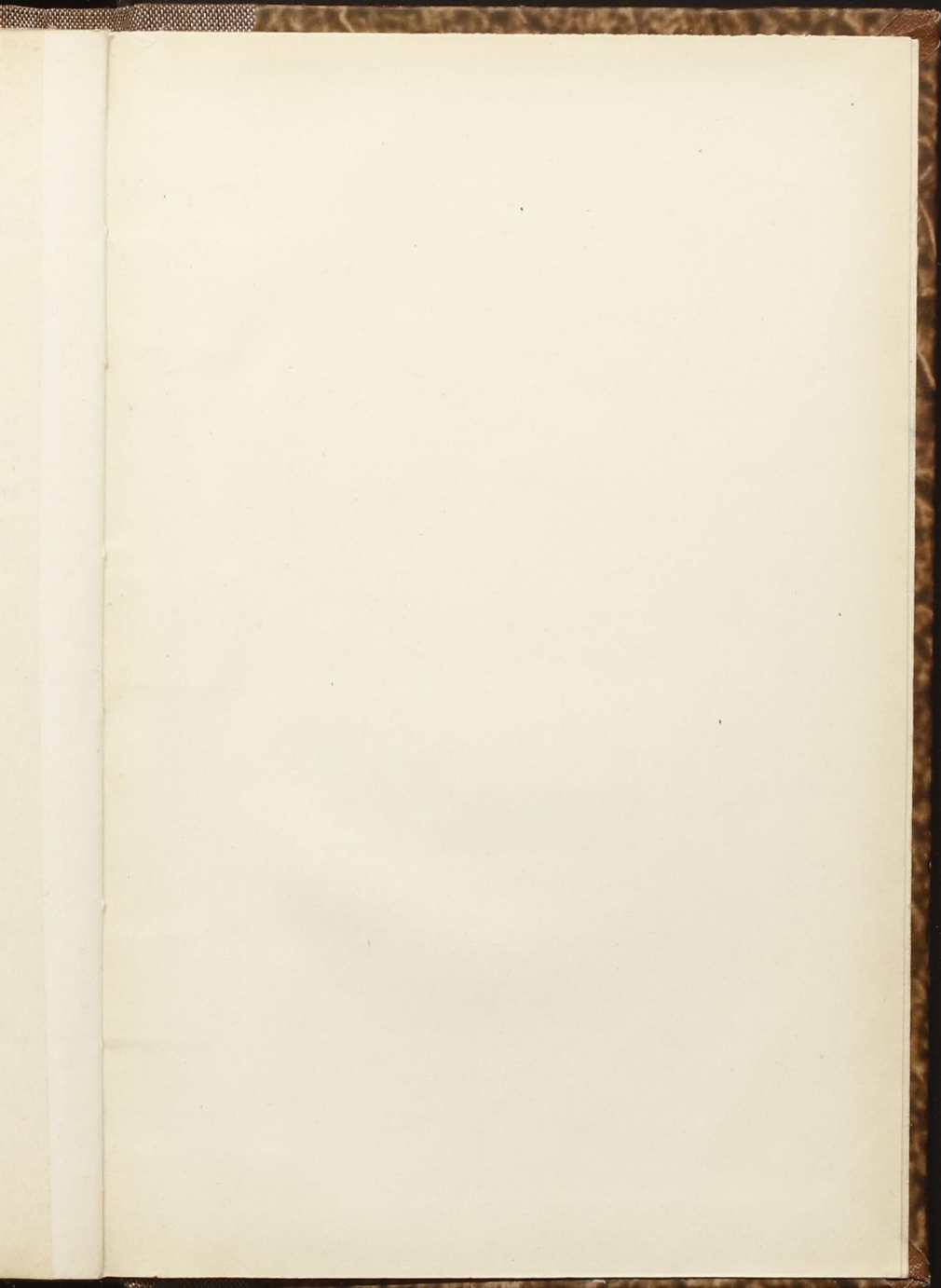
$$H - \frac{H}{33} + 622 = G : 1377 - \frac{1377}{33} + 622 = 1958$$

$$G - 622 + \frac{G - 622}{32} = H : 1958 - 622 + \frac{1958 - 622}{32} = 1377$$

Die Namen der muslimischen Mondmonate lauten:

- | | |
|---------------------------|--|
| 1. <i>l-muḥarram</i> | 7. <i>raḥab</i> |
| 2. <i>ṣaḡar</i> | 8. <i>šaḡbān</i> |
| 3. <i>rabīe al-'auwal</i> | 9. <i>ramaḡān</i> (Fastenmonat) |
| 4. <i>rabīe at-tānī</i> | 10. <i>šaḡwāl</i> |
| 5. <i>žumāda l-'ūla</i> | 11. <i>zū l-qaeda</i> |
| 6. <i>žumāda l-'āhra</i> | 12. <i>zū l-ḡəžža</i> (Wallfahrtsmonat). |

Die Monatsnamen der christlichen Zeitrechnung sind im lexikalischen Teil des Sprachführers enthalten.



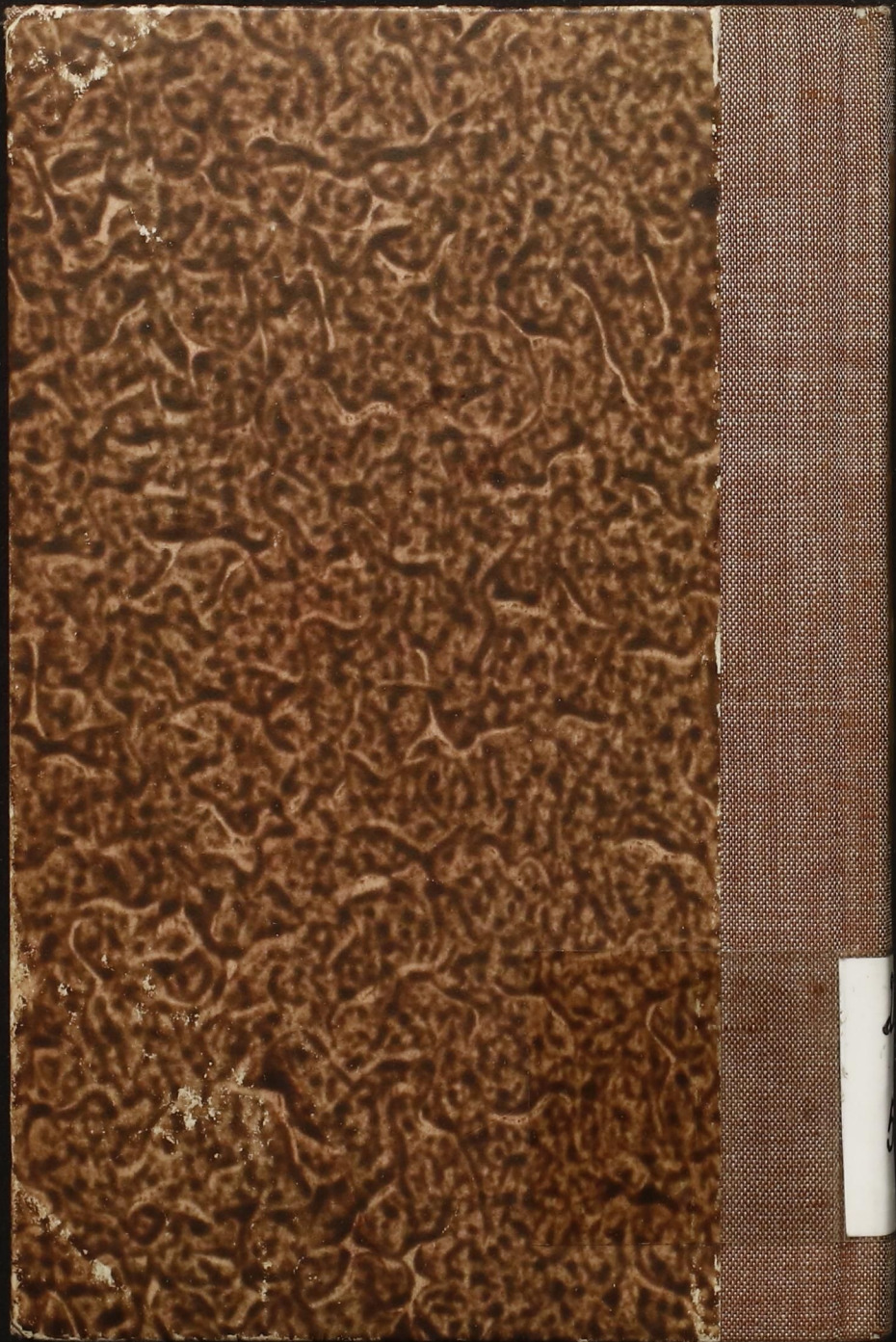
D: De 531

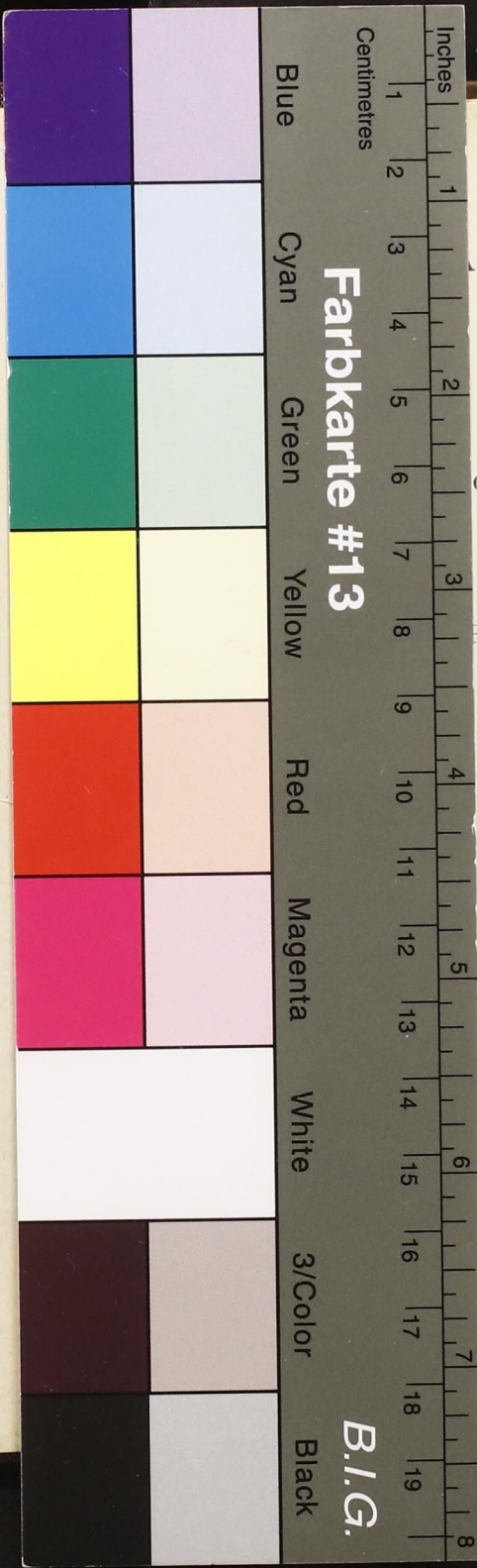
ULB Halle

3/1

000 870 897







ARABISCHER
FÜHRER

ON

RD KUHNT

958

WITZ · WIESBADEN